César Augusto Ramírez Velázquez
Hugo Alberto Figueroa Alcántara
(Coordinadores / Urhejtsïkuricha)

Fortalecimiento, organización y preservación de la información indígena originaria

Volumen 1

Kúntantskua, uinhaperantskua ka patsakua jucha anapu uantantskua

Ma jamani karantskata

FFL



Bibliotecología



UNAM





FORTALECIMIENTO, ORGANIZACIÓN Y PRESERVACIÓN

de la información indígena originaria

Volumen 1

KÚNTANTSKUA, UINHAPERANTSKUA KA PATSAKUA

jucha anapu uantantskua

Ma jamani karantskata





Serie Bibliotecología

César Augusto Ramírez Velázquez
Hugo Alberto Figueroa Alcántara

Coordinadores
Urhejtsïkuricha

FORTALECIMIENTO, ORGANIZACIÓN Y PRESERVACIÓN
de la información indígena originaria

Volumen 1

KÚNTANTSKUA, UINHAPERANTSKUA KA PATSAKUA
jucha anapu uantantskua

Ma jamani karantskata







INSTITUTO DE INVESTIGACIONES BIBLIOTECOLÓGICAS
Y DE LA INFORMACIÓN

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS DEL PERSONAL ACADÉMICO

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO



La presente edición de *FORTALECIMIENTO, ORGANIZACIÓN Y PRESERVACIÓN* de la información indígena originaria (Volumen 1). *KÚNTANTSKUA UINHAPERANTSKUA KA PATSAKUA jucha anapu uantantskua (Ma jamani karantskata)* fue realizada en el marco del proyecto UNAM-DGAPA-PAPIIT (IG400417): "Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cheran". "Kúntantskua, uinhaperhantskua ka patsakua jucha anapu uantantskua: achitakuecha jinte uáka ukorheni inteni janhaskakuechani jini enka orheti jantechanhaka ka irheta p'urheni jini enka p'intekuaka Cherán".

Primera edición: 2018
Septiembre de 2018

ISBN 978-607-30-0710-8

Editado y producido en México

Contenido interactivo

- **“Libros Vivientes”: fuentes de información y conocimiento de la biblioteca pública**

- **“K’uiripueri Irekuecha”: karhakatecha aiankperakueri ka janhaskakua arhintskuecha enka iamintuechari**

- **El Diario Oficial de la Federación: herramienta para el desarrollo de las comunidades indígenas**

- **El Diario Oficial de la Federación: marutakua enka ma uáka ukorini iamu ampe orheta irhericha**

- **Información para la construcción ciudadana en comunidades indígenas**

- **Orheti irhericheri jarojperateri aiamperakuecha**

- **Biblioteca indígena: bases para su integración y desarrollo**

- **Orheta ireri janhaskakua: intesti ma kuntatskua ka kaneratskua**

- **La información como cultura y la contribución bibliotecológica**

- **Eiampikua isï eska p’intekuecha ka bibliotecológica arhikateri jarhojperata**

- **Tendencias de la protección de los conocimientos y las expresiones culturales tradicionales en el marco del acceso sin restricciones a la información y al conocimiento**

- **Janhaskua ma enka kuajpenhani jarhajka mitekuechani ka, p'intekuecheri uantantskua enka uajka materuecha jinkoni niarani aiamperata ka mitekua.**

- **La investigación de los factores externos como metodología para identificar las necesidades de información de una comunidad indígena**

- **Uérakua anapu jirhinhasticha jintestiksï ma jasï jirinhanskua emanka ujka mitentani ka jikaparharani orheta ireriri aiamperata**

- **Recursos de información para y sobre purépechas en internet**

- **P'urhecheri aiamperata enkasï úaka exéntani p'urhepecha jimpo internet arhikatarhu ueratini**

- **Empoderamiento de la comunidad purépecha a través de la alfabetización informativa: propuesta de intervención**

- **Kanékuarini irhétaeri p'urhépecha aiamperakuecha úkuecheri jimpo: erátsïkua ma intéri enka nósï iamintuecha úxati marúatani**

presentación audiovisual
haz click en el enlace
https://youtu.be/QpnV1SEPAE8



o puedes acceder vía QR

Agradecimientos

César Augusto Ramírez Velázquez
Hugo Alberto Figueroa Alcántara

El presente volumen ha sido publicado gracias a los fondos que asigna la Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA) de la UNAM al Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT), donde se encuentra inscrito el proyecto *Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán*, con el número IG400417.

Es indudable que debemos reconocer y agradecer profundamente el apoyo institucional generoso y decidido del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información (IIBI), así como el de la Facultad de Filosofía y Letras (FFyL), ambos de la UNAM, para la realización y publicación de esta obra.

De igual forma, nuestro más profundo y sentido agradecimiento a cada uno de los autores de los trabajos que integran esta obra colectiva, cuyas aportaciones han sido significativas en el estudio de los servicios bibliotecarios y de información que requieren las comunidades indígenas de nuestra región.

Asimismo, un especial reconocimiento y agradecimiento a los miembros del grupo de traductores de la Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural (LLCI) de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM), quienes realizaron un trabajo espléndido en la traducción de los textos en español a la lengua purépecha.

K'uiripchakuecha

César Augusto Ramírez Velázquez
Hugo Alberto Figueroa Alcántara

Arhi karántskata jimpo mamaru ampe úxati xarhatanhani ka diosïmaiamu arhintaxatiksï intechani enkasï jarhopeni jaka, éska na jinteka *Dirección General de Asuntos del Personal Académico* (*DGAPA*), *UNAM* anapu ka *Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica* (*PAPIIT*), jima enka karakorhetini jaka imani ánchikuarhitaru enka arhijka k'untantskua, uinhaperantskua ka patsakua jucha anapu uantakua: enka jinteka uenatarakua ma enka uaxastanhani jamka inte janhaskakua orheta ireriri jini ireta p'urhepecha enka jinteka *Cherán* arhikata enka miiukua jinteka *IG400417*

Jintesti éskachi jaiajpanhentaka ka kánekua diosïmaiamu arhintani *Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información* (*IIBI*) xáni k'eri jarhojperata jimpo, ka istu *Facultad de Filosofía y Letras* (*FFYL*), enkasï jarhojpeka eska iampe upirinjka sésï uérani.

Ka májkueni kánekua kánekua diosïmaiamu arhinteni iámentu iméchani enkasï jarhojpeka ini xani k'eri anchikoreta sésï petani, jimpoka imecheri jarhojperata kánhekua júkaparhakueska, jima jarhojperakuarhu k'umanchikua janhaskakuarhu ka aianperakuaru enka uetarheni jarhajka orheta irericheri iretarhu enkasï juchari echericharhu jaka.

Ka istu kánekua jaiajpanhekuntaparini ka diosïmaiamu arhiparini imani kunkorhekuani enka monharhitantani jarhajka utusïri ueratini enkasï p'urhepecha jimpo karántka, eska na jintejka *Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural* (*llci*) arhikata jini *Universidad Intercultural Indígena de Michoacán* (*uiim*) anapu.

Presentación

César Augusto Ramírez Velázquez
Hugo Alberto Figueroa Alcántara

En México, el rechazo hacia los pueblos indígenas ha sido una constante en la vida nacional. Sus territorios han sido permanentemente vulnerados por los explotadores de los recursos naturales, lo cual ha provocado miseria y, como consecuencia los habitantes emprenden la migración a las grandes ciudades, llevándolos muchas veces a encontrar más miseria, discriminación, malos tratos, y la violación de sus derechos civiles y humanos. Debido a la situación en que se han mantenido los indígenas mexicanos, el gobierno federal así como las autoridades estatales y municipales, han asumido diversas posturas ante ello, que van desde el asistencialismo hasta el desarrollo de programas para su atención y para abordar sus necesidades específicas, por lo cual han determinado que algunos de los espacios designados para la negociación con las culturas indígenas sean, entre otras instituciones, las escuelas.

Junto con las escuelas, han estado presentes las bibliotecas públicas, así como la adquisición de pequeñas colecciones en sus diferentes lenguas, creadas para apoyar la educación. Más recientemente, se han hecho esfuerzos para llevar las tecnologías de la información y la comunicación a las comunidades indígenas. Sin embargo, la situación no es muy alentadora, el gobierno ha carecido de políticas públicas permanentes que inserten a las comunidades indígenas en el uso de medios tecnológicos y de información que apoyen su desarrollo sostenible y una mayor justicia social; ha sido incapaz de desarrollar proyectos que de manera paulatina pero constante introduzcan los recursos necesarios de cómputo y de información a todas las comunidades para acceder a diferentes medios de comunicación y de información, con el propósito de elevar su conocimiento sobre el mundo que les rodea, y de esta manera

poder tomar mejores decisiones, en beneficio de su entorno social, cultural, económico y político.

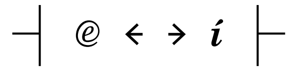
La presente obra representa la primera entrega de los libros que como producto del proyecto de investigación *Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad*

purépecha (*IG400417)* se comprometieron ante la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), quien aprobó su financiamiento, a través del Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT). El objetivo de la obra en su conjunto es dar testimonio de los fundamentos, avances y culminación de dicho proyecto, así como la puesta en marcha de la biblioteca indígena purépecha en el Municipio de Cherán, Michoacán.

En esta serie de libros, los autores miembros del Seminario de Investigación "Información y Comunidades Indígenas" del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información (IIBI) de la UNAM, presentan las bases teóricas a partir de las cuales se ha desarrollado la idea de planear, construir y organizar una biblioteca pensada para dar servicios bibliotecarios y de información a cada comunidad indígena, de acuerdo con sus características propias en cuanto a identidad, organización social, nivel económico, educativo, área geográfica y marco cultural, incluidas sus tradiciones y costumbres.

Se considera que la biblioteca modelo contribuirá al empoderamiento de las comunidades en la medida en que aumente su capacidad y autonomía para resolver sus propios problemas relacionados con la preservación, organización, acceso y uso de la información, contemplando la integración de varios elementos, entre los que se encuentran: un conocimiento puntual de las necesidades de información y a partir de esto, integrar recursos documentales y servicios bibliotecarios y de información que satisfagan dichas necesidades; una colección de sonidos que repre-

senten el paisaje sonoro que forma parte de la identidad particular de cada comunidad, y que sea además, la memoria social de la misma. Una colección de documentos jurídicos que integren normas jurídicas secundarias en todos los campos del derecho, cuya finalidad es hacer aplicables los derechos humanos de los indígenas. Una colección de fuentes de información que constituya la memoria oral de cada comunidad (conocimientos y saberes). Programas de capacitación para el personal indígena que preservará el conocimiento originario, atenderá los servicios de la biblioteca y manejará los diversos sistemas de información; cursos para los individuos de las comunidades como usuarios, con el fin de desarrollar sus habilidades y destrezas a partir de la alfabetización informacional y darles a conocer diversas modalidades de participación ciudadana que puedan incidir en la elaboración de políticas y estrategias que impulsen su desarrollo. Asimismo, una infraestructura que comprenda la organización de servicios tradicionales y digitales, para que cada comunidad pueda tener acceso a la información impresa y digital, a través de tecnologías de información y comunicación con diversas aplicaciones en recursos tecnológicos como computadoras personales, laptops, tabletas y teléfonos celulares. Todo lo anterior, con el fin de que una vez que la comunidad indígena tenga acceso a la información y los conocimientos adecuados para recuperarla y preservarla, el siguiente paso será poder aprovechar al máximo las habilidades y destrezas necesarias para utilizar la información adecuadamente favoreciendo su desarrollo social y cultural. El valor fundamental de la biblioteca será el de constituirse como un medio de empoderamiento de la comunidad en la sociedad contemporánea, ya que prepara para "aprender a aprender" y su finalidad será favorecer el aprendizaje a lo largo de la vida de los individuos, puesto que al capacitarlos en la preservación y uso de la información desarrollarán habilidades para aprender por su cuenta y de obtener los recursos que necesitan para ello.



Esta obra es resultado de un proyecto de investigación aplicada que esperamos contribuya a la realización de otros proyectos en las comunidades indígenas, a favor de su empoderamiento en la sociedad actual, así como la autonomía de su desarrollo a través de los usos y costumbres que las han regido por generaciones, basadas principalmente en el legado de su conocimiento ancestral.

Exérpetarakua

César Augusto Ramírez Velázquez
Hugo Alberto Figueroa Alcántara

Jini k'eri ireta México arhikata noksï sáni sésï kanhasïnti orheta irericha, ka imeri echerichaksï kánekua anchitanhansï ka ima ampeksï jatsïkunhansï enka echerini nosesï ukujka, enka jimpo noteru ujkia sési tsïkini ampe, ka inte ampe jimpo k'uiripu erátsesïnti jiniani parikutini nirani, o k'erati iretecha jimpo, ka jiniasïksï santaru nosesï ampe kumerani éska na jintejka; no jaipanhentskua, nosesï kamperata, ka istuksï no kurhajchanhani enka k'uiripu ma uekajka aimpekorheni uantanheata ampe. Ka ini ampe jimpo nenaksï jarhuakorhesïnki orheta ireri México anapuecha juramuti irechekuarhu ka p'intakuarhu anapuecha, jankorhentaxatiksï jirinhantani nenaksï sésï jakunta ini ampe, éskana jinteka jarhojperata ampémanka ánchikuarhita uekaka kánerani ka exéntani jarhani ampe sánteru uetarheni jarhasïnki, isï jamansï terukutantastiksï éska jauaka ma k'umanchikua enka uaka mamaru ampe uantaxenhani orheta irericherhi p'intekuechani, uati najkuejki k'umanchikua ma, isti k'umanchikua jorhenperakuarhu isï.

K'umanchikua jorhenperakuecharhu jarasti janhaskakuecha, istu ima ampe enka najkuejki k'uiripu uaka exéntani nakimanka uantakua jimpo uekajka, inte ampe unhantasti enka marhuani jauaka jorhenkorhekuarhu, ka iasïa jirinhanhantaxatina inchatani inteni ampe *tecnologías de la información y la comunicación* arhikatecha orheta irericheri iretarhu, joperu, i ampe kueratasïnti sáni ampeteru sésï jajkuni, juramutichaksï kuerataxati éskasï inchataka orheta ireriri iretecharhu inte urakua ampe *medios tecnológicos y de información arhikatecha* enka uaka jatsïni úinhaperakua ka jarhojperata iámentu iretecharhu i jasï ampe anchikorheta sáni iontakorhesïnti jimposï jinteti éska

jirínhanhantani jarhajka nena inchatani inte uetarhekuecha *cómputo y de información* arhikatecha iapuru iretecharhu enkasï úni jauaka inchani mamaru jasï ampe jirinhantani *en los medios de communication y de information* enka uaka santeru sésï janhaskani juchari uanantakuri, ka ini ampe jimpo úni santeru sésï eratsenhani, ka enka sésï ujkuntani jauaka; p'intekuechani, tuminani ka juramukuani.

Arhi jarhojperata intspentaxati ma uenani arhintskuechani, enka uerhani jaka arhini jirinhanskuarhu *Kúntantskua, uinhaperantskua ka patsakua jucha anapu uantantskua: enka jintejka ma eranhekua enka uénatarakua ma janhastarakua orheta irericheri, ireta p'urhépecho* (*IG4000417)* uantakatesti *jini Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de* México (*UNAM),* enka jaiajpanhentaka inteni ukuani, interi jarhojperata jinkuni *Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica* (*PAPIIT).* Erakua jintesti xarhatantani, na marhuaxaki, naxani únhaski ka nena k'amarhua i anchikorheta, istku na xanharaxaki janhaskakua orheta irericheri jini p'intakuarhu *Cherán Michoacán*a.

Ini arhintskuecha jimpo iámentu karakuecha enkasï jaka *Seminario de Investigación "Información y Comunidades Indígenas"* arhikata *del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información* (*IIBI)UNAM* anapu intspexatiksï erátsekua ma enka uajka uenatarani uantaxekua, úkua, ka kuntantskua ma janhastarakua enkasï jarhojpeni jauaka janhaskakuarhu anapuecha ka mamaru ampe uantantsticha ireta orheta anapueri, ka éska ná pakaranhaka eska xáxeaka éska imecheri sïrhukua, anchetperakua jimpo, tumina, jorhentperakua, imecheri echeri ka imecheri janaskuecha, inchataparini p'intekuecha ka k'uinchekuecha.

Isï eránhaxati inte janhaskakua inchataka kuajpekorhetarakua eska naxani uaka uinhapeni ka jantiojku úni uemukuni uantanheatecharhu eska na jinteka patsakuarhu ka

kuntantskuarhu, enka uajka úrakorheni uantantskuecha, enkajtu uajka inchaku nimamaru jasï ampeteru; eska na jinteka mitetarani ampeski uetarheni jarhajki enka na uéntka, inteni inchatani *documentales y servicios bibliotecarios* arhikatechaka uantatskua enka sésï jimpo marhuauaka, ka ma tanantskata kurhantskantskuecheri, enka kurhajkorheajka mamaru jasï kuskakuecha sïrukuarhu anapueka mantani iretarhu anapu, joperu éska jima anapu miantskueuaka, istu tanantskua sïrantecha enkasï kánekua jukaparhakueka enka uaka inchakuni jima enka arhijka *normas jurídicas secundarias en todos los campos del derecho,* enka erákua jinteka marhuakuani orheta irerichani enkasï uekaka uantakorhentani uantanheata ampe, mamaru jasï ampe jirinhantskua iretarhu anapu uantantskuechani (janhaskakuechani ka mitekuechani). Exerperatakua enka uaka jorhentani k'uiripu orheta irerichani patsani jauaka aiamperatani. Enka marhuani jauaka janhaskakuarhu ka úni jauti xanhatani mamaru jasï aiamperata; ka k'uiripuecheri jorhenperakua ka istu imechantu enkasï marhuatani jauka, isï eraparini éska uakasï sésï marhuatani ampe janhaskua ka ukuechani enka uenhaka jorhentperakua jimpo enka uaka uantantani ka mitetarani nenaksï ua inchatani uantakua ma enka uajka sésï jajkuntani ampe juramukuarhu ka sánteru kánerani janhasperatani istu untani, ma xanhatakua enka ketsekua uenaka sésï pentani mamaru jasï kuntantskuechani eska na jinteka kuntantskua ka *digital* arhikata, arhini marhuatapariani *tecnologías de información y comunicación con diversas aplicaciones en recursos tecnológicos como computadoras personales, laptops, tabletas y teléfonos celulares* arhikatecha. Iámentu ini ampe, éska na orheta anapu k'uiripu úaka exéntani jarhani aiamperata ka janhasperata enka xáni úaka p'imutani ka patsantani. Ka iachi chunkumajkia marhuatani mamaru jasï janhaskuechani eska naxani jaka aianhperata enka marhuajka santeru kánerani p'intekuechani k'uiripu jinkoni, enka sáni jukaparharika janhaskakuarhu

jinteuati éska uaka kuajpekorheta jarhani iretarhu iasï anapu k'uiripuecha jinkoni enkatsïni marhuacheaka "jorhenkorheni na jorhenkorheni" ka jima uerati jarhojpeni jorhenkorheni k'uiripuecheri irekuarhu, jimpoka jorhenpekua patsakueri ka aimperateri úrakuecha marhuauati éska jantiojku jorhenkorhenhaka ka unsï p'ikuni ampemankasï uetarhenchajka

I ukuecha jintesti enkasï xarhatantani jaka, jirinhanskuechani anchikorheteri, isï erokaparini éska marhuauajka, enka unhantani jauaka materu anchikorhetecha orheta ireriri iretecharhu, enka xanhatani jauaka kuapekorheta iasï anapu k'uiripuecha jinkoni, ka istu éska únhaka jantiojku xanhatanhani iretecha inteni ampe uraparini *usos y costumbres* arhikatecha, enkasï úni jauka iámentuecha marhuani imecheri janhaskua jimpo.

Los servicios de información en la comunidad purépecha

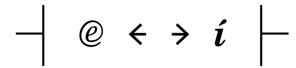
Federico Hernández Pacheco

Introducción

El rechazo de los pueblos indígenas ha sido una constante en la vida nacional, sus territorios han sido permanentemente violados por los explotadores de los recursos naturales, lo cual ha provocado miseria y, como consecuencia, los habitantes emprenden la migración a las grandes ciudades, llevándolos muchas veces a encontrar más miseria, discriminación, malos tratos, así como la violación de sus derechos civiles y humanos.

Debido a esta situación en que se han mantenido los indígenas mexicanos, tanto el gobierno federal como las autoridades estatales y municipales, han realizado diversas acciones que van desde el asistencialismo hasta el desarrollo de programas para atender sus necesidades específicas, por lo cual, han determinado que algunos de los espacios designados para la negociación con las culturas indígenas sean, entre otras instituciones, las escuelas y, junto a éstas, han estado presentes las bibliotecas públicas y la adquisición de pequeñas colecciones en sus diferentes lenguas creadas para apoyar la educación.

Recientemente se hicieron esfuerzos para llevar las tecnologías de la información y la comunicación a las comunidades indígenas. Sin embargo, la situación no es muy alentadora, pues Ramírez Velázquez reportaba hace cinco años que: “el gobierno ha carecido de políticas públicas permanentes que inserten a las comunidades indígenas en el medio tecnológico; ha sido incapaz de desarrollar proyectos que de manera paulatina pero constante, introduzcan los recursos necesarios de cómputo a todas las comunidades para acceder a diferentes medios de comunicación, de información y elevar su conocimiento del mundo que les rodea” (Ramírez Velázquez 2012, 9).



Es por todo lo anterior que surge la preocupación de crear espacios incluyentes para estos grupos vulnerables pero, no solo con el fin de acercarlos a las nuevas tecnologías y disminuir la brecha digital que los aleja de los avances tecnológicos, económicos y sociales, sino con el propósito de respetar y preservar sus tradiciones y costumbres como parte de la identidad cultural de los purépechas.

La cultura purépecha: tradiciones y economía

La mayor parte de la población de la comunidad purépecha se localiza en el estado de Michoacán, es uno de los muchos pueblos indígenas nativos de México y se debe señalar que es una población minoritaria y que cuentan con diversas características como su idioma, sus usos y costumbres, entre otras.

Para ayudar a su desarrollo cultural, educativo y social y para minimizar esta vulnerabilidad de la que se habla, es que se creará una biblioteca especializada y modelo para el pueblo tarasco (como también se le conoce).

Al hablar de la creación de la biblioteca purépecha especializada, exclusiva e incluyente, se deben tomar en cuenta ciertas características muy específicas y analizar a fondo sus necesidades. Para dar a conocer parte de esta información se hará mención al documento: "Purépechas", publicado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) (Amézcua Luna y Sánchez Díaz 2015), información que se expone en tabla I.

Tomando en cuenta los datos establecidos en la tabla anterior, tales como el número de habitantes de la comunidad a la que estará dirigida la biblioteca y, específicamente a qué tipo de población prestará diversos servicios (considerando el tipo de idioma en el que deberá ir dirigido el desarrollo de colecciones y los servicios tecnológicos y de información que se pondrán a disposición de esta comunidad), se logrará prestarles la información pertinente que ayude a su desarrollo social y económico. Para tal efecto, y

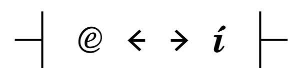


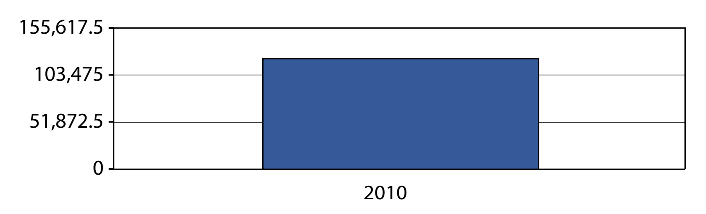
Tabla I. Características de la comunidad purépecha

Lugar en donde se localizan	Región lacustre y montañosa del centro de Michoacán
Significado de su nombre	P'urhépechas, que en su lengua significa: "gente o persona"
Otra denominación de su nombre	También se les conoce como: Tarascos
Número de habitantes	El XII censo general de población y vivienda 2000 reportó la existencia de 121,409 hablantes de purépecha a nivel nacional, de los cuales 109,361 se encontraron en el estado de Michoacán
Idioma	"P'urhé" o "Porhe", tarasco, purhépecha o purépecha
Parentesco lingüístico con otras comunidades o grupos indígenas	No tiene parentesco lingüístico cercano con ninguna de las familias lingüísticas que se hablan en la República Mexicana
Características relevantes de la zona geográfica donde se localiza a la comunidad purépecha	El territorio purépecha se extiende alrededor de 6 000 km a una altura que oscila entre los 1,600 y 2,600 msnm sobre el eje neovolcánico.
	Es un área de relieve accidentado donde abundan los conos truncos y planos rellenos de arena, en cuya mesa es costumbre sembrar maíz
	Generalmente se le ha subdividido en cuatro regiones: el lago, la cañada de los once pueblos, la meseta y la ciénega

Fuente: Elaboración propia con datos de Amézcua Luna y Sánchez Díaz (2015).

con el fin de beneficiar dichos sectores (social y económico) se ha realizado un análisis de los mismos que a continuación se presenta para tener un mayor entendimiento de la vida purépecha en el entorno nacional. En la siguiente gráfica, puede observarse el porcentaje de personas de 5 años y más que hablan el purépecha (tarasco) (INEGI 2011).

Gráfica 1. Purépecha hablantes mayores de 5 años.



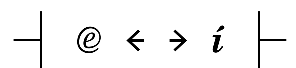
Fuente: INEGI (México) (2010).

Tradiciones

Las tradiciones son parte de la identidad cultural de los purépechas así como también de México. Un elemento muy importante para esta sociedad, que introduce siempre en sus festividades como deidad divina y sagrada, es el agua, pues:

> Tiene un valor sociocultural muy alto para los habitantes de la Meseta Purépecha, no sólo porque es un recurso muy escaso, sino porque tiene un carácter sagrado y divino que se refleja en los mitos, rituales y fiestas existentes. Además, las prácticas de uso y manejo del agua son un reflejo de esta cosmovisión: el agua es un bien patrimonial muy valorado que se cuida y conserva para garantizar el abastecimiento presente y futuro (Ávila 2007).

El agua siempre cobra protagonismo, siendo el eje central de sus celebraciones, de su literatura y su forma de vida. En sus costumbres se encuentra presente la imagen e importancia de este



elemento, mismas que se pueden observar en la siguiente figura como parte de dicha cultura:

Esquema I. ***Usos y costumbres***

Ceremonias
Usos y costumbres purépechas
Ritos
Mitos
Festividades y danzas
Canciones, música y refranes

Fuente: Elaboración propia con datos de Avila, Patricia (2007).

Según el estudio de Patricia Ávila (2007):

- Las ceremonias: siempre están presentes imágenes religiosas, y su fin es pedir que llueva para ayudar a las cosechas.
- Los ritos: se basan en torno a deidades sagradas y a los antiguos sacrificios humanos, mismos que cobran sentido para los purépechas al entender que la muerte permite el renacimiento del agua.
- Mitos: siempre mantienen la temática del origen y la escasez del agua. A continuación se citan los siguientes títulos de mitos: María Kachacha, María Lapís, Hapunda, Ahuiran, entre otros.
- Festividades y danzas: las más importantes son la fiesta y ritual del agua en Pichátaro y las fiestas del agua en Ahuiran. Siempre giran en torno a la temática del agua al igual que las danzas.
- Música, canciones y refranes: a través de estos los purépechas representan su cosmovisión.

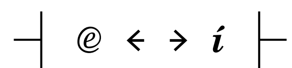
Economía

Las actividades económicas, indispensables para su sobrevivencia, son un referente de suma importancia, partiendo de ahí como el medio para satisfacer sus necesidades básicas:

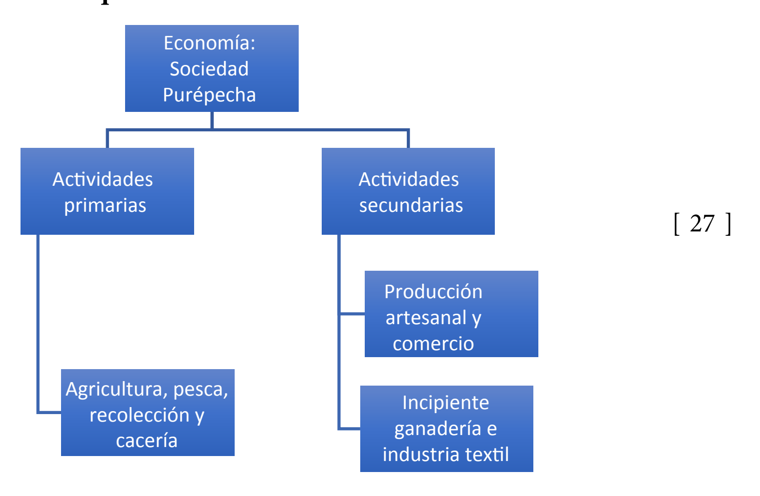
> Entre las principales actividades productivas de la población están la agricultura de temporal para la subsistencia (maíz), la explotación forestal (madera, resina), la elaboración de productos semiterminados (muebles, cajas de empaque para frutas y verduras) y las artesanías. La migración hacia los Estados Unidos de América ha sido desde los años noventa una alternativa de ingreso y empleo para la población (Ávila 2007, 1).

Entonces el pueblo purépecha, como otras comunidades indígenas del país, subsiste principalmente de las actividades primarias y secundarias, así como de las remesas que ingresan a estas poblaciones gracias a la migración que los habitantes han realizado desde hace ya muchos años. Para exponer la economía purépecha de una forma más simplificada, se presentan en la siguiente figura las actividades que han realizado prácticamente desde el inicio de esta cultura. Cabe señalar que la información ha sido tomada del documento de Amézcua Luna y Sánchez Díaz (2015), para más información es recomendable consultar la fuente directa (Véase Esquema II).

Éstas son las actividades que se realizan en la región purépecha, localizada en el centro del país pero, como ya antes se ha señalado, ésta no es la única forma que tienen de obtener recursos económicos ya que, como señala Tomás Casimiro Leco, en su artículo *La diáspora transnacional purépecha en Estados Unidos,* investigación realizada sobre la migración del pueblo purépecha al sureste de los Estados Unidos y cuyo resultado determinó que la migración que han tenido los purépechas a lo largo de los años, ha ayudado de forma significativa al desarrollo y fortalecimiento económico de esta zona de México, dando como resultado la realización de obras en diversos poblados donde se localiza esta etnia.



Esquema II. Actividades Económicas



Fuente: Elaboración propia con datos de Amézcua Luna y Sánchez Díaz (2015).

Otro dato vital que maneja el artículo de Leco, es el número de habitantes purépechas que actualmente radica en los Estados Unidos: "Se estima que actualmente hay 120,000 purépechas viviendo en EU, en las que se han formado comunidades purépechas transnacionales" (Leco 2012, 63). Teniendo como resultado una culturalización pues, han llevado sus usos, costumbres y tradiciones de su lugar de origen al sitio en donde actualmente están ubicados.

Conociendo el trasfondo de este pueblo, de su cultura, economía, y de su realidad actual, se pueden tomar ya algunas variables para poder prestar servicios bibliotecarios adecuados, que sean representativos, pero sobre todo, útiles para ellos. Y es justo el momento en el que se analizarán algunas interrogantes, tales como:

- ¿En qué medida se pueden tener las condiciones necesarias para que el servicio de información sirva y ayude a determinar la propia identidad y pertenencia del indígena en un entorno interno y externo?

- ¿Cómo se puede mejorar su desarrollo económico y social con la realización este proyecto?

Para responder a estas preguntas, se desarrollará cada tema más a fondo, con el fin de establecer soluciones concretas frente a la situación actual del pueblo purépecha y, se darán a conocer algunas recomendaciones así como la infraestructura necesaria para la creación de la biblioteca que se pretende establecer. Pero antes se mencionarán algunos casos de bibliotecas indígenas en Latinoamérica, con el fin de dar información de lo que se está haciendo en materia de bibliotecas indígenas y así complementar este estudio.

El fenómeno de las bibliotecas indígenas: el caso de América Latina

La investigación en torno al tema de la creación de una biblioteca indígena, necesariamente redireccionará a otros casos donde se han llevado a cabo proyectos similares, así como la adaptación de bibliotecas públicas para este tipo de comunidades, y la implementación de programas para llevar educación y acceso a la información a los diversos pueblos nativos; situación que no será tema de este estudio ya que nos centraremos en el caso de América Latina.

Es por ello que se analizaron algunas obras especializadas en el tema y, cabe destacar, que son realmente completas y con información muy valiosa, pues dan a conocer datos reales de esta población que impera en América Latina, tal como la siguiente:

> La más reciente investigación sociolingüística (UNICEF y FUNDRO EIB) establece que América Latina cuenta con 522 pueblos indígenas hablantes de 420 lenguas. Entre ellos 44 solo usan el castellano y 55, el portugués; 107 son pueblos transfronterizos y casi un quinto del total dejó de hablar su lengua. Según datos censuales oficiales, la población indígena del continente suma 28,858,580; es decir, el 6.01 % del total de la población del continente, estimada en 479,824,248

habitantes. No obstante, según otras fuentes relacionadas con los procesos organizativos indígenas, esta población alcanza un 10 % del total de la población del continente (Gómez Pava 2011, 22-27).

Dentro de las otras fuentes que señala Vilma Gómez (autora de la cita anterior), se tiene además que dar a conocer la obra de Edgardo Civallero (2007), titulada: *Bibliotecas indígenas: revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión a nivel internacional*, pues es un trabajo titánico y un gran aporte a la bibliografía del tema mundial. De esta fuente se han obtenido, analizado y resumido datos de gran relevancia, tomando las siguientes variables:

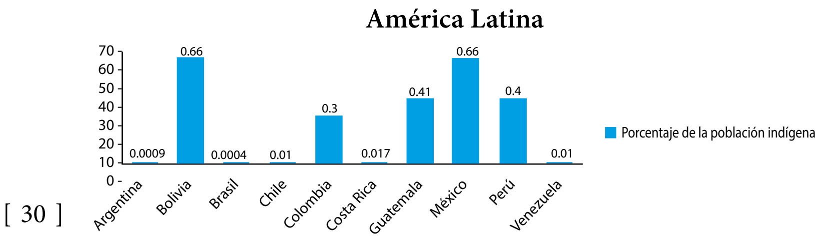
- Número y porcentaje de los habitantes indígenas
- Número de hablantes en el idioma nativo
- Idiomas identificados hasta el momento

Para empezar con el análisis, la primera gráfica expresa el porcentaje de la población indígena que hay en los siguientes países de Latinoamérica:

- Argentina
- Bolivia
- Brasil
- Chile
- Colombia
- Costa Rica
- Guatemala
- México
- Perú
- Venezuela

Cabe aclarar que no todos los países cuentan con la información de las variables antes establecidas, es por ello que en las siguientes gráficas no serán incluidos todos los países antes mencionados.

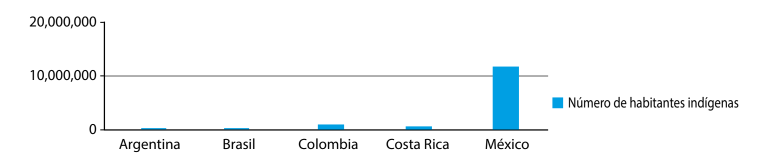
Gráfica I. Porcentaje de la población indígena: América Latina



Países	Porcentaje de la población indígena
Argentina	0.09%
Bolivia	66%
Brasil	0.04%
Chile	1%
Colombia	30%
Costa Rica	1.70%
Guatemala	41%
México	66%
Perú	40%
Venezuela	1%

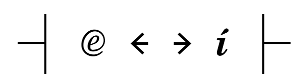
Fuente: Elaboración propia con datos de Civallero (2007).

Gráfica II. Número de habitantes indígenas: América Latina

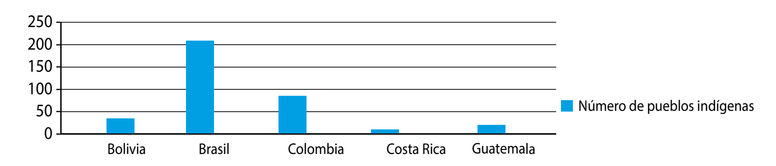


Países	Número de habitantes indígenas
Argentina	400,000
Brasil	370,000
Colombia	700,000
Costa Rica	63,000
México	12,707,000

Fuente: Elaboración propia con datos de Civallero (2007).



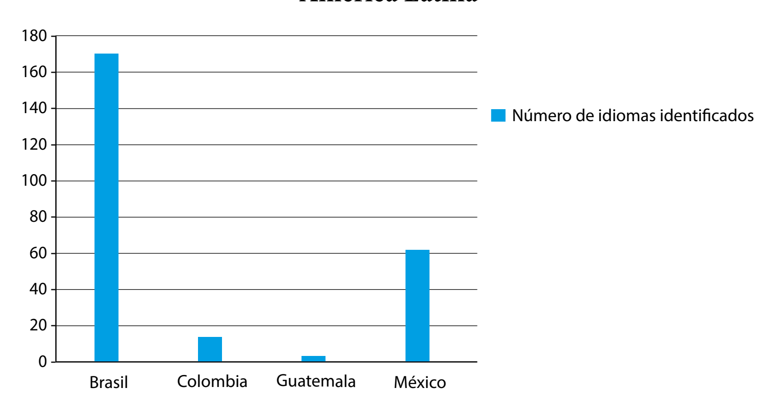
Gráfica III. Número de pueblos indígenas: América



Países	Número de pueblos indígenas
Bolivia	33
Brasil	210
Colombia	84
Costa Rica	8
Guatemala	20

Fuente: Elaboración propia con datos de Civallero (2007).

Gráfica IV. Número de idiomas identificados: América Latina



Países	Número de idiomas identificados
Brasil	170
Colombia	13
Guatemala	3
México	62

Fuente: Elaboración propia con datos de Civallero (2007).

Tomando la información de la misma obra de Civallero, a continuación se presenta una tabla en la que se muestra un breve resumen de algunos casos de bibliotecas, proyectos y servicios creados para comunidades indígenas en Brasil, Colombia, México y Perú, tomando como referente a estos cuatro países por ser los más significativos, pues se encontraron casos de éxito a pesar de la precaria condición de los pueblos indígenas.

Tabla II: El Caso de Brasil, Colombia, México y Perú

Tabla II. Las bibliotecas en las comunidades indígenas: El caso de: Brasil, Colombia, México y Perú		
País	**Características generales y sociales**	**Algunos casos**
Brasil	Brasil es el país latinoamericano con más baja proporción de indígenas en América latina.	**La Biblioteca Magüta, situado en la frontera de Brasil con Colombia y Perú:** • Proporciona servicios al pueblo Ticuna, que en Brasil: • La primera iniciativa se centró en ayudar al pueblo a leer y escribir en portugués, y a realizar operaciones matemeticas. • Se luchó por una escuela bilingüe y bicultural, y por un espacio en el que los profesores indígenas pudieran formarse. • Su colección está, principalmente, en lengua portuguesa, pero cuenta también con una parte en lengua nativa.

Continuación...

Tabla II. Las bibliotecas en las comunidades indígenas: El caso de: Brasil, Colombia, México y Perú		
País	**Características generales y sociales**	**Algunos casos**
		• Se construyó una casa en Benjamín Constant, en donde se agruparon las piezas artesanales más bellas de la comunidad. • También se creó la biblioteca y un espacio de reunión. • Nace el Museo en 1988. • Las obras se concluyeron en 1990, pero se inauguró en 1991 debido a amenazas de madereros e invasores locales. • Es una biblioteca incluyente da servicio a toda la población, sea o no nativa.
	A pesar de tener bajo índice de comunidad indígena: • Las problemáticas y luchas de las comunidades nativas -en especial aquellas que habitan la región amazónica- han permitido su reconocimiento internacional y la solución de algunos de sus problemas más acuciantes, aunque su situación actual continúa siendo precaria.	**Logros de esté caso de biblioteca indígena** El espacio sirvió como punto de intercambio intercultural con la población local, y de plataforma para la lucha de los Ticuna por sus tierras. Su existencia es reconocida tanto por las distintas jefaturas Ticuna como por otros pueblos del área, como los Cocama y los Kaixana. Se trata de un lugar de memoria en el que se construyen los procesos

Continuación...

Tabla II. Las bibliotecas en las comunidades indígenas: El caso de: Brasil, Colombia, México y Perú		
País	**Características generales y sociales**	**Algunos casos**
		políticos, educativos y culturales del pueblo. Se dan cursos de capacitación y se proporciona un espacio para asambleas y reclamos, tanto políticos como sociales
Colombia	Las violaciones a los derechos humanos las han sufrido, de forma especial, las comunidades rurales, cuyo origen es mayoritariamente indígena.	Las diez bibliotecas municipales emplazadas en la zona Wayuu de la Guajira son un excelente ejemplo de unidades con servicios interculturales.
	A pesar de los problemas sociales se han creado diversos proyectos de biblioteca indígena con gran éxito	• Seis de ellas se encuentran en territorio propiamente indígena: Manaure, Maicao, Uribia y Riohacha.
		• El directorio para bibliotecas indígenas del Tolima es una propuesta digital que, en formato weblog, provee de recursos informativos en línea
		• El "Centro de capacitación de Moscoso": Se encuentra en territorio indígena y provee información a las comunidades locales.
		• Otras unidades: Comienzan a recuperar tradición oral y cuentos, y a promover servicios adecuados a la idiosincrasia y a las necesidades de sus usuarios.

Continuación...

Tabla II. Las bibliotecas en las comunidades indígenas: El caso de: Brasil, Colombia, México y Perú		
País	**Características generales y sociales**	**Algunos casos**
México	Según el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, en el año 2002 señalaba: la existencia de 414 bibliotecas públicas en comunidades indígenas. Hacia 2003, el número de tales unidades se estimaba en 427	Se crean salas comunitarias de información implementadas en 2001 en cuatro comunidades del municipio de Zautla, en el estado de Puebla, zona Náhuatl de la Sierra Central. • Estas unidades han sido experiencias encabezadas por el Centro de Estudios para el Desarrollo Rural y su Centro de Información y Documentación "Lorenzo Servitje". • Sus servicios se basaron en la recuperación y difusión de saberes locales y tradicionales
		Desde 2004, México cuenta con un Programa de Servicios Bibliotecarios Digitales, en 58 Comunidades Indígenas, inscrito en el Programa de Acceso de Servicios Digitales en 59 Bibliotecas Públicas, coordinado por la Dirección General de Bibliotecas del Conaculta
		El programa se planteó, entre 2001 y 2006, lograr que 25 grupos indígenas de 120 municipios tuvieran acceso al universo digital.

Continuación...

Tabla II. Las bibliotecas en las comunidades indígenas: El caso de: Brasil, Colombia, México y Perú		
País	**Características generales y sociales**	**Algunos casos**
		En 2003, la Dirección General de Bibliotecas, convocó a 21 instituciones para formar el Grupo Asesor de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas, el cual elaboró un borrador de servicios y propuestas, incluyendo entre ellas la de poner a disposición de las comunidades contenidos informativos valiosos
		En diciembre de 2003, dicho Grupo Asesor presentó una nota en la Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información "Los pueblos indígenas ante la Sociedad de la Información"
Perú	El 40% de la población peruana está dividida en 48 grupos étnicos amazónicos y más de 1,200 comunidades andinas de los grupos Quechua y Aymara	Hasta 2002, el 16 % de las bibliotecas públicas del país eran de carácter comunal, y el 10 % de los convenios de la Biblioteca Nacional tuvieron como destinatarios lugares de la Amazonia
		Se han implementado actividades desde la Biblioteca Nacional del Perú, así como proyectos de conservación del conocimiento en la Amazonía peruana y en los Andes, programas interculturales y redes de desarrollo rural

Continuación...

Tabla II. Las bibliotecas en las comunidades indígenas: El caso de: Brasil, Colombia, México y Perú		
País	**Características generales y sociales**	**Algunos casos**
	Se estima la presencia de 16 familias de lenguas amazónicas, además de las familias andinas	En el norte del departamento Huancavelica, funciona la Red de 76 Bibliotecas Rurales, generada por el Sistema Nacional de Bibliotecas con el apoyo de Unesco. • Se trata de una decena de bibliotecas comunales que sirven a la población mayoritariamente Quechua de la región. • Se ha hecho especial hincapié en el apoyo a la producción textil de la zona, no se han descuidado otros aspectos informativos y educativos pertinentes. • El proyecto incluyó también el rescate de la tradición oral, el uso de TIC y la producción de material de lectura.
		Las Bibliotecas Rurales de Cajamarca, entre los años 1971 y 2000, se extendieron a nueve provincias de ese departamento: • Contaron con más de 600 puntos de lectura, gestionados por los propios campesinos.

Continuación...

Tabla II. Las bibliotecas en las comunidades indígenas: El caso de: Brasil, Colombia, México y Perú		
País	**Características generales y sociales**	**Algunos casos**
		• El proyecto fue impulsado por el padre canadiense Juan Medcalt y tuvo resonancia internacional • Se trata, de un proyecto de biblioteca circulante, sin locales ni estantes, que aprovecha los ritmos de vida andinos para promover la lectura, muchas veces grupal y comunitaria.

Fuente: Elaboración propia con datos de Civallero (2007).

Cabe repetir que la obra de Edgardo Civallero es una bibliografía especializada en el tema de las bibliotecas indígenas, compila estupendamente una gran variedad de autores, tanto personales, institucionales y gubernamentales, así como fragmentos claves de casos de bibliotecas y de citas de diversas obras. Para tener más información de las fuentes concretas y de los datos anteriormente expuestos, se recomienda consultar la fuente completa, pues además se tendrá el beneficio de localizar aún más recursos y referencias sobre el tema, no sólo de Latinoamérica, si no de diversas partes del mundo.

De acuerdo con los casos resaltados en la tabla anterior, se pueden tomar como precedente algunos de ellos, adaptándolos a la situación local del Estado de Michoacán, territorio donde se localiza la mayor parte de la población purépecha y, lugar donde estará ubicado el desarrollo del proyecto.

Ahora, se deberá hacer un análisis de lo necesario para echar a andar este proyecto, desde la infraestructura, hasta los servicios

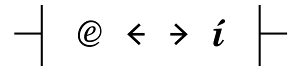
que prestará a la comunidad la biblioteca que pretende tener un estatus modelo.

Conclusiones

En México, como en otros países, la discriminación hacia los pueblos indígenas, lamentablemente está cada vez más presente, y la comunidad purépecha no es la excepción. La investigación realizada para la elaboración de este trabajo evidencia el endeble funcionamiento de los servicios de información en la comunidad, mismos que de modernizarse de acuerdo con las nuevas tecnologías, y a través de la implementación de una biblioteca especializada para uso público, beneficiaría los sectores económicos y sociales de la región.

La propuesta de este trabajo va más allá de instalar una biblioteca especializada. Se pretende, por un lado, respetar las tradiciones que son parte de la identidad cultural de los purépechas y, por otro, implementar una biblioteca que albergue pequeñas colecciones en distintas lenguas que, por sus características y servicios ofrecidos sea considerada como un centro de documentación exclusivo y modelo para la población indígena purépecha. Asimismo, se pretende que dicha biblioteca sea considerada un modelo a seguir para establecer o crear proyectos similares para otras comunidades en circunstancias análogas.

Finalmente, después de analizar los datos presentados en las gráficas, ilustraciones y tablas que se obtuvieron durante el desarrollo de esta investigación, se arrojan resultados interesantes que muestran el porcentaje de población indígena en México y otros países de América Latina que cuentan con población indígena; el número de pueblos indígenas, el número de idiomas identificados en dichos países y, la situación de las bibliotecas en las comunidades indígenas de México, Brasil, Colombia y Perú.



P’urépechaksï nena jorhenkuarhesïnki irtecheri aimperakua

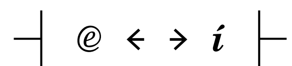
Federico Hernández Pacheco

Inchajpetarakua

Iretecha enkasï mitenhajka oreti irericha iapuru isï ixu parhakpeni menkisiksï *violados* imecheri echerichaksï no sesi kankatesti sïpakurhecha jimpo, enka jimpo imaksï noteru ampe ma jatsikorhejka ka, iasï jima anapu k’uiripu jiniasïksï nirasïnti motseni k’erati ireticha jimpo, uánekua sánteru noteru ampemaksï jatsikorheni, jantiojku jurajkunhanisï, no sesi kanhansi, ka istuksï no tekamenhantani imani enka *derechos civiles* ka *humanos* arhinajka.

Isï xepari eskasï na nitámakorheni jaka inte oreti irericha arhíkatecha México anapu ka t’u juramuti kotsikua istu irechekua tata juramuticha ka juramuticha p’intakuarhu anapu, jánkuorhentastiksï uantani mamaru jasï erátsekuecha nena tankuerhenhantani jiani jamperi emanka únhantaka ma xerperata enka úni japirinka xeni uetarhenchakua, isï jimpo pakatperanhasti eska japirinka ma k’umanchikua enka úpirika uantonskorheta ampe pakaranhani oreti irericha arhikatecheri p’intekua ka t’u máteru k’umanchikuecheri enkasï uxastakata jaka, k’umanchikua jorhentperakua ka mamaru jasï uantakuecha enkasï p’inhajka jarhuakorhetarani jorhentperakuarhu.

Iasï sani isï kánekua úkua jimpo uenakorhesti xanhatanhani inte enka arhinajka *Tecnologías de la Información y la Comunicación* jima iretecharhu enkasi oreti irericha arhinajka, enka inte no kani karoatpentasti, jimpoka Ramirez Velázquez xeratpentaxapti eska iúmu uexurhini nitamaskia enka: “juramuticha kueratanchaxatiksï xarhatakuantani iamentuechani enkasï inchatajka ireta enkasi arhinajka oreti irericha jima enka



medio tecnológico arhinajka, noksï úsïnti k'eratarani ánchikuarhetechani iatsitakuarhu jóperu menkisï, inchatasï mamaru jasï úrakuechani enka jima uétareaka enka arhinajka *computo* iámentu iretecharhu enkaksï uáka úrani mamaru jasï úrakuechani uataperatarakueri, aiamperateri ka sánteru mitetarpeni janhaskuechani enkasï uanatani jaka (Ramírez Velázquez 2012, 9).

P'urhecheri mítekua: p'intekuecha ka tumina

Jukari terujkani iretarhu p'urhecha jarhastiksï Michoacán, inteksï jintesti ireta enkasï mitekatejka oreti irericha enkasï México anapuejka ka isï erakatesti enka no uánekua k'uripueska ka uánekua ampeksï jatsikorhesti eska na jinteka úantakua, marhuakuecha ka p'intekuecha, ka uánekua ampeteru.

Enkaksï jarhuokorhetarani sánteru k'eratarani mitekuechani, jorhentperakuarhu ka iamentu k'uiripuni ka sani keskuntani no kani mitekua, únhasti ma k'umanchikua enka mamaru jasï arhíntskua jarhajka enka erakatejka ka eranhekueni ireta *Tarascos* (materu jakankurhikua)

Enka uántanhapka máteru úkua k'umanchikua enka mamaru jasï arhíntskuecha jarhajka enka p'urhecherikuejka, jatsistiksï eska xarhatani jauóka sesi iamu ampe eratakuparintani imecheri uetarhenchakua. Enkaksï úni mitetarpeni jirinhaskua ka ima sïranta jakankurhitanhati "p'urhepechas" enka uantaka inte kunkorhekua enka arhinajka Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) (Amézcua Luna y Sánchez Díaz 2015) isï eska na jaka ari jirinhanskua

Eranarjkuparini ini *tabla* enkachi iasï sani xentajka, isï eska na kuentuntaka iretarhu anapu k'uripuni enkasï erataka k'umanchikua enka mamaru jasï arhintskua jarhajka ka na jasï k'uiripuni kuoneta inte marhuakuechani (xentaparini na jasï uantakuasï úrakorhea enka k'erataraka uaneratakua ka inteni

Tabla I. Mitentskua ireta p'urheri

Naniasï pakarasïni	Japuntecharhu ka juatecharhu *Michoacán* terujkutini
Ampe arhikuekasïni imeri jakankurhikua	"Purépechas enka arhikuejkaka k'uiripu"
Máteru jakanjurhikua jintesti	Isï mitekatesti tarascos
Naxanka irenhajka	XII kuentunhantasï k'uripu ka k'umanchikuecha 2000 ka arisï xenhantas 121,409 purepechecha enka irenhajka kotsikuarhu untaricha enkasïnha 109,361 xenhantaka Michuacan.
Uantakua	enkasï mitenhantka "p'urhé", Porhe, Tarasko, Purhépecha ka purépecha.
Iretecha enkasï majkueni mitentskateka o kunkorhekuecha	No jarhasti enkasï majkueni mitentskatecha ixu Mexico
Mitentskuecha enkasï iasani karanharhikunhantaka echericha p'urhecheri	P'urhecheri echericha ioparhastiksï 6.000km ka jimesï iotarasti 1600 o 2600 msmm *sobre el eje neovolcánico*
	Jima jintesti enka kánekua mitenhaka eska kánekua ampe kueratasïnka ka eska kánekua kutsari jataska, jima p'íntenhasti tsíri jatsïnhani.
	Iasï jamperi t'apuru arhukurhistiksï: japuntarhu, eraxamani, pukupintio ka tsakapintio.

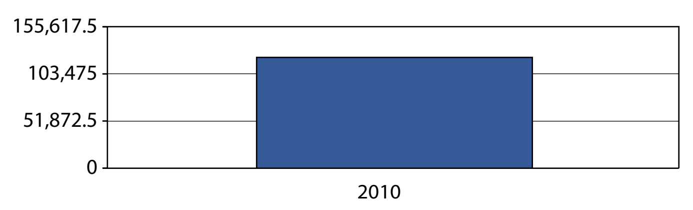
Fuente: Elaboración propia con datos de Amézcua Luna y Sánchez Díaz (2015).

marhuakuechani enka mitekatejka *tecnológicos* ka aikperateri enka peranhaka ireta jimpo marhuatani) uati kuanetpenhani jirinhaskuecha enka jarhopeajka sántaru k'eratarani k'uiripuni ka tumina i úkorhekua, sesi marhuajkuani arhini arhutatechani (k'uiripueri ka tumineri) unhantasti máteru janhaskua intesï

xarhatanhati enkakasï sántaru janhaskaka p'urhecheri irekua ma kotskuarhu.

Arhini xarhatakua jimpo uxati xarhani namojka k'uiripu iúmu uexurhini jimpo ka ¿sántaru uantasïnti p'urhepecha? (tarasco) (INEGI 2011).

Gráfica 1. Purépecha hablantes mayores de 5 años.



Fuente: INEGI (México) (2010).

P'intekuecha

P'intekuecha jurhasïntiksï p'urhecheri sïrukurhu mitekuecha jinkuni istu México úeratini. Ma ampe enka jukaparhakuejka jintesti k'uiripu, enkasï menkisï inchatajka Tata janhanharhikuechani ka itsï uchakurakata iámentu k'uinchekuecharhu, jimpoka:

> Kánekua jukaparhakuesti k'uiripuer i-mitekuecha iámentu enkasï echeri p'urheru irekaka, no jimpoka no kani ampe jatsikorheaka, jimpoka uanekua janhanharhikuechani jatsiaska enkasï xenhantaka úkuecharhu, uantaskuecharhu ka enkasï k'uinchikuecharhu jaka, ka inteksï jintesti úrakuecha ka itsï xanhatatarakua isï eska ma na jakajkuoka: itsï jintesti ma jatsikorhekua enka kánekua jukaparhakuejka enka patsantanhaka ka menkisï jauoka (Ávila 2007).

Itsï menkisï janhanharhukuesti, jimpoka imeni jinteska enka iapuru isï úrakorhejka k'uinchekuecharhu, imeri úrakua ka tsípekua. Chari p'intekuecharhu menkisï jima jarhasïnti i xani maruari isï eska ixu na xanhatanhani jaka.

Karanharhikukata I. Úrakuecha ka p'intekuecha



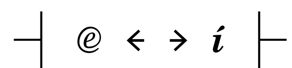
Fuente: Elaboración propia con datos de Avila, Patricia (2007).

P'urhecheri p'intekuecha

- Ceremonias: ketsïtakuecha ka santeru ampe.
- Mitos: uantantskua ampe.
- Festividades y danzas: K'uinchikuecha ka uarhakua ampe.
- Canciones, música y refranes: Uenhikuecha ka pirekua ampe.
- Ritos: tempúchakuecha ka materu ampe.

Eska na uantaka Patricia Ávila (2007):

- K'uinchekuecha: jimaksï jarhasïnti menkisïski Diosiri untskatecha, ka imaksïnha kómu arhinhasïnti eska janiajka jimpoka jarhuauoka sesi k'erani iamentu jasï tsikirakatani.
- Úkuecha: imaksï chuxapasïnti mamaru jasï *dios* janhanharhikuechani ka ióntki anapu intsperantskua k'uiripueri, enkasï p'urheecha mentku jima jatsikorhejka jimpoka isï jakakunasïnka eska uarhikua jimpo itsï kanentasïnka.
- Uantantskua: menkisï imani ampe uantasïnti ióntki anapu ampe ka itsï nomperakua. Eska na jitekasï maru uantantskuecha: María Kachajcha, Maria Lapís, Hapunta, Ahuiran.
- K'uinchikuecha ka uarhakuecha: enkasï sani jukaparharajka jintestiksï k'uinchekuecha ka úkuecha Chátaru anapu ka itsïri



k'uinchekua jini Ahuiran jimpokasï menkisï isï nirasïnka uantsipeni eska ma uarhakua.
- Kuakakua, pirekuecha ka kurhankukuecha: p'urhechaksï ini ampe jimpo xarhatasïnti imecheri eratsekua.

Tumineri

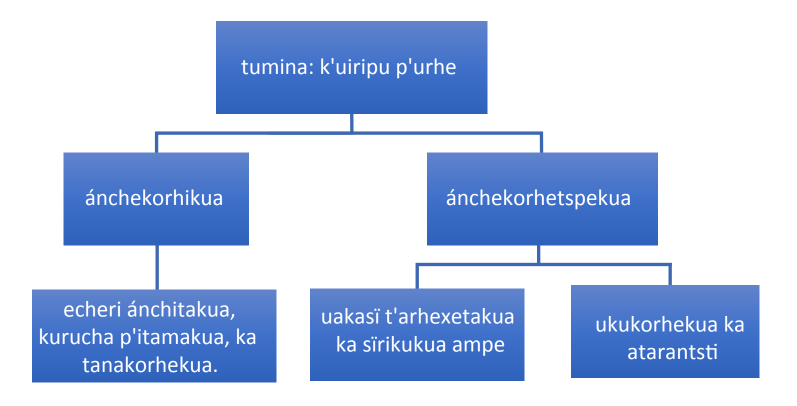
Tumineri úkua ampe, na uejki no uetarheni jarhani imecheri nona irekua, ima kánekua uetarheristi, jimpokasï imani úrasïnka imecheri uetarhenchakuarhu

> Ini xanuani úkuechani enkasï úni jarhajka iretarhu jimesti enkasï ma ratu echerichani ánchetani eska na jintejka "tsiri jatsikua" enka t'irenhani istuksï kánekua ánchitasï p'ukurichani eska na jinteka (chikariri ánchikorheta, xunhanta p'itakua) ka mamaru jasï ch'anarakuecha ch'kariri, ka úkukorhekuecha eska na jinteka (takusï patsaratakua, amanhenchakuecha patsarakuecha) ka máteru jasï ch'kariri úkata ampe, ireta k'eraticharhu parhikujkua jini Estados Unidos de América ionkitki uenakorhespti t'amu ekuatse ka tempeni uexurhinkia jini ánchekuarhinhasïnti ka jini uératini axanhani tumina axanhani ireta jimpo (Ávila 2007, 1).

Ka iasï ireta p'urhe, majkueni eska máteru iretecha mitekatecha oreti irericha kotsikua imaksï irekorhesïnti ampenha imecheri echeri ánchikorhikorheaka ka ánchikorhetsperakueri máteru iretecharhu uereatini, istu tumina jinkuni enkasï parhikutini ueratini axamenhaka iretarhu, ka jaiapanhetskua interi enkasï k'uiripuecha úkua jinianias parikuni ireta k'eraticharu ka isiksï p'urhecha xani sesi ánchitasïnti tuminani, jimakansï xerantakasïni nenenka ánchikorhepunhakia enka uenakorhepka juchari mitekuecha, uantantakasï mamaru jasï jirinhaskua sïrantecharhu Amézcua Luna y Sánchez Díaz (2015) anapu, enkasï sánteru uaka miteni uakatsï jini no jirinhantani.

Isiksï jintesti mamaru jasï úkuecha enkasï úkorheni jarhajka p'urhecheri echerirhu, enka terujkuni jaka kotsikua joperu, eska na t'antsiskunhapkia urhétku, nokisï inteni ampe jimpo usïnti tumina p'irani, isï eska na arhijka Tomás Casimiro Leco, imeri karatskatarhu enka arhinajka *La diáspora transacional purépecha en Estados Unidos*. Enka ima uantaka ma jirinhaskua enkasï isï ireta p'urhechajiniani nirajka parhikuni Estados Unidos ka ima xentasïnti eska xáni ióni isï enka ninhakia p'urhecha, jarhuataxati sánteru k'eratarani ka sani uinhapekua jarhani ixu México, isï eskachi na xeratanhani jaka ia iretecharhu enkasï p'urhejka.

Karanharhitakua II tumineri marhuakuecha



Fuente: Elaboración propia con datos de Amézcua Luna y Sánchez Díaz (2015).

Máteru ampe enka karanharhijka Leco karantsikatarhu, imesti na xáni uani p'urhechaksï irekaski jini Estados Unidos: "jaiapanhentaparini jimesiksï kuentunhantasti 120.000 p'urhecha enkasï irekani jaka Estados Unidos, jianiasïksï untani máteru ireta p'urhe (Leco 2012, 63) ka ima xentasti eska jimaksï p'ikusïnka máteru jasï p'ikukuechani ka enkasï ixuenisï ueransï pajka: jankuechani, p'intekuechani, k'uinchekuechani.

Sesi mitetini ini iretani, imeri mitekuechani, ka na xanka tumina jaka, uati uantaxenhania ma marhuatspekua

k'umachikuarhu enka mamaru jasï arhínstkuecha jarhajka, enkasï jima marhuani jauoka. Ka iasïksï arhi maru kurhamarperatechaksï xenhantati:

- ¿Na xáni seskueni japirini jimpoka iamentu jasï marhuakuecha aiamperateri marhuouoka ka jarhopeaka pentani jima anapu isï sïrukua ka kankorhekuechani intecheri enkasi¨arhinajka oreti irericha enkasï xani incharini jatsikorhejka ka incharini iretarhu?
- ¿ka nenaksï ua kanerani tumina ka uanerani k'uripuni enkasï untani jauoka ánchikorhetechani?

Ka ini kuramarperatechani mojkuantani, sánteru kaneranhantati i uantonskorhetecha enka xenhantajka ma terujkutakua mamaru jasï amperi enka nitamakorheni jarhajka ireta p'urhe ka, mitetarpenhati ma janhasperata istu nenenka untskuejka enka jima uetarheaka k'umanchikua enka mamaru jasï arhíntskuecha jauoka enka eratsenhani jaka peranhani, ka istu mitetarpenhati sani ampe p'urhecheri k'umanchikua enka mamaru jasï arhíntskua jarhajka jini Latinoamérica, isï eraparini eska xenhantaka ampesï unhani jaki k'umachikuarhu enka mamaru jasï arhíntskuecha jarhajka enka imecherijka enkasï arhinajka oreti irericha ka isï antanhutani ixu anapu jurhenkua.

Ampe k'umanchikuecheri enkasï mamaru arhíntskuecha jarhajka imecheri enkasï arhinajka oreti irericha: eska na jinteka América Latina anapuecha

Mamaru jasï jirinhaskua inte ukueri ampe k'umanchikua enka mamaru jasï arhíntskuecha jarhajka intecheri enkasï arhinajka oreti irericha enka iasani isï pentatitsini majkueni jarhati ánchikorhetecha eska na úkorhejka máteru náni, ka istu sesi penskua xerpekueri enka úni xanhátani jorhenkua ka aiamperata

mamaru jasï iretecheri aiamperata, ma ampe enka no juchari uantonskorheteuoka jimpoka jucha America Latina anapuesï uantaxeaka.

Isï jimposï xenhantasti máteru úkuecha enkasï ini ampeka uantajka ka enkasï kánekua mitentskateka, enka iamu ampe arhijka ka aiamperata kánekua jukaparhata, jimpokasï mitetarpesïnka jirhimpekua ampe i ireteri enka urhetsïkuka America Latina isï eska na arhini jaka:

> Ari jirinhanskua enka notki xáni iónini jaka enka arhinajka *sociolinguistica* (UNICEF ka FUNDRO EIB) perasti eska America Latina jatsiaska 522 ireta enkasi mitekate oreti irericha enkasï uantaka 420 uantakuechani, intecherituksï 44 *castilla* uantasïnti ka 55 *portugués*, 107 imechestiksï iretecha enkasï jinianisï ueratini junkuaka ka jukari terujkani nóteru uantanhasïntia imecheri uantakua, isï karantsikata jarhasti eska na kuentunhanta iretecha imecheri enka i arhinajka oreti ireticha iapurisï anapu cuentukurhesïnti 28,858,580 enka arhikuekajka 6.01% úanenhaska, ka eska 479,824,248 k'uiripueska, joperu jarhastiksï máteru karántskatecha enka majkueni jaxeka eska i enka uantaka nenaksï terujkutasïnki inteksï enkasï arhinajka oreti irericha ka i iretechaksï niarasïnti 10% jamperi América anapuecha (Gómez Pava 2011, 22-27).

Máteru karántskatecha enka Vilma Gómez unatajka (karántisti ahíntskueri enkachi urhejtku arhinijapka), istu uetarheati mitetarpeni karántskateri jankua ma enka untaka Edgardo Civallero (2007), enka arhinajka: *Bibliotecas indígenas: revisión biblografica y estado actual de la cuestion a nivel internacional*, i k'erima ánchikorhetesti ka sesasï ma uantonskorheta enka terujkukua iamentu jasï uantonskorheta parhakpenirhu. Ini karakaterhu uani ampe pitanhantastia, ka sesi janhaskataranhani iasï anapu nitamakorhekua, enkasï mamaru jaxeka.

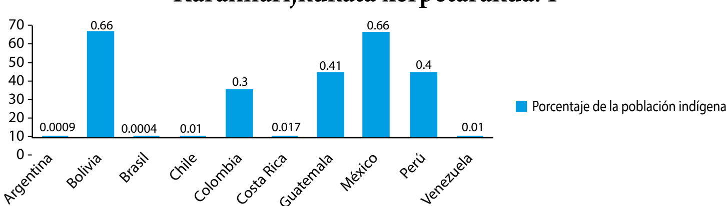
- Namoninhaski irenhaxaki inte enkasï arhinajka oreti irericha.
- Namuni k'uiripu jima anapu uantasïnki.
- Naxani uani uantakuecha iasï jamperi xenhantaskia.

Enkachi uenani aratajkuntani, enka ma uenajka karanhantani xarhataxati naxanka uani oreti irericha jaka arhini iretecharhu Latinoamerica anapu.

- Argentina
- Bolivia
- Brasil
- Chile
- Colombia
- Costa Rica
- Guatemala
- México
- Perú
- Venezuela

Jóperu jintesti eskachi janhaskantajka eskasï no iamentu kotsikuecha inteni jirinhantskua mamaru jakueri enkachi urhetku uantaka, joperu máteru jasï jo, isï jimposï arhini máteru karánharhikukata xeratpekueri noksï iámentu kotsikuecha xaranhariati.

Karánharijkukata xérpetarakua. I



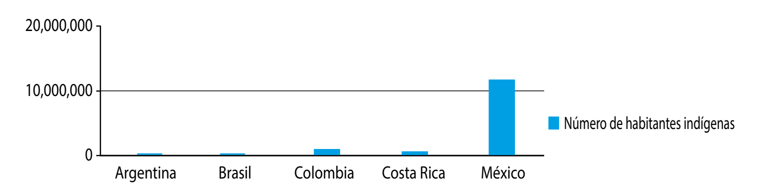
Países	Porcentaje de la población indígena
Argentina	0.09%
Bolivia	66%
Brasil	0.04%

Continuación...

Chile	1%
Colombia	30%
Costa Rica	1.70%
Guatemala	41%
México	66%
Perú	40%
Venezuela	1%

Fuente: Elaboración propia con datos de Civallero (2007).

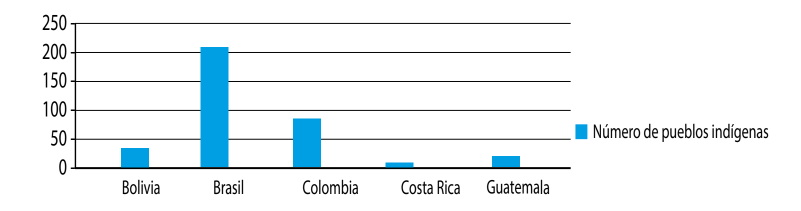
Karánharijkukata xérpetarakueri. II



Países	Número de habitantes indígenas
Argentina	400,000
Brasil	370,000
Colombia	700,000
Costa Rica	63,000
México	12,707,000

Fuente: Elaboración propia con datos de Civallero, Edgardo. *Bibliotecas indígenas: revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión a nivel internacional.* 2007

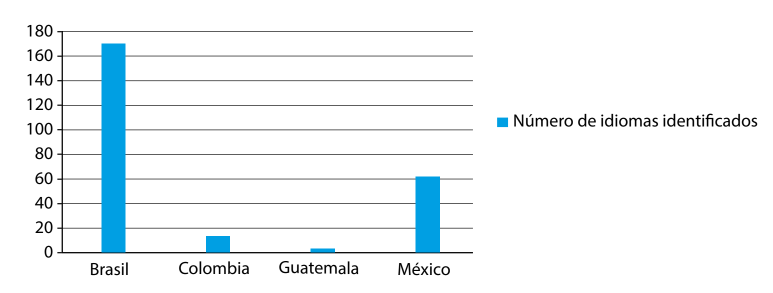
Karánharijkukata xérpekueri. III



Países	Número de pueblos indígenas
Bolivia	33
Brasil	210
Colombia	84
Costa Rica	8
Guatemala	20

Fuente: Elaboración propia con datos de Civallero (2007).

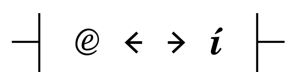
Karánharijkukata xérpekueri. IV



Países	Número de idiomas identificados
Brasil	170
Colombia	13
Guatemala	3
México	62

Fuente: Elaboración propia con datos de Civallero (2007).

P'itantaparini ini karántskatani Civallero, jimajkani xarhatantaka k'ererirhu kuirutskatarhu enka sanitku xaratanhaka maru k'umanchikuecheri enka mamaru jasï arhíntskuecha jarhajka, ánchikorhetecheri ka maruajkuecheri enka jimpo unhajka enka ireta oreti irericha arhijkatecheri jini Brasil Colombia, México ka Perú anapu isï p'ikuaparini ka exeaparini ini t'amu kotsikuecha jimpokasï sánteru xararhamasïnka, jimpoka sesi ampe xenhantaska na uejki no xáni sesi xanharani japka iretecha oreti irericha arhinajka.



K'ereri kuirukata. II eska na jinteka Brasil, Colombia, México ka Perú anapu

Tabla II. Orheta irericherivheri janhaskakua: Jini : Brasil, Colombia, México ka Perú		
Kotsïkua	**mitentatarakua**	**Enjka p'itarerka**
Brasil	Brasil jintes kotsïkua Latinoamerica anapu emanka sankuenhoka orheta irericha jini Amérika Latina.	**Janhaskakua Magüta, Brasil anapu enka teruntani jaka Colombia ka Perú:** • Jarhuasïnti ireta Ticuna, makueni eska Brasil: • Ima jinkuni uenakorhesti eska jorhentpenhapirinjka karáni ka arhintani *portugués*i jimpo. ka miukuechani. • Jirinhanhantasti ma k'umanchikua jorhenperakua emankasï tata jorhetpiricha orheta irericha upirijka jorhenkuarhini • Iampe jirinhanhantasti *portugués* jimpo, joperu karaka jarhasti jima anapu. • Unhasti k'umanchikua ma jini Benjamín enjka tarhatanhaka sesï jasï úkata ampe. • Istu unhasti janhaskakua ma ka materu k'umanchikua enjka úpirijka uantoskorheta ampe jatsïnhani. • Ka uenakorhesti Museo *1988.*

Continuación...

Tabla II. Orheta irericherivheri janhaskakua: Jini : Brasil, Colombia, México ka Perú		
Kotsïkua	**mitentatarakua**	**Enjka p'itarerka**
		• Mamaru jasi ukuecha uaxastanhastiksï 1990 ka uenastiksï marhuatani1991 jimpokasï menku eraxanhaxapka. • Janhanhaskakua iamentuecheristi jima ka no jima anapu.
	Nakirunjka sanitkuejka ireta Brasil: • mamaru jasï uantanheatecha ka jirinhaskua nena urhepani uerani ionki anapu iretecha enkasÏ irekaka *amazónica* mitenhastiksï uapurisï, imaksïjarhuatanhati imani uantanheatechani enkasï santaru p'ukuarherka	**Jarhoperata janhaskakueri** Jima marhuatanhasïnti mamaru jasï p'ntekuecha ka jarhoperata nena sesi xanhatani ampe Inte mitekatesti juramuticheri Ticuna anapu ka istu mitestiksï Cocama ka Kaixana anapuecha. Ima jintesti ma mianskua enka uenanhapka xanhatanhani uantanheatecha, jorhetperakueri ka iretecheri p'ntekua Jima jorhetperanhasïnti janhaskakua ampe ka intsperanhani sesïkua emanka úajka uantakorhentani ampe.
Colombia	Kuiripuechaksï mamaru ampe jimpo nosesi kanhasintiksï, santeru imaksi enkasï orheta irerika	Tempeni janhaskakuecha enkasï jaka Wayuu de la Guajira jintestiksï ma eranhekua marhuakua mitekuecheri motakukua

Continuación...

Tabla II. Orheta irericherivheri janhaskakua: Jini : Brasil, Colombia, México ka Perú		
Kotsïkua	**mitentatarakua**	**Enjka p'itarerka**
	Nakirunjka xani uani uantanheata jarhajka, jankuarhinhontaxati jirinhanhantani anchikorhetecha orheta rirrericheri janhaskakuecha	• kuimuksï jarhasti echeri orheta irericherirhu: Manaure, Maicao, Uribia ka Riohacha. • Ka miuratakua janhaskakueri Tolima anapu ima jintesti eranharhitakua *en formato weblog,* enka intspenjka *línea a*rhikatarhu • "Kumanchikua enka jorhetperatarhu Moscoso" anapu: ima orheta irericheri echerirhu jarasti ka aiamperata jurhasïnti iretecharhu ueratini • Ka istuksï uenhasïnti: tanantani uantansïkuechani, aimpensï inteni marhuakuechani
México	Eska na arhijka Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, *en el año* 2002 uatasïnti eska jarhaka 414 janhaskuecha orheta ireriri iretecharhu. Jimajkani 2003 jimakani 427 santeruksï urakorhesïnti	Unhasptiksï 2001 k'umanchikua enjka upirijka aiampenhani ampe t'amu iretecharhu enkasï p'itakuerheka Zautla, irechekua Puebla, *zona Náhuat* xunhupintio terijkani. • Ini ampe úrhetskuxapti Centro de Estudios para el Desarrollo Rural y su Centro de Información y Documentación "Lorenzo Servitje".

Continuación...

Tabla II. Orheta irericherivheri janhaskakua: Jini : Brasil, Colombia, México ka Perú		
Kotsïkua	**mitentatarakua**	**Enjka p'itarerka**
México		• Imecheri úkua jintespti aiampeni ka p'imutani mitekuechani ka p'ntekuechani
		2004, ueratini México uenasti urani Programa de Servicios Bibliotecarios Digitales, 58ireta orheta irericharhu, enkas karakuarhitini jaka Programa de Acceso de Servicios Digitales *en 59 Bibliotecas Públicas*, enka urhetsïkuka *la* Dirección General de Bibliotecas del Conaculta
		I xarhatakuecha úkorhesti 2001 ka 2006, enka marhuakuapka 25 kunkorhekua orheta irericheri enkasï úrka *universo digital*.
		2003*, la* Dirección General de Bibliotecas*, convocó* aiankusti *21 instituciones para formar el* Grupo Asesor de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas, enka pitsitaka mamaru jasi uantakuechani enkasi uantantani japirijka juchari mitekuechani
		Jimajkani *diciembre de* 2003, uantakata Grupo Asesor xerpesti karakatma Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información "orheta irerichri, aiamperata ampe jinkoni".

Continuación...

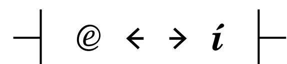
Tabla II. Orheta irericherivheri janhaskakua: Jini : Brasil, Colombia, México ka Perú		
Kotsïkua	**mitentatarakua**	**Enjka p'itarerka**
Perú	Ireta *40% peruana* anapuestiksi ka inteksï arhukurhitixati 48 kunkorhikuecha *amazónicos* anapuecha ka 1.200 ireta a*ndinas* anapuecha enkasï Quechua ka Aymara	2002 jamperi, 16 % janhaskuecha kotsïkuarhu jaka ka10 % pakatperakatecha 74 janhaskuecha peranhastiksï Amazonia
		Mamaru jasï ukuecha inchatanhastiksï janhaskakuarhu Perú anapu úeratini, ka istu anchikorhetecha enkasï patsantka mitekuechani Amazonía peruana *ka* Andes anapu, ka mamaru jasï ampe xerpetakua.
	Xenhantastiksï 16 uantakuecha a*mazónicas*, ka istu uantakua a*ndinas*	Huancavelica, urakorhexati 76 janhaskakuecha, enka úenakorheka *Sistema Nacional de Bibliotecas con el apoyo de* Unesco. • Inte miunhantaxatiksï uanikua janhaskuecha enkasï Quechua jaka. • Kanekuaksï p'marhpexati eska únhani janhaka úkukuecha anpe . • I anchikorheta istu p'imutaxati mamaru jasï uantasïkuechani ka istu nena úrani *TIC* arhikata ka istu arhintsïkuechani uantani

Continuación...

Tabla II. Orheta irericherivheri janhaskakua: Jini : Brasil, Colombia, México ka Perú		
Kotsïkua	**mitentatarakua**	**Enjka p'itarerka**
		Janhaskakua Cajamarca jaka, 1971 y 2000, úapurisïksï etskuarhistiteruksï: • Xentastiksi¨600 puntos enka marhuatanhani japka arhintskuecha.. • I anchikorheta kanekua jarhopesti *padre canadiense* Juan Medcalt inte úapurisï mitenhasti. • Úantantasïnti anchikorhetma janhaskakueri enka no jatsïka k'amarhuta, enka *andino* irekua marhuatka enka marhuatatarka arhintskuechani.

Fuente: Elaboración propia con datos de Civallero (2007).

Menteruchi uanta eska karantskata Edgardo Civallero jintesti ma arhíntskua enka imani ampeku uantaka k'umanchikua enka mamaru jasï arhíntskuecha jarhajka oreti irericha arhikatecheri, y tanantasïnti mamaru jasï karantichani, eska neka mantani arhini istunha *institucionales* ka *gubernamentales* arhikatechani istu sánhani karakatecha esksï jima anapuejka k'umanchikuarhu enka mamaru jasï arhíntskuecha jarhajka ka jirinhataranskuecha mamaru jasï karáskata xaratakuecheri. Enka jatsini nani jirinhantani sánteru sesi arhijka ka mamaru jasï patsakuechani enka uretkuchi arhijka. P'imaripekuesti eska jirinhanhantaka jima enka sani ampe jatakua, jimpoka tu uati ma isï sontku xentani uanekua sïrantechanijka sánteru p'itanskuechani enka i jasï ampe uantoskorheta jatakua no *Latinoamérica* anapku, uápurisiteru.



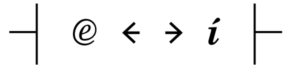
Jintestia iasï eska uetarheriska sesi jasï ma eratakuntani enka úni xanhatani ini ánchekorheta, k'umanchikua úkuarhu úenanku, ka jiani jamperi enka marhuakuni jauokia iretani inte k'umanchikua enka mamaru jasï arhíntskuecha jarhajka inte uekasïnti eska jatsiajka ma eranhekua.

Uejpentatarakua

Mexéxinu, ka máteru no sesi kamperata iretecha oreti irericha arhikatecha, joperu sanhani arhisïnti sani no sesi kamperanhani, ka ireta p'urhepechakaksï no úerakua pakárasïnti. Jirinhanskua enka úkorheni japka ka úntani ini ánchekorheta kánekua sani úkua jukaxapti jirinhaskuecha iretarhu majkueni enka na japka nona p'intenhani inte enka arhinajka *nuevas tecnologías*, enka na inchatanhakia ma k'umanchikua enka mamaru jasï arhíntskuecha jarhajka enka iamentuecherijka, sesi marhuakuasti tuminarhu ka mamaru jasï diosiri jakajkutichani

Enka pitsitanhantaka i ánchikorheta iáuani jamperi niuati uaxastani k'umanchikuechani enka mamaru jasï arhíntskuecha jarhajka, isï eranhaxati, ma jintesti janhanharhiani p'intekuechani jimpokasï ima jinteska ma sïrukua mitekuecheri p'urhecheri, ka máteru, eska unhanta k'umanchikua ma enka tarhatanhajka mamaru jasï ampe máteru uantakuecheri, jimpoka majkueni jarhajka ka eskasï marhuajkuecha uaka xenhantani enka sïrantechajku jauoka ka ma eranhekua enka p'urhecha oreti irericha arhikatecha.

K'amarhukuarhi, eska na eratakunhantakia iamu ampe enkachi xeratanhakia kuirunharhitaru xerpekueri, karánharhikukatarhu, ka k'erericharhu enkasï xenhantaka enkasï k'eratarani japka ini jirinhanskua iasïksï ueratecha inspenhantati enkasï xerpeaka na xani uani k'uiripu oreti irericha México ka máteru..kotsikuecha jini América Latina namonkenhaka oreti irericha arhikajtecha; ka na xani ireta oreti irericha, namoni



uantakuecha xenhantaskiksï imani kotsikuecha ka, nena jarhaskï k'umanchikuecha enkasï mamaru jasï arhíntskuecha jarhajka iretarhu oreti irericha arhikatecharhu jini México, Brasil, Colombia ka Perú anapu.

La biblioteca comunitaria indígena: un espacio vivo para la participación y el encuentro de saberes

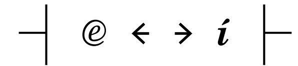
Floribeth Sánchez Espinoza

Introducción

Según Canosa…"La décima parte de la población de América Latina corresponde a 400 grupos étnicos que suman 45 millones de individuos. Algunas de estas poblaciones son mayoría en países como Guatemala, Bolivia, Ecuador y México; en otros casos hacen parte de las minorías; y en todos los países enfrentan realidades de exclusión social, cultural y territorial" (Canosa 2005).

Además Vilma Amparo Gómez Pava, anota lo siguiente,

> En el continente, las comunidades indígenas enfrentan problemáticas similares como falta de tierras, desnutrición, precariedad y pobreza, ausencia de servicios públicos y una realidad de exclusión y marginalidad que se refleja en los informes de desarrollo humano donde se ha establecido que nacer indígena en cualquier país de América Latina incrementa las probabilidades de ser pobre. Adicionalmente, en las comunidades indígenas, los índices de escolaridad y alfabetización son bajos, inclusive por debajo de aquellos de la población de su país de origen, y la relación entre la formulación de políticas y el mejoramiento real de las condiciones de vida está en constante desequilibrio. La poca disponibilidad de registros estadísticos precisos y diferenciados, y la ausencia de información acerca de temáticas específicas como las cifras de morbilidad, mortalidad materno-infantil o el estado de los proyectos educativos pertinentes, confirman la constante marginalidad que enfrentan los indígenas latinoamericanos. La disponibilidad de información sobre bibliotecas y servicios bibliotecarios prestados a pueblos indígenas a nivel continental se halla dispersa entre las páginas virtuales de diferentes organizaciones indígenas, entidades multi-



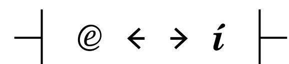
laterales y grupos de investigación o de trabajo dedicados a las realidades indígenas en diferentes áreas del conocimiento (Gómez Pava 2013, 114).

En Costa Rica, la Escuela de Bibliotecología Documentación e Información (EBDI), tomó la iniciativa de dotar de bibliotecas a algunas comunidades indígenas al sur del país, creando espacios de información en las comunidades indígenas desprovistas de ellas, lo que provocó concientización y sensibilización entre las diferentes poblaciones, las indígenas, estudiantiles y la EBDI. A pesar de estas iniciativas, no se puede afirmar la existencia de una biblioteca indígena, pero si se recalcan a continuación los esfuerzos que se han hecho.

Contextualizando algunas definiciones, Carrión, delimita la biblioteca como "… una colección de libros y de otros medios de comunicación del conocimiento social que, debidamente organizada, se pone al servicio de una comunidad con los medios técnicos y personales" (1997, 23).

Por otro lado Civallero recalca una diferencia de relevancia al decir que:

> …la capacidad potencial de la biblioteca para la gestión del conocimiento, y sugieren que una unidad de información podría convertirse en un instrumento idóneo de rescate, conservación y difusión de acervo cultural amenazado (Unesco 1994). Considerando la situación de carencias, presión, negligencia y olvido soportada por las comunidades aborígenes, esbozada hasta Hablar de biblioteca indígena se hace muy pretencioso, en diferentes ocasiones se ha comentado la diferencia entre una biblioteca indígena y una biblioteca comunitaria en pueblos indígenas.aquí, y teniendo en cuenta sus reclamos en pos de una educación intercultural y la recuperación y difusión de su patrimonio, la utilización de técnicas y métodos de la bibliotecología podría convertirse en una solución óptima. Sin embargo, los ejemplos de unidades pensadas, diseñadas y equipadas especialmente para satisfacer las necesidades de información de usuarios indígenas son escasos, no sólo a nivel argentino, sino a escala mundial (Civallero 2004, 9).



Además este autor señala que … "La falta de investigación teórica que sirva de base para las aplicaciones prácticas es notoria. Evidente es, asimismo, la ausencia de programas oficiales y de apoyo financiero. El reducido número de libros en lenguas autóctonas, y de bibliotecarios formados puntualmente para atender a estas comunidades de usuarios completan un panorama de por sí desesperanzado" (Civallero 2004, 6).

Una biblioteca indígena según el Encuentro Internacional, es un espacio que pretende resguardar voces y conocimientos desde el abordaje de la bibliotecología. Si se toma esta definición como punto de partida, se debe decir que no existen en Costa Rica estas bibliotecas (Encuentro Internacional sobre Acceso a Información y Promoción de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas de América Latina 2008).

Costa Rica cuenta con bibliotecas comunitarias en territorios indígenas y rurales, al respecto Azofeifa comenta…

> Se ubica en una comunidad rural y es administrada por un grupo comunal. Es el medio para que sus pobladores acceden a la información y les sirva en los procesos que van desde la alfabetización y el bachillerato, pasando por el desarrollo cultural y social permanente. A diferencia de las otras bibliotecas, algunas personas de la comunidad, luego de capacitados, cumplen el papel de servir como bibliotecarios (Azofeifa 2004, 20).

La experiencia de la EBDI se enmarcó entonces en bibliotecas comunitarias en territorios indígenas. Ahora bien, es necesario comentar dichas experiencias para recalcar con las evidencias, que las comunidades son diferentes tal y como sus necesidades; por lo que las experiencias se tornan diferentes, dicho de otra forma, lo que funciona en una comunidad no funciona en todas, esto se explica con las vivencias mencionadas a continuación:

Experiencia en Boruca

Territorio al sur del país…". Se considera que este pueblo y el pueblo Téribe son los que mayor impacto de desarticulación territorial han sufrido. La presencia de órdenes religiosas, la ganadería y la construcción de la carretera interamericana sur, posteriormente, fueron detonantes de su proceso de pérdida cultural. El idioma prácticamente ha desaparecido; sin embargo, existe un gran proceso de revitalización cultural, a través de la artesanía y las expresiones culturales folclóricas. En estos espacios de revitalización se destaca la labor de las mujeres artesanas" (Costa Rica, Ministerio de Planificación 2015).

Boruca fue la primera experiencia de la EBDI. Desde su inicio se pensó en crear una biblioteca comunitaria, se trabajó técnicamente, y todos los esfuerzos se realizaron pensando como profesionales, los documentos se procesaron de acuerdo con la normativa existente. Se establecieron líneas de acción con varias instancias de la comunidad y la proyectista. En Boruca se pensó más en el tratamiento de los documentos que en las necesidades y el acceso a la información por parte de las personas usuarias.

La biblioteca comunitaria de Boruca no se mantuvo en el tiempo por varios motivos:

- Falta de un profesional que siguiera el proceso,
- Creación de servicios a la medida, y por último,
- A la comunidad le faltó protagonismo.

Experiencia en Térraba

Territorio guerrero por excelencia, también llamados Teríbes. Descendiente de los Teríbes que fueron trasladados por los españoles en los siglos XVII y XVIII desde Talamanca (región de Panamá). Se ubican en un único territorio indígena llamado Térraba (cantón de Buenos Aires) a orillas del río Grande de Térraba. Su idioma se

> ha perdido prácticamente en su totalidad. La desarticulación cultural ocurrió desde tiempos coloniales, además de haber sido forzados a emigrar. A pesar de la pérdida cultural, realizan grandes esfuerzos por revitalizar su identidad por medio del intercambio con sus hermanos del país vecino (Costa Rica, Ministerio de Planificación 2015).

En Térraba la experiencia fue marcando la diferencia. La comunidad fue protagonista, ésta estuvo dispuesta. Se trabajó con las necesidades propias que surgieron del trabajo en equipo y de los diferentes talleres, capacitaciones y demás experiencias que se compartieron desde el proyecto. Se estableció la primera biblioteca comunitaria en territorio indígena.

La experiencia lograda en la comunidad de Boruca hizo que se trabajara de manera diferente, se analizaron más las posibilidades, tiempo, procesos, recursos, entre otros. Si bien es cierto, se trabajó con la normativa, se idearon formas de adecuación para facilitar procesos, sobre todo de búsqueda de documentos, pensando más en la comunidad y en las personas que empíricamente estarían al frente de la biblioteca.

Se organizó un comité de biblioteca, se capacitó en lo básico, procesos, atención a usuarios, servicio al cliente, búsquedas bibliográficas. El proceso de clasificación se realizó pensando en la comunidad, razón por la que se decidió utilizar una clasificación consecutiva numérica.

Con la experiencia adquirida en esta oportunidad, se apuntó desde el principio a la participación activa del comité y su empoderamiento. Se logró la creación en el 2011 de la primera biblioteca comunitaria en territorio indígena. Su acervo bibliográfico se acercó a 900 títulos, estos documentos fueron para servicio de la comunidad, no son documentos creados en la comunidad, ni resultado de libros vivientes.

Experiencia de creación de espacios informacionales de la gestión de la información

En este proyecto a pesar de no contar con el objetivo de crear bibliotecas, surgieron una vez más las necesidades informacionales de las comunidades, emergiendo la bibliotecología social, que busca solucionar o al menos dar alternativas a las comunidades desde una escuela o colegio con documentación apta para todo público o dicho de otra forma información comunitaria.

Se logró establecer bibliotecas comunitarias, en Escuela y Liceo de Salitre, Escuela las Rosas Salitre, Cabágra y Ujarrás, aportando valor agregado a las comunidades ofreciéndoles un rincón infantil, un lugar de esparcimiento, de tareas, de actividades extra clase, entre otros.

Experiencia de creación de espacios desde el colegio humanístico… 2013-2015.

En este proyecto la EBDI fue participante, el aporte consistió en dar capacitación en bases de datos a docentes y estudiantes del cantón, sin embargo surgió una vez más la necesidad y la carencia de información, ahora en territorios más alejados.

Con este proyecto varias experiencias lograron su cometido, se numeran las siguientes:

- **Liceo y Escuela, Bajos los Indios (San Rafael Norte) y Liceo Abrojo Montezuma.** Se gestionó la creación de bibliotecas comunitarias, ofreciendo el aporte documental y algunas capacitaciones, talleres a docentes y a algunas personas interesadas de la comunidad. Además se colaboró con material bibliográfico para la creación de rincones infantiles.
- **Liceo Rural la Casona y el Liceo Rural Yimba (Rey Curré)**. Esta experiencia se gestionó en ambos liceos, se trabajó desde y con la comunidad estudiantil y docente. Se partió de las

necesidades y expectativas de la comunidad y la bibliotecología social, (definida por algunas autores como "pensamiento acción", o sea la bibliotecología social deja de lado la teoría y va a la práctica, a las necesidades y comunidades reales carentes de todo tipo de procesos y necesidades implementando, creando, formando a las personas para empoderarlas y que éstas se hagan cargo de la biblioteca comunitaria), dando como resultado, procesos sencillos y con códigos diferentes adaptados a las comunidades.

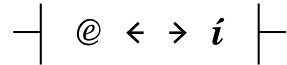
El caso de la Casona y Rey Curré se salió de esquemas, se aplicó la bibliotecología social, y se organizaron acciones para empoderar a la comunidad estudiantil y docente. Fue así como se demostró que la bibliotecología debe ser cambiante y amoldarse a las necesidades de las poblaciones con las que se trabaja, en este contexto, la indígena.

Algunos criterios generales para la creación de bibliotecas comunitarias en comunidades rurales o indígenas, producto de la experiencia

Las páginas anteriores fundamentan la experiencia otorgada por los años de actividad en los diferentes pueblos originarios, en la creación de espacios vivos y encuentros de saberes, las bibliotecas comunitarias. A continuación se mencionan algunos de los criterios para la creación de éstas:

Los espacios físicos o infraestructura

Las comunidades rurales e indígenas carecen de infraestructura para albergar colecciones y mobiliario. La bibliotecología debe buscar y hacer alianzas estratégicas para que en escuelas, colegios, asociaciones o gobiernos locales, ofrezcan sus espacios.



Mobiliario y equipo

Deben ser creados y adecuados a las necesidades de cada comunidad y a la infraestructura con la que se cuenta. De igual forma las alianzas que se establezcan, deben conocer a la población que se atenderá para ofrecer el mobiliario y equipo idóneo.

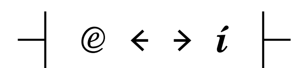
Las colecciones

Cada comunidad posee sus propias necesidades informacionales, por lo que se debe diagnosticar que tipo de documentos, formatos y necesidades existen en la población usuaria y con base en los resultados, formar las colecciones. Según Germanaud y Rappaport (1988), son la prueba viva de la evolución del saber y de la cultura.

La organización de una biblioteca comunitaria

En el *Manifiesto sobre las bibliotecas públicas de la* Unesco, se expresa la convicción social y democrática de la biblioteca pública. Esta es un agente de promoción y desarrollo humano que desempeña un papel activo en el "acceso libre e ilimitado al conocimiento, el pensamiento, la cultura y la información" (Unesco 1994, 2).

Las bibliotecas comunitarias surgen como alternativa de atención a las necesidades detectadas en los habitantes de las comunidades rurales, con el propósito de interactuar en la consolidación de los procesos de desarrollo que se propongan alcanzar. Se constituyen en una estructura permanente dentro de las comunidades, ayudan a su desarrollo y a la autogestión, entendida ésta no como generación de actividades propias para un fin específico, sino como base para un desarrollo integral comunitario y sostenible. Éstas como visión integradora del proceso de desarrollo rural, son un instrumento ideal para la formación del espíritu y la vocación de servicio comunitario.



Las bibliotecas comunitarias tienen la función de:

- Facilitar la cooperación comunal.
- Maximizar el recurso de información.
- Reforzar el proceso de enseñanza-aprendizaje
- Favorecer la comunicación comunitaria.

Para ejecutar la misión de estas deben sustentarse en el perfil de necesidades informativas de la comunidad y diagnosticarlas sistemáticamente, para ser cubiertas por medio de la disponibilidad los recursos accesibles. En el proceso de enseñanza aprendizaje la biblioteca comunitaria debe responder a las necesidades de educación permanente de todos los grupos etarios de la comunidad.

Debe existir un grupo organizado, en estos casos lo elige el consejo de mayores o el gobierno local de la comunidad. Este grupo de personas debe estar comprometido con el proyecto de la biblioteca comunitaria, deben tener claro la misión, visión y el perfil de necesidades informacionales de la comunidad. Además capacitarse para que procesen los documentos y ofrezcan servicios desde la biblioteca.

La organización de la biblioteca se compone de 5 talleres de capacitación:

1. La biblioteca comunitaria
2. Catalogación y clasificación de la información
3. Servicios de la biblioteca comunitaria
4. Administración y sostenibilidad de la biblioteca comunitaria
5. La educación permanente y la consolidación de la biblioteca comunitaria.

Cada taller nombrado puede tener una duración diferente, siendo los más extensos el 2 y 3.

Procesos

Existen en bibliotecología procesos técnicos que deben llevar normas claras. En este sentido se trata de facilitar la tarea lo más posible sin dejar de lado lo técnico. La incógnita es ¿Cómo organizar los materiales de manera que la comunidad participante pueda seguir haciéndolo?

- La elaboración de un sistema propio de clasificación o acorde a las necesidades.
- La elaboración de listas.
- El etiquetado.
- El inventario
- El cuidado de los libros.

Conclusiones

La biblioteca comunitaria debe responder a las necesidades de la comunidad. Se puede decir que el dotar de información a las comunidades es darles poder en varios sentidos, algunos de ellos:

- La toma de decisiones. Las personas informadas, pueden tomar mejores decisiones, tanto en lo personal como en lo laboral.
- Competitividad. Una comunidad informada tiene más ventajas, conociendo y obteniendo la información para administrarla de acuerdo con sus necesidades.
- Tecnología. Con la información pertinente y eficaz se tiene mucho más ventajas para apoyar su desarrollo.
- Poder de elección o democratización. La información le permite a las comunidades elegir, desde lo que compran y comen, hasta las personas que les gobernarán.

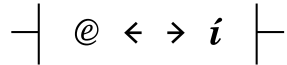
Jorhéntperhakua emanka mamaru jarhati arhíntskuecha janhajka, sïrantecha ka mitekua ampe

Floribeth Sánchez Espinoza

Inchajpetarakua

Enka na uantajka Canosa arhikata… "tempini arhukurita urheta jini anapu América Latina arhikata arhikunhasini imani 400 kuakuaririchani oreti irericha arhikata emanka 45 millones arhikata k'uiripuechani. Marhu arhi irheta sánteru uanuhasti enka echeri k'erhatichanhaka komueska Guatemala, Bolivia, Ecuador ka México; tamu isi sánteru samajkusti ka sanitku icharhuni; ka iamu echeri k'erhaticharhu xararhaksinisï enka xani iamunhani jaka, nitamakuecha ka niarhakuecha" (Canosa 2005). Sánteru arhi Vilma Gómez Pava, karasïni arhini,

> Jini *continente* arhikatarhu, oreti irericha arhikatecha terhurisiniksï imani piperhatechani komueska kuerhatenchani echerichani, tirekuani, tsípekua katumina kuerhatakua, kuerhatakua kánekua ampe ka kópikua no auanhantani ka isï enka na janhaka emanka uáka erhakanharikuni jimani enka mitekuaka enka na úkuarhini jaka k'uiripu isï jimpo uáti úkorheni enkaoreti irericha arhikata k'uiripeka ji ixu echeri k'erirhu América Latina arhikatarhu sánteru xarhatasïni enka sánteru tumina no jatsijka. *Adicionalmente* arhini, irheta oreti irericha arhikatecha, kuanharikua jimponi xararhasti enka jorhentpekuarhu ka jorhenkorhekua santiosti, majku imani jimponi enka nani anapueuoka, ka imani ampempuni emanka terukutantauaka ukatechani ka jima sesi irekakua no sesi jarhasti pikorherini. Sánitku jarhasti imani xerhakua emanka xanteni jauoka ka mamaru jasï ampe, ka jimani mitpetarhakua imani ampe emanka karhakata jauoka jima emanka no kánekua úkorijka, uarhikua imecheri tataka sapirhatechari o imecha emanka uáka jarhojpeni nirhani jorhenkorini, eiampesintiksï enka na sesi jauoka



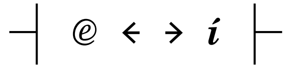
> emankaksï terujka ima oreti irericha *latinoamericanos* arhikatecha. Mitakuareni sánteru mitekua jimecheri emanka mamaru jasï arhínskuecha janhajka ka jarhutakuecha imani arhíntskua patsarhaterhakuechani emanka uantauaka jimani irhetaoreti irericha arhikatechani mentku ma *continental* arhikateni emanka uáka etsakurini imá mitekuecha emanka irhetecha jatsiri jauoka, mamaru jatsikuechani *multilaterales* arhikateni ka kunkorhekua emanka jirhenhateuoka o emanka ánchikorheni jauoka imachi jinkoni enka na uákaoreti irericha arhikatecha tachani kontekuarhu isï (Gómez Pava 2013, 114).

Jini Costa Rica, imá Escuela de Bibliotecología Documentación e Información (EBDI), isï jatsikoristi intsujuani arhíntskua patsarhakuechani jimani iretechani oreti irericha arhikatechani jini kétsikua isï jinte echeri k'erirhu, ujuaparini imani kontekuechani emanka jauoka mitekua oreti irericha arhikatechani emanka imechajkuni kuerhatani jauoka, emanka uénaka janhaskani ka tsinkuitkuka mamaru jasï irhetacharhu, iman ioreti irericha arhikatecha, jorhenkoriricha ka imani EBDI. Isï jimpo arhi uantonskorheticha, no uáti uantani enka jarhaska jima mamaru jasï arhíntskua patsarhakua oreti irericha arhikata, joperhu atankuntasïni arhini nipapakua jinkoni emanka unhatirhini jaka.

Incharhutajopani maru arhikuechani, Carrión, sesi jatsisïni arhini arhíntskua jatakuani enka "…mamaru jarhati arhíntskuecha ka máteru uantakua eianpetarakua jimpo emanka k'uiripuecha mitetini jaka, sesi kukorhenhatini jaka, jatsïni jarhuarpikua ireta imani jimpo emanka sánterhu k'eri mitetijka ka jantiajkuchani" (1997, 23).

Máteru jasïmpuni Civallero atunkuntasïni máteru jasï sesi pakarhakuni arhisï uantaparhini

> …enka na xáni uinhapijka jatsikjka arhíntskua patsarhakua jima sánteru úkua mitejka, ka uantanhasïni enka ma eiamperata uáka úkuorhini jima maruani sánteru sesi xanhatani jarhuatani, patsani,



> etsakuani majku untskua iamani nitamakuechani jimajka xamaka inteni ampe (Unesco 1994*)*. Patsaparini imani enka na jauoka kuerhatakua ampe, kokanikua ampe, no niatakuechani ampe ka mirhikorhekua imani enka na jauoka oreti irericha arhikatechankuni, unskuechani, ajtu uantani imani mamaru jasïarhíntskua patsarhakuani ukorhesïni p'ikuarerhakua, mamaru jasïmpuni uantanhasti enka na jaxenhaka ima mamaru jasï arhíntskua patsarhakuecha emanka iretecha arhijka ka oreti irericha arhikatechari ixu, ka imani jakajkuparini ka arhijkateni imerhi jurhekorijkua mamaru jasï nitamakuechani ka auntsperhata ka etsakuaparhini imani kankorhekua, marhutajuaparhini k'eri ukuechani ka jimani emanka arhíntskua patsarhatarakuerhu ánchikorka uápirini unkuarintani máteru jasï ánchetakua. Isï jimpo, imani mitenskuecha emanka uáka karanhantani, sesi ukatecha ka jatsirhakua ampe ka enka imechani sesi ukujuoni oreti irericha arhikatechani jima uáka miteni iamu ampe kurhankunskua emanka sanitku uáka, no jinijku Argentina arhikata, asïrhi mentku iamu parhakpini (Civallero 2004, 9)

Sánteru ampe emanka tata jorhentati uantiajka… "jirhinhanskua ampe emanka karakatauoka ka jima uáka jaruotani emanka jauoka úkuecha emanka xararhaka, arhisïsti, janteajku, jimani emanka iauani isï jauoka jima ampe jarhoatpekua ka ima jarhuotpekua tumina jimpo. Sánteru iauani ketsinhatastia jima arhíntskuecha jima oreti irericha arhikatechari, ka jima emanka jini ánchekorherka noteru uásïni míteni enka jarhuotani arhini iretechani ka máteru jarutpeticha k'amaraksïni imani sesi janhaskuani emanka kuatanhantani janhajka" (Civallero, 2004, 6).

Mamaru arhíntskua patsarhakua ma isï enka Encuentro Internacional, jimasti kontekua ma emanka jankorhani jaka ka uáka sesi uantani jarhani ka mitekua jimari uératini emanka incharhojka arhíntskua ánchikorhetinkuni. Enka pikajka arhí uenkoni ka enka uáni nirani, uátiksï uantani enka no jarhaska jini *Costa Rica* arhikata arhi arhíntskua jatakuecha (Encuentro

Internacional sobre Acceso a Información y Promoción de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas de América Latina 2008).

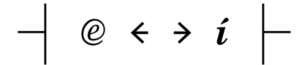
Costa Rica jatsikorhesti imeecha emanka mamaru jarhati arhíntskuecha janhajka jiní echeri oreti irericha arhikatecharhu ka k'uiripuechankuni, isï jimpo Azofeifa uantasïni…

> Jini jarhasti ireta emanka k'uiripu jataka ka sesi jatsikua emanka úrhepanhajka kunkuarikua kuiripuechari. Arhi jintesti enka uáka sesi miteni iamu ampe ka jima uaka incharuni iretechankuni ka jinte maruani majkani enka ma jorhenkuarijkani jauoka ka ima *bachillerato* arhikata, nitamaparhani jima nitamakuechankuni ka irekakua iamintuechari. Máteru jarhati arhíntskua patsarhakuechankuni, maru k'uiripuecha ireta anapuecharhu, enka jurhentanhajki, uátiksï incharuni jimpo anchikorheni jini arhíntskua patsarhakuecharhu (Azofeifa 2004, 20).

Janhaskarhini imani EBDI unhatasti jajkani imecha arhíntskua patsarhakuecha jini echeri iretecharhu oreti irericha arhikatecharhu, isï jimpo, uáti uantani imani sánteru ampe mitekuani enka atankuntani imani ampe emanka ukuorhijka, enka iretecha máteru jaranhaska isï enka na kankuarinka tachani ampe; isï jimpo kánekua ambe mitekuecha tachani jarhati uantanhantati, arhiparini máteru jasï, enka marhuajka ireta maru no xanku isï maruata máteru iretarhu, arhi jimpo janhatatisïni enka na nitamanhakia iamintuecha:

Kanekua ampe mitetinia jini Boruca

Echeri jini sur arhikataru enka echeri k'eriru… "jarhasti enka arhi ireta ka arhi ireta *Téribe* arhichajsï sánteru kanekua ikitperhakua jatsïsti jini intechari echerirhu. Enka ichajtu jini jauoka tiosu anapu ampe, manakorhericha ka ima úkua xanhari k'eri



interamericana sur arhikata, urhepati sani, imechanhasti emanka sánteru k'uinchekuani kustakua jimajkani enka tsicheni japka imeri nitamakuecha. Imechari uantakua tsichestia; isï arhijparhini, jarhasti ampe ma jimpo menteru p'iskuntani nitamakuechani, úkatechampuni ka uantajperhata nitamakuechari *folclóricas* arhikatechankuni. Arhini p'iskunskuonkuni xarhatasïni jimajchani emanka iámu uarhiticha úkata ampe unka" (Costa Rica, Ministerio de Planificación 2015).

Boruca jintesti emanka únajka sánteru sesi miteni EBDIN arhikateni. Uenakuorkuntki janhaskanhasti unhani arhíntskua patsarhakua ma, ánchikorhenhasti kánekua mitekua ampenkuni, ka iamu jankorhenskua únhasti mintsanhaparini jorhenti ma, iamu sïrantacha isï sesi jatsinhapasti enka na uétaripirhinha ka inte jarhani. Unhasti nitarhakuecha mamaru jarhati niarhakuenchankuni jini iretarhu ka emanka uáka intspeni mamaru ampe. Jini *Boruca* sánteru minhantasti jintechani sesi kajuani sïrantachani ka enka máteru emanka uetarini jauoka ka jimecha uenhani intspenhani imani mitekua ampe.

Ima arhíntskua patsarhakua jini ireta Borucia anapu no ióni jarhasti arhini piperhata jimpompuni:

- Kuerhatkua manpuni enka no japka jorhentati ma
- Marhuotakuecha emanka jini marhuorapirinha ka arhijkuni k'amajkuni
- Ireta kuerhatasti imani sesi xanhatatechani.

Kánekua ampe mitenini jini Térraba

Echeri kánekua no ampema kurhantiti, máteru jasï arhikata Teríbes. Jini uerhati junhasti emanka arhijka Teríbes emanka majkanisï janhamka siglo XVLL ka XVLLL ajt'u jini Talamanca (echeri arhukuritarhu Panamá). Jini jaka emanka echeri oreti

> irericha arhikatecha Térraba (kurperhakuarhu Buenos Aires) uanamukurini jini itsï k'eri jataka Térraba. Arhicheri uantakua tsïchestia noteru sani isï uantantia. Imecheri p'ikuorherakua emanka nitamakuechanhaka ukuorhisti majkanisï coloniales arhi kuompuni, sánteru isï enka tamusï isï ninhaka irenhani. Tsïcheparini intechari nitamakuecha, unhaxati iamu ampe emanka uetariajka ka p'iskuntani intechari ampe majtakuparhini imeri pichperichankuni emanka jimasï irenhaka (Costa Rica, Ministerio de Planificación 2015).

Jini Térraba ima ampe mitekua xarhatapasti mojtakukuarinskua. Ireta ichajpasti xanhatakuechani, arhi sánteru uekapirhini. Ánchikuoresptiksï imani jimpo emanka uerhapka ánchikorheta kunkorhekua jimponi ka mamaru jasï ampe kurhantenskuarhu, jorhentpekuecha ka máteru ampe emanka sani jorhentakia jini uerhatini emanka xanhatanhani jaka. Unhasti ma arhíntskua patsarhakua jini encherirhu emanka ireta oreti irericha arhikatecha jaka.

Ukuorhisti ima kunkorhekua ma jini arhíntskua patsarhakuarhu jamani, jorhentanhasti sánteru no tsunhapiti, parhakuecha, emanka iamentuechariuoka, iamintuecha niarhanhani, jorhetpericha jirinhankuecha, enka na japirinha imani mianhasti ireta, imani jimpo emanka uáka niarani ka marhuatani pauani pauani miupajuaparhini.

Imani emanka sánteru mitekia arhini incharhakua amperu, jukunharisti uenakorku imani jimpo enka na xáni sesi ánchikorheuaka *comité* arhikata ka emanka sani isï tanhapkukariaka. Jimajkani ukueristi 2011 ma arhíntskua patsarhakua jini ireta oreti irericha arhikatecharhu. Mamaru jasï ampe xekua niarasti xani 900 karhanskuecha, arhi sïrantecha jarhuatpeuati imani iretechani, ni jini ukatesti iretecharhu, nijtu sánteru imani emanka arhíntskuecha mianka.

Kánekua ampe miteparhini imani ampe emanka únhani janhapka jimpo eiampini iamu ampe jini emanka xanhatanka sesi jasï eiampikua

Arhi jarhuotperhakua ka no niaraparhini enka uáka ujuani arhíntskua patsarhakuechani, unhestiksï sánteru ampe isï emanka eianperhata ampe jataka, uparhini imani emanka xanhatajka arhíntskua jatajkuani jimpo iamentuechari, emanka uáka k'amatani o ajtu uáni xerhatari ka jima uáka sáteru ampe miteni ireta ma jini ueratini jorhenkuarikuarhu o jorhenkuarikuarhu tiosu ueratini emanka uáka sïranta exeni ka jima iamintuecharini o máteru jasï jimpo ka jima mitekuareuoka iamu ampe enka ukuarijka.

Uástiksï ukuarhini jima arhíntskua patsarhakuecha jini iretecharhu, jorhenkuarikuarhu ka jini Liceo imeri Salitre arhikata, jorhenkuarikuarhu jini Rosas Salitre, Cabágra ka Ujarrás, incharutaparhini jimani jarhuotakua jini iretacharhu ka jima uáka uérhani taki sapiraticha ampe, kontekua jini emanka chananhajka, áchikorhetacha, jimani tatsikua anapu jorhenkuarikua.

Kanekua ampe mitetini jini uérhati jorhenkuorikua tiosu anapuerhu emanka k'uiripuecharijka… 2013-2015

Arhi jarhuotpekua jimarhi EBDI uanekuaksï jamasti, jima uantakua exesti kaintskujuani jima sïranta exerakua imechani emanka jorhentperijka ka jorhenkuarhirichani emanka jini jauoka, máteru jasïmpuni uérasti ima jankorhekua ka ima emanka xani sanitku jaka mitekuecha, jini emanka sánteru iauani jarharitini jaka.

Arhi jarhotpekua jimponi kánekua ampe jarhati ka miteni, miuparini arhini arhikuechani:

- ***Liceo* ka jorhentpekua, jimani *indio* arhikatechankuni (San Rafael Norte) ka Liceo Abrojo Montezuma**. Niaranhasti sesi pakatperhanhani ka jima úkorhenhani arhíntskua patsarhakuecha jini iretecharhu, arhijuoparini enka jatsinharikuni ampe sïrantacharhu ka mamaru ampe úkuecha, úkuecha jimani jorhentpirichani ka maru k'uiripuechani iretarhu anapuechani. Sánteru ampe jarhuatajuani imani mitekuechani emanka k'eri jorhentaticha jukuonhariaka ka jima ukuerhini sapirhatichari exerhakua.
- **Liceo Rural la Casona y el Liceo Rural Yimba (Rey Curré)**. Arhi sesi pakatperhakua ka mitekuarhistia jini mamaru jarhati liceos arhikataru, áchikorhenhasti jini ka jorhenkoririchari k'umanchikuarhu ka jorhetpiricha. Jimani jimpo uérhasti emanka uetarhini jaka ka kuerhatakua jima iretechari ka jima emanka imeni ánchikorheuoka arhíntskua patsarhakuenhani, (arhiparini arhi maru jorhentatichajkuni jima "miakua enka k'eri ampe exeni", isï jimponi jimajka uáka imani ánchikorheni arhíntskua patsarhakuechani emanka iamentuerijka tamu pakataksïni arhinskuani ka jini úkuecharhu niarhasïni, kuerhatakuechani ka jimani ireta emanka kánekua ampe kuerhatani jauoka ka jimani ampe úrakua, uparhini, mojtakupajuorhini imani k'uiripuechani enka sesi janhani ka isï jimponi jimasi uáka sesi kamani imani arhíntskua patsarhakueni ireterini), intskuparini niarakua ma, sánteru no tsunhapiti ampe ka imani jimponi emanka uáka mojtakukua incharhuni jini iretecharhu.

Imani jimponi arhini Casona ka Rey Curré uerasti imani jasï ukueru, sánteru itsakuristi jima arhíntskua patsarhakua emanka iamintuecharijka, ka ukuarinhasti xekuecha ka sánteru k'eri ujuantani iamani jorhenkuaririchari ka jorhetperichari k'umanchikuechani. Isï jimposï xarhatati enka jima emanka

jimani ánchikorka arhíntskua patsarhakueni uáka mojtakuntani ka sesi jatsintani imani kuerhatakuechani imecheri ireta emanka ánchikorhenhani jaka, arhi kontekuarhu, oreti irericha arhikata.

Maru iamu ampe arhikuecha enka jima uáka ukuarhinhani arhíntskua patsarhakuecha iretecharhu jini emanka ireta áchikorheticha janhajka ka oreti irericha arhikatecha, sánteru imani jimpo emanka kánekua ampe mitetiuoka

Maru miukuecha emanka uenajka xanharani arhi arintskuerhu uantasiniksï imani kánekua ampe mitekua enka jiniasani isï na ukuarhipka mamaru iretecharhu, ujuaparhini kontekua sapiratichani ka mitekua juchari ampe, arhíntskua patsarakuecha jima iretechari, iasï imani untasïni emanka jaiatapka ka jima upirhinha ukorenhani:

Kontekua imani *físicos* arhikatechani ka k'eri ampe úkuecha

Ireta emanka jaka ánchikorheticha ka oreti irericha arhikatecha kuerhatachasïniksï inteni k'eri úkua ampe ka jima jarhani kuntantskuecha ka *mobiliario* arhikatecha. Emanka ánchikorka arhíntskua patsarhakuonkuni uátiksi úni kunkorhekuechani mamaru jarhatichani jima jorhenkuarikuecharhu, jorhenkuarikua tiosu anapu, miteti sapiraticha o jima juramuticha, uákaksï intspejuani kopekuachani.

Iamani jinkoni arhiparini *mobilario* arhikatenkuni ka marhuotakua ampe,

jatsistiksï enka únhani ka xarhati ampe emanka ireta ma uékajka ka k'eri ampe úkuecha emanka jini jakaia. Imani jinkoni enka na

jakaia kunkorhekuecha emanka uáka exerhajuani uátiksï miteni iretani emanka ánchikorhetauoka ka jimani intskoni *mobiliario* arhikateni ka marhuotakua sesi jasï.

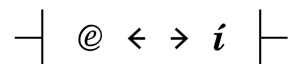
Kuntanskuecha

Mamaru iretecha jatsistiksï imari ampe kuerhatakuechani emanka eiampika mamaru ampe, emankaksï uaka sesi pakatani nari jasï sïrantakua, máteru jasï sïrantecha ka jimani ampe emanka kuerhata jakaia jini ireta emanka ánchitanhani jaka ka isï enka na xarhatakia, ujuani kuntanskuechani. Enka na uantajka Germanaud y Rappaport (1988), tsejkuasti ima tsïpekua ampe emanka mitekatia ka nitamakuecha.

Sesi jatsikua arhíntskua patsarhakuani emanka iretariuoka

Imani exekuarhu enka iamintuecharijka arhíntskua patsarakuecha jini Unesco, sesi exenhasïni enka jima sesi patsakata jauoka ka *democrática* arhikata imeri emanka iamintuecharijka arhíntskua patsarhakua. Arhi imasti k'eri jasï ma emanka iapuni isï perka ka úkuecha k'uiripuechari emanka minkorhetka imani sïranta emanka sesika jini "jaiatakuarhu jantiajkuni ka no k'amarhuni imani mitekuani, miuokuechani, nitamakuechani ka ikuechani" (Unesco 1994, 2).

Arhíntskua patsarhakuecha emanka iretecharijka uetsisïni imani ojkutakuonkuni ka jima mitenhani imani kuerhatakuechani emanka p'ikuarirhani jaka iami k'uiripuecha jini ireta ánchikorhetinchankuni, imani jinkoni ka jima uantonskorhenhani imani jarhoatpekua enka na ukuorhini jauoka imani ampejkuni enka uantanhajka enka jini niarani.



Mojtakuntasïniksï imani mamaru jaxekua emankaksï jini incharhi jaka iretecharhu, jarhutajsïnisïimeri ukuoni ka jantiajku niarakua, imani jimpojku ka jima uaka sánteru sesi ukuarhipani ka pikatinirini jarhani. Arhini ampe xekuampuni emanka jarhoatauoka inchatani ka jima sesi ukorheni ánchitakua, imechastiksï maruotakua enka jimatsïni intskuni mitekua ampe p'ikuarherakuari ka imani sánteru no tsunhapikua ka iretechari.

Arhíntskua patsarhakuecha jatsistiksï arhini xekuechani:

- Kunkorhekua ka jima no tsunhapintani ireta.
- Sánteru k'erantani imani jatsikuechani ka uáka miteni.
- Sánteru jaruotani imani jorhetpekua jorhenkorhekua
- Jimá no tsunhapintaka uantotskorheta iretechari.

Enka úani úni imani k'amatakueni uatiksï pikani jini eranharikokuarhu emanka kuerhatani jaka iretarhu ka tsikuinharikuntani imani jinkoni mamaru niatatarhakua, enka jima uáka jarhuatani ka mentku isï mitakortini jauoka ka uáka incharhutani imechani. Imani jinkoni pajperhakua jorhetpekua jorhenkorhekua imani arhíntskua patsarhakua uáti sesi uantani imeri jorhenkuorikore iamintuechari ima *etarios* arhikatecha emanka iretarhu jaka.

Uátiksï jamani ima kunkorhekua ma emanka sesi jamajka, arhini jimponi imani erhakuska emanka sánteru k'eri mitekia o imani jurhamutini jini iretarhu anapuni. Arhi kunkorhekua k'uiripuechari uatiksï mentku uantani enka uaka sesi jatsini arhini arhíntskua patsarhakueni, sesi jatsiparhini arhini k'amatakueni, exekuani ka imani emanka jini kuanharijka ka jima mitenhani iamu ampe iretarhu. Sánteru ampe enka jima jorhentanhani sesi jatsinhani imani sïrantechani ka etsakuani imani ánchitakua ampe emanka arhíntskua patsarhakuarhu jauoka.

Jima sesi jarhani arhíntskua patsarhakua uantasïni arhini iumi ánchikorhetachani:

1. arhíntskua patsarhakua ima iretari
2. xenharikukua ka eianperhata enka na jauoka
3. enka na ánchikorheuoka arhíntskua patsarhakua ima iretari
4. kontekua sapiru ka enka na pikateni jauoka imani arhíntskua patsarhakueni emanka iretarijka
5. imani jorhenkuorikua emanka iasï anupujka ka imani pamperhatani arhíntskua patsarhakueni emanka iretarijka.

Mamaru jasï ánchikorhetecha uatiksï arhini enka jatsijka mamaru jasï jintekua, arhicha sánteru etsakuparhini 2 ka 3.

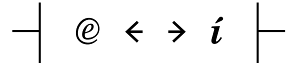
Mamaru úkuecha

Jarhastiksïjini emanka ánchikorka arhíntskua patsarhakuerhu mamaru jarhati úkuecha sánteru tsunhapiticha emankaksï jimpoka chuxepakuechani sánteru jintechani. Arhini jimpo jatsini enka inte áchikorheta k'umanchikuarhu anapu sánteru no tsunhapintakua mantaru no tamu perhani imani tsunhapikua ampeni. Ima no mitekua imesti ¿ná ujuaua imani ánchitakuechani ka jima ireta uaka jarhuotpeni ka enka uáka sánteru úni?

- Úkua imani eranharikokua emanka interiuoka sesi exekua o k'amatapirhini imani kuerhatakuechani.
- Úkuecha imani karhanharikukuechani,
- Máteru jatsikuparini.
- Mitsentskua
- Sesi kajuoparhini imani arhíntskuechani

Uejpentatarakua

Arhíntskua patsarhakua ireta anapu uanti eianpini imani kuerhatakuechani emanka iretarhu anapuechanhajka. Imani



arhini enka intskukia imani mitekua iretechani uatiksï jatsïni mamaru jarhati arhikuechankuni, maru intechastiksï:

- Kajuoni imeni uantakuechani. K'uiripuecha emanka mitejkia, k'uiripuecha emanka uaka máteru jarhati uantakuechani mitejuoni, jantiajku isï ka xanku isï enka uánekua.
- Anteperhatecha. Ireta ma emanka jatsikia sánteru mitekua ampe jatsisti sánteru urepakua, imeni jatsisti emanka sánteru marhuoka, enka máteru jasï pani, miteparini ka jatsiparhini imani uantanskuechani uáka patsajuani enka na uetarini jauoka.
- Manakuorikuocha. Imani uantakua jinkoni ka sánteru sesi jasï ampe jatsisti sánteru urhepakua.
- Uinhapikua ka erhakuani o *democratización* arhikata enka sánteru iamu ampe miteni. Mitekua uantati ka ima iretecha erhakuorini (jatsiparhini mitekuechani), imanitki emanka píanka ka anhajka ka ajtu ima k'uiripuecha emankaksï jurhamuni jaka.

Cien sonidos del paisaje sonoro purépecha: propuesta de salvaguarda documental sonora

Perla Olivia Rodríguez Reséndiz

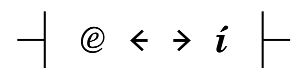
Introducción

El paisaje sonoro (PS) es el conjunto de sonidos que forman parte del entorno que nos rodea, es producto de las actividades sociales, económicas, culturales, artísticas, políticas e incluso religiosas de una sociedad. Si escuchamos con atención, podemos identificar que está formado por sonidos que aparecen, se transforman, yuxtaponen y desaparecen. Todo PS, es único e irrepetible. Sólo es posible fijarlo a través de la grabación.

Los sonidos que escuchamos de forma individual son parte de la sinfonía que forman y cada fragmento puede ser escuchado y estudiado. Si se comprenden los significados de los sonidos que produce un grupo social se sabrá lo que la sociedad está expresando sobre sí misma (Westerkamp 2007). El PS hace alusión a la escucha individual y social (Truax 2001; Schafer 1994). Cada persona lo escucha desde una perspectiva diferente. Por lo tanto, su apreciación es subjetiva.

El término proviene del término anglosajón landscape (paisaje) que significa extensión de un terreno que se ve desde un sitio (Real Academia Española 2017). A diferencia de *landscape*, no se limita a espacios exteriores. Se puede escuchar en el Zócalo de la Ciudad de México. O bien, apreciar los sonidos y ecos en el interior de la Catedral Metropolitana. También es posible percibir, la sonoridad de avenidas peatonales como Madero.

Es una expresión de lo que somos y de lo que hacemos. Vivimos inmersos en una amplia gama de paisajes sonoros que acompañan nuestras actividades diarias. Cada persona escucha, crea y resguarda aquellos que han poblado su vida.



El surgimiento del concepto se sitúa en los trabajos que, desde fines de los años sesenta y durante la década de los setenta, emprendió el músico e investigador canadiense Murray Schafer.

Schafer propuso el estudio del PS después de que en 1965, impartió el curso de *Contaminación acústica* y observó la apatía de los estudiantes en torno a la presencia del ruido en la sociedad (Schafer 2006). Evidenció la presencia del ruido en el ambiente sonoro y la aceptación del mismo como un elemento de fuerza y vitalidad social. Esta perspectiva, fue transformada por Schafer a través de una serie de trabajos de investigación y grabación sonora. Con el material grabado analizó el sonido en el medio ambiente, así como la evolución y cambio del paisaje sonoro de Vancouver. Asimismo, obtuvo material para la creación y experimentación artística sonora. De este periodo datan los libros: *The new soundscape* y *The book nois*e; así como la compilación de reglamentos canadienses sobre el ruido (Truax 1996). También creó el *Paisaje sonoro de Vancouver* y produjo la serie de radio *Soundscape of Canadá*, que se transmitió a través de la CBC-FM.

Esta innovadora propuesta motivó a Schafer para crear, a principios de la década de los setenta, el *World soundscape project* (WSP), con el propósito de desarrollar una serie de estudios sobre la relación del entorno sonoro con el hombre. El principal trabajo del WSP fue grabar, documentar y analizar paisajes sonoros y promover la conciencia pública en torno al sonido ambiental a través de la audición y el pensamiento crítico (Truax 1996). De forma paralela, se emprendió su composición artística.

Desde su origen, se encuentra "en el punto de inflexión entre la creación sonora y el debate ambiental" (Carles 2007). Lo que significa que ofrece la posibilidad de ser un recurso para el creador artístico sonoro, músico o productor radiofónico. Y además, es el objeto de estudio para explorar el equilibrio del medio ambiente sonoro y su influencia en los seres humanos.

El paisaje sonoro como herencia viva

Cada época selecciona y rescata del pasado ciertos bienes y testimonios que identifica como patrimonio. El patrimonio es la herencia del pasado que vive hoy y que debemos resguardar para las generaciones del futuro. De acuerdo con la *Declaración de Estocolmo sobre el Medio Ambiente Humano* (1972), el patrimonio es el conjunto de bienes naturales o culturales que se pasan de una generación a otra. El patrimonio cultural puede ser de dos tipos: material o tangible, o bien inmaterial o intangible.

El patrimonio sonoro es la herencia formada por el sonido como producto cultural; es decir, sonidos grabados que son testimonios de la visión del mundo que una sociedad tiene sobre sí misma. Las grabaciones sonoras pueden contener diversos tipos de géneros musicales, lenguas de los pueblos originarios, sonidos característicos, discursos de personajes históricos, voces de intelectuales, artistas, programas de radio, entre otros. Estas grabaciones que se resguardan en archivos, fonotecas, bibliotecas y otras instituciones de la memoria, son fuentes de información, estímulos para la adquisición de conocimiento y testimonio documental.

En 1992, la Unesco adoptó la categoría de paisajes culturales, para identificar los lugares que son resultado del trabajo del hombre en un determinado espacio. A partir de esta definición, el PS puede ser comprendido como un bien cultural que expresa, a través de un cúmulo de sonidos, la interacción de las actividades del hombre y del medio ambiente. Desde esta perspectiva, es la herencia viva que las personas y las sociedades producen, mantienen y transforman de forma constante. Es la memoria sonora que expresa el encuentro de una comunidad con el fenómeno sonoro, en un determinado espacio territorial. Dicho de otra forma es el conjunto de sonidos que forman parte de la herencia acústica de la sociedad. Lo que significa que es parte del patrimonio cultural aun cuando no esté fijado en un soporte audible.

El profesor Torigoe fue pionero en investigar la relación de la memoria sonora con el paisaje sonoro y el ruido. De 1994 a 1997, emprendió el proyecto *100 soundscapes of Japan: preserving our heritage*. El proyecto se encaminó a preservar la herencia natural y cultural de Japón tomando como punto de partida los sonidos del entorno. Gracias al proyecto se escucharon recomendaciones individuales y colectivas que, por las características de su ambiente natural y cultural, debían ser apreciados y preservados para las generaciones del futuro (Torigoe 2003).

El profesor Torigoe recomendó, a partir de este estudio, que es necesario incidir en la reducción de ruido, no sólo desde la perspectiva de salud física y auditiva, sino para poder escuchar los sonidos de nuestro entorno. Además, se percató que los cuentos ancestrales que son grabados constituyen un puente entre la tradición y los sonidos del entorno. Cuando la población toma conciencia de la importancia de mantener y proteger su entorno sonoro, se empodera y comienza a desarrollar propuestas ecológicas para el cuidado de su entorno. Este proyecto es un ejemplo de cómo la conciencia se puede convertir en una acción en el contexto del PS y la ecología acústica (Torigoe 2003).

De 2004 a 2007, se creó *Sata suomalaista äänimaisemaa* (*Cien paisajes sonoros finlandeses*), programa de investigación que recopiló medios ambientes sonoros de Finlandia. El proyecto fue impulsado por la Asociación Finlandesa de Ecología Acústica y diseñado por el profesor Keiko Torigoe. Los propósitos del proyecto fueron incrementar la conciencia en torno a los contextos sonoros significativos y multifacéticos y reconocer su importancia en bien de la comunidad (Kytö y Heikki 2012). Para ello, la Sociedad Finlandesa de Literatura convocó a las personas a describir entornos sonoros individuales y colectivos que fueran significativos para ellos. Se recibieron 800 historias que coincidieron en conservar sonidos específicos y de determinados lugares. Ari Koivumäki (Kytö y Heikki 2012), investigador del proyecto observó, desde un punto de vista subjetivo, experiencias de nostalgia asociadas

con el sonido. A partir de esta experiencia, se buscaron en archivos los sonidos referidos en grabaciones sonoras. Sólo algunos sonidos fueron recuperados en la colección Tehosto del archivo radiofónico de Yleisradio (The Finish Broadcasting Company). Por ello, Yleisradio grabó entrevistas para tener comentarios sobre los sonidos del pasado (Kytö y Heikki 2012).

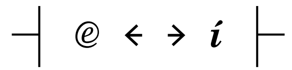
Los proyectos *100 soundscapes of Japan* y *Sata suomalaista äänimaisemaa*, contribuyeron en la identificación y valoración del PS como herencia viva. Asimismo, señalaron que algunos sonidos han desaparecido y otros están en peligro de extinción.

El reconocimiento y conservación de sonidos del PS como herencia viva trajo consigo la institucionalización de entornos sonoros y los convirtió en atractivo turístico. Esto sucedió en Japón, donde espacios reconocidos como patrimonio sonoro dejaron de serlo cuando se convirtieron en una atracción turística. En esta situación se llegó a considerar que el reconocimiento de la Unesco puede ser una forma de congelar, folklorizar y atribuir valor de mercado al patrimonio (Kytö y Heikki 2012).

El paisaje sonoro como documento

Es un tipo de documento que registra los entornos naturales, las fiestas tradicionales, el habla cotidiana y los oficios tradicionales, entre otros sonidos que forman parte de las actividades de la sociedad. Para explicar qué es, distintos autores han formulado semejanzas con la fotografía. Schafer (1994) señaló que fija a través de la grabación sonidos únicos e irrepetibles. Por su parte, Carles considera que "diferentes grupos y especialistas en todo el mundo han documentado paisajes sonoros bajo un enfoque *fonográfico*, por analogía a la documentación fotográfica que enmarca y representa su materia sin apenas tratamiento" (Carles 2007).

Se preservan muy pocos paisajes sonoros en los archivos. Esta situación contrasta con el interés de los pioneros de la grabación sonora



por documentar los entornos sonoros del siglo pasado. Al respecto, conviene citar el trabajo desarrollado por Sugmund Exner, primer director de la Phonogrammarchiv de Viena, quien llevó a cabo 10 grabaciones de ruido a través de las cuales documentó ambientes sonoros de los primeros años del siglo xx (Kytö y Heikki 2012).

Desde la perspectiva del cine y el arte radiofónico, sobresale como grabación pionera de paisaje sonoro, *Week end,* la película sin imágenes que produjo el cineasta alemán Walter Ruttman en 1930 (Iges 1999). En esta obra se documentó la transición del domingo, de un día de trabajo a uno festivo. En el ámbito del arte sonoro, Filippo Tommaso Marinetti creó, entre 1927 y 1938, *Un paesaggio udito*, obra radiofónica basada en la yuxtaposición de sonidos captados en diferentes espacios físicos y circunstancias.

A partir de 1960, las grabaciones bioacústicas destinadas a estudiar la relación de los seres vivos con el sonido se incrementaron. En la Phonogrammarchiv de Viena, la primera fonoteca del mundo, las grabaciones de animales en su entorno se llevaron a cabo gracias a la colaboración de zoólogos y ornitólogos. Asimismo, el ingeniero Otto Heinz Mallat realizó tres grabaciones de ambientes sonoros de Viena en 1961 (Kytö y Heikki 2012).

En sus primeros años, el World Soundscape Project grabó, documentó y analizó el paisaje sonoro del mundo. Truax (1996) documentó que, derivado de los trabajos de investigación de Schafer fue posible grabar en Canadá y Europa más de 300 cintas con equipo Nagra. Estos documentos fueron catalogados, clasificados y analizados, y se resguardan en la British Library.

En la década de los setenta se llevó a cabo la primera grabación multicanal de un paisaje sonoro. Austria se sumó al World Soundscape Project en la década de los 80. Asimismo, en el proyecto "Klangndokumente des Wiener Alltags" auspiciado por la Unesco y coordinado por el profesor Kurt Blaukopf, se identificaron sonidos que forman parte de nuestra experiencia acústica diaria y que pasan desapercibidos; aun cuando la tecnología y nuestros hábitos cambian.

Los sonidos del paisaje sonoro purépecha

Día a día miles de sonidos cambian o desaparecen de manera irremediable. Se pierde una parte de nuestra identidad expresada en sonidos. La protección y salvaguarda de estos materiales es una tarea que se ha realizado bajo el auspicio de las instituciones de la memoria sonora.

Es sabido que son escasas las colecciones de paisaje sonoro que se preservan en bibliotecas y archivos. Sin embargo, como se ha señalado, aun cuando no esté grabado existe y es parte de la herencia viva, inmaterial e intangible de la sociedad.

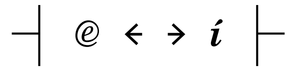
El PS es una creación social, que cambia y desaparece, sin que nos percatemos de ello. Una gran parte de los paisajes del mundo han desaparecido. Forman parte del imaginario social y se recuerdan a través de narraciones orales. Otros están en riesgo de desaparecer.

Frente a esta situación, reconocer que el PS es una parte del patrimonio inmaterial de nuestros pueblos, sensibilizar a las personas en relación con la importancia que tiene el paisaje sonoro en sus vidas y alertar en torno al riesgo de pérdida, son alternativas para su salvaguarda.

Bajo esta perspectiva, en el marco del proyecto de investigación "Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca en la comunidad purépecha" (PAPIIT IG400417) del Seminario de Investigación: Información y Comunidades Indígenas, se puso en marcha el proyecto de investigación *100 sonidos del paisaje sonoro purépecha*.

A través de este proyecto se convocó a los habitantes del municipio de Cherán, Michoacán, a participar en la selección de los sonidos del PS purépecha.

La convocatoria fue apoyada y difundida por el Concejo Mayor de Autoridades de Cherán. Se invitó a proponer sonidos de acuerdo con las siguientes categorías:



- Personajes emblemáticos que dan cuenta de la historia y tradiciones de Cherán
- Fiestas tradicionales (sonidos tradicionales de los barrios)
- Narración de tradiciones de Cherán
- Sonoridad en las lenguas (habladas en la comunidad)
- Entornos naturales (sonidos de la naturaleza, animales, entre otros)
- Oficios tradicionales (zapateros, vendedores de frutas, campesinos, etcétera)
- Música (tradicional y creación actual)
- Otros sonidos que sean de relevancia para la comunidad.

La convocatoria fue difundida a través de radio Fogata y XEPUR, ambas emisoras comunitarias de Cherán. Durante cuatro meses se recibieron las propuestas de la población. Los sonidos sugeridos serán analizados e incorporados al registro de 100 sonidos del pueblo purépecha de Cherán. Posteriormente, serán grabados y documentados. Las grabaciones sonoras serán conservadas y podrán ser consultadas en las instalaciones de la biblioteca modelo indígena y a través de una aplicación tecnológica para su localización y escucha a través de diversos dispositivos móviles. La participación de la comunidad de Cherán en la identificación, grabación y salvaguarda del PS es una apuesta a la participación ciudadana para la protección del patrimonio sonoro.

En este proyecto la comunidad participa en la identificación y grabación del PS. Con ello, se asumen como creadores de información sonora y no sólo usuarios de los documentos. En consecuencia, se busca que con el reconocimiento y protección de la herencia viva y fijada en documentos sonoros, se motive a la participación de la comunidad de Cherán en las tareas de preservación y protección del patrimonio sonoro.

Por último, cabe hacerse la pregunta ¿Cómo valorar el PS y elegir los sonidos del pasado y del presente que deban ser preservados para el futuro? Donde la respuesta tiene varias vertientes: un

juicio sobre lo bueno y lo malo del PS es irrelevante. El significado del ambiente sonoro depende del contexto en el que se escucha. Se define por la relación entre el sonido, el oyente y la comunidad. No es bueno, ni malo en sí mismo. El PS es la herencia viva que forma parte de la identidad social y al mismo tiempo es un documento que da cuenta a través del sonido fijado, de nuestro devenir sonoro en el tiempo y el espacio. Es resultado de la acción humana y de la naturaleza. El reconocimiento y protección del paisaje sonoro es una tarea colectiva.

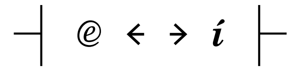
Iumu ekukuatse kuskakuecha kurhantskaskuecha p'urhecheri. Aiampetarakua enka p'imutanhaka ka patsanhani

Perla Olivia Rodríguez Reséndiz

Inchajpetarakua

Kurhantskaskuecha jintesti kuskakuecheri marku untskua enkaxï úanantani jaka. Iamentu kurhontskua jintesti ma k'uiripuecheri manákuarhikua, tumineri, p'intekuechori, ukatecha, xanhatakuecha ka k'uiripueri jakakukuecha. enkachi Sïpátekuarhu kúrhauaka úookachi kurhankuntani kurhantiskuani ka úookachi mítentani eska úkorhentasïnjka mamaru jasï manakorhekua jimpo, ka sanhani arhisïntiksï mójtakukuarhini, ka enjkasï marku úkorhikapajka jimaku no ampemesï. Iamintu kurhantskaskuecha, makuestisï ka no ma jarhasti enkasï makueni kúskaka. Ka inteni ampechi úajka miteantani p'itakua jimpo. Mamaru jasï kuskakuechari enka kurhájka k'uirhipu ma jientesti sanhani arhukuntskata kuskakua uantskuejcheri, kurhakuechani enkasï untajka kurhantskaskuechani. mantani arukukata kurantskaskuechari úsïni kurhakuarhini ka jorhenkuarhintani. Enkani kurhankukorhiaka ampe arhikuejkasïnki enka k'uripu imecheri manakoarhikua jimpo usïnka kurhakuecha (Westerkamp 2007). Kurhatskatskuecha arhisïnti eska jantioku kurhakua ka uanhejkuecha japarini (Truax 2001; Schafer 1994). Mantani k'uiripu úsïnjka mamaru jasï kurhantskanhantani. Isï jimposï xáni jukaparharanhti kurhaskaskuechani.

Uantakua kurhantskaskuecha jurhasïni urapenharichari uantakua jimpo: *Iandscape* (sesi jantekua) enka arikuejka echerieri ma koskakueri enka exékuarhiaka iauani isï. ueratini (Real Academia Española 2017) isï jimpo enka *Iandscape*, kurhantskakuecha no úeakutinkuesïnti. úsïnti kurhantikuarini kurantskakuecha Zócalo arhikatarhu ueratini jini México



irhetarhu. Istu jukaparharakuesti kuskakuejcha ka xamonhetecha incharini jima enka arhinjka Catedral Metropolitana. Ka istu kurhakuarhesïnti, kuskakuecha enkasï újkorhepaka eska na xanharapakorhekuejka eska na jintejka Madero.

Kurhantskaskuecha jintesti úantakua ma juchari jánkueri ka enka jucha újka. Irekorhexakachi maamaru kurhantskaskuechari enkani pauani pauani pampetantsïni jarhajka maamaru jasi juchari úkuecharhu. mantani k'uirhipu Kúrhasïni, úntasïti ka patsasïnti kurhantskaskuechani enkachi xani irekorheka ma terutsemakuarhu.

Enka úenaka xarhantani kurhantskakuecha jarhasti maaru jasï anchikorhekatacha enka ionki ionki únhakia, enka jimpo kustati ka jirhinhastati canada anapu Murray Schafer *uenapka*.

Schafer úenasti uantántani jorhenkuorikueri kurhantskaskuechaeri jimajkani 1965, intsasti inteeri xanhatakua, ts'ïpejkua kuskakueri ka exesti eskasï jorhekorhiricha no usïremtiksï kurhanjkuni maamaru jasÏ k'uiripueri kuskakuecha jimpo (Schafer 2006). Kurhantskantskuecharhu pakarasti kuskakuecha ka imeeri jaiapanheskua eska jintéuaka xanhatatarakua úinhapikueri ka sesi niatakua k'uirhipuecheri. I úrherukukua, p'irhikuntasti inte Schafer maamaru jasï anchitarakuecha jimpo jirinhaskuechari ka p'itantskata kurhántiskuechaeri. p'itakuecha jimpo exénhasti kuskakuochani ka kurhasïkanskuecheri maamaru jasi patsakata kurhatskantskuecheri juchari uanantani anapu, ka istu orhepani úerokuasti kurhantskaskuechaeri interi enka arhinka Vancouver. Ka isïtu, p'ioosti p'itantskatecha enka untaoka ka uenani xentani nitamakorhikua enka untani japka custakuechani enka p'iatantaka arhintskuecharhu: *The New soundscape* ka *The book noise*: isïtuna tanantskueri enka na unjka (Truax 1996). Ka Canadá anapuecheri kuskakueri. Ka istu untasti kurhanskaskuecha *Vancouvereri* ka xanhatasti úantakua

etsakutarakua *Soundscape of Canada*, enka korhotarpeka CBC-FM jimpo.

I jimpani eratsikua uinhapekua intskusti Schafer enka jimpo inte untoka, iumu ekuatse ka tempeni uexurini jimpo, inte *World soundscape project* (WSP), inteni santaru k'eri úntaparini jorhenkueri kurhantskaskuecheri achatiri Anchikuarhikua enka santaru jukaparhaka intesïti emanka arhinka WSP jintesti p'itani, sïrantecharhu patsoni ka kurhankontani kurhantskaskuechani ka eskachi eionkuaka k'uiripuni eska janhaskanhantaka kuskakuecheri ampe, kustakua úntskua ka eratsïnsï eska sesi jarhaska (Truax 1996) ka makueni antani kurhantskaskuecha.

Enka i úenopka, kurhantskaskuecha xentasptiksï "jima enka jimpo uenaopkasï k'uanhatsïtani kuskakueri úkua ka maamaru mitsirakueri" (Carles 2007). Enka arhikuekoka eska kurhantskaskuecha intspentosïka no ioni jimpo sesï ma kurhakua kuskakuri, kustatini o istu emanka untjka uantakua etsakutarakuarhu úeratini, joperu jintesti ma jorhenkorhekua enka uinhapetoka jirinhaskua juchari uanatanirhu kuskakua ka naxani inchakukusï k'uiripuni.

Kurhantskaskuecha jintesti jatsïkorhekua ma enka tsïpiti jaka

Mantani nitamakuecha erakuntasïnti ka p'imutantani ionki anapu juchari jatsikorhekua nitamakuecha enka miteantjka juchari jatsikorekueri. Jatsikorhekuecha jintesti enka ionki anapuecha jurajkuka enka iasï jamperi irekani jaka ka enkachi jucha patsantouaka emankaï jurajkukuaukasï juchari sapirhatichani. Eska na arhika *Declaración de Estocolmo sobre el Medio Ambiente Humano* (1972) arhikata, eska juchari jatsikorhejkuecha jintesti ma kuntantsikata enkaksï echerirhu japkia ka isïtu ukateka o p'intekuechari enkasï iasï anapuecha jorhenkorhepajka ka jorhetpepansi. Juchari p'intekuechani

jatsikorhekuechani tsimani jasïstiksï. jucha exesïnka juchari jatsikorhejkuechani eska kurhakorhekua intsïmperata maesti enkasï jurajkumenhaka enka untskateka juchari p'intekuecha jimpo; isï eska na arhijka, kurhakuecheri p'itantskata eskasï jinteeka aiopekua nenenjka xarharjka nitamakorhekua xu parhakpinirhu enka uaani k'uripu makueni úantantka.
 Kurhakueri p'itakatecha usïntiksïa maamaru jarhati kuskakuechani jatorhani, eska na jinteka uantakuecha ka kurhantsikantskuecha orheta irericheri, ionki anapu eratekuecha, mintsïrakua janhasticheri , miteticha xarhatakuecha, uantakua etsakutarokueri ka uanikua ampeteru p'itontskatecha patsantanhasïniti sïranta jatakuarhu, arhintskuecha ka kurhantekuecha, ka materu k'umanchikuecha enkasï iontki anapu jatsikorheta ampe, jintestiksï enka uakosï jirinhanhantoni, enka uekonhaka mitinhani ka xenhantauaka pakarata ampe.

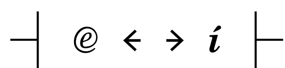
1992 jimpo, Unesco arhikata pakatokoresti mitekuechani enka sesï erókorheka ka jimaksï xéantasti enkasï achatiri ka uaritiri úkotaeska emanjka úekoka anchikoarhini. Ixú uentatini iri kuerantskueri, kurantskaskuecha jintesti sesasï kurantintani eska aiampika juchari mitekuechoksï, eska na jinteka maamaru jasï kuskakua kúntantskata, eska achatiri ukoejka ka juchari uanantaniri jaka. ini erákua jimpo, kurantskaskuecha jintesti enka jucha jurhajkumenhaka tsipiti enka ma ireta untjka, patsani ka menku p'irhikuni jarhani. intsÏmperata ma enka tsipiti jaka jintesti kurhakuecha enka mianhontka ka xeperonhantani i iretarhu ma xéntakueri kurhakueri, jini ma echeri jimpo. Materu jasï arikata kurhantskaskuecha jintesti uanikua kurhakuecha enka jintoka ma intsïmperata enkasÏ jima jarhoka menkisï k'uiripu jinkoni. Ka i arhikuekosïnti kurhantskaskua ma inchaniti jarasti mitekuecherhu jatsikorekuarhu najkiru no jima jauajko enka kurhakorhejka.

Jorhentpiri Torigoe uenasti jirhinhantani nena kurhankuntani eska na jinteka kuraakueri miakua ka kurhantskakueri jinkoni ka mintsitakueri. 1994 ka 1997, uenhasti niatani anchikuorhetani,

enka jakonkurhika *100 soundscapes of Japan: preserving our heritage*. Ka i anchikuarhito xanhatanhasti eska patsakuaripirinjka eska ma intsimperata ka Japón anapu mitekua enka jimpo uenonhapirinka jirhinhantani kurhantskaskuecha. I niatakua jimpo kurajchanhasti mantani k'uiripu ka uanikueri k'uiripu japarini en uanantakorhenhaka kurhakuecha enkasï jantioku okuarhejka ka mitekuecha, jintepirintiksï eskasÏ jukáparharanhapirinjka ka patsantanhasï ka isïksï uni juchari sapirhaticha (Torigoe 2003) mitini.

Jorhentpiri Torigoe arispespti, eska i jorhenhuarhikua jimpo, enka jinteska inchotani no xani nosesi mintsïrokua, no k'uiripueri sesï jakua ka kurhatikueri jimpo, imani jimpotunha eskachinha uaajka kurhani kurhantikuechani enka juchari uanantani jarhajka. Katu ima, exenhasti eska ionkiti anapu uantantskuecha enka p'itanhajka jarhoatasïntiksï xéntani p'imarperakuechoni ka kurhokuechani juchari uanontoni anapu. Istu xéntasïnti eska kanikua jokaparhakuesko patsani ka kuapini kurhantskaskuechani, ka mintakuarhini ka imani jinkoni uensoni uantani ka jirinhontani nena kuajpini. I anchikorheta jitesti xérperata ma, nenejka juchari erotsenkua ma újka mojtakukuarhini úkuorhu úeratini kurhántskaskuetani ka inte jukátarhajkua no jámaka no sesï úkuni kustakuani (Torigoe 2003).

2004 ueeratini ka 2007 jamperi, újkunhasti *Sata suomalaista äänimaisemaa* (*Cien paisajes sonoros finlandeses*) xarhatakua jirinhanskuechori enka tananhaka kurhántskaskuecha Finlandia anapu. i anchikoarhita intspesti uinhapikua inteni kunkorikuani enka arinjka Asociación Finlandesa de Ecologia Acústica ka úkuorhikata inte jorhentpiri jimpo Keiko Torigoe. I anchikuarhita jintesti eska inchotanhapirijka eratsentskua kurhántskaskuechori ka enka marhúakoaka iretani (Kytö y Heikki 2012) inteni jimpo enka kunkorhekua jimpo Sociedad Filandesa de Literatura p'imarhpeasti k'uiripuechani eska karanhantoka kurhántskanskuechani mandani arhini ka uanentaparini nakimanjka sesi p'ikuastoka imechani. Niarasti 800 úantasticha ka majku unhantasti enka uekanhaka patsonhani kurhákuecheri ka ma echeri jimpo enka eranharhinhoka.



Jirinhasti Ari *Koivumäki* (Kytö y Heikki 2012), interi anchikuarhita jimpo exésti, exékua imeri jimpo, enka ima nitamakorheni japka kurakuecha ka. irekuarikua jimpo. Imani nitamakorhekua jimpo jirhínhonhantastintasti patsakuaritecharhu kurhakuecheri, p'itantskataecharhu enkasi kurhakuecharhu p'itapka. Noksïna iamentu kurhkuecha usti p'itánhontani enka tanonhataranhaka

inteni jimpo enka arhinka Tehosco enka patsákata jaka uantakua etsakutarakuaru interi enka arhijka Yleisradio (The Finish Broadcasting Company). I jimpo Yleisrsdio p'itantastisï emankachi jucho úni jauako uantontskorentani inteni kuskakueri ionkiti anapu (Kytö y Heikki 2012).

Anchikurhitecha 100 soundscapes of Japan ka Sata suomalaista äänimaisemaa arhikatecha jarhoatastiksï mitentani ka jukaparhorani kurhantskaskuechari eskasï jucha jurákumenhaka. Istu, uantanhasti eska maru kurhákuecha notaru xarhóntastiksïa ka materhuecha jarhastiksï utasï, joperu xéxotiksï enka no ioni jimpo noteru xarhóntatia.

Mitentakua ka patsakuarita kurhakueri kurhanskaskuechari enka jucha jurhájkumenhoka eskachi tsïparantani ampe jauako ka uaxastantani maamaru jasï mintsirakua juchari uanantani ka p'irhikuantasti sirantecharhu enkasï újka turisïcha. I ampe unhasti Japón echerichorhu enjka mitekatepka eska jinteska ma jatsikorhekua jiani isï pakorasti enka jintepirinka ma eranharhikua tirhisïcheri, i ukua jimpo niaranhasti mitperakua inte jinkoni enka arhinjka Unesco ka p'intekua untani ka jukaparharanhani (Kytö y Heikki 2012).

Kurhantskaskuecha sïrantorhu patsókata.

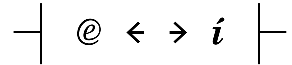
Kurantskaskuecha jintesti ma sïranta enka patsaka karakatechani juchari úanantani anapu, k'uinchikuecha emanka mantani uexurhini úkuarhika, uantakuecha enka mantani pauni uantonhka ka anchikuarhitaecha ka mamaru jasi ampeteru, ka

isti materu kurhakuechari enka ukuecha jinkoni jarhaka mantani pauoni k'uiripu jinkoni ka kurhankutarpeni ampeski kurhantskaskuecha, uanikua jorhentpiriecha uantanhasti majkuenjasï eratekuecha jinkoni. Schafer (1994) uantasti eska kurhantskaskuecha pérosïnti inte p'itantskata jimpo kuskakuecha kurhakuecheri enka inte maajkueska ka no ma makueni kurhajkuarhisïnti. Ka Carles eratsintasïni eska "kanharhikuecha mamaru jasï ka k'erati janhasticha iamintu parakpini anapu patsakuarhistisï sïrantecharhu kurhantskakuecha eratekuecha jipo janhaskakuaru p'itantskata, ka jimpoka inte xarhotasÏnka eska no iasani anapueska (Carles 2007).

NoksÏ uanekua kurhakuecha patskuarhixati. I xanhatakua sesi perasïnti eskanha sesi anchikorhenhaka jirhinhanstiecha ionki anapu p'itakatekia. I ampe jimpo, uetarisïni arhirani anchikuarita kurhaatpeni enka úntaka Sugmund Exner, enka uenapka uretsikuni interi enka arhinjka Phonogrammarchiv de Viena, *enka* untoka tempini p'itantskataechani kuskakuecheri isï jimpo inteni patsasti ionki anapu kurhakuechani imani uexurhinichani enka uenani jamemka *siglo xx* arhikatarhu (Kytö y Heikki 2012).

I erasïkua jimpo eranharikueri ka úkua, uantókua etsakutarakueri, kurhánhakuarisïni eska uenatisti p'itakua *Week end*, eranhakuarita emanka no xarháremjka eratekuecha imaeristi *cineasta alemán* anapu Walter Ruttman 1930 (Iges 1999) jimpo. I ukua jimpo pakoratasti enka ukuaripka domingo jurhiatikua jimpo, ka ma jurhiatikueri enka anchikuarhitaru janhapka, ka k'uinchikuarhu anapu ma. Inte jimpo kurhakua ukuecheri, Filippo Tommaso Marinetti peenjka, untasti jiakonisï 1927 ka 1938, *Un paesaggio udito,* jimpanhi xárhotakua uantakua etsakutarakua úntasti inte majku untani kurhakuechani enka p'itakatepka maamaru echeriecha ka eraxamakuecharhu.

1960 uenasti p'itanhani *bioacusticas* enka eranhapka eska jorhenpiajka juchari tsipekua ka inchajtaparini kurhajkuechani jima Phonogrammarchiv Viena anapu, enka uenakorhepka ma *fonoteca* arhikata parakpinieri anapu, p'itantskatecha



manakuarhiricheri ka enka imecheri uanontani jarhoka untastiksï *zoólogos* ka *ornitológos* arhikata. Istu, jorhenati Otto Heinz Mallat enka untoka tanimu p'itakata kurhakuechani Vienaeri anapu 1961 (Kytö y Heikki 2012).

Uexuriniecha enka uenani jamenka, inte *Worid Soundscap Project* p'itasti, ka pakatasti sïrantarhu ka xesti sesï

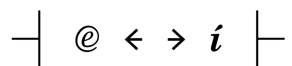
kurhantskaskuecha parakpinirhu anapu. Ka Truax (1996) usti pakatani sïrsntechani enka, uerhupka anchikorheta jirhinhanskueri, interi Schafer jimpo usti p'itanti jini Canada ka Europa jukari 300 jarhuakorhetarakuechani enka p'itaajka kunkorhekua Nagra arhikata jinkuni. I pakaratecha kuentunhantastiksï, ka peronhastiksï ka istuksï xenhantastiksï. I pakaratecha patsantanhasïni jini Bristish Library.

jimesï tanimu ekuatsï ka tempeni uexurini ukuaristi uenhani ma p'itakua uanikua uantantatarakua kurhantskaskuecheri. Austria kunkuarhinhasti jima *World Soundscape Proyect* ka uexurinicha nitamakua jimpo. Istu, kunkorhestiksï anchikorhetaru "Klangndokumente des Wiener Alltags," Unesco jarhoatperata jimpo, ka urhetsikuxapti jorhentpiri Kurt Blaukopf, kurhankunhasti kuskakuecha enka mantani jurhiatikua jucha kurhantinhanchi jarhaka ka jucha no jamperichi kurhoni; najkiru urakuecha ka juchari p'intekuecha mojtakukuarhijka.

Kurhakua p'urheri kurhantskasïkuechani

Pauani pauani uanikua uanikua kurhakuecha kurhantskaskuechaeri mojtakukuarhesïnti okisï tsïnchini ka naueki enka sïrukuarhu uantoskateuaka maamaru jasÏ kurhakuecha. Kuajpeni ka Patsakuarini. inte ampe jintesti ma anchikuarita enka ukuarinhaka jini jorhenuarikua jimpo enka iamintu anpe jataka kurhakueri.

isï mitekatesti eska sanitkuesti i p'itakatecha kurhasntskaskuecha enkasï sesï patsakata jaka. eska na uantajka,



najkiru notki p'itanhaka kurhantskaskuecha jarhastinha ka jima jarhasti enka jucha jurajkumenhaka.

Kurantskaskuecha jintesti jimpani ukua iretarhu ma, ente mojkutaperanhasïnti ka tsïtsïnperanhasïnti, k ajucha no jamperichi miteni. katu no iamintu kurhantskatskuecha parhakpinieri tsïnchisti. Jarhastiksï eratsikuecha k'uiripuechari enkasï uantaka uantakuechari jimpo.

Jarhastiksï materuecha enka noteru kani uantankia ka no ioni jimpo tsïnchinsÏa.

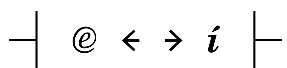
I uantanheata jimpo, mitentani eska kurhantskaskuecha jintesti juchari jatsikorhekuo emanka iapurisï jaka juchari iretarhu, k'uiripu isï mitetaranhasti eska intecheri kurhantskaskuecha jukaparhakueska ka intechari tsipikua jimkoni ka aiamenhasti ampe jukaparhisïni enka tsïnchini jankia, jintestiksï alternativas pari patsantakurini.

I jasï eratsïkua jimpo, iamu ini anchikuarhitarhu jirhinhantskueri "uinhapetaka, kuntantani ka patsantani uantantskuechani oreta irericheri: ariksï ampe emankasï jarhopeka uaxastani sïranta patsarakua ireta p'urheo" (PAPIIT IG00417*)* Seminario de Investigación: Información y Comunidades Indígenas, ueratini jima uenasti xanhatanhani anchikorheta jirinhaskueri *100 sonidos del paisaje sonoro purépecha*.

Ini anchikuarhita jimpo p'imarhpestiksï k'uiripu Cherán, Michoacán, anapuechani eskasï jarhopeajka erakuani kurhakuechani p'urhecheri kurhantskanskuechani.

Ini p'imarhperata jarhopestiksï etsakuni juramuticha Cherán anapu, emankasï p'imarhpepka eska arhi ampe jinkunipirinka:

- Kuiripuecha emankasÏ uantantjka iotki anapu ampe ka p'intekuechani Cherán anapu.
- K'unchekuecha emankasï mantani uexurhini ukorheka (kuskakuecha mantani uapatsekueri).
- Uantantskuecha Cherán anapu.



- Pirékuecha (pirékuecha imani uantakua jimpo enka jima uantajka).
- Uanantakuarhu (kuekakuecha tarhiateri, itsÏri, utsakueri manakuarhiricha ka iamu ampe enka no uka.
- Jima anapu anchikorhetecha (inchanturhakua uri, amu anhechaku atarantsti, juatarhu achikorheri ka santeru ampe).
- Kustakua (ionki anapu ka iasi anapu).
- Ka mamaru jasÏ kurhakuechateru enkasï kurhakuarhika iretarhu

P'imarhpenhasti uantakua etsakutarakua jimpo Fogata arhikata ka XEPUR arhikata iksÏ tsimani jima kurhakuarhixinti Cherán. T'amu kutsi erokorenhasti emanka peranhani jamka inte ampe, kurhakuecha eratakunhantati orheta ka jimakasi inchatanhani janhati jima emankasï patsakata jaka 100 kurhakuecha *Cherán* anapu. Ka tsatsekuaksÏ p'itanhati ka patsanhati jima sïranta patsarakuarhu enka uni jaujka exenhantani eska orheta irericheriska, marhuakma jinkuni jarhuatakorhetiksï xentani eranharhitakuarhu, ka jima ireta Cherán anapu jarhopeati mitentani. p'takua ka patsantakua eranharhikuechani enka uantaxenhaka nena kuajpeni inteni jatsikorhekua.

Ini anchikuarhetarhu ireta jarhopeati mitentani ka erenharhikuechani p'itani ka imani jinkoni, imaksÏ xarhataxati eskasÏ ima uantantaxaka kurhokuechani, ka no imekuenia enkasï karakata jaka, ka iasïa, jirinhanhantaxati eskasï kuapenhajka ka mitemitenhantani imani ampe enchi jurakumenhoka, ka eskasï karakata jarhaka ka isï jamani eskasi Cherán anapuecha jankorheajka patsani ka patsantani jatsïkorhekuechani.

Materia, uetorhexïnti ma ampe kurhamalpeni ¿nena úa jukaparharani eranharhikuechani ka ionki anapu kurhakuechani erakuntani ka nena patsaoni iasÏ anapu enka uajka jima sani kurhakuarhini? Ka inte mamaru mokukorhiati:ma enka

terukuntka eska sesiska ka materu eska kurhatskaskua no mitenhaska. Kurhantskaskua arhikuejkasïnti eska kurhekuecheskasï nanimajka jaujka, ka terukutasïnti kuskakua jinkoni. Kurhatskaskua intesti entsï ionki anapuecha jurakucheka, enka juchari sïrukuejka ka ima jintesti masïranta enka uantantka kurhakua patsakata, ka kurhakua juchari jukua, kurhantskanskuecharhu uerásti k'uiripueri ukua ka jima enka kuerakata japkia. Inte jasï xentskua ka patsantajkua iamentuecheri ukuesti.

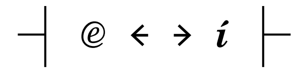
“Libros Vivientes”: fuentes de información y conocimiento de la biblioteca pública

César Castro Aliaga

Introducción

Es misión de la biblioteca pública, independientemente de su tamaño y ubicación geográfica, recuperar, documentar, preservar y difundir la memoria oral de la comunidad local de la que ella forma parte. Los tres manifiestos de la Unesco sobre Bibliotecas Públicas se refieren a este tema. La versión de 1984, por ejemplo, consigna como finalidades de la biblioteca pública, entre otras: “prestar apoyo a la tradición oral” y, una línea antes, “fomentar el diálogo intercultural y favorecer la diversidad cultural” (*Manifiesto de la IFLA Unesco sobre la Biblioteca Pública: finalidad de la biblioteca pública*). Lo propio plantea las *Directrices IFLA*/Unesco *para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas* (Gill 2007). Aquí también, partiendo de sus finalidades, se destaca la necesidad de que la biblioteca pública pueda ocuparse de la información local, por formar parte de su patrimonio. Más adelante, en el acápite de desarrollo de colecciones y creación de contenidos, todavía es más concreta cuando confirma que: “el servicio de bibliotecas debe convertirse en creador de contenidos y conservador de la documentación de la comunidad local” (Gill 2007, 119).

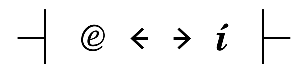
Pues bien, en la actualidad, tanto organizaciones internacionales como las mencionadas y los autores en general que abordan la Biblioteca Pública como institución social encargada de facilitar el acceso a la información, el conocimiento y la cultura a la población, no dejan de destacar la importancia de la memoria oral como fuente de información, conocimiento, soporte de la identidad cultural y desarrollo de la comunidad.



En este sentido, el proyecto *Libros Vivientes* está orientado precisamente a recuperar la información y los conocimientos sobre diferentes aspectos de la vida comunal que poseen determinados miembros privilegiados de la comunidad local, con el fin de documentarlos, preservarlos y difundirlos convenientemente. A este proceso de recuperación y documentación, como ya se

ha fundamentado, corresponde asumirlo a la biblioteca pública, siguiendo una metodología que tome en cuenta las características sociales y culturales de la comunidad y, del mismo modo, involucre la participación y respaldo de sus miembros.

En un contexto como el actual, de evidente tendencia hacia la globalización y auge de las tecnologías de información y comunicación, es probable que las bibliotecas públicas estén descuidando esta función, o, en todo caso, no están poniendo el énfasis que debieran en ella, corriendo el riesgo de que valiosa información y conocimientos que guardan los "libros vivientes" de la comunidad se pierdan inexorablemente. La bibliotecóloga española, Roser Lozano Díaz (2006, 149), autora de uno de los libros mejor concebidos sobre biblioteca pública de estos tiempos, reconoce que es muy poco lo que se ha hecho respecto a los recursos intangibles de la biblioteca pública (que comprende a la memoria oral). Pues bien, el tema está planteado, y no queda sino enfrentarlo sabiendo, sobre todo, que en la mayoría de los países de América Latina, como son los casos específicos de México y Perú, las bibliotecas públicas sirven a una población multicultural y plurilingüe, donde prevalece la cultura oral sobre la cultura escrita. En este caso, el desafío es mayor para las bibliotecas públicas ubicadas en contextos rurales e indígenas, donde se encuentran los grupos tradicionalmente excluidos de los servicios básicos y de la educación. Por consiguiente, urge abordar con mucha responsabilidad y realismo el tema de bibliotecas públicas, conscientes de las limitaciones que ellas afrontan sobre todo en materia de infraestructura, equipamiento y personal idóneo, pero igualmente "conscientes de nuestro pasado histórico y nuestro presente diverso" (Zavala, Niño Murcia y Ames 2004, 11).

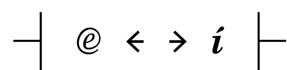


Se hace urgente entonces contar con pautas o guías metodológicas que ayuden al personal de las bibliotecas públicas a llevar a cabo proyectos destinados al rescate, la documentación y difusión de la memoria oral de su respectiva comunidad, adecuándolas a sus necesidades y garantizando productos fiables, validados por las propias comunidades.

En el siguiente trabajo, se hará un repaso de algunas experiencias en materia de recuperación de la memoria oral o patrimonio intangible de comunidades, desde la perspectiva que señalaba el bibliotecario peruano Luis Málaga (1953): a partir de la doctrina que es válida para todos, la biblioteca pública tiene que parecerse al pueblo del que forma parte.

1. Antecedentes

En la actualidad, en el ámbito bibliotecario, en especial en el de las bibliotecas públicas, ya se habla sobre "libros vivos" o "libros vivientes", cuando se refieren a proyectos de rescate de la memoria oral de la comunidad, esto es, información, conocimientos y saberes de los habitantes de mayor edad, sobre diferentes aspectos de la vida de la comunidad. Pero quien por primera vez, cuando menos en el mundo de los libros y bibliotecas, introdujo el concepto de "libros vivientes", fue el filósofo español José Ortega y Gasset (2005). Él, en su afamado discurso sobre la misión del bibliotecario, con motivo de la inauguración del 2º. Congreso Internacional de Bibliotecas y Bibliografía, realizado en Madrid-Barcelona en 1935, se referirá a la "autoridad de los ancianos", como los que sabían más porque tenían más larga memoria y a quienes entonces los llamó "libros vivientes", añadiendo que, estos contaban con más páginas que los jóvenes libros. Aunque seguidamente, atribuirá a la invención de la escritura como el fenómeno que, "al desestancar el saber de la memoria, acabaría con la autoridad de los viejos". Esta última aseveración, sin embargo, podría no resultar



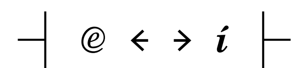
tan cierta, ni entonces ni ahora, porque, si bien la cultura escrita y los libros se han expandido, son muchas las comunidades y pueblos de América Latina donde los "libros vivientes" están más vivos que nunca. Y cada pueblo, cada comunidad, en buena medida, los tienen identificados, por su sabiduría, por sus conocimientos y, consiguientemente, por su autoridad en determinados aspectos o temas de la vida comunal.

2. Qué son "libros vivientes"

Los "libros vivientes" son aquellas personas, generalmente ancianas o ancianos, poseedoras de información, conocimiento o saberes sobre ciertos aspectos relacionados con la vida de su comunidad. Los "libros vivientes" son también "personas reconocidas por la comunidad como sabedores de un oficio" (Rangel 2003, 171), a quienes recurren usualmente los pobladores de la comunidad cada vez que necesitan información. El ámbito de conocimiento del "libro viviente" es la localidad donde ha sido identificado.

Los "libros vivientes" constituyen valiosas fuentes de información sobre diversos aspectos que atañen a la vida familiar y colectiva de la comunidad local, y que bien vale la pena que formen parte de los catálogos de la biblioteca, igual que otras fuentes o recursos de información.

La información, los conocimientos y los saberes, adecuadamente documentados, enriquecerán los fondos de la Biblioteca Pública y esta podrá ofrecer material pertinente a sus lectores y no lectores. A propósito, aquí es bueno recordar lo que plantea el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (CERLALC): "La biblioteca posee una larga tradición en proyectarse hacia la comunidad alfabetizada. Ha llegado el momento de ampliar ese concepto y que se proyecte también hacia la comunidad de los que no saben leer ni escribir" (Cendales González y Mariño Solano 2008, 19).



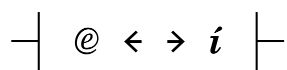
3. Objetivos

a. Revalorar y crear conciencia sobre la importancia de la memoria oral como fuente de información y conocimiento de la comunidad local.
b. Fortalecer la identidad cultural de la comunidad mediante la recuperación, preservación y difusión de la memoria oral de sus miembros, "libros vivientes".
c. Afianzar el sentido de pertenencia de la comunidad respecto a la biblioteca pública involucrando a sus miembros en la creación de contenidos y materiales relevantes.
d. Enriquecer el repositorio documental de la biblioteca pública con recursos o contenidos propios, para hacerla más atrayente y pertinente a las necesidades de la comunidad.
e. Cautelar la memoria colectiva, expresada en los "libros vivientes", como patrimonio de la comunidad.

4. Metodología

Sobre la base de experiencias de recuperación de la memoria oral en comunidades mayormente rurales e indígenas, a través de proyectos vinculadas estrechamente con la promoción de bibliotecas públicas, se han podido identificar una serie de pasos (actividades) que seguidamente se enumeran, como pautas. Como es obvio, estos pasos pueden variar de una comunidad a otra, dependiendo de la estrategia de intervención y sobre todo, de las características sociales y culturales de la comunidad, como se expondrá más adelante.

a. Conocimiento de la comunidad (diagnóstico)
b. Identificación de los "libros vivientes" (por fases)
c. Organización de equipos de trabajo (facilitadores)
d. Elaboración de argumentos y guiones
e. Registro o grabación (preferentemente en lengua local)



f. Edición del material
g. Validación por la comunidad
h. Catalogación
i. Difusión y puesta en servicio

Varios de estos pasos son de carácter técnico que, ciertamente, dependerá del personal especializado, equipo y otros recursos que se pongan a disposición del proyecto. Sin embargo, a la luz de las experiencias que más adelante se expondrán, de los pasos propuestos, tres son fundamentales para obtener un buen resultado. En primer lugar, el conocimiento de la comunidad, sus características sociales, lingüísticas y culturales; su organización interna, sus interrelaciones, liderazgos e interlocutores, entre otros. Luego, la conformación de grupos de trabajo, en los que se debe incluir a los propios miembros de la comunidad y, otro paso que no debe descuidarse es la validación de los registros, es decir, la aprobación de contenidos vertidos por los “libros vivientes”.

5. Temas de interés que pueden cubrir los “libros vivientes”

Los siguientes son los temas sobre los cuales se pueden documentar las memorias de los “libros vivientes”, aclarando que el alcance de los mismos siempre será de carácter local. Extender su alcance a otras comunidades o regiones, podría tener algunas implicancias, sobre todo, en cuanto a la validación de contenidos se trata, que cada pueblo, como es evidente, reclamará sus propias versiones.

a. Agua
b. Agricultura
c. Artesanía
d. Comidas y bebidas

e. Cuentos, mitos, leyendas y relatos
f. Educación y actividades lúdicas
g. Ferias y comercio
h. Festividades
i. Historia local
j. Lengua
k. Música, danzas y canciones
l. Personajes
m. Medicina, salud y nutrición

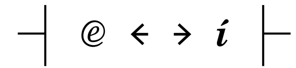
Cada uno de estos temas incluye, a su vez, otros subtemas. Es el caso de Educación, rubro en el que podría considerarse, por ejemplo: maestros notables de la comunidad; sistemas y métodos prácticos de educación, instituciones educativas, entre otros.

6. Validación

Es un paso fundamental en el proceso de documentación de un conocimiento o saber de la comunidad recuperado a través de un "libro viviente". Se recomienda que en este proceso intervenga la propia comunidad o una representación autorizada de la misma. En esta etapa se hacen los ajustes, correcciones, precisiones de acuerdo con el "libro viviente" y otros miembros de la comunidad.

7. Experiencias

Seguidamente, se presentarán resúmenes de tres experiencias sobre procesos de recuperación de la memoria colectiva de la comunidad, aunque no con la denominación de "libros vivientes". Cada una de ellas utiliza diferentes mecanismos de interven-



ción y diferentes actores, y se desarrollan igualmente en distintos escenarios.

- BIBLIOTECAS QUECHUAS DE AYAVIRI (Región Puno, Perú). Fue un proyecto desarrollado por el Colegio de Bibliotecólogos del Perú, con sede en Lima y la Asociación Mosoq Illari de Ayaviri, Región Puno, con auspicios del Programa de Bibliotecas para el Desarrollo, IFLA/ALP. A efectos de resumir el desarrollo del proyecto, se expone los tres momentos que, a juicio del coordinador de campo del proyecto, Hugo Mamani (2006, 2), fueron los más importantes para la consecución de sus objetivos, entre ellos, producir material educativo y cultural, relevante a las necesidades de las comunidades seleccionadas:

Primer momento: *Diagnóstico situacional de las comunidades seleccionadas, sobre intereses y necesidades de información.*
Segundo momento: *Producción de 20 microprogramas radiales sobre: educación y salud, con participación de profesores, padres de familia y alumnos.*
Tercer momento: *Formación de un grupo de promotores, como responsables de la difusión de los materiales de audio.*

El éxito del proyecto se debió a varios factores entre ellos, un adecuado diagnóstico sobre necesidades de información de las comunidades involucradas y una acertada selección de los temas a registrarse (salud y educación); participación, como protagonistas de los audios (libros vivientes) de los propios miembros de la comunidad; elección de la lengua (quechua), en la que se hizo el registro y, finalmente, el medio seleccionado: programa de radio. Las comunidades elegidas no cuentan con energía eléctrica y por ello, su único medio de comunicación, es la radio.

Finalmente, se debe destacar el enorme impacto que tuvo el proyecto no solo en las comunidades participantes, sino también en las circunvecinas, por el valor educativo de los audios y sus prota-

gonistas: profesores, padres de familia, estudiantes y otros miembros de la comunidad.

Imagen 1. Formación de promotores, encargados de difusión de programas de radio (Ayaviri-Puno).



Fuente: Colegio de Bibliotecólogos del Perú (sin fecha).

Rescate de juegos educativos ancestrales en la comunidad de Chongos Bajo, provincia de Chupaca, región Junín.

El escenario de este proyecto fue una institución educativa de nivel primario, del distrito de Chongos Bajo, provincia de Chupaca, Región Junín, que cuenta con aproximadamente 6,500 habitantes, la mayoría de ellos dedicados a labores agrícolas y ganaderas. En este plantel, la profesora Analia Hinostroza, en su actividad diaria con los alumnos del 6º grado, observa en forma recurrente la preferencia de estos por los juegos digitales (juegos en el celular, tablet, juegos en red), especialmente en los tiempos libres, como los recreos escolares. Ella observa que este tipo de pasatiempos, minimiza la creatividad, la imaginación y el pensamiento crítico en los alumnos. Frente al problema se propone toda una estrategia de trabajo que se inicia con el diálogo con los niños y deciden averi-

guar sobre los juegos que practicaban sus padres y sus abuelos, antes que aparecieran los dispositivos que ahora ellos manejan. Los niños se motivan con el proyecto y aceptan cumplir con la primera etapa: hacer entrevistas a sus padres, tíos y abuelos, como también a los ancianos de su barrio, acerca de los juegos tradicionales de la zona. Se acopia así información sumamente interesante, de juegos, materiales, reglas, tiempo, etcétera.

De esta forma, se identifica un buen número de juegos, de los que se seleccionan siete, cuya descripción para este informe sería extensa. Por ello, solo como una muestra se ha seleccionado el juego denominado *la pitaza*, que fue uno de los que más agradó a los niños y cuya implementación y validación se realizó en el plantel, con participación de los propios padres de familia y ancianos del distrito.

Imagen 2. Juego la pitaza



Fuente: Fotografía de la profesora Analia Aguilar Hinostroza (sin fecha).

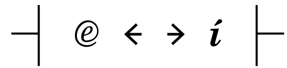
La recuperación del juego *la pitaza*, a cargo de los alumnos del sexto grado de educación primaria, bajo la conducción de su profesora, constituye una experiencia que responde al enfoque de "Libros Vivientes", pues, quienes suministraron la información sobre este

juego, y los otros, fueron los padres y ancianos del distrito, quienes eran los verdaderos depositarios de los conocimientos de cada uno de los juegos. Por si todo el proceso que llevó a la identificación y posterior registro fuera poco, la validación de los mismos se realizó en un gran certamen, con presencia de todos los padres de familia, autoridades del distrito y las personas ancianas, entre ellas el Sr. J. Pomaylla, patriarca de la comunidad. Este es un ejemplo de "libros vivientes", impulsado desde la escuela, que logra movilizar a profesores, padres de familia, alumnos y otros miembros de la comunidad.

Un detalle final del proyecto: este no fue generado por la biblioteca pública, sino por una institución educativa, por consiguiente, el material obtenido pasa a constituir patrimonio de la biblioteca escolar de la respectiva institución, disponible para todos sus usuarios, tanto internos como externos.

• Proyecto Saberes Productivos del Programa Pensión 65 del Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (Perú).

La presente experiencia pertenece a una institución pública, el Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social, MIDIS, organismo rector de la política social en el Perú, que está llamado a universalizar el acceso a los servicios públicos básicos, para contribuir a mejorar la calidad de vida de la población. Uno de los programas que impulsa este ministerio es *Pensión 65,* que se ocupa de atenuar los problemas económicos, de salud y bienestar de los adultos mayores en situación de pobreza y pobreza extrema. En el seno de este programa social ha nacido, hace cuatro años, el proyecto *Saberes productivos,* cuya ejecución se realiza, en alianza con los gobiernos locales del país, de acuerdo con una *Guía* (Perú. Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social 2016), documento por demás completo y didáctico, en tres idiomas (quechua, aymara y español) dirigido precisamente a los equipos designados por los gobiernos locales. Seguidamente, se indicarán los aspectos más importantes del ambicioso proyecto:



- Objetivos

Principal:

– Contribuir al bienestar de las personas adultas mayores a partir de su revaloración como portadoras de saberes locales que se tornan productivos al ser identificados como activos de su comunidad

Específicos:

– Fomentar la inclusión social de las personas adultas mayores en las dinámicas comunitarias de sus distritos
– Promover la recuperación y sistematización de saberes locales identificados
– Promover la apropiación colectiva de los saberes locales de los cuales las personas adultas son depositarias.

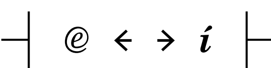
- Etapas del proyecto:

El proyecto, en líneas generales, comprende tres etapas, tal como se puede apreciar en el siguiente gráfico:

Gráfica 1. Proceso de saberes productivos



Fuente: Perú, Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (2016).



- Saberes identificados

La propia guía incluye los saberes identificados, como bien se puede apreciar en el siguiente gráfico:

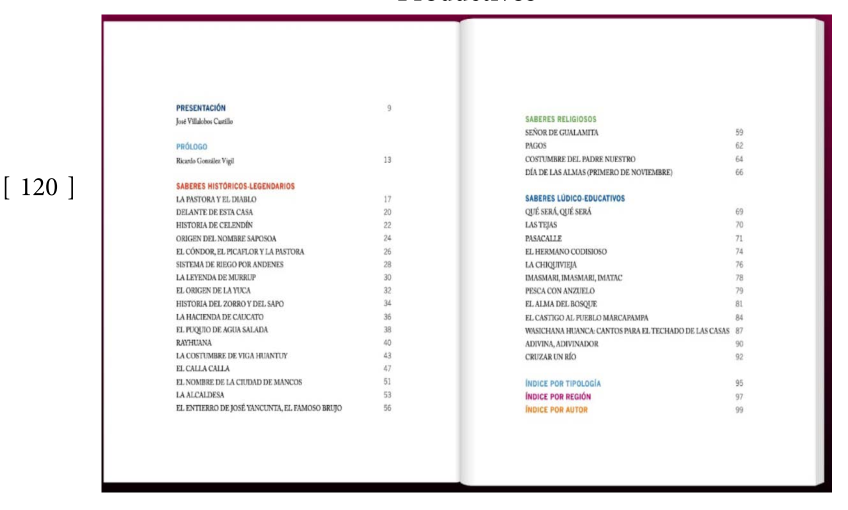
Gráfica 2. Saberes identificados

Fuente: Perú, Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (2016).

El Proyecto Saberes colectivos, constituye realmente uno de los esfuerzos más serios y completos, en materia de recuperación de las tradiciones orales, que se haya emprendido en el Perú, razón por la cual se ha hecho merecedor de una serie de reconocimientos públicos. Quien sabe una de sus debilidades sea el hecho de no estar vinculado con el Sistema Nacional de Bibliotecas, lo que podría facilitar la realización de varias de sus actividades, como: "Diálogo de saberes", "Encuentro de Saberes", "Transmisión Intergeneracional de Saberes", entre otras, que bien podrían realizarse en los espacios que ofrecen las bibliotecas públicas.

Se sabe que los resultados logrados hasta ahora son auspiciosos. El primer volumen de saberes publicado en soporte digital cubre a varias Regiones del país y, según su tabla de contenido, incluye un total 33 saberes, entre históricos legendarios, religiosos y saberes lógico educativos.

Imagen 3. Contenido de la versión digital de: Saberes Productivos



Fuente: Perú, Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (2016).

Conclusiones:

Los "libros vivientes", como se sostiene en las páginas precedentes, son valiosas fuentes de información, conocimiento y saberes de los pueblos, y por ello merecen ser recuperados, documentados y difundidos, a través de la biblioteca pública. Constituyen el soporte de su identidad y, cómo no, es motor de su progreso y desarrollo. Zygmunt Bauman (1925-2017), fallecido a comienzos del presente año, hace un interesante y novedoso planteamiento: la búsqueda de utopía en el pasado, porque el porvenir ha dejado de ser sinónimo de esperanza y progreso. Bienvenidos, entonces, los "libros vivientes", dentro y fuera de la Biblioteca Pública, porque ellos permiten recuperar del pasado, la valiosa memoria colectiva de los pueblos y, sobre esa base, se puede forjar su futuro.

"K'uiripueri Irekuecha": karhakatecha aiankperakueri ka janhaskakua arhintskuecha enka iamintuechari

César Castro Aliaga

Ichajpetarakua

Úkuesti k'umanchikueri énka mámaru jásï arhintskuecha jarhajka, no arhiati nauejki naxani k'éaka ka nauejki jarhani, inte tarhatasïnti, exéntauati, patsani, ka etsákuni ka uantantani mámaru jásï uantakuechani énkaksï uantanhajka jima iretarhu émanka ima k'umanchekua jauaka. Aritsï tanimu Mítetarperakuecha jima anapu énka Unesco arhinka arhintskuecha ampe anapu, Ima arhisï arikueksïnti. Énka karanhaka 1984 uexurini jimpo, eska na jinteka, éska únapirinka éska na uantanapka, ka mátaru ampe: "exéani ka jarutauni mámaru jásï uantakuechani énkaksï uantanajka" ka, ma kuirukata k'uanhatsentatini, "uantantantani iamentuecheri uantosïkorheta ka jarhuni mámaru jásï p'intekuechani" (*Manifiesto de la* IFLA *Unesco sobre la Biblioteca Pública: finalidad de la biblioteca pública*) k'umanchekua énka mámaru jásï arhintskuecha jarhaka erakua jintesti. Erankukua énka *Directrices* IFLA/Unesco *para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas* (Gill 2007).

Ixútu exéparini, nenenjka intecheri erakua, exénasïnti énka, k'umanchikua énka mámaru jásï arhintskuecha jarhajka, úati úrakorheni iamu ampe émanka iretaecharhu uantanajka ka jatsikorhekuecheri, ka sántaru orepani arhi karántskuecha, émankasï k'ératarka tánantskata ka kánerapanhani énka jima patsakorheaka, sántaru sési kurankukuarhisïnti énka isï uantantajka: "arhi marhuatsperata k'umanchikueri émanka mámaru jásï arhintskuecha jakuoka, éska ima jinteuoka énka

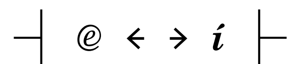
úaka uantani jatakuechani ka patsarini mámaru jásï sïranta jima iretarhu anapu” (Gill 2007, 119).

Iásïa, éska na jinteka kúnkuarhikua k’ératicha iapuru anapu arhi pajperhirhu, ariksï jintesi mítekatecha ka iamu k’uiripu éska inchaka janhaskakurhu énka mámaru jásï arhintskuecha jarhajka jintesti ma kúnkorhekua énka uaxastakata jaka, énka

iamintuecharijka ka énka íntspeka sésikua jirinhanhantani, jánaskanhani ka juchari anapu p’intekuechani, no jámaka tamu péranhani míantskuechani jimpoka ima jinteska ma míantskua ka jánhaskua, ka ma p’inkukua juchari p’intekuecheri sïrukua ka ireteri k’ékua.

Isïmintu énka namintusï uantanoka, arhi ánchikuarhita arhintskuechaeri, isï úkuaristi ka méni isï exeantani ka tánauani k’uripuechani tsanki jananharhiajkasï iretarhu ka kuramarhiani, iamintu ampe énka mítekasï, ka ítku iamintu ampe énka uantanajkana énkasï erekajka iretarhu, ka méni isï karháuoni, patsauoni ka etsákuauoni énkasï sésimintusï uétarenchaka. Arhi tánakua ka karhátakua, isï énka násï uantakia, úati ima k’umanchikua arhintskuecharu, ka méni isï úati, isï exeaparhini iamintu ampe énka únajka ka na énkasï jurhamukuarhi k’uirhipuecha iretarhu anapu, ka itku, k’uramarhiauatisï ka eiankuatisï k’uiripuni énka jaruataukasï ka orekuapakasï.

Isïmintu énka na erenanoka iasï, énka isï xararhanaka nájki iamintuecha majku úkuarintapirhini ka ítku enka namintu xáni kókani únoka aritsa mámaru jásï úkatecha ka énka iamintu ampe mítenani ka ítku eiampenani, no sésimintusï míteska éska aritsa arhíintskuecha iamintuechari, exéxakisï o no aritsïni énka no ióni uantákasia, o ítku jo exéxatisï najkiru no sésimintu énka na exépirhinkasï, kóru énka nosï sésimintu exéauoka iamintu ima uantakua ka iamintu imecha jánhaskakuecha, énka jakasï patsakatecha ima “k’urhipueri irekuecha” ireterhi, iamintu ima tsïncheoti ka no ménterusï tántoti ménteria. Arima Roser Lozano Díaz (2006, 149), España anapu, jorhenti ma, ústi ma arhintskua imanka jananharijkasï, énka arhijkasïni namintu



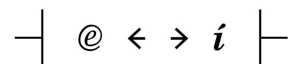
jinteka iásia, ma arhintskuecha iamintuechari arhisïntisïni, énka no kánekua jaka karhákata, ka no kánekua eiampetini jaka iamintu ampe énka jarajka jima arhintskuecha iamintuechari (arhi énka untajka iamintu imani énka uantanjka). Jimpoka arhi uantakuecha isï úkuaristi, ka isïmintu no mátaru méni jauoti imajku méni arhini terhunarhini ka sántaru sáni iamintuecha iretecharhu enkasï jaka ima k'érhi iretarhu América Latina arhikata, ka sántaru sáni México ka Perú kótsikua arhikata, k'umanchikua arhintskuecha iamintuechari marhuakuatisï k'uirhipuechani tsanki mámaru jásï uantajka ka mámaru jásï ampe mínarikuka na enka úaka úni k'uiripuecha mántani iretecharu, jimánka no mítekasï karháni ka sántarusï kánekua míteka, ka itku uantantasïntisï, ka itkusï ixusi exéntauoka kúnkuarhikua k'uiripuechani énka no kánisï míteoka enka mamaru jásï ampe intskuani ka sési irekani, ka itku nosï míteka karháni ka arhintanhi. Isï exéparinhi, uétarhisïnti sésimintu exéni ka eiampentani na énka jaxeka ima arhintskuecha iamintuechari, ka isï exéni namintusï jáxeka, ka ampe ka ampesï uetarenchajka éska na énka úkatasï jaka, ka itku iamintu ampe énka incharinhini jauoka ka k'uiripu énka jima ánchikuarhioka éska arisï míteaka ka mínarikuaka namintu jaka ka jima anchikurhini, ka ítku "énka jananharhiakasï, iamintu ampe énka ióntkiti únaka ka énka na erenanaka i jurhiatikuecharhu" (Zavala, Niño Murcia y Ames 2004, 11).

Uétarenchasïnti sánkani sánkani úni, ka míteni na imani úni ka eiankuauanhi k'uiripuni enka ánchikuarijka arhintskuecha iamintuechari, na énkasï úaka ka úni mámaru jásï ánchikuaretechanhi énka jároatpeokasï exéntani, karháuani ka etsakuni iámintu imáni énka uantanajka ima iretarhu énka jauoka arhi k'umanchikua arhintakuechari ka uantani sési ka k'uiripu énka jima erekaka kurankuoka iamintu tsïni karhákatechanhi, ka itku enka tsïni karhákatechani, jakajkuauokasï mátaru iretecha.

Arhi karhákuarhu, míantakasï na énka jinteka ka na únhajka ka, exéntani ka karháni imanka k’uiripu uantajka jánhaskakuecha ireteri imankaksï erekaka, ima Luis Málaga Perú anapu, arhisïntisïni (1953): ima kúnkuarhikuarhu imanka iamintuecha sési erankujka, ima arhintskuecha iamintuechari, majku jáxeati enka ima, iretarhu imanka arhi jaka.

1. Aiamperakuecha

Iasï enkasï untasïntia uantanani “arhintskuecheri erekanaka, enkasï uantontskuarijka arhintskuecha ampe, enka sántaru sáni aritsïrhi arhintskuecha iamintuechari, jánaskakuecherhi”, enka úntajka uantanani ánchikuaretecherhi ka exéantani mámaru jásï uantakuechani enka uantanajka k’uiripuecha, aritsï mámaru jásï uantakuechani jintestisï tsánka uantanajkasï k’uiripu k’ératicha na enkasï erekaka ka na enka ióntkitisï erekapka ma iretarhu. Ka ima enka uénaka uantani ampepka aritsa “arhintskuecha”, jima kúnkuarhikuecharu arhintskuechaerika k’umanchikua arhintskuechaeri, jintespti ima *filósofo español* arhikata José Ortega y Gasset (2005). Ima, imeri uantakuarhu imanka eiampepka na enka ánchikuariaka ka na enka úakasï, ima k’uiripuecha enkasï ánchikuarhioka k’umanchikua arhintskuechaeri, enka k’uinchikua japka imerhi 2°. Congreso Internacional de Bibliotecas y Bibliografía, arhikata, enka úkuarhika jini iretarhu Madrid-Barcelona arhikata, ima kutsï 1935 uexurikuaru, ima uantasïrampti enka “juramukuepka k’éricherhi”, isï uantasïrampti jimpoka k’éricha sántarusï mítepka mámaru jásï ampe jimpoka sántaru kánekua míantampkasï ka aritsïnhi ima isï jatsikuntauasti “k’uiripueri irekuecha”, ka ménteru ia uantaspti eska aritsï arhintskuecha sántaru kánekua ampe jukanarhisti ka no eska aritsï takukukatecha jimpanicha. Najki tatsipunuani, uantatia karhákataeri ampe eska jinpani úkua enka “mítekuecha énka uérakuariakasï míantskueri, uinapekuani



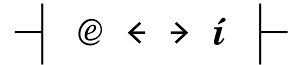
k'amatapirini k'érhatiechari". Arhi enka iasani uantakasï, úati najki no jinteuoka ampakiti, ni ióntkiti ka ni iasï, jimpoka, enka mámaru jásï uantakuecha (arhintskuecha) karhákatecha arhintskuecha etsakurikasï iapurhu isï, uanekuestisï iretecha ka kúnkuarhikuecha imerhi k'érhi iretarhu América Latina arhikata, enka aritsï "arhintskuecha" sántarusï niari jaka. Ka mántanhi ireta, mántani kúnkuarhikua, sésimintusï, mínharikuasti, jimpoka kánekua ampe máru jásïsi mítesti, ka ítku aritsï jurámutichespti ka jimposï kánekuasï janhanharhiasïnti.

2. Ampeskisï "k'uiripueri irekuecha"

"k'uiripueri irekuecha" jintestisï tsa k'uiripuecha, sántarusï jintesïnti tsa enka k'érakia, jimpoka aritsï sántaru ampésï míteska máru jásï ampe enka uantanajka, ampe enka únajka, ka na enkasï úati úni ima iretaru enkasï erekanaka. "k'uiripueri irekuecha" ítkusï jintesti "k'uiripuecha enkasï mínarikuaka iamintuecha isï enka míteterícha mámaru jásï ampiri" (Rangel 2003, 171), ka enka k'uiripu jima anapu uékajka míteni ampe tsïnchisïni k'urhamarhiasti. Ima enka mámaru jásï ampe míteka inte "k'uiripu irekua", sántaru ampe mítesti imeri ireteri enka ima erekanaka.

"k'uiripueri irekuecha", kánekua uétaresïntisï ka kánekuasï maruasïnti jimpoka ima enka aritsï uantajka kánekua ampesïni eiankusïnti na enka uantanajaka, na énka erenajka, ka na énkasï jurhamujka iretarhu, ka tárhu ka iamintu i énka mítekasï aritsï "arhintskuecha", itku máruasïnti énka aritsï mátaru arhintskuecha énkasï jaka k'umanchikua arhintskuechaeri ka jimposï májkuentatisï jima k'umanchikua arhintskuechaeri.

Iamintu ampe énkasï míteka aritsï arhintskuecha iamintuechaeri, énkasï sési karhántauaoka ka patsauokasï, kánekuasï maruati jima k'umanchikua arhintskuechaeri jimaka iamintuecha inchajka ka eiampeatisï ka intspiatisï ampakiti



uantakuechani énkasï karhákata jauoka, aritsani k’uiripuechani énka pauani pauani nirajka arhintani ka aristani énka menhankusï nirajka. Ka ménteru isï uantaparhini, sésisti énkasï míantaka ima énka uantaka *kúnkuarhikua* CERLALC: “k’umanchikua arhintskuecha ióntkiti jarásti jima iretecharhu énka k’uiripu újka arhintani ka karháni. Iasï notaru jarástisïa ka aritsï iretecharujkusï jaránhia, ka no exéantansï iretechani jimanka jaka k’uiripu énka no újkasï arhintani ka karháni ka jima únsï ma k’umanchikua arhintskuechaeri” (Cendales González y Mariño Solano 2008, 19).

3. Ampe maruaua

a. Mínarhikuantani ka míaskuarhi enka kánekua ampakeka ima enka uantanajka, jimpoka eiampenantajka ka mítenantajka iamintu ampe enka japka ka itku enka jaka ma iretaru.
b. Uinaperantani p’intekuechani, k’uinchikuechani ka mámaru jásï ampe enkasïni majku úntajka k’uramarhipantanhi k’uiripuechani k’érhatichani iamintu ampe énkasï míteka ióntkiti anápu ampe ka karhántauani ka patsauoni.
c. Eiankuauani ka kurhánkutani k’uiripuni, arhintskuecha iamintuechari irheteristi ka jimposï k’uiripuecha ima ireteri anapu, jarhoatpeati únatauani arhintskuecha ka mámaru jásï ampe énka uétarenchakasï jima arhintskuecharhu.
d. Kánerantani k’umanchikuerhi arhintskuacheri jimanka iamintuecha inchajka, jimanka jauoka uantakuecha, karhákatecha, ka mámaru jásï úkuecha ima ireteri anapuecha, ka isï sántaru inchanaka énka k’uiripuecha uétarenchaka; uantakua ma, karhákata ma, o mátaru mámaru jásï ampe úkua.
e. Exéani ampe enka no kástaka jeierauani uantakuechani, énkasï uantaka “k’uiripueri irekuecha”, ka majku úntauani iretani jinkuni.

4. Nenaksï kurankorhesïki

Isï exéparhinia na énka únaka mátaru ánchikuarhikuecha énkasï itku exéntauampka uantakuechani mátaru iretecharu, sántaru sáni jima iretecharhu énka no káni k'uiripu erenaka o jima énka jakasï k'uiripuecha énkasï mámaru jásï uantajkasï ka majkuentajkasï iamintuecha, ka itku aritsï ánchikuaritecha uékasïrampitisï jeietani ma k'umanchikua arhintskuecheri jimanka iamintuecha inchanajaka, iamintu ini exéparhini exéntaskasï énka maruampe, majkueka ka tsïnchankuni sánkani sánkani ánchikuariakasï ka úni jeierani k'umanchikua arhintskuecheri. Ka aritsï mámaru ampecha no itkueuatisï ka mójtakuariatisï énkasï mántaru iretarhu jauoka, aritsï mójtakuariati isï exéparhini na enka jaroatpeaka ka majku úkuarhintakasï k'uiripuecha ima iretaru anapu, aritsï mámaru ampecha jintestisï énkasï sántaru ketsekuasï karhákata jaka.

a. Mínarikuni ka miuni iretani (eratsentakuntani).
b. Exéantani ka mínarhikuani "k'uiripueri irekuecha" (xanhatakuecha jimpo).
c. Uauani kúnkuarhikuechani ánchikuariticherhi (jaroatakuecha).
d. Uantani mámaru jásï karhákatechani ánkasï jaroatpeoka k'urankuarpeni uantakuechani.
e. Patsani iamintu ampe énkasï uantaka k'uiripuecha énkasï kuramarhiaka mámaru ampe (sánteru sésiuoti énka p'ohré jimpouati).
f. Sési úntani ka sési jajkuntani, iamintu ampe énka k'urankuaritpekasï ka iamintu ánchikuarhita énka patsakata jakaia.
g. Exérantani iamintu ampe énkasï sési úntakasï ka sési jajkuntakasï, k'uiripu ima ireteri anapuni ka kurakuansï énkasï kuajchakuaka imani ánchikuarhitani.
h. Majku úntauani iamintu arhintskuechani, ka karhákuechani.
i. Etsakuani iamintu arhintskuechani, ka karhákuechani ka jima jatsïani ka ne énka uékaka úrhauni.

Aritsï mámaru ampecha uanekua jintestisï jorhenati énka, uétarenchakasï ánchikuariticherhi énka sési jimpo míteaka ka mínarhikuaka, ampechechani énkasï úrakuarhiaka ka mátarhu mámaru ampe enka intsïnakasï ka úrhani ánchikuarhitarhu. Kóru exéparhini mátaru ampe énka sántaru orepasïni eiankuaka, mámaru ampecha énkasïni uénaka arhini, tanimu sésimintusï úrauaka ka sési uérakunsï ánchikuarhitani. Ma uénanhi jintesti, sesï mínarikuni ka miuni iretani, na énkasï juramukuari, na énkasï majku úkuarhintajka ka nakisï mámaru uantakua uantajki; na jaráski kúnkuarhikua énkasï jatsïka iretaru, násï pájperasïnki, násï jatsïski juramukua ka necheski uantarhicha ireteri anapuecha, ka mátaru ampecha énkasï újka jima iretaru. Ka mátaru mámaru ampe, jintesti, énka uantauakasï kúnkuarhikuechani ánchikuariticherhi, jimini kúnkuarhikuecharhu jatsïantauatistusï k’uiripuechani jima ireteru anapuecha ka, mátaru ampe énkasi sésimintu úaka jintesti exérauani ánchikuaritechani k’uiripuni ima ireteri anapuni ka kurakuansï énkasï kuajchakuaka ánchikurhitechani, énkasï uantaka aritsa “k’uiripueri irekuecha”.

5. Úkuecha sánteru sésiecha enka úaka jatani aritsa “k’uiripueri irekuecha”

Iásï ménterusïni eiankukaia nakicheskisï úkuecha énkasï úaka eiampeni ka míteni ka mínarhikuani uantakuechani “k’uiripueri irékuecha”, kóru mítetirini énka aritsï jinteuatisï na énka uantakasï k’uiripuecha iretaru anapu ka jimajkusï únati. Enkasï úaka mátaru iretecharu, kánekuasïni p’ínkuati ka jeietani ánchikuarhitani, kóru sántarusïni p’ínkuati énkasï jucha uékaka énkasïni kuajchakuaka mátaru ireta uantakuechani énkasï exéauka mátaru iretaru jimpoka, mantanhi ireta no mítentati uantakuechani.

a. Itsï
b. Juatarhu ánchikuariri/ ikarati
c. Ukata úriecha
d. T'irekuecha ka itsïmakua ampe
e. Uantantskuecha ka ióntkiti anapu uantantskuecha ampe
f. Jorhentpenani ka *actividades lúdicas*
g. K'uinchekua enka mámaru ampe ataratansïni ka ataransï ampe
h. K'uinchekuecha
i. Uántantskua ireteri
j. Uántakua
k. kuskakuecha, uarakuecha ka pirekuecha
l. k'uiripuecha
m. tsïnajpekua, sésï jakua ka sési jaráni

Mántanhi úkuecha, jatsïstisï mátaru úkuechani énkasï majku untajka. Isï énka úkuajoremperhakuerhi, arhiru úpirinkasï uantani: jorenperhicha énkasï sési ánchikuarhijka ka mínarikuakasï irhetaru; na énkasï jorhentpeaka jorhemperhakuaru, táchani jorhemperhakuecha, ka mátaru ampecha.

6. Jakakutakua

Inte uénakua uétarhristi émanka xanhatanhani janháka sïranta patsakuarhu ma jánhaskueri o ma mítekueri ima ireterirhu émanka kánhantani janháka "k'uiripueri irekuecha" jimpo. Uantanhasïnti éska ini karhántskua jimpo úakasï inchakuni iretarhu anapuecha o nema axakata jima anapu, ini xanari jimpo mántani ampe mójtakuarhesïnti, máru ampe sési pénhaniasïnti eska ariaka "k'iripueri irekuecha" ka ima iretarhu anapu k'uiripuecha,

7. Nitamakorhekua

Jimajku xaratanhati tanimu nitamakorhekuecha émanka uénapka taratanhantasï iamu ireteri míantskuechani, nauejki no ima mítekua jinkuni "k'uiripueri irekuecha" mántani arhinsï ima úrasïnti mámaru jásï úntskua émanka újka inchani ma arhipitsti ka nauejki k'uiripu, ka majkuensï k'érapani jarasinti mámaru jásï xarhatakuecharu.

• K'UMANCHEKUA MÁMARU JÁSÏ ARHINTSKUECHA JARAKA QUECHUAS AYAVIRI ANAPUECHA (Puno, Perú isï). ima jintesti ma ánchikorheta émanka k'ératarakatepka kúnkorhekua míteticheri k'umanchikueri mámaru jásï arhintskuecha jaráka jini Perú anapu, xarhatakua émanka újtatapanhaka k'umanchikua émanka mámaru jásï arhintskuecha jaka k'ératarani imani énka, IFLA/ALP arhinhajka. Éska úpirinjka sáni kuerantani jima k'ératarakua ánchikoretani, xératpesïnti tanimu erokorhekua éska, na jánhaskaka uretsïkuri ánchekorhetaru, Hugo Mamani (2006, 2) éska sáni jukaparhakueni émanka erakateka, márusï, úntani úrakuechani jurhenkuarhu ka p'intekuarhu, émanka sáni xarharemka uétareni ireta erakukatecharhu.

Uénani jámani: *Xéntskua úkorhekua ireta erakukatecharhu émanka uékasï ka uétarenchanksï jirinhantskua.*

Tsimani jámani: *Úntskua ma ekuatse sapirati-xaratakuechani: jorhekueri ka tsinaperateri émankasï úaka inchani jorhentpiricha, nanécha ka tatécha k'umanchikuarhu anapuecha ka jorhenkorherichari.*

Tanimu jámani: *Kunkorhekua ma úntskua aiampiticheri, émankasï niuati etsakuni aritsa uantantaka kurhaatarakuechani.*

Uanekua ampe jimpo i ánchikuarhita sési uérata. Márusï, uantosïkoretecha terukutakatesti éska na uétareni jápka jirinhanskua iretecheri énka i ampe míteka ka jaiapanhentskatecha, ka karakorhekua ari jásï uantoskoretecha

(tsinajperateri ka jorhentpekueri): kurhankuticheri jaroperata kurhakueri (k'uiripueri irekuecha) émankasï iretaru anapueka; únatakua (quechua) erakukua, énka karhántskateka ka k'amarhuni jámani, énka sáni erakunhantaka: xaratakua eiampetarakueri. Ireta erakukatechaksi no jatsïsti lúsi ka isï jimposï, imecheri uantaperata éska eiaperateri jimpo.

K'amarerani jámani kánekua xarharasïnti xáni k'éri ampe éska ánchekoretaru no ima iretecharku émankasï jaropeni jápka, imajtuksï isï émankasï imani uanantani jápka, kustakua jimpo jorhentperakueri ka imeri kurankuticheri: jorhentpiricha, tatémpa ka amámpa jémpecha, jorhenkuarhericha ka máteru k'uiripu iretaru anapu.

Imagen 1. Formación de promotores, encargados de difusión de programas de radio (Ayaviri-Puno).



Fuente: Colegio de Bibliotecólogos del Perú (sin fecha).

• P'INUKORHEKUA IÓNTKITI ANAPU MÁMARU JÁSÏ CH'ANAKUA IRETERI *CHONGOS* KETSEKUA CHUKAPANIRI JUNÍN ANAPU.

Xarhatakuecha i ánchekoreteri éska ma k'umanchikua jurhemperakueri émanka ma xanhari uéna jorhenkorenhani,

jini Chongos anapu ketsekua Chucapan jini Junin,énka aeika éska irenhaska 6.500, ka uanekuecheri imaksï juataru ánchekoresïnti ka manakuarhiri tarexerani, ini uénatarakuaru naná jorhentpiri Analia Hinostroza, pauani ka pauani ini juriatekuecha jimpo sapiraticha énkasï nirakia kamarutani 6°, imanha eraxani jarasïnti éska iásï jorhenkorhericha sáni

arisïnti ch'anakua enite jásï énka *digital* arikateka (ch'anakuecha énkasi jima jukanharka énka *celular, tablet* arinka ch'anakua tatáka sapi ka nanáka sapiri) sánsi imani ámpeksï kámasïnti émankasï ísku jauoka,o énka uérankia jatsïkorhenhani ampema énka jurenkua ninhaka p'ínhani, ima eraxantasïnti, i jásï ísku jakua no jarhuatasïnti sapiratichani énka ima ampe eranhaskua jimpo úkokorheni, eranhaskani, o jánhaskantani. Ini uantanheta jimpo uantotskorenhasti ma ánchekoreta énka únenakorheka uantaxenhantani sapiraticha jinkuni ka márkusï exéstiksï éska uétaresïnka jirinhantani ch'anakuechani émankasï imecheri tatémpecha ka tatítempecha ch'anemka, énka nótki japka inte *dispositivos* arikata énkasi iásï sapiraticha kámkia. Tatáka ka nanáka sapiraticha kánekua jaiapanhentastiksï ini ánchekoreta ka uékastiksï jarhopeni énka jimpo uénakasï kurhamarheani tatémpechani, *tíos* uechani ka tatita jémpechani, ka istu tarepitichani jimajkisï anapuechani, na jasïsi ampesi menkisï ch'ananhempi jima, ka isï jámani uanéransi jirinhaskua enka sánsi jukaparhakueka, ch'anakua, úrakua, ka uantaxeta ka sánteru ampeteru.

Isï jámani xénhantasi uanekua ch'anakuecha ka jimaksï erarhenhantasti iumu tsimani ch'anakuecha, interi sési aiamperaia kánekua ióskati. Jimposi xarhatanhati, ma ch'anakua énka erakunhantaka énka arinka turisï jimpo *la pitaza* imani énkaksï tatáka ka nanáka sapiraticha sáni xénchaka ka imani ch'anakuani inchatanhasti ka ch'ananhasti k'umanchekua jorhentperakuarhu jima anapu, jarhopexaptiksï sapiraticheri tate jempecha ka jima anapu t'arhepiticha.



Imagen 2. Juego la pitaza



Fuente: Fotografía de la profesora Analia Aguilar Hinostroza (sin fecha).

P'inkukorhentskua inte ch'anakua énka arinka *la pitaza* énkasï uretsiruni japka sapiraticha énkaksï *6° primaria*, ka urhetsikisïnti nana jorhentpiri, píkustiksï sésasï ma jorhenkua ka péntastiksï éska "k'uiripueri irekuecha", jimpo táte ka tarhepiticha jima anapuechakasïisi jarhopeti jirinhantani ini ch'anakua ka máteruechani ima émankasï sési jimpo uantantani jápka imecheri mítekua mántani arhini ch'anakuecheri. Éska xáni Iamu ampe énka úkoreka i jásï mítintskuarhu ka tátsekua sánteru karhántskuaru, jukaparharanhantasti ka mántani aritsï xarhatanansï, jimáksï jarhesti k'umanchikuarhu anapu tatécha, juramuticha jima iretaru anapu ka t'arhepiticha, istu jima jarhasti tata J. Pomaylla, enka kánekua janhánharhikateka iretarhu. I ma xérpekua éska "k'uiripueri irekuecha", énka k'umanchekua jorhenpekuarhu uénaka eratsenhani, émanka úka iamentu tatá jorhentpirichani uantapani, ka k'umanchikuarhu anapu táte jempechani, jorhenkorherichani ka k'uiripu iretarhu anapuni.

Ma ampe k'amarutaru ini ánchekorhetaru: i no jima uénakoresti k'umanchikuarhu énka arhintskuecha mámaru jásï jarháka ka iamentuecherini, i uénakorhesti k'umanchikua

jorhentperakuarhu, íri sési uérata pénhantati iamentu úrakuecha jini k'umanchikua énka arhintskuecha jaka jorhenkorhericheri jima k'umanchikua jorhentperakuarhu, ima iamentuechani maruakuasïnti jima anapuechani ka uérakua anapu.

• **Ánchikorheta Mitekuecheri Nena Uénani Ánchitani Xaratakua Énka Arinajka pensión 65 del Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (Perú).**

Arhi nitamakorhekua jintesti ma k'umanchikueri énka iamentuecherika, inte énka arhinajka Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social, MIDIS, mínkorhekua énka urhetsikuni japka iamentuecha jinkuni Perú, énka uantapeni jaka iamentuecha énka iamentuecha úaka marhuatani ini jarhoperata, énka isï sáni sési jakúaska terutsemakua ini iretarhu anapuecheri. Xarhatakua ma énka ini uinhaperaka Pensión 65 *arhikatesti*, jimpoka inte sáni kuerantaska uantanheatechani tumineri, p'amenchakueri ka sési jakua k'ératituecheri énkasï jaka ka nomaksï jatsikorheni. I xarhatakuaru énka iamentuecherika t'amu uexurhini jimpo uérasti máteru ánchikorheta énka *saberes productivos* arhinajka, inte uénasti úkorheni, uinhapetaparini juramuticha ireta k'ératiru anapuecha jinkuni, éska na arhika arhistatsperata (Perú. Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social 2016), sïranta énka iamu ampe jatáka ka úrakuecha énka tanimu uantakua jimpo jatáka (quechua, aymara ka español) énkasï axamenhaka kúnkorhekua énkasï juramuticha úka. Chuxapatiksï arhijpepani íri sánteru ánchekorhetani.

- Ampe maruaua

  Uénani jámani,

  – Jarhuatani k'ératituechani eska sési janháka jimpokaksï ima éska énkasï aiampesïka mámaru jásï mítekuechani jima anapu énkaksï xénhantaka éskaski maruariska énka úaka maruatanhani iretarhu.

Máteruechartu

- Arhijpeni éska k'ératituecha sántaru inchaparhakunhaka íri ampe.
- Uantantani éska p'ínkorhenhaka ka sési pénhantani mámaru jásï mítekuecha énka xénhantaka.
- Uantantani éska jaiapanhenhantaska tánantskata mítekuecheri énkasï uantantani jarháka k'ératituecha. [135]

• Xanhatakuecha i ánchekorheteri

Kuirukata i ánchekorheteri jintestiksï tanimu xanhatekuecha, arhini xarhatakuaru:

Gráfica 1. Proceso de saberes productivos



Fuente: Perú, Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (2016).

• Eránkukuaru jat

Karhásti mítekuecha mítentskata, éska na xarharani jaka arhini xarhakuaru

Gráfica 2. Saberes identificados



Fuente: Perú, Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (2016).

Ánchekorheta uanekuecheri mítekua, k'éri úmesti énka sési jimpoeka ka uaneni, jintesti ma p'ínkukorhekua uantakua juchari p'intekuecheri, énka jini úkorhe Perú. ka isï jimpo iamentuecha mítenhasti. Nénka míteka ima jásï úkuechani isïeti éska jarhopeni jarhani arhintskuecharu, énka úaka intspeni sésikua sánteru úkorheni úkuecha ampeteru, éska na jinteka: "uantontskorheta mítekuecheri" "xéperantskua mítekuecheri", "aiamperata inchatakueri mítekuecheri", ka uanekua sánteru, énkasï úaka úkorheni k'umanchikuarhu énkasï mámaru jásï arhintskuecha jarháka ka iamentuecherini.

Mítekoresti éska interi uérateri iásï jampéri jarhopexatiksï énka ma uénapka mítenhani aiampekua mítekuecherienka *soporte digital* arhinka kúajpeosïnti iretechani ka sáni isï éska na arika ima jatakuarhu, jima jatarhasti ma ekuatse tempeni tamu mítekuecha énka *históricos, legendarios, religiosos* ka *saberes lógico educativos* arhika turisï jimpo.

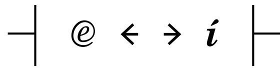
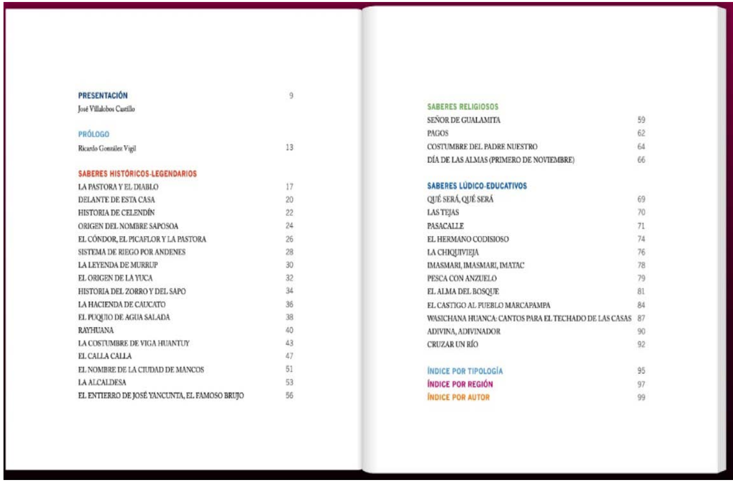


Imagen 3. Contenido de la versión digital de: Saberes Productivos



Fuente: Perú, Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (2016).

• Kamarhutani jámania

“k’uiripueri irekuecha”, éska na uantaka sïránta pakaratecharhu, jintestiksï jirinhaskua jukaparhakuecha, jánhaskua ka mítekua ireteri, ka isï jimpo janhanharhikuestiksï, patsakuestiksï ka uantaskuestiksï, k’umanchikuarhu arhintskuecha iamintuechari jarháka ka iamentuecherini. Jimpoka ima jinteska sïrurakua ka, ima, jintesti xanhatakua énka jima sánteru sáni k’éni. Zygmunt Bauman (1925-2017), ini Uexurhini uarhisti, sésasi ampe uantasiremti ka perasti éska jirinhanhatapirinka ma eranhaskua, jimpoka juchari úkua jinteska jirinhantani ma erokorhekua ka sési jakua. Isi jimpo sesi jánue ”k’uiripueeri irekuecha” incharini ka uératini k’umanchikua énka mámaru jásï arhintskuecha jarháka ka iamentuecherini, jimpokasïni jarhuasïnka mítentani iónki anapu ampe,ka jukaparhakua míakuecha juchari ireteri ini uénakua jimpo jima sánteru úati sánteru ánchekorhenhani.

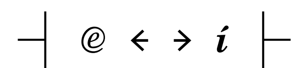
El *Diario Oficial de la Federación*: herramienta para el desarrollo de las comunidades indígenas

Adriana Berrueco García

Introducción

La incorporación de los derechos de los indígenas en el artículo 2º de la *Constitución política de los Estados Unidos Mexicanos* ha generado la creación de normas jurídicas secundarias, en todos los campos del derecho, cuya finalidad es hacer aplicables los derechos humanos de los indígenas, establecidos en el mencionado artículo de la *Constitución*. Es relevante mencionar algunos aspectos de esa regulación, que fue promulgada mediante el decreto publicado en 2001 al artículo 2º constitucional. En primer término se reconoció que la nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originariamente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas o parte de ellas. Por otra parte, en el apartado A del mismo artículo se determina que la *Constitución* reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia a la autonomía para: Decidir sus formas internas de convivencia y organización social, económica, política y cultural. Así como para: Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad (fracción IV).

La *Base de datos* que se está creando y que es tema de este artículo tiene sustento en la consideración de que la gran cantidad de ordenamientos jurídicos que están vigentes en nuestro país (de múltiples temáticas) provoca que un reducido número de personas conozcan su existencia y su contenido, dando como conse-



cuencia que no puedan aprovechar los beneficios públicos otorgados en los programas sociales y sistemas de estímulos que esos ordenamientos consagran. Esta anomalía es más común entre las comunidades indígenas, porque no todos sus integrantes leen en español y por otros factores de marginalidad que padecen estos compatriotas, como la falta de medios para conocer las leyes por

medios electrónicos o digitales.

Se debe aclarar que todas las normas de derecho destinadas a regir las relaciones sociales, económicas y políticas en México son aplicables a los indígenas de nuestro país, porque son mexicanos. Pero se han tenido que emitir ordenamientos especiales para los pueblos originarios con la finalidad de abolir la injusticia social que padecen, por ello la base de datos que estoy creando busca ser un instrumento que colabore en la superación de la pobreza económica, la defectuosa impartición de justicia y la inequitativa participación política de los indígenas mexicanos.

Las anteriores consideraciones tienen sustento en el artículo 1º constitucional, mismo que en su primer párrafo establece: "En los Estados Unidos Mexicanos todas las personas gozarán de los derechos humanos reconocidos en esta *Constitución* y en los tratados internacionales de los que el Estado Mexicano sea parte, así como de las garantías para su protección, cuyo ejercicio no podrá restringirse ni suspenderse, salvo en los casos y bajo las condiciones que esta *Constitución* establece"

El mismo artículo, en su último párrafo, determina que: "Queda prohibida toda discriminación motivada por origen étnico o nacional, el género, la edad, las discapacidades, la condición social, las condiciones de salud, la religión, las opiniones, las preferencias sexuales, el estado civil o cualquier otra que atente contra la dignidad humana y tenga por objeto anular o menoscabar los derechos y libertades de las personas".

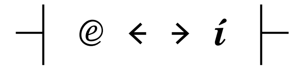
Se debe hacer una consideración final respecto a la multiplicación de materias o temas cuya protección se ha insertado en nuestra *Constitución*, y, en consecuencia en la normatividad

secundaria. Autores como Diego Valadés han hecho notar que una característica del constitucionalismo de finales del siglo XX es el énfasis que pone en la protección de los derechos culturales, éstos son: "derechos colectivos que tutelan intereses relevantes que conciernen a todos los estratos socioeconómicos. Entre esos intereses están los derechos humanos, pero la gama es muy amplia. Comprende el derecho a la protección del ambiente, al desarrollo, al ocio y el deporte, a la intimidad, a la no discriminación, a la migración, a la información, a la objeción de conciencia, a la seguridad en el consumo, y a la diversidad lingüística, cultural y étnica, entre otros aspectos" (Valadés 2002, 8-9).

Precisiones terminológicas

Las normas jurídicas tienen diferentes jerarquías en nuestro sistema de derecho. La *Constitución política de los Estados Unidos Mexicanos* es la regulación suprema del país, fue creada por un Poder Constituyente entre 1916 y 1917; el contenido de las demás disposiciones que integran sistema jurídico mexicano se sujeta a los preceptos constitucionales. Llamamos normas secundarias a todos los ordenamientos jurídicos que no sean dicha *Constitución*. En el ámbito federal las leyes son creadas por el Congreso de la Unión, integrado por la Cámara de Senadores y la Cámara de Diputados (el proceso legislativo está regulado en los artículos 71 y 72 Constitucionales). En tanto, los tratados y convenciones internacionales son negociados por el Poder Ejecutivo Federal y ratificados por la Cámara de Senadores (Artículo 76 constitucional).

El doctor Jorge Fernández Ruiz explica que "el reglamento, al igual que la ley, es un conjunto de normas que regulan la conducta externa humana, de manera general, impersonal, abstracta, obligatoria y coercitiva; se distingue de la ley en razón de su órgano emisor, toda vez que ordinariamente es dictado por el Poder Ejecutivo" (Fernández Ruiz 2016, 73). Los reglamentos se crean para



hacer aplicables las disposiciones de las leyes, en México opera el principio por el cual ningún reglamento puede establecer normas distintas a las que contiene la ley (artículo 72 constitucional). Además, el artículo 92 constitucional establece que todos los reglamentos, decretos, acuerdos y órdenes del presidente de la República (Jefe del Poder Ejecutivo Federal) deberán estar firmados por el secretario de Estado a que el asunto corresponda, y sin dicho requisito no serán obedecidos.

En la base de datos materia de este artículo frecuentemente se encontrarán términos como circulares, criterios de aplicación, directrices, lineamientos generales, manuales y reglas; todos ellos son conjuntos de normas jurídicas o disposiciones administrativas de carácter general, son expedidas por funcionarios de la administración pública para ser observadas por sus subordinados; la obligatoriedad de estas disposiciones se reduce a quien las emite y a sus subordinados, "más no a los gobernados, por lo que éstos podrán impugnarlas con éxito cuando rebasen o contradigan, en su perjuicio, la *Constitución*, la ley o el reglamento" (Fernández Ruiz 2016, 75).

Finalmente es relevante mencionar que el uso la expresión "cultura indígena" para referirme a las actividades y creaciones artísticas (véase artículo 13 de la *Ley Federal del derecho de autor*) de los descendientes de los pueblos originarios de México. Quedando comprendida en esa expresión las lenguas indígenas y el patrimonio cultural intangible como las festividades tradicionales y los relatos orales.

Funciones e importancia del *Diario Oficial de la Federación*

Todos los aspectos de la vida social están regidos por normas jurídicas a las que denominamos *Constitución*, leyes, tratados o convenios internacionales, reglamentos, decretos, circulares y acuerdos. Es conveniente recordar que las normas jurídicas se ca-

racterizan principalmente por ser obligatorias, ello significa que los individuos deben cumplirlas independientemente de que estén de acuerdo o no con su contenido, quien no apega su conducta a las normas jurídicas recibe una sanción que puede ser de diferente naturaleza, por ejemplo una multa, la clausura de un negocio o en casos muy graves la pérdida de la libertad. Por ello toda persona debe conocer los deberes jurídicos que están vigentes en su comunidad. Pero el derecho no sólo se integra por normas represivas, ya que a través de los ordenamientos jurídicos se establecen programas de apoyo para proyectos productivos o estímulos económicos para determinados sectores sociales, o decretan protección para áreas naturales y para las creaciones intelectuales de los individuos.

Por las anteriores razones se hace indispensable que las normas de derecho sean ampliamente difundidas entre la población y con esa finalidad se creó *el Diario Oficial de la Federación*, siendo éste "el órgano del gobierno constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, que tiene la función de publicar en el territorio nacional: leyes, reglamentos, acuerdos, circulares, órdenes y demás actos expedidos por los poderes de la Federación, a fin de que éstos sean observados y aplicados debidamente en sus respectivos ámbitos de competencia" (México 1986, 1).

Por otra parte, en lo referente a la trascendencia que las publicaciones en dicho medio tienen para la vida del país, el artículo 4º de la *Ley federal de procedimiento administrativo* establece claramente que: los actos administrativos de carácter general, tales como reglamentos, decretos, acuerdos, normas oficiales mexicanas, circulares y formatos, así como los lineamientos, criterios, metodologías, instructivos, directivas, reglas, manuales, disposiciones que tengan por objeto establecer obligaciones específicas cuando no existan condiciones de competencia y cualesquiera de naturaleza análoga a los actos anteriores, que expidan las dependencias y organismos descentralizados de la administración pública federal, deberán publicarse en el *Diario Oficial de la Federación* para que produzcan efectos jurídicos.

La finalidad de las publicaciones en dicho *Diario* es hacer la más amplia difusión posible de los ordenamientos jurídicos entre la población porque en el sistema de derecho mexicano la ignorancia de la ley no exime a las personas de su cumplimiento (artículo 21 del *Código civil federal*). Pero además, las publicaciones en el *Diario Oficial de la Federación* contribuyen a evitar algunas prácticas de corrupción —como el ocultamiento o monopolio de la información con fines clientelares o de extorsión—, por ejemplo, con la difusión de formatos oficiales para realizar trámites ante la administración pública. La función de este *Diario* contribuye a la instauración de un gobierno abierto porque la información jurídica de carácter federal está a disposición de cualquier persona a través de versiones electrónicas que aparecen en internet.

Antecedentes de la Base de datos

Con base en lo anterior, al recibir la invitación del doctor César Augusto Ramírez Velázquez para incorporarme al Seminario de Investigación Información y Comunidades Indígenas, propuse la creación de una base de datos en la que se incluyeran los nombres de los ordenamientos jurídicos concernientes a comunidades indígenas y sus respectivas fechas de publicación en el *Diario* mencionado, ello con la finalidad de que dicha colección fuera utilizada en el centro de información que se pretende crear en la comunidad de Cherán, Michoacán. Mi propuesta tiene como sustento el trabajo de investigación que he efectuado, en el Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM, sobre la regulación de los derechos indígenas en el campo del arte, concretamente, los que se hayan establecidos en la ley autoral y la de preservación de las lenguas de los pueblos originarios de México (Berrueco García 2010). Además, como parte de mis investigaciones en el campo jurídico, observo permanentemente las innovaciones que se hacen a muchas leyes para incorporar los derechos de los indígenas en

ellas. Por lo anterior, he notado que requiere demasiada dedicación hallar en las disposiciones legales las normas referentes a los derechos de los indígenas, y en esa virtud se consideró relevante y útil crear una base de datos con las características que he estado creando desde 2016.

El protocolo de investigación

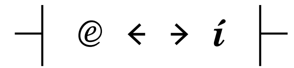
La base de datos primigeniamente se denominó normatividad jurídica aplicable a indígenas. Tiene como

Objetivo general:
Identificar las disposiciones jurídicas que se han emitido recientemente en México, en el nivel federal, para coadyuvar al desarrollo de las comunidades indígenas. Además persigue los siguientes

Objetivos específicos:

1. Conocer las normas jurídicas que se han promulgado recientemente para preservar las lenguas y demás elementos culturales de los indígenas mexicanos.
2. Crear una colección con información sistematizada de las normas jurídicas vigentes en México aplicables a indígenas para que sea utilizada en beneficio de estas personas.
3. Satisfacer una parte de las necesidades de información de una comunidad indígena de Michoacán.

En lo referente a la delimitación espacial y temporal de la investigación se debe mencionar que la base de datos solamente incorpora disposiciones jurídicas federales, no estatales ni municipales. El periodo de investigación que se planteó inicialmente es de 2016 a 2017, pero en la base de datos ya se han incorporado disposiciones importantes de 2013 a 2015; por otra parte, conviene precisar que el lapso de un año se contempló, para que se sentaran los linea-



mientos generales a observar posteriormente por la persona o grupo que sea capacitado dentro de la comunidad de Cherán para dar continuidad al proyecto y seguir alimentando la base de datos sin supervisión de los investigadores de la UNAM.

En el diseño del proyecto se plantearon dos hipótesis, éstas son:

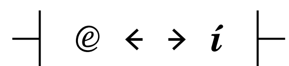
- La gran cantidad de ordenamientos jurídicos vigentes en México dificulta que los ciudadanos puedan ejercer en plenitud sus derechos.
- La sistematización de la normatividad en materia de comunidades indígenas en una base de datos contribuirá a facilitar el ejercicio pleno de los derechos de dichas comunidades.

Metodología de investigación

Se aplica el método de investigación documental, mediante la revisión diaria (de lunes a viernes) de la versión electrónica del *Diario Oficial de la Federación*, para identificar las disposiciones jurídicas de nueva creación o las reformas a las ya existentes, que tengan por objeto regular las relaciones jurídicas de las personas y comunidades indígenas.

Cotidianamente se hace el registro respectivo en un listado electrónico que posteriormente se convertirá en una base de datos. Los datos que se incorporan al registro electrónico son el nombre de la disposición jurídica y su fecha de publicación. Se agrupa la información en diversos rubros, inicialmente se pensó incorporar solamente ordenamientos de las siguientes materias: protección de la cultura indígena, acceso a la justicia, normas electorales, programas de apoyo a comunidades indígenas. En ocasiones el *Diario Oficial de la Federación* publica ediciones vespertinas, éstas también están siendo revisadas como parte del proyecto.

En los aspectos técnicos se subraya que mi aportación a la base de datos es la incorporación de los nombres y fechas de publica-

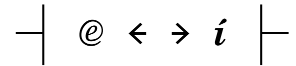


ción de las normas jurídicas, y que otros investigadores que forman parte del proyecto se encargarán de crear los vínculos de la base de datos con la página electrónica del *Diario Oficial de la Federación* (*www.dof.gob.mx*), para que los consultantes puedan leer completos los ordenamientos jurídicos de su interés.

Variedad temática de la colección

Como he mencionado al iniciar la elaboración de la base de datos se pensaba nutrirla únicamente con disposiciones sobre protección de la cultura indígena, acceso a la justicia, normas electorales, programas de apoyo a comunidades indígenas, pero al avanzar la investigación se hizo visible la necesidad de incluir los ordenamientos sobre migración, ello en virtud de que el estado de Michoacán tiene una alto índice de personas que emigran, principalmente, a Estados Unidos en busca de trabajo, y por lo tanto el conocimiento de dichas disposiciones puede favorecer tanto a los migrantes como a sus familias. Además de estos aspectos sociológicos, es de recordarse que en el apartado B del artículo 2º constitucional se establece la obligación de las autoridades de los tres órdenes de gobierno a: establecer políticas sociales para proteger a los migrantes de los pueblos indígenas, tanto en el territorio nacional como en el extranjero (fracción VIII). De tal suerte que entre los ordenamientos que están incorporados a la base de datos se hallan los siguientes:

1. Acuerdo por el que se reforman y adicionan los Lineamientos para trámites y procedimientos migratorios (30/09/2016).
2. Programa Temporal de Regularización Migratoria (11/10/2016).
3. Protocolo de actuación para asegurar el respeto a los principios y la protección de los derechos de niñas, niños y adolescentes en procedimientos administrativos migratorios (10/08/2016).
4. Lineamientos de operación del Fondo de Apoyo a Migrantes (07/09/ 2016).



Es pertinente subrayar que el objetivo primordial de esta base de datos es coadyuvar en el desarrollo social y procurar los niveles de bienestar de la población indígena, por ello también se han agregado regulaciones sobre dos ramas de la propiedad intelectual, en primer término me referiré a las variedades vegetales. En la base de datos he incluido declaratorias de dominio público de variedades

vegetales ya que éstas pueden explotarse libremente por cualquier persona. Este rubro de la propiedad intelectual tiene muchas potencialidades para los sectores rurales, cuyos principales trabajadores son indígenas. En la vertiente de la propiedad industrial he incluido lo referente a formatos y plazos para realizar trámites ante el Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (IMPI), tales como registros de marcas, de modelos de utilidad, y obtención de patentes. Sobresaliendo los siguientes ordenamientos:

1. Acuerdo por el que se establecen los plazos de respuesta a diversos trámites ante el Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (27/12/ 2016).
2. Acuerdo por el que se modifica el diverso que establece las reglas para la presentación de solicitudes ante el Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (31/01/2017).
3. Declaratoria de dominio público relativa a la variedad protegida con el Título de Obtentor 0615 (29/03/2017).

Con la misma intención de contribuir al desarrollo económico y social de la comunidad indígena de Cherán, Michoacán he insertado disposiciones sobre telecomunicaciones, pues en el periodo de investigación se han emitido varias normas sobre este tema, dando con ello cumplimiento al mandato constitucional contenido en el artículo 2º, en su apartado B, que obliga a las autoridades de los tres niveles de gobierno a procurar el abatimiento de las carencias de los pueblos y comunidades indígenas a través de acciones como “VI. Extender la red de comunicaciones que permita la integración de las comunidades, mediante la construcción y

ampliación de vías de comunicación y telecomunicaciones. Establecer condiciones para que los pueblos y las comunidades indígenas puedan adquirir, operar y administrar medios de comunicación, en los términos que las leyes determinen". Sobre este rubro sobresalen:

1. El Acuerdo mediante el cual el Pleno del Instituto Federal de Telecomunicaciones emite el Programa Anual de Uso y Aprovechamiento de Bandas de Frecuencias 2017, en cuyo punto 2.2.1.1. TDT – Uso social, se menciona como localidad participante a Cherán Atzicuirín, Michoacán (08/11/2016).
2. Acuerdo mediante el cual el Pleno del Instituto Federal de Telecomunicaciones modifica las normas en materia de administración, control y enajenación de bienes muebles y para la adquisición, arrendamiento y enajenación de bienes inmuebles del IDT, con el objeto de establecer los lineamientos para la disposición de los bienes, instalaciones y equipos que han sido perdidos en beneficio de la nación, como consecuencia de los procedimientos y supuestos establecidos por la Ley federal de telecomunicaciones y radiodifusión (20/01/2017).

En el transcurso de la integración de la base de datos también se hizo evidente la necesidad de incorporar otro rubro importante, me refiero al de las políticas educativas para la población indígena, cuyos principales ordenamientos incluidos en la base son:

1. Acuerdo por el que se modifica el anexo 3 del Acuerdo por el que se modifican las reglas de operación del Programa de Apoyo a la Educación Indígena, a cargo de la Coordinación General de Fomento al Desarrollo Indígena de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas para el ejercicio fiscal 2015 (28/07/2015).
2. Decreto por el que se reforman y adicionan diversas disposiciones de la Ley general de educación, en materia de educación inclusiva (01/06/2016).

3. Acuerdo número 01/03/16 por el que se adscriben orgánicamente las unidades administrativas y órganos desconcentrados de la Secretaría de Educación Pública que se mencionan (06/04/2016).

Dentro de los programas y políticas sociales, los ordenamientos más relevantes que se tienen registrados son:

1. Aviso que establece nuevos supuestos para considerar a familias afiliadas o por afiliarse al Sistema de Protección Social en Salud en el régimen no distributivo (20/09/2016).
2. Convenio modificatorio al Convenio de Coordinación para el otorgamiento de un subsidio en materia de desarrollo de destinos turísticos diversificados en el marco del Programa de Desarrollo Regional Turístico Sustentable y Pueblos Mágicos, que celebran la Secretaría de Turismo y el Estado de Michoacán de Ocampo (22/11/ 2016).
3. Convenio de coordinación para el desarrollo del Programa de Fortalecimiento de la Calidad Educativa, que celebran la Secretaría de Educación Pública y el Estado de Michoacán, por conducto de la Secretaría de Educación de la entidad (17/11/2016).
4. Políticas y estrategias para la electrificación de comunidades rurales y zonas urbanas marginadas (03/042017).

En lo referente al acceso a la justicia están insertas en la base de datos estas disposiciones:

1. Acuerdo por el que se modifican los Lineamientos generales y específicos para el proyecto de excarcelación de presos indígenas (18/04/2013).
2. Acuerdo general por el que se establecen las bases de organización y funcionamiento de la Defensoría Pública Electoral para Pueblos y Comunidades Indígenas (07/032016).
3. Convocatoria para cubrir cinco plazas de defensora o defensor Público para integrar la Defensoría Pública Electoral para Pue-

blos y Comunidades indígenas del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación (08/03/2016).

4. Lineamientos para la integración e identificación de expedientes de la Defensoría Pública Electoral para Pueblos y Comunidades Indígenas del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación (05/10/2016).
5. Manual de procedimientos de la Defensoría Pública Electoral para Pueblos y Comunidades Indígenas del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación (05/10/2016).

En materia electoral la disposición más reciente y de gran relevancia es el Acuerdo INE/CG59/2017 del Consejo General del Instituto Nacional Electoral, por el que se aprueba la demarcación territorial de los trescientos distritos electorales federales uninominales en que se divide el país y sus respectivas cabeceras distritales, a propuesta de la Junta General Ejecutiva (19/05/2017). Dicho ordenamiento tuvo como base el Acuerdo del Consejo General del INE, por el que se aprueba el Protocolo para la Consulta a Pueblos y Comunidades Indígenas en materia de Distritación electoral (12/04/2016).

Sobre el tema de la cultura indígena el *Diario Oficial de la Federación* ha publicado los siguientes ordenamientos:

1. Programa Institucional del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas PROINALI 2014-2018 (13/05/2014).
2. Decreto por el que se reforman los artículos 1, 3 y 11 y la fracción 13 de la Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas (15/12/2015).
3. Acuerdo por el que se expide el Estatuto orgánico de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (19/01/2016).

Finalmente debo subrayar que consideré de alto interés para las comunidades indígenas la regulación de las áreas naturales protegidas, por lo cual inserté en la base de datos una sección dedicada

a este rubro, siendo los ordenamientos más importantes los siguientes:

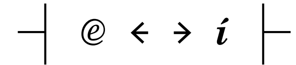
1. Acuerdo por el que se da a conocer el resumen del Programa de Manejo del Parque Nacional Zona Marina del Archipiélago de San Lorenzo (20/01/2015).
2. Recomendación general número 26 de la Comisión Nacional de Derechos Humanos sobre la falta y/o actualización de programas de manejo en áreas naturales protegidas de carácter federal y su relación con el goce y disfrute de diversos derechos humanos (25/04/2016).
3. Acuerdo por el que se modifican los artículo segundo, tercero y se adiciona el artículo segundo bis, del Acuerdo por el que se establecen nueve direcciones regionales de la Comisión Nacional de Áreas Protegidas, 20/07/2007 (22/05/2017).

El *Diario Oficial de la Federación*: marutakua enka ma uáka ukorini iamu ampe orheta irhericha

Adriana Berrueco García

Inchajpetarakua

Incharhukua enka sesikuaka ima p'urhecheri jini tsimani arhukukatarhu manka arhinka *Constitución política de los Estados Unidos Mexicanos* uérhanhasti máteru jarati jurhamukuacha, enka na xáni uáka jarhani jini jurimpekuarhu, k'amakurikurhu uáti mitejuani imáni jurhamukuachani manka orheti irhericha enka jatsikorhenhaka jini karhanharirini jaka *Constitución* arikatarhu. Manka uenauaka uantanhani jurhumukuecha, manka uenaka itsakurini jimani jurhamukuampuni manka xerpika jimajkani 2001 jini arhukukata *constitucional* arhikatarhu. Ma uantakua mitinhantati enka icheri k'eri mexicana arhikatari mamarhu jasï jatsikuarhiasti nitamakuachani manka janhaka jini enka orheti irhericha ka manka imechanhaka énka xarharanka juchari icheri arhukukuarhu enkma uenakuaripka ima *colonización* arhikata ka manka patsakuarka imarhi k'uripuchari echerini, tumina ampempuni, nitamakuechani ka xanhatakuecha ka manka jimankuni uéjtarka. Máteru jasïmpuni, máteru arhukukua sapirhu A arhikatarhu enka jini kuanharika arhukukata k'erirhu xesïni eska ima *Constitución* mitintaska ka tsejkusïni imáni jurhamukuachani iretacharhu ka orheti irherichanhapka manka jatsikuarika kani ampe ka, manka uáka sesi xarata iámu ampe: uenakua, Mamaeri jasï ampe kuntansperakua ka enka na uantonskuarinauaka, tumina jimponi, k'erhati untakuacha ka nitamakuecha. Isï enka: patsani ka uántani jaka uantakua p'urhe jinkoni, kanekua ampe mitikuachani ka iámu ampe manka incharuni jaka imári nitamakuechankuni (arhukukata *IV*).



Sïranta xerakuecha manka unhani jaka ka manka arhini ampe uántajka jatsisti enka uáka píkani ka janhanharini kanikua ampe o sánteru arhini manka uantajka kanekua k'eri uantakuechani (uanikua xerakuachani) uenasïni sanitku miukua míteni eska iásï anapu ampe k'uiripuecheri ixú k'eri echeri anapu ka manka jini incharuni jaka, imáni ampempuni no uáti exéni manka no uáka

marhuatani imáni manka k'eri jurhamuti uántani jauáka manka jini uérhati januaka ka enka uenauaka enka ima sesi jatsikua na uáka. Arhi mamaru jasï ampe santeru jintesti enka iámu ireta enka orheti irericha no iamintuecha arhintasïni turisï jimpo ka máteru ampempuni manka no ampema jatsikoreka ka xaratani jaka arhi juchari k'uiripu urheti irericha, imáni ampempuni no uáti mítinhani arhini ampe jimpoka ma no jatsinhasti uantarhaturakuachani ka xenharikutarhakuechani.

Arhisï pakatperanhauati enka iámu jurhamukuacha manka janhaka jini jurhamukuarhu manka k'uiripuni exéni jaka, tumina jimpo ka manakuarhikua ampempuni axu México arhikata enka ma uáka incharunhani irheta orheti irhericha, jimpoka masï ixu echeri k'erirhu anapuechasti. Jatsinhasti kanikua ampe enka imecha uantaka juramukuachani manka jini no sesi pakarhakuni jaka o manka no uáka sesi jurhamuni mankaksï arhicha xaratani jaka, jimpoka isï úni jaka arhini sïrhanta xerakua enka ma uáka imáni ampe sesi jatsintani ka jarhuatajuani imechani manka no jatsinhaka ka sesi irhenhani, manka no sesikuani jaka aricheri ka no mankueninhaka enka no jarhotpenhani jaka jini orheti irericharhu.

Enka uénani uantani jaka eska sesiuaka, jatsisti eska arhijtu na uantaka arhukukatarhu marhu *constitucional* arhikatarhu karhanharirini jaka, manka uénaka karhanharini arhi karhakatarhu uántasïni: "enka *Estados Unidos Mexicanos* arhikata iamintu k'uiripuecha uáka tsipinhani imáni jurhamukuechankuni enka imecharika manka jini uantani jaka *Constitución* arhikatarhu ka manka arinkuni uáka p'itarhakurhini arhi irechikua *mexicano* arhikatankuni, arhisï ampe enka uáka jarhuatani ka únhani sesi jánhani jarháni, irhini ampempuni no uáti pántani o jarhoatani,

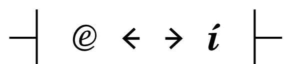
jimajkanku enka no kanekua sesi uáka jini *Constitución* arhikatarhu".

Arhi arhukukata, manka k'amakurikuru karhanharika, tsejkusïni enka: "uántani jaka enka no uáka mamaru jámakua ampe manka ukuarhini jaka jini irhetarhu isï o k'eri irhetarhu, mamari jasïkua, jatirukua, p'amenchaticha, sesikuacha, p'amerhakuecha, k'ajkukuecha, miténskuecha, jarhoatperakuecha, jantijkukua o máteru ampe manka no uáka jarhoatperani ka enka jatsika imani p'ikuntskua o mamari jurhamukuechani ka k'uiripuri sesikuechani".

Uáti úni k'amakurikoresï enka uáka jananarpirhani inteni ampempuni manka tachani jasï ampe uantaka o imani karhántskua manka jini xarharaka *Constitución* arhikatarhu, ka, pakatperhakua enka na uáka ima sesikua máteru jasïmpuni. Karanharikukuacha enka arhi Diego Valadés kajuani jaka uáti xerhajuani enka imarhi mitekuecha ampe enka *constitucionalismo* uantani jaka jini enka *siglo XX* arhikataka kuntanskua masti enka uáka kuajpintani arhini nitámakuecheni, jurhamukueni, arhisï jimpo uantati arhichani "iámintuechari jurhamukua manka jarhuatauaka imáni jasï ampe manka interiuaka enka jima sesikuani k'uiripuri jánkuecha. Manka arhini ampe sesi exéjka jarhásti jurhamukua k'uiripucheri, joperho inte ampe kanikua jarhasti. Jánhaskasti enka ima jurhamukua enka ma uáka iámu ampe sesi jarhani, ukuecha, mintsikuecha ka ch'anakuecha, mitperhakuecha, no piperhata, motsikuecha, mitekuecha, enka ukuarikuechaka, manka sesiuaka anchikorhetampuni, mamarhi jasï uantakuecha, nitámakuecha ka jintekua, ka senterhu kanekua ampe" (Valadés 2002, 8-9).

Precisiones terminológicas

Juramukua manka sesi kanhani jaka mamarhi jarhati motsikuechankuni jakajuasïni manka juchari jurhamukueka. *Constitución política de los Estados Unidos Mexicanos* arhikata



arhi jintesti sánteru k'eri mintsínharikua juchari echeri k'erirhu, úkatesti imáni jimpo *Poder Constituyente* arikatankuni jimajkanisï *1916* y *1917*; enka jatanharika máteru jarhati jimponi manka jukuarhaka arhi sesi jasï jurhamukua mexicano arhikatankuni ka jarhuatakuarhiparini *preceptos costitucionales.* Arisïnhachi máteru jasï jurhamukua manka karakuarika máteru

ampe ka manka no arhika arhi *Constitución* arhikatani. Enka jucharhi exékua jimponi arhi jini únhaxati manka arhinka *Congreso* imerhi *Unión*, manka jánhani jaka imecha *Cámara* imecheri *Senadores* arhikatarhu ka *Cámara* imacha *Diputados* arhikata (nipapakuecha manka sési anchikorhetauaka jini karanharhisti arhukukata *71* ka *72 constitucionales*). Imani jimponi t*ratados* ka c*onvenciones internacionales* imacha sesikua intskuasti Poder Ejecutivo Federal ka *ratificados* imani jimponi *Cámara* imecha *Senadores* (Arhukukata *76 Constitucional*).

Jorhenti Jorge Fernández Ruiz uantasïni enka "chuxepaka, imantu isï jurhamukuachani, imásti manka arhinka jurhamukuecha manka sesi jatsinka imarhi na jántekua k'uiripuecheri joperhu uérhakua anápu ampe, enka iamentuecheri, jantijku, no sési arhikua, ukuamintu ka imari ampe, xarharasïni jurhamukuarhu enka imajtu ná unhataka kararicha, xánku isï enka na xarhatka ka imáni jimpo uantani Poder Ejecutivo arhikata" (Fernández Ruiz 2016, p. 73). Chuxepakuecha unhaxati enka ma uáka incharhunhani mamarhi jasï ampe jurhamukua. México jatsísti imáni uénakua jimpoka no jíma uáti chuxepani máteru jasï jimponi enka imá manka jinteuaka jurhamukuani (arhukukata 72 constitucional). Ka sánteru, arhukukata 92 *constitucional* jatsísti enka iámu chuxepakuecha, uantakatecha, kurachperakua ka enka na uáka juchari k'eri jurhamuti (jurhamuti jini Poder Ejecutivo Federal) jatsistiksï enka karhankarikunhauaka imá jimponi *secretario* imeri *Estado* arhisï enka na uetarhini jauaka, ka isï jimpo uáti kurajchani arhi ampe.

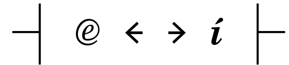
Jini manka sïrantacha exenka ka anchitakuecha arhí arhukukatarhi xarhantasti mankuni jasï ampe manka arhini ampe

uantani jaka, mamari jasï incharukua, jurhamukua sapichani, sesikua iamintu amperi, sesi pikuarkukuecha ka chuxepakuecha; inte iámu ampe jintesti chuxepakuecha enka iamintuecherika o mamarhi jasï ampe manka iamintuecha uaka jarhani, jintestiksï manka jantiajku arhika imechi jimponi manka jini anchikorhenka iamintucheri ampe enka ma uáka xénhani imecha jimponi manka anchikoreteuaka, manka jatsinhaka enka na uáka ampema noterhu xáni kanenia ka imarhi anchikoretichani, "joperhu no ampe imáni jurhamuti k'eratichani, jimpoka arhicha uáka máteru ampe uantani kanekua sesi enkma terunharika o mokukuarintani, imári tánkorheta, *Constitución*, jurhamuti ka chuxepakua" (Fernández Ruiz 2016, 75).

K'amakurikuarhu arhi uénakuasti uantani enka ima uáka sesi míteni ampema "imani nitamakuechani urheti irerichani" imechani arhijuani ch'anakuechani ka únskata k'eratichani (exéji arhukukata *13* imeri *Ley federal del derecho de autor)* enkaksï masïkuechaka jiní enka urheti irericharika manka México arhikata anapuechanhaka. Enka sesi janhaskaka inteni ampe unskua urheti irericha ka intecheri nitamakuechani manka uáka marhuatani enka imecha k'uinchekuecha ka arintskuechani.

Anchikorhetacha ka kuaparakuecha imari *Diario Oficial de la Federación*

Iámu ampe manka jaka ixú ka iamintuechari jarhastiksï enka sesikuani chuxepakuechani mankasï arhinka *Constitución,* jurhamukuecha, uanomparikocha ka sesi pakatperhakuecha. Kanikua sesisti míntani enka sesikuacha mankachi chuxejuapauaka xarhanhatasïni imani jimpo enkma iámu ampe uáka úntani enka na jinte uenaskia xararhani enka uáka k'amakuni iámu ampe, inte arikueksïni enka iámintu k'uiripucha uáka k'amarhanhani jantiajkuchani ka enkaksï uantanhatini jakaia enka nauaka inte ampe, mankasï no uáka arhini ampe



k'amata, imecha máteru ampempuni meiampinhantauati manka jino xu arhijka, arhi ampempuni tumina auanhani, mikantani imari achikuaritani o sánteru k'eri ampe tsïtani imári tsípekuaka. Jampoksï k'uiripu míteti arhini ampe enka na uérhaka jurhamukua ma enka k'ajkuka enka inte na uaka, najkuru jurimpekua no imáni ampejku jupasïni manka kanekua piperhata

uérhaka, arhisï jimponi jupani enka na uantanhaka ka janhasti jarhuatperakuecha mankakini jarhuatauaka sánterhu ampe o imáni ampe manka no sesi úkuka arhini ampe enka iamintuecharika, o erakusïni enka jaruantani sesi jantu kopekuarhu ka enka ukuacha mankasï sesi jurhentaka ampe úntani.

Enka uénaka uantani arhíni ampe kanikua sesikuasti mítini arhíni ampe enka chuxepakuechanhaka jurhimpekuarhu uáka itsakurhini irheta maru ka inteni ampempuni uáti úkuarhini ima *Diario Oficial de la Federación,* jinteni arhi "kuajtarakua jinteri *gobierno constitucional* imeri *Estados Unidos Mexicanos*, enka arhi jatsíka iamu ampe etsakukua jimíni echeri k'erirhu: juramukechani, chuxepakuechani, sesi pakatperhakuechani, uanómparikuechani ka sánterhu mitekua ampechani manka jini uérhati janoka *Federación* arhikatarhu, enka inte k'amarukuarhu uáka mitenhani ka exenhani jini incharutani enka máteru ampe uaka antaperhakua" (México 1986, 1).

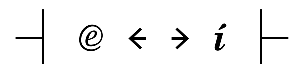
Máteru jasïmpuni, manka arhikukuaka interi k'amatakuarhu enka ma incharukuacha manka arhinka jini k'eri echerirhu, arhukukata *4* interi *Ley federal de procedimiento administrativo* usïni sesi exéni jimini: anchikorhetachari jamakua manka iamintuechariuaka, xánku isï enka chuxepakuecha, jurhamukuecha, sési pakatperhakuecha, jurhamukua jintechari enka mexicanas kankorka, uanomparikuechani ka sïrantechani, isï enka no ikichakueka ampema, arhisï enka na uantaka, mamaru jasï ampe ukuecha, jorhentpericha mamarhi jasï ukuechani, jurhamuti mamaru jasï ukuecharhu, chuxepakuecha, jajkimpuni marhuatakua, jintejkukuecha manka jatsika sesikua

enka ima uáka ampema k'amarhani enkma no uáka máteru ampe antaperhakua ka naki uékapuni enka arhini jáxeka joperhu enka uenakuarhu uantani jaka, manka axajka imeri ampe ka kuajtarhakua imeri ampechani manka jini kontikuarhu jarhajka enka iamintuecharika, uátiksï xarharani jini *Diario Oficial de la Federación* enka ma uáka kaneni ima sesikuecha.

Enkaksï uáka xarharani jini *Diario* arhikatarhu jankorheti santeru kojti etsakurini enka majku untatini jaka enka ima sesiuaka jini irhetacharhu jimpoka jini manka uaka enka mamaru jasï ampe jaka enka ima sesini jurhimpekua imani no tekantskua manka arhi uantajka no tekantasïni k'uiripuechankuni manka imani ampe jupaka (arhukukata *21* imeri *Código civil federal*). Najkuru santeru, imecha manka xarháranhaka jini *Diario Oficial de la Federación* jarhuatauata enka ma no ikichakueni nirhani ukuecha manka no sesi uantaka –arhi enka jiriskakuechaka o jampotakuecha imerhi manka eiantperhata kámani jaka o imáni ikichakueni kamperhakua--, jimpo arhini, etsakuparhi sïrantechani manka sesi arhijka enka uáka újuani incharakuechana enka ima uáka uérhanhani arhicha manka jini anchikorhenka. Arhiri kontikua sapi *Diario* arhikateri jarhuatauati arhini jumpanhi incharutantani manka jurhamutiriru mitakuarhitini jauaka jimpoka ma sesi jasï eiantperhata manka mitenskuaka arhi arhikuechani enka iámintu k'uiripuecharika ka jimani jimpo xaratati manka jampoca enka kanekua ampe miteka.

Mintskuecha imeri manka sïrhanta xerhakueka

Sani uenakuarku anapu ampenkuni, enka uákia p'irhani imerhi p'imárhikua César Augusto Ramírez Velázquez enka uáka incharhuni jini Seminario de Investigación Información y Comunidades Indígenas, máteru arhini uantasti enka unhapirhinha sïranta xerhakua manka jukuanarinhaka ima



arhikuecha imerhi sési jatsikuecha enka ima iámu ampe sési juanuka manka uáka incharhuni jini urheti irericharhu ka exéni sontku najtini xarharaua ima *Diario* arhikata, inteni jinkoni enka niarhaka k'amakurini inte ampe mitekua ka inte uáni úkuarhini jini irheta Cherán, Michoacán. Jucheri máteru uantakua jarhasti enka jarhuatauaka arhini karhanharikatani manka jirinhantanka,
 jini Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM anapu, enka sesi jatsika imáni jurhimpekua orheti irerichari jini kontikuarhu manka kararikata ampe uaka, inteni amperi, enkaksï erhanaskaka enka jini jaka jurhamukua sapiru *autoral* ka uáni patsani jarhani imani mamaru jarhati uantakuechani manka jichu janhaka México arhikataru (Barrueco García 2010). Santerutiru, manka ji jirhinhantanka jini kontikuarhu manka sesi jaka iámu ampe, exesïnha menku isï minskuechani manka janhaka jurhamukuecha enka ma újuantaka imáni jurhimpekuachani manka imecha jukamaka orheti irericha. Enka na uantáka karakua sani, exéska enka kanikua uetarisïnka arhini kámani jarhani enka uáka exéntani imáni exékuechani manka mankuni isï jarhanhaka eska jurhimpekua p'urhecheri, ka isï jimpo sesi xarharasti enka inte uenahuaka ka marhuati enka uáka sïranta exerakuecha manka jimani ampe jukuarhaka enji úni japka jimajkanisï *2016*.

Mitekuacha ka jirinhanskuecha kanekua amperhi

Ima sïranta exerakua *primigeniamente* arhinhasïni *normatividad* manka sesi uáka enka ima incharhuka orheti irericha. Jatsisti imani ampe eska

Objetivo general:
Jirhinhantani imani úkuechani enka sesi xanhatanhaka ka uantanhaka iasïkuarhu jini México, ma echeri k'erirhu tseritakua,

enka jaruajperhaka imáni úkua manka irheta p'urhecharhu jauaka. Ajtu nirhani chuxepani imechani

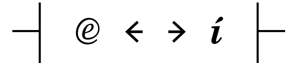
Objetivos especificos:

1. miteuani imáni mitekuechani manka sesi uaka ka manka iasï etsakurinhatini jakaia enka uáka patsani uantakuechani ka santeru ampe manka kankorhekuecha janhaka p'urhechankuni mexicanos arhikatecha.
2. untajuani imáni erhakukatechani manka uantaka ka manka sesi uaka chuxepakuecha enka iasïkuaru uaka jini manka México incharuka orheti irerichankuni enka ima uáka marhutanhani iámentu k'uiripuecha.
3. sesi pakatajuani imechani enka mítenhaka iasï anapu ampe enka ma na jarhasïnha irheta p'urhe ma jini Michoacán.

Enka arhikukuaka enka ima exénhani konchikuarhu ka iasïkuaru manka jirhinhanhantajaka arhini uantaka enka sïranta exerhakuecha majku únhantani jaka arhini ukuechani manka sesi uáka ixu echeri k'erirhu, irechekua nijt'u p'intakuarhu. Arhi jirhinhanskua enka uáka sesi pakatperhanhani majkani isï uenakorheka 2016 ajt'u 2017, joperhu sïranta exerhakuarhu incharustiksïa manka sánteru kuaparhaka imerhi 2013 ajtu 2015; máteru jasïmpuni, sesi jarhásti uáni sánteru ampe míteni najkuru arhisï pakatperhanhaka eska xanku exénhaka, enka ima uáka uaxákanhantani enka uáka exéni eska ima k'uiripu o ima k'uiripuecha manka jarhutanhauaka jini ima irhetarhu Cherán uáka míteni sánteru arhi jarhorperakuani ka úni sánteru intskuni imáni sïranta exerhakuani enka ima no exéka imechani manka jirhinhanhantani jaka UNAM uerhatini.

Mamarhu jájkuntskua arhini jarhoarperhakuani mijtsïnhantasti tsimani *hipótesis*, arhichanhastiksï:

- Kanikua ampe manka sesi jurhamuni jaka ka manka sánteru iasï anapueka jini México sani ts'unhamu



jukuarhaxati enka ima uáka chuxepani imecheri jurimpekuachani.

– Ima jantijku manakurikochani enka ima uáka sesi niantani achitakua jimponi imecheri orheti jantechari ima jimpo sïranta exerakua jimponi uáti saterhu no tsunhapintani imani ampe úkua enka ima uáka jurhimpentani ima irhetecha.

Mamaru jasï ampe tsejkukua enka jirhinhantanka

Incharhusïni tsejkukuecha enka jirhinhantanka sïranta jimponi, manka exénhani jaka mantani pauani (*lunes* ajtu *viernes*) imáni jimpo manka jampoka enka erhanharikunka *Diario Oficial de la Federación*, uáni exéntani ukuechani manka sesi jauaka enka meterhu uenantauaka o imáni máteru jajkuntskua manka jakaia ixú jatsinhaparhini ampema manka arhinkuni máteru jaxeka enka ima sesi pakarhakuni k'uiripu jinkoni ka orheti jantechankuni.

Mantani pauani unhasïni tsikuirinhani manka sesi jauaka karakua uenakuarhu ajt'u ketsikua niarhani joperhu manka jini tanharirhini jaka erhanharikorhu enka ima úka niarhani jini manka sïranta exénhani jauaka. Sïrantarhu kuanarikua manka majku unhantka manka jini erhanharikukuarhu jatanharika imásti manka arhikorka ukuecha ka majkani enka najtini xararhaka. Sesi jatsinhasïni mitekuecha tachani isï arhintskuecha, uenakuarkomentu uantanhaspti imechani majku unhantani ka sesi jatsini arhisï jimpo: kujpintani imáni nitamakuechani manka irhetariuaka, mankuni mitenhantani, chuxepakuecha enka ima ampema erakunka, intsïnpekua ka jarhuatajuani orheti jantechani. Majtikuechani *Diario Oficial* xerpiksïni inteni ampe churikuechani, arhijtu ampe unhaxati xénhani enka ima intsïnpekua.

Uerhaku anapu ampe manka mitekia atantasti enka jucheti uantakua jini sïranta exerhakuarhu imásti manka majku untaka arhikorhekuchani ka imáni ampe enka najtini xarhataka chuxepakuecha manka sesichanhaka, ka máteru jirhinhasticha manka arhinkuni achikorka uanistiksï imankuni mitperhani manka sïranta exekuecha unhani jaka imáni erhanharikukua jimponi *Diario Oficial de la Federación* (*www.dof.gob.mx*), enka ima uekaka jirhinhantani arhini ampe, úka arhintani iamu ampe enha na ukuarini jaka.

Mamaru jasi jirhinhaskuecha manka jintechenhauaka

Enji na uantapkia enka uénani japka úni imáni sïranta exerakuani mitespka santeru sesi kámani imáni jimpojkama uáka sesi jatsirini jarhani imáni nitamakuechani orheti jantechankuni, uáka sesi jámani iamu ampe, manku erhakurini ampe, intsinperakua imáni jarhuatperhakuechani orheti jantechari, ka enka uenapka uáni arhini jirhinhanskuani xararhasti enka uetarixaka onhani arhi sesi jatsikuani imáni jimponi manka xáni motsinhani jaka, imáni jimpo exéni eka echeri k'eri Michoacán jatsisti kanikua karhakua imani k'uiripuechankuni enka motsinhani nirhajka, jini Estados Unidos achikoreta jirinkani, ka isï jimponi manka tachani isï ampe mitenhaka imani ukuechani ka jarhoatani imechani mankaksï motseni niuaka ka xánku isï imarhi anapuchankuni. Santeru uerhakua anupu ampechankuni manka k'uiripunkuni achikorka, imásti enka miántanka imáni sapi karakata ma B imerhi arhukukata 2 *constitucional* unhasïni imárhi mitékuachani enka ma intspeni manka uetarhini jauaka arhi tanimu jurhuatpekua jimponi: újuani manakorikorhe k'uiripuechani enka ima kuajpintaka iámu motsitichani manka irheta no turi uantaricharhu anapuechanhauaka, xanku isï enka ixusï ka parhijtakurini isï (arhukukata VIII). Arhisï xáni kuárhani

tsipekua enka ima sesikuecha manka majku ukuririni jaka uáka kuárhani sïranta exerakuarhu arhichanhastiksï:

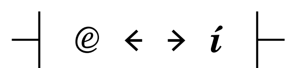
1. Acuerdo por el que se reforman y adicionan los Lineamientos para trámites y procedimientos migratorios (30/09/2016).
2. Programa Temporal de Regularización Migratoria (11/10/2016).
3. Protocolo de actuación para asegurar el respeto a los principios y la protección de los derechos de niñas, niños y adolescentes en procedimientos administrativos migratorios (10/08/2016).
4. Lineamientos de operación del Fondo de Apoyo a Migrantes (07/09/ 2016).

Kanikua sesisti jatsikuirini enka ima manka uáka sesi exéni arhini xirhanta exerhakuani ka jarhuatperani imáni iamintuechari ukuecha ka xanhatani imáni sesi jatsintskuachani jimaksï uáka sesi janhani orheti jantecha, imáni ampe jimpo kuparhakustiksï sesi jatsintserhakua imarhi sïrankua jimoni *propiedad intelectual* arhikua, manka ji uenauaka úntani imáni miteparhini uantaka mamarhu jasï ampe ikarhakuechani. Jini sïrhanta exerakuerhu uáka janhaskani ima arhikuechani manka uáka k'erini iamintuechari jimponi manka exenhaka mamarhu jasï ikarhakuecha ka arhi jimpo uátiksi no tsunhapikua jimpo charhani enka nerhika uekaka exéni. Arhi exerpekua manka imerhika *dominio público* kanekua uinhapikua jatsisti enka jini manka kontekua sapirhu janhaka, manka jini jamperhi janhaka anchikorhenhani imechasti orheti jantecha. Manka sánteru ketsini jaka jini *propiedad industrial* ka jinte arhikukeni atankuntskueni ka ampantekua enka uáka incharujuani jini isï Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (IMPI), xanku isï enka kanekua iámu jirhinhanskuecha, manka marhuaka, ka uáni ujuantani. Uantaparhini arhini xekuechani ampe:

1. Acuerdo por el que se establecen los plazos de respuesta a diversos trámites ante el Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (27/12/ 2016).
2. Acuerdo por el que se modifica el diverso que establece las reglas para la presentación de solicitudes ante el Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (31/01/2017).
3. Declaratoria de dominio público relativa a la variedad protegida con el Título de Obtentor 0615 (29/03/2017).

Imáni jinkuni jarhuatajuani ukuechani manka no jukaparhaka ka iamentuechani jini enka orheti jantechanhaka *Cherán, Michoacán* imacha jimponi xarhata telecomunicaciones arhikata jimponi, joperhu enka jirhinhanhantajaka arhi mitekua tatsepani pakarhanhasti arhi chuxepakuecha, intskueparhini imáni aiakorheko jurhamukua manka contitucional arhikateka jini arhukukata 2, imáni arhinku B, kokani arhijua jaka imani k'eratichani manka jini anchikorhenhani jaka tanimu jasï jimponi jurhamk'a jima no iamuni manka xáni kuerhatani jaka irhetacheri ka orheti jantecha ka imani úkua jimponi "Vl. Janhaskani imáni uantakuechani manka uekaka incharunhani irhetecha, ukuecha jimponi ka enka jima uáka kontini uantakuecha ka telecomunicaciones. Újuani kunkorhekuchani jima irhetechari ka enka orheti jantecha uáka chuxepani, manarukuparini ka urhekupani imáni uantakuecha jimponi, arhisï jimponi enka jurhamukuecha na uantaka". Arhi arinskua jimpono uejtarhasintksï:

1. El Acuerdo mediante el cual el Pleno del Instituto Federal de Telecomunicaciones emite el Programa Anual de Uso y Aprovechamiento de Bandas de Frecuencias 2017, en cuyo punto 2.2.1.1. TDT – Uso social, se menciona como localidad participante a Cherán Atzicuirín, Michoacán (08/11/2016).
2. Acuerdo mediante el cual el Pleno del Instituto Federal de Telecomunicaciones modifica las normas en materia de administración, control y enajenación de bienes muebles y



para la adquisición, arrendamiento y enajenación de bienes inmuebles del IDT, con el objeto de establecer los lineamientos para la disposición de los bienes, instalaciones y equipos que han sido perdidos en beneficio de la nación, como consecuencia de los procedimientos y supuestos establecidos por la Ley federal de telecomunicaciones y radiodifusión (20/01/2017).

Enka nipapani japka ima ampe incharhukua jini manka sïrantacha exénka imajtu jatsisti jarhuatpekua enka incharhutani jaka máteru jasï jirhinhanskua, imáni arhiparhini manka jurhentperakuarhu jauaka jurhamuni irheta p'urhecheri ka arhini ampempuni enka uáka sesi niarhani arhichastiksï:

1. Acuerdo por el que se modifica el anexo 3 del Acuerdo por el que se modifican las reglas de operación del Programa de Apoyo a la Educación Indígena, a cargo de la Coordinación General de Fomento al Desarrollo Indígena de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas para el ejercicio fiscal 2015 (28/07/2015).
2. Decreto por el que se reforman y adicionan diversas disposiciones de la Ley general de educación, en materia de educación inclusiva (01/06/2016).
3. Acuerdo número 01/03/16 por el que se adscriben orgánicamente las unidades administrativas y órganos desconcentrados de la Secretaría de Educación Pública que se mencionan (06/04/2016).

Incharuni jini *programas* ka *políticas sociales*, imecha manka santeru sesi janhaka ka manka xarhataka arichasteksï:

1. Aviso que establece nuevos supuestos para considerar a familias afiliadas o por afiliarse al Sistema de Protección Social en Salud en el régimen no distributivo (20/09/2016).

2. Convenio modificatorio al Convenio de Coordinación para el otorgamiento de un subsidio en materia de desarrollo de destinos turísticos diversificados en el marco del Programa de Desarrollo Regional Turístico Sustentable y Pueblos Mágicos, que celebran la Secretaría de Turismo y el Estado de Michoacán de Ocampo (22/11/ 2016).
3. Convenio de coordinación para el desarrollo del Programa de Fortalecimiento de la Calidad Educativa, que celebran la Secretaría de Educación Pública y el Estado de Michoacán, por conducto de la Secretaría de Educación de la entidad (17/11/2016).
4. Políticas y estrategias para la electrificación de comunidades rurales y zonas urbanas marginadas (03/042017).

Enka jima uáka arhukukuani incharhuni imáni mankonikua arhicha jini jarhastiksï manka sïrhantacha exenka:

1. Acuerdo por el que se modifican los Lineamientos generales y específicos para el proyecto de excarcelación de presos indígenas (18/04/2013).
2. Acuerdo general por el que se establecen las bases de organización y funcionamiento de la Defensoría Pública Electoral para Pueblos y Comunidades Indígenas (07/032016).
3. Convocatoria para cubrir cinco plazas de defensora o defensor Público para integrar la Defensoría Pública Electoral para Pueblos y Comunidades indígenas del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación (08/03/2016).
4. Lineamientos para la integración e identificación de expedientes de la Defensoría Pública Electoral para Pueblos y Comunidades Indígenas del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación (05/10/2016).
5. Manual de procedimientos de la Defensoría Pública Electoral para Pueblos y Comunidades Indígenas del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación (05/10/2016).

Imáni ampe manka maruajka enka erhakuni ampema enka na tsejkuka iásïkuarhu ka kanekua xararakua jimpo imásti Acuerdo INE/CG59/2017 del Consejo General del Instituto Nacional Electoral, por el que se aprueba la demarcación territorial de los trescientos distritos electorales federales uninominales en que se divide el país y sus respectivas cabeceras distritales, a propuesta

de la Junta General Ejecutiva (19/05/2017). Uatakua enka sesi jatsikuaka jatsisti tarhantukua imáni Acuerdo del Consejo General del INE, por el que se aprueba el Protocolo para la Consulta a Pueblos y Comunidades Indígenas en materia de Distritación electoral (12/04/2016).

Karantskuari mitekua ampe imáni nitamakuechani orheti jantechankuni imani *Diario Oficial* jinteri *Federación* exerpisti arhini sesi jatsikuechani.]

1. Programa Institucional del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas PROINALI 2014-2018 (13/05/2014).
2. Decreto por el que se reforman los artículos 1, 3 y 11 y la fracción 13 de la Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas (15/12/2015).
3. Acuerdo por el que se expide el Estatuto orgánico de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (19/01/2016).]

K'amakurikorhu uáka tsikuinharikuni enka ji marhuatakua kanekua mitekua jinkoni jarhaska enka imaka orheti jantecha enka ima sesi niántani kopikuecha manka patsanhani jaka, isï jimponi incharutaska jini sïranta exerakuarhu manka arhinkuni sesi pakarakuka, sánteru k'eri uantakuecha arichastiksï:]

1. Acuerdo por el que se da a conocer el resumen del Programa de Manejo del Parque Nacional Zona Marina del Archipiélago de San Lorenzo (20/01/2015).

2. Recomendación general número 26 de la Comisión Nacional de Derechos Humanos sobre la falta y/o actualización de programas de manejo en áreas naturales protegidas de carácter federal y su relación con el goce y disfrute de diversos derechos humanos (25/04/2016).
3. Acuerdo por el que se modifican los artículo segundo, tercero y se adiciona el artículo segundo bis, del Acuerdo por el que se establecen nueve direcciones regionales de la Comisión Nacional de Áreas Protegidas, 20/07/2007 (22/05/2017).

Información para la construcción ciudadana en comunidades indígenas

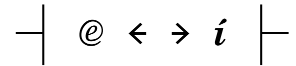
Alejandro Ramos Chávez

Introducción

El tema del acceso a la información resulta esencial en los debates de la construcción de una ciudadanía más participativa y enterada del acontecer público-gubernamental; por tanto, resultaría fundamental tener en cuenta, en estos análisis, los elementos que imposibilitan a un amplio sector de la sociedad la obtención de información para alcanzar esos niveles participativos. Los elementos a considerar serían muy extensos, dentro de los cuales habría que tomar en consideración temas relacionados con la disponibilidad y calidad de fuentes y recursos informativos, hasta los temas relacionados con las capacidades y habilidades de los individuos que les permitan acceder a esas fuentes informativas.

El tema, ya de por si pertinente, se torna aún más necesario si tomamos en consideración a grupos y comunidades que históricamente han permanecido al margen del desarrollo, de los debates y participación del rumbo de la nación, y, se han caracterizado por permanecer en una situación de vulnerabilidad y atraso con respecto a otros ciudadanos. De forma específica nos referimos a las comunidades indígenas, que pese a la gran riqueza cultural e identitaria que aportan al concepto de la nación mexicana, han permanecido en situaciones marginales en el entendimiento de una ciudadanía relacionada, con una idea mínima, de igualdad de derechos y de tratamiento ante las diversas dependencias gubernamentales.

En este sentido, en el presente documento se abordará el tema específico de la importancia de la información en el empoderamiento de las comunidades indígenas para el desarrollo de una ciudadanía participativa tanto en temas particulares de interés de



las propias comunidades, así como en las deliberaciones más generales del rumbo de la nación, de la cual por supuesto forman parte.

Tomando en consideración lo anterior, el presente documento estará dividido en tres apartados generales. En el primero de ellos se abordará, de forma sucinta, el concepto de la ciudadanía, tanto en sus implicaciones teóricas, como en los distintos niveles de intervención e involucramiento ciudadano ante el desarrollo de los asuntos públicos. En el segundo apartado se analizará el papel específico de la información en la idea de construcción de una ciudadanía más participativa en el desarrollo de los asuntos públicos. Finalmente, en el tercer y último apartado, se ubicará la situación específica de las comunidades indígenas en los temas relacionados con su ciudadanía, su participación y sus mecanismos de obtención de información; para lo cual, se contextualizará la situación a una comunidad específica ubicada en el estado de Michoacán. Estudio de caso que forma parte de todas las investigaciones de este volumen, que a su vez son integradas en el proyecto del seminario "Información y comunidades indígenas".

Anotaciones sobre el concepto de ciudadanía

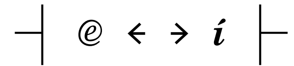
Entrando al primer elemento analizado en este trabajo, se pueden mencionar dos elementos generales en el entendimiento del concepto de ciudadanía. El primero de ellos es el enfoque que se relaciona con una ciudadanía, que haciendo uso de sus derechos enmarcados en las legislaciones tanto nacionales como internacionales, participan de forma responsable en la elección de sus autoridades públicas. Esta "participación responsable" se refiere a una elección razonada valorando las diferentes alternativas políticas y de candidatos a ocupar cargos de representación popular, lo que se puede dar sólo si el ciudadano tiene información pertinente y relevante tanto de las propuestas políticas como de los antecedentes públicos de los candidatos. Esta idea de ciudadanía es generalizada pues

no existen restricciones que imposibiliten la participación de unos ciudadanos con respecto a otros tomando en consideración los elementos legales jurídicamente aplicables. Sin embargo, como se ha argumentado "…la idea de ciudadanía tiene el reto de no sólo quedarse en el intento de igualdad, sino de establecerse de forma real como un sistema de igualdades que les permita a los individuos y a las naciones alcanzar una justicia social" (Ramos Chávez 2016, 6).

El segundo enfoque de ciudadanía se aleja de esa exclusiva participación en esos periodos coyunturales de elección política, pues algunos autores sugieren que esa visión resulta rebasada en el entendimiento de ciudadanía en la actualidad (Correa y Noé 1998; Habermas 1998; Kymlicka y Norman 1997; Vargas Valente 2000) y se relaciona más con una participación constante de los individuos en temas de interés general. Para que este tipo de ciudadanía pueda darse de forma correcta, los ciudadanos necesitan estar constantemente informados sobre los asuntos públicos y cómo estos están siendo tratados por los diferentes niveles de gobierno, para de esta forma poder emitir, mediante el discurso y la deliberación, sus pronunciamientos y alternativas para que esos mismos asuntos puedan ser tratados de mejor forma. En este mismo sentido se ha argumentado que

> …para que la participación ciudadana sea posible, se torna fundamental que los ciudadanos cuenten con canales suficientes para obtener información relevante y oportuna (en donde pueden destacar los medios de comunicación, el uso de las TIC y por supuesto las bibliotecas), y así tener la capacidad argumentativa y deliberativa con objeto de que sus ideas puedan ser compartidas y debatidas en escenarios públicos amplios (Ramos Chávez 2016, 8).

A la par de las discusiones sobre el tipo de participación que pueda tener la ciudadanía, se han abordado otros elementos que es fundamental tener en consideración, sobre todo en contextos,



como el nacional, en donde existen diferencias y asimetrías muy marcadas que imposibilitan el acercamiento a la definición de ciudadanía como elemento general y aplicable para toda la sociedad. En este sentido se ha argumentado que más que una búsqueda de igualdad, es necesario partir de las diferencias en las formas en las que se es ciudadano (Lechner 2000; Winocur 2003a, 2003b). Parte de estas modificaciones obedecen, entre otras cosas, a la sobre carga gubernamental (Aguilar Villanueva 2007; Bartolomé 2006; Camou 1995), a la crisis de gobernabilidad (Alcántara-Sáez 1995; Altman 2001; Camou 2000; Pérez Liñan 2003), así como a la pérdida de legitimidad de los canales que durante muchos años funcionaron para acercar a la política y a la sociedad, es decir, los partidos políticos y los sindicatos; sin embargo ha existido una desvalorización de estos canales pues, entre otras cosas,

> …la crisis de la representación partidaria expresa el desencuentro entre la vitalidad de las expectativas democráticas y el comportamiento efectivo de los partidos. En otras palabras, no estamos ante un fenómeno de resignada desafección política. El clima de cuestionamiento que rodea a los partidos indica en verdad la distancia entre lo que la oferta partidaria ofrece y las mayores y plurales exigencias de sectores importantes de la ciudadanía (Torre 2003, 647).

Por otro lado, entre los grupos que podrían ubicarse en un tipo de ciudadanía diferenciada podríamos encontrar a las mujeres, a los jóvenes, a las personas de la tercera edad, a los discapacitados, a las personas con diversas preferencias sexuales, así como a los indígenas, siendo este último grupo el que interesa de forma particular en este trabajo. Algo que comparten todos estos ciudadanos es un sentimiento de poco reconocimiento a la ciudadanía formal igualitaria, por lo que buscan reconocimiento como ciudadanos, a partir de esas diferencias. Estos elementos propician que "el ejercicio de la ciudadanía se desplaza de la política institucional a diversas instancias y núcleos de organizaciones sociales, locales y

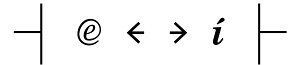
comunitarias con intereses diversificados" (Winocur 2003b, 234). Por tanto, un elemento que se considera como fundamental para el empoderamiento y el mejor funcionamiento ciudadano de estos grupos, es el de la información en los distintos niveles de participación de los individuos, tema que será abordado en el siguiente apartado del documento.

La información como elemento integrador de la participación ciudadana

Como ha quedado de manifiesto en la primera parte del documento, la información juega un papel muy importante en los distintos niveles interpretativos del concepto de ciudadanía. En este sentido ha existido una renovada valoración de la importancia de la información que se ha precisado en el desarrollo de legislaciones nacionales así como internacionales. De igual forma, en diversos países se ha apuntalado la necesidad de abrir mecanismos de mayor transparencia y rendición de cuentas, que permita a los ciudadanos un mayor conocimiento e información del ejercicio gubernamental, pero también mayores elementos participativos sobre ese mismo ejercicio. Lo anterior resulta fundamental, pues como se ha argumentado

> …los individuos además de conocer el contexto deben de ser capaces de tener información relevante y significativa para que su participación, mediante la argumentación y deliberación de ideas, propuestas y alternativas en la forma de atender los asuntos públicos, puedan realmente tener viabilidad y ser tomadas en cuenta… (Ramos Chávez 2016, 17).

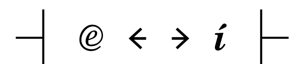
Tomando en consideración este contexto, Arnstein (1969) propuso una clasificación de acuerdo con los distintos niveles participativos de la sociedad en los esquemas de gobierno. En este sentido, propuso



el entendimiento de ocho niveles participativos agrupados en tres diferentes dimensiones analíticas. La primera de ellas denominada "no-participativa", agrupa a dos niveles, los cuales son la "terapia" y la "manipulación". Estos niveles que integran las formas más bajas de participación (o mejor dicho de no participación) estarían determinadas por gobiernos autoritarios o grupos de élite que dominarían

la esfera de lo público (Arendt 1974). En estos niveles la información estaría concentrada en los grupos dominantes sin que existieran canales que permitieran a los demás estratos de la población estar al tanto de la forma en la que son tratados los asuntos públicos.

La siguiente dimensión propuesta por Arnstein (1969) sería la conocida como "grados de simbolismo", en donde se ubicarían tres niveles participativos. Los primeros dos, denominados "información" y "consulta" se relacionan con una forma meramente simbólica que puede aparentar cierta preocupación del gobierno por acercar información a los ciudadanos, a la vez de abrir procesos consultivos para escucharlos, sin embargo esta aparente apertura no estaría encaminada a otorgar verdaderos elementos participativos en la forma de ejercer los procesos públicos. En esta misma dimensión se ubicaría un nivel conocido como "apaciguamiento" en el que con procesos aparentemente democráticos se podría mantener a la sociedad en ciertos niveles de aceptación gubernamental por sentirse incluida. Estos niveles se pueden relacionar con la visión del *tokenismo*, vinculada con la práctica de realizar únicamente un esfuerzo superficial o simbólico, que dé la apariencia de ser inclusivo con los miembros de grupos minoritarios, como por ejemplo las comunidades indígenas, principalmente por el reclutamiento de un ínfimo número de personas de grupos marginales o subrepresentados, para con ello representar niveles de igualdad en la forma del ejercicio gubernamental. Como se puede apreciar, la información en estos niveles juega un papel más de un elemento simbólico de inclusión, sin que realmente se aprecie como un elemento trasformador que permita estadios superiores de participación ciudadana.

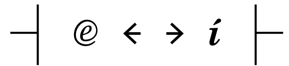


Finalmente, la dimensión realmente participativa descrita por Arnstein es la conocida como "grados de poder ciudadano", en donde agrupa a los niveles de "asociación", "poder delegado" y "control ciudadano". En estos niveles sí se puede hablar de un poder ciudadano, de influir en el desarrollo de la vida política y el actuar gubernamental, es decir, se aprecian como verdaderos niveles transformadores de la realidad social, política y gubernamental. Ejemplo de estos niveles, entre muchos otros, podría tenerse el de los presupuestos participativos de Porto Alegre, Brasil, descritos como un verdadero proceso para democratizar la democracia (Santos 2004). La información en estos niveles debería tener unas características de relevancia, pertinencia, además de ser oportuna para que pueda ser utilizada por los ciudadanos en su involucramiento constante con los asuntos públicos, es decir, con su ciudadanía de alta intensidad. Tomando en consideración estos elementos, en el siguiente y último apartado de este documento se pondrá a consideración el papel específico de las comunidades indígenas en estas discusiones teóricas.

Información para la ciudadanía de las comunidades indígenas

Como se mencionó en la primera parte de este documento, existen sectores de la sociedad, es decir grupos de ciudadanos, que históricamente han quedado al margen de una idea integradora de ciudadanía; en donde más que la idea de una igualdad de trato y voz, ha persistido un rechazo de su igualdad y correcta integración social. En este sentido se ha mencionado que "para los pueblos indígenas, conquistar la plena ciudadanía en su propio país ha sido una carrera de obstáculos" (Stavenhagen 2011, 87). Diversos son los obstáculos que deben sortear estos grupos, pues como se ha argumentado

> …las comunidades indígenas se vinculan precisamente con las comunidades en donde existen mayores niveles de exigencias para



> alcanzar un desarrollo, pues es precisamente en ellas donde se concentran los niveles más altos de vulnerabilidad, pobreza e indigencia….(Ramos 2016, 13).

Estos elementos pueden ser ejemplificados con una realidad concreta del país, en este sentido los datos se centrarán en la comunidad de Cherán, Michoacán, por formar parte del proyecto macro en el que se insertan todos los subproyectos analizados en esta obra, pertenecientes al Seminario de Investigación sobre "Información y Comunidades Indígenas". En este sentido los frioleros datos dan muestra de la desigualdad existente. Centrándonos por ejemplo en el *Índice de desarrollo humano*, el promedio nacional para el año 2012 se encontraba en un 0.770 (Estrada 2015), llegando inclusive, en las regiones más desarrolladas, al 0.830 (Ciudad de México, Baja California Norte, Baja California Sur, Sonora, Coahuila y Nuevo León) (PNUD 2015), mientras que en la comunidad de Cherán apenas llegaba al 0.656 (Estrada 2015), y el estado de Michoacán fluctuaba entre 0.656 y 0.720 (PNUD 2015). A lo anterior podríamos agregar más datos porcentuales que nos indican la situación de la comunidad analizada; como por ejemplo

> …El porcentaje de analfabetismo asciende al 22.1% y la falta de instrucción afecta entre cuatro y ocho puntos porcentuales más a las mujeres. El 16.7% de la población total carece de instrucción primaria y el 40.6% no tiene acceso a alguno de los sistemas de salud pública. Aunque 84.1% de los hogares cuenta con agua potable, el 50% no dispone de drenaje; así mismo, el alcance de la red de energía eléctrica es de 96.6% pero un 61.1% de las familias no tiene nevera. Sólo un 10.8% dispone de un ordenador (Mandujano 2015, 2)

Estos datos muestran la necesidad de la implementación de acciones, desde distintos niveles, para intentar revertir esa realidad por una mucho más emparejada con el contexto nacional. En este sentido, en el presente documento se pone a consideración la im-

plementación de programas específicos que aproximen a las comunidades indígenas a información útil y relevante para incrementar sus niveles de participación ciudadana y en general con un desarrollo en su calidad de vida. Por tanto es menester, en un primer momento, conocer las formas en las que esta comunidad se integra (o no) con los distintos niveles de gobierno, además de conocer de forma puntual el conocimiento (o desconocimiento) que tenga la comunidad sobre los programas públicos, acciones y políticas que podrían ser de utilidad de acuerdo con su realidad.

De igual forma, se considera fundamental tomar en consideración los distintos niveles participativos, o de acción colectiva, propuestos por Cunill Grau (1997) que se traducen en la participación: social, comunitaria, política y ciudadana.

Figura 1. Tipos de participación en asuntos públicos

Fuente: Elaboración propia con base en la tipología de Cunill Grau (1997).

En cuanto a la "participación social" se podría mencionar que se da por el involucramiento de los individuos con organizaciones y asociaciones que defienden los intereses de sus integrantes, al tiem-

po que la relación no se da directamente con el gobierno sino con otras instituciones sociales. En este tipo de participación la información correría principalmente entre los integrantes del grupo, sin que existiera una diseminación de esta, más allá de los mismos.

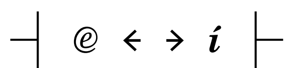
La "participación comunitaria" atañe a la acción colectiva que tiene por objetivo un nivel de desarrollo de la comunidad en la que esta se inserta, por lo que buscaría atender sus problemáticas. En este tipo de participación la información no quedaría tan reducida como en la anterior, sino que tendría como destinatarios a la totalidad, o por lo menos a la mayoría, de los integrantes de la comunidad.

La "participación política" se vincula con la utilización de los canales formales de participación política, como lo son los partidos políticos, la administración pública y hasta con los procesos electorales, por lo cual resulta una participación mediada por los mecanismos formales institucionalizados de participación. En este sentido se esperaría que las autoridades brindaran la información pertinente para que la ciudadanía esté enterada de los acontecimientos político-administrativos, para que la participación resulte pertinente y adecuada.

Finalmente, la "participación ciudadana" puede entenderse como aquella en la que entran en contacto directo la sociedad y el gobierno, lo cual conduce a una concepción más amplia tanto de lo político, de lo público, y de lo ciudadano, pues "…esta participación pone en contacto a los ciudadanos y al Estado, en la definición de las metas colectivas y las formas de alcanzarlas" (Cunill Grau 1997, 64). En este tipo de participación se pierde la visión del gobierno como único ente capaz de atender los asuntos públicos, por lo que la información multinivel resulta esencial para el funcionamiento de las interacciones y la coordinación.

Conclusiones

Como se vio en la primera parte del documento, la ciudadanía se podría relacionar en términos generales con dos tipos de involu-

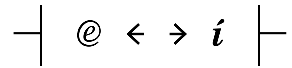


cramiento ciudadano con el gobierno y los asuntos públicos, en este sentido, la información, así como los canales y fuentes suficientes para obtenerla, resultan esenciales para la participación, ya sea desde un ámbito participativo en los procesos de elección popular, y con mayor razón, en una participación más constante y de mayor injerencia tanto en los procesos de gobierno como en la definición de la agenda pública.

Las comunidades indígenas, al igual que muchos otros grupos ciudadanos, carecen de las mismas posibilidades de participar como lo hacen otros grupos sociales; por lo tanto, resulta esencial empoderar, en distintos niveles, a esas comunidades para reforzar sus mecanismos de obtención de información, así como sus espacios participativos y deliberativos en donde pudieran manifestar sus ideas, problemáticas y posibles medios para atenderlos. La obtención de información, por parte de las comunidades indígenas, que tenga como características el ser oportuna, pertinente y veraz, sería fundamental en un primer esfuerzo para intentar modificar los desequilibrios sociales, políticos y económicos, que como se vio en la tercera parte del documento con el caso de la comunidad de Cherán, son muy amplios y profundos.

En este mismo sentido, el establecimiento de servicios de información en los que se reúnan aspectos jurídicos, sociales, económicos y participativos en espacios específicos, como por ejemplo la "biblioteca modelo" de la comunidad de Cherán,[1] son la parte central de este subproyecto, que tiene por objetivo último, generar herramientas, con base en la información, para que esta comunidad pueda participar de forma más activa en el devenir de los acontecimientos tanto particulares de la comunidad, como los de nación, y de esta forma generar mayores y mejores sinergias para el desarrollo.

[1] Biblioteca que se pretende construir en el seno de las investigaciones del proyecto macro.



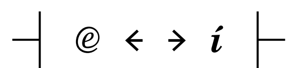
Orheti irhericheri jarojperateri aiamperakuecha

Alejandro Ramos Chávez

Inchajpetarakua

Enkasï exejka ka uantontskuarijkasï na irestpeni exesïnkasï, ampe enka ampakejka ka ampe enka no ampakejka ma amperi jimankasï uekajka jehierani arhini jarojperatani enkasï santarhu uantanaka ka santarhu ampe mitenaka iamintu ampe enka ukorenchanaka iamintu k'uirhipuechankuni-juramutichankuni; jimpoka, kánekua uetarenchasïni eratsekuntani, iamintu ampa enkasï no kajtajka iamintu artsïni k'uirhipuechani isï mitekorhiakasï mamarhu ampe eiamperatakuechani ka isï santarhu sani uantani ka eiampeni na enkasï jarojperaka. Artsï ukuecha enkasï upirinka jinteni uanekuepirhintisï, isï enka santarhu sani exeapirhinkasï tsani enka majkuepirinkasï ka enka jimajkusï jauaka ka artsa enkasï eiampepirinka ampe, sesimintusï mitepirinka imeri enkasï uantanaka ka meni mamaru eiamperhatakueri ampe, ka meni isïsitu mamarhu amperi uantontskorhini empe enka sesimintusï miteka úni ka na enkasï ujka mantani k'uirhipuecha, ka isï sontkusï upirinti urani artsïni eiamperatakuechani.

Jarojperakuerhi ampe, kánekua marhosintia, ka santarhu uetarenchasintia enka cuentuajkasï kunkorhikuechani ka iretechani tsanki iontikiti mikuriakasï enkasï santarhu k'entajkasï ka majkoentajkasï, ka enkasï kuntakorhintajka ka exejkasï ampe enka ampakeka ka ampe enka no ampakeka, ka enkasï uantajka ka eiampejkasï mamaru ampe enka majku jinteuaka arhi kotsikuaru, ka menteria, no kani k'uajpekorhisïntisï ka enka no kánekuasï miteka ampe na enka mitekasï máteru k'uirhipuecha. Isï exepajkasï artsïni iretechani oreti irericheri, najkisï kánekua



ampe janhaskakuechani, mitetakuechani ka uantakuechani enkasï intskujka arhini kotsikuarhu, jarhastisï jimanka no mitenaka ampeka erekani ma iretarhu enka jauaka jarojperata, ka enkasï sankusï minarhikuaka sesikuecha enkasï kankorhiajka ka enkasï uaka uantontskorhini artsïni kunkorhikuechankuni enkasï juramujka.

Arhi karakatarhu uantontskuarhiakasï na enkasï oreti irericha uaka k'eramakorintani ka isï jeierhani jarojperakuani ka uantontskuarhini ampe enka ukuarenchanaka iamintu kotsikuarhu, jimanka majku ukorintajkasï iamintu iretecha.

Exeparhini iamintu ampe enkasï uantontskuarhinakaia, arhi karhakata tanipurhu eiampentakasï. Uenani jamani uantakasï, ampe enka jinteka jarojperata isï exeparhini na enka uatajka marhu jorheticha, ka itku na enkasï minarhikuka iamintu kuirhipuecha. Ka jimajku exeakasï ampe enka ujka eiamperatakua enka k'uirhipuecha uekajka sántaru ampe uantani artsa kunkorhikuecharhu, jimanka k'uirhipuecha jarajka. Ka kamarutani, exenati na enka majku ukuarhintajka k'uirhipuecha, na enkasï uantajka ka eiampejkasï ampe, ka mamaru ampe ujka ka úni exéni iamintu arhi ampe ukorhiati ma iretarhu imanka jaka irechikuarhu *Michoacán* arhikata. Iamintu ampe enka ixu exenaka, majku ukorhintati eratsekuankuni, ka arhi itku majkuentati arhi máteru eratsekuankuni imeri *seminario* "*Informacion y comunidades indígenas*" arhikata.

Jarojperateri karakatecha

Uetenani exeparhini imani enkasï uenaka uantani arhi ánchikorhitarhu, tsïmaphuru uati uantani tsïmankunsï miteaka ampeski jarojperata. Uenani jamani, sesimintu exéni ampeski jarojperakua, enka urauakasï sesikuechani enkasï jatsiauaka enkasï jinteka kotsikueri ka iapurhu isï anapuecha, uakasï exéni tsani juramukua jirinatichani, tsanki jauaka juramuni iapuru

iretecharhu isï. "Enkasï jarojperaka" uakasï sesimintu eratsekuni ka jirhinantni majkukua artsankuni juramuti jirhinatichankuni, ka arhi uati isï ukorhini, arhi k'uirhipuecha mitetirhinauka ampe enka uantanakasï, ka exeparhini ampe enka isï ukia ioni o no ampe uka. Arhi enka jarojperakasï isï uakasï pinkuni artsani juramukua jirhinatichani, jimpoka uakasï exéni enka no ampe pinkukuechani jatsiaka iontkiti anapuechani. Isï enka na uantakasïa "…arhi jarojperakua, no iskusï uaka ka no jeierani jimpoka majkueuakasï, ka enka iamintuecha kotsikuecha, irechikuecha, p'intakuecha, irhetecha ka iamintu kuirhipuecha majku ukuarhintakasï ka jeierakasï jarojperakuani" (Ramos Chávez 2016, 6).

Ka kamarhutania ini exeparhini jarojperakuani, no uatisï uantani tsajku juramukua jirhinaticha ne enka juramuaka ma irhetarhu, jimpoka marhu jorheticha uantasïntisï enka no iskueskia, jimpoka jarujtperakua kánekua ampe mitesïnti (Correa y Nóe 1998; Habermas 1998; Kymlicka y Norman 1997; Vargas Valente 2000) *ka* enka sano itkuejka enka sontkusï uantajka iamintu amperi enka ukorenchanaka imankasï uetarenchaka. Ka arhi enka iamintuecha uantajka ka eiampejkasï uaka isï ukorhini, k'uirhipuecha uetarenchasïnti sontku mitetinarhani iamintu ampe enka ukorenchanaka, enka iamintu k'uirhipuecha ukorenchanaka, ka na enka juramuticha unaka enkasï kuajkutanaka, ka isï uni uantontskuari ka exéni ampe enkasï uaka, ka uantani iamintu arhini ka exéni nainasï ua iamintu inteni, ka kuajkukua exekuntani. Iamintu ini uantaparhini uantanasti enka

> …enka arhi enka jarojperakasï isï ukuarenchaka, kánekua uetarenchasïnti enka k'uirhipuecha jatsïuakasï uanekua uantakuecha ka eiampeni sontku iamintu ampe enka ukorenchanaka (jimankasï uaka jarhani urakuecha artsa TICS arhikatecheri, ka janhaskakuecharhu), ka isï uni jatsïni na uni ampe uantontskuarhini ka enka ini enkasï uantontskuarhiaka

> uaka uantansï máteru nani jimanka kánekua k'uirhipu jauaka (Ramos Chávez 2016, 8)

Majku uantontskuarhikuechankuni imeri enka iamintu k'uirhipuecha uantaka ka eiampeakasï uakasï uantani enka jarujtperakua, uantanasti máteru ukuecheri enka uetarenchakasï ka enkasï exeauaka, santarhu jima uantontskuarhikuecharhu, enka ima kostsikua, jimanka no majkuekasï ka menchani máteru sántaruesinti ka no máteru, ka jimasï no ujka sesï eiampeni ampeski ima jarojperakua, ini isï exéparini exenasti enka uetarenchajka minarhikuni na enka exeajkasï tsani enka sántaru jatsikasï ka tsani enka nokani jatsikasï, ka exéni enka no majkuekia iamintu k'uirhipuecha (Lechner 2000 ; Winocur 2003a, 2003b), sano iamintu arhiri enkasï k'amataka uantani jintesti ima enkasï uantajka juramuticha (Aguilar Villanueva 2007; Bartolomé 2006; Camou 1995), enka no sesisï exenarajka ampecha juramukueri (Alcántara-Sáez 1995; Altman 2001; Camou 2000; Pérez Liñan 2003), isï enka tsïtakua arhiri enka ma mitejka artsïri mamaru amperi enka iontikitisï urakorhika, ka majku untani arhini juramukueri ampe máteru mamaru k'uiripuechankuni, artsïchankuni enka juramutichankunika, isï máteru ampe

> ...ima enkasï ukorenchanaka artsa kunkorhikuecha artsa k'uirhipuecheri enkasï uekajka juramuni mamarhu iretecharhu ka jimpo kánekua no menchani sesï pajperhasti ka menchani no ánchikorhisintisï sesï. Máteru uantaparhini, no jarhaski irhekani ma nani jimanka artsï k'unkorhikuecha exeakasï. Enkasï santarhu k'urankuarhijka artsï kunkorhikuecha ampe enkasï uaka k'anekuasï no isï usti exeparhini ampe enkasï uetarenchanaka k'uirhipuecha iretarhu anapuecha (Torre 2003, 647).

Máteru ampe uantaparhini, k'unkorhikuecha enkasï jaka jarojperakuecharu no majkuesintisï upirinsï uantani enka tachani

jasï kuirhipuecha jaka ka oreti iretichastu artsï jinteuatisï tsanki santarhusï kuentuaoka arhi ánchikurhitarhu. Ampe enka artsï k'uirhipuecha majkusï janaskajka jintesti enka no kani ampesï uekasïnti jaruajtperani jimpoka no kani uantontskuarisïnti. Artsï ukuecha jarotasïntisï "enka uantaka ka eiampekasï iamintu k'uirhipuecha kánekua mojtakorhisinti jima enka uantaka artsï kunkorhikuecha juramukua amperi ka motsesintisï jima mamaru kunkorhiukuecharhu ireteri anapuecha o uerakua anapuecha ka artsïchankuni uni ampe enkasï uejka jirhinani ma ampe" (Winocur 2003b, 234). Jimposï, ma ampe enka kánekuasï marochiaka ka jeiajpenani enka jarojperakasï ka enka santarhu kánekuasï maruaka artsï kunkorhikuecha, jintesti eiamperatakuecha tachani kunkorhikuecharhu, arhiri ampe uantakasï arhi máteru kuirhunarhikueri enka ketsekua jaka.

Eiamperhatakua enkasï arhiaka na jarojperani

Isï enka na uantanakia ima enkasï uenaka kuirhunarikuni arhi karhakatani, eiamperatakua kánekua marhuasïnti enkasï uekajka eiampeni na enka jarojperakasï. Arhini exeparhini kánekua santarhu kuentunasïnti ka marhoatasïnti eiamperatakuechani enka jima jarajka enka uekajka jurhamuticha úni ampe ima kotsikuarhu o iapurhu isï. Itku máteru iauani iretecharhu itkusï uekasïnti úni enka sesimintusï eiampetaka ampe enka ukuarenchanaka ka ampe enkasï urajka tumina ampe, imanka santarhu ampe mitetauajka k'uirhipuechani na enka jamajkasï ka na ánchikorhinaka kunkorhikuecha k'uirhipuecheri juramukua jirinaticha, isï itku mamarhu máteru ampe artsïri kunkorhikuecheri. Ima enka iasani uantaka kánekua marhusïnti jimpoka isï uantanasïnti

> …k'uirhipuecha enkasï minarhikujkia ma amperi enkasï uekajaka miteni itkusï minarhikuauati mamarhu ampe enka

> ukuarhenchanaka ka isï jarojperani, ka isï eiampeni ampe enkasï mitejka ka p'ikorerajkasï, ka itku uantani na enkasï uaka enkasï uaka úni sesï erekani, ka enkasï tsï uantaka kánekua marhuati ka itku isï uati ukorhini… (Ramos Chávez 2016, 17).

Jarojperakua sántaru sani exeparhini, Arnstein (1969) majku untauasti isï exeparhini na enkasï upirhinka uantontskorini jarojperatakueri, jima enka japhirinka kunkuarhikua jurhamukueri ampe. Ini exeparhini untauasti iumu tanimu ukuechani jarojperateri, ka menterhu artsïni tanipurhu majku untauasti. Uenani jamani untasti imani enka jatsikuntaka "no-jarojperakua", ini tsimapurhu kuntantauasti; "aríjktsikuni" ka "pakajpeni". Artsï tsïmararani sántarusï jintesti tsanki no jinteka jarojperateri (tsanki no jarojpejka) artsïni santarhu isï usïnti artsa kunkuarhikuecha juramuticheri enkasï uekajka enka ukuarhiaka isï enka tsa uantajka o k'unkorhikuecha enkasï tsajku ampe mitekorhijka, enkasïni uekapirinka kamani na enkasï uekapirinka, ka miteni iamintu ampe enka k'uiripuecherika (Arendt 1974). Artsï ukuecharhu eiamperatakuecherhi uphirinsï artsajku kunkuarhikuecha miteauani, ka tsani eiamperatakuechani kamani ka etsakuauani namintu enka artsa uekaka, ka enkasï uekaphirinka isï upirhinti ka enka no meni niosï ampe eiampepirinti máteru kuiripuechani.

Ka jimajku máteru kuntakua enka untaka arhi Arnstein (1969) jintesti ima enka arhinaka "xaratakuecheri ukuecha", tsanki tanipurhu kuntantauaka. Artsa uaneni jami ka jimaju, arhinasïntisï "mitetarakua" ka "exejperhakua" atsi sano majku ukuarhintasïntisï ka xarakuarhisïntisï, isï najki artsï kunkuarhikuecha juramuticheri uekaphirinkasï eiampeni ampesï ukuarhenchanaki kuirhipuechani, ka itku najki uekapirhinkasïni kurajchani ka enkasï majkusï jarojperapirinka, iamintu iskusï uantaphirinti jimpoka no isisï uekasïnti. Arhi uantakuecharhu jauti máteru ukua ampe enka arhikorhika "kurankukua" jimanka mamaru ukuechankuni imanka majkueuakasï uatisï p'inkuni

k'uirhipuechani ka artsï no ampe uantati jimpoka uantatisï enka majkuekasï juramutichankuni. Artsï ukuecha sano itkuesti enka ima kunkuarhikua *tokenismo* arhikata isï uparhini najki kunkuarhikuecha juramuticheri majku ukuarhintapirinka iamintuechankuni, enka isï exeakasï najki majku ukorhintapirinsï kunkorhikuechankuni tsanki nokani uanekuasï, isï enka k'unkuarhikuecha oreti irericheri, santarhu sani tsenchankuni k'uiripuechankuni enka erekaksï iretecharhu jimanka no sesi janteka, ka isï uantanaka enka majkuekasï ka majku ampe ukorhinaka juramukuerinkuni ampe. Isï exeparhini iamintu ini ampe enka ixusi uantanaka tsa kunkuarhikuecha juramuticheri isku isï xararasinti najki majku úkuarintajka iamintuechankuni najki no iseuaka.

Ka kamarutania tsichankuni kuntakuechanin enka untauaka Arnstein, jintesti ima enka arhinajka "tachani uinapekua arhimeri jarojperateri", jimankasï jaka tsï ukuecha "kunkorhintani", "uinapekua imeri enka iamintuechani puajchakuaka" ka "pinkukua ka sesi jajkukua jarojperateri". Artsï ukuecharhu jo uati uantani ma uinapekueri imeri enka jarojperakasï ka minarhikuni ima juramukueri ampe ka úni isï ampe enka na juramukua uantajka, exenasïnti isï enka tsa sesï ampe mojtakuati ampe k'uirhipueri, ka juramukueri ampe. Ka sesi miteni ampe enkasï ujka tsï ukuecha uakasï exéni na enka ukuarhijka jima Porto Alegre, Brasil arhikata, exekatecha enka ma sesimintu erekakua (Santos 2004). Ampe enka uantajka iamintu artsï ukuecha kánekua maruaphirinti, enka ukorhijka enka uetarhenchanarajka, ka itku enka isï ukorenchaka k'uirhipuecha uakasï urani kani enkasï uekaka santarhu ampe miteni mamarhu amperi k'uirhipuecheri. Iamintu ini ampe exeparhini ima enkasï karhakia k'amarutakasia uantani na enka uantajkasï ka na ujkasï ireta oreti irericheri enka uetarenchajkasï úni arhi ampe enkasï arhintakia.

Eiamperatakua jarojperakueri irtechani oreti irericheri

Na eka uantanakia ma uenani arhi karhakatarhu, jarhasti kunkorhikuecha k'uirhipueri ampe, enkasï iontkiti ukuarhika ma ampe enka jinteka ima enka jarojperakasï; jimanka santarhu enka ma majkukua enkasïni na kamaka ka uantanaka, jarasti ma

imanka nosïni uejka majku exéni ka majku unkorhintansï iamintuechankuni. Ini exépari uantanasïnti enka "ka tsï iretecha oreti irericheri, enkasï uekajaka jarojperani kánekua ampe jarasti enka pinkuajka ka úni arhini ampe" (Stavenhagen 2011, 87). Uanekuesti ampechehca enkasï pinkuajka tsïni kunkorhikuechani jimpoka isï enka na uantanakia

…iretecha oreti irericheri majku ukuarhintasïntisï iretechankuni jimanka jarajka santarhu kánekua ampecha ka úni santarhu kánerantani ampe, jimpoka artsï iretecharhu no usïntisi kuajpekuarhini, no kani ampe jatsïstisï ka mamaru ampe ukatecha no kani jarastisï… (Ramos Chávez 2016, 13).

Uakasï uantani enka artsï ukuecha jakasï jimpoka isisï jati iamintu ampe arhi kotsikuarhu, ini exeparhini iamintu ampe enkasï uaka ukuarhiati Cherán, Michoacán arhikata, jimpoka arhi ireta jintesti jimanka unaka arhi ánchikorhita jimanka jatantajkasï iamintu tsï ánchikorhiticha sapiraticha arhi k'eri ánchikorhiteri, ka artsï unasti jima *Seminario de Investigación* arhikatarhu enka uantanajka "eiamperatakueri ka iretecheri oreti irericheri". Ini exeparhini jarojperata exerasïntisini enka no majkuekasï. Exeparhini ima *Índice de desarrollo humano,* arhikata, naxani enkasï jintepka ima uexurhikuarhu 2012 exekorhisinti enka japkasï 0.770 (Estrada 2015), janosïrampti, jima iretecharhu jimanka santarhu ampe jatsïnapka, xanirhu 0.830 (Ciudad de México, Baja California Norte, Baja California Sur, Sonora, Coahuila, y Nuevo Leon) (PNUD 2015), ka arhi irechikua Michoacán arhikata jarhaspti sano 0.656 o sano 0.720 (PNUD 2015). Ini enkasï iasani uantaka upirhinkasï santarhu ampe inchatani enkasï santarhu ampe uantajka isï enka:

> …k'uirhipuecha enka no umpka arhintani ka karhani karamasinti 22.1% ka enka no kuentujkasï kánekua pinkumpesïnti santarhu uarhícha. 16.7% iamintuecheri jima anapuechani no nirhastisï ima joremperhakuarhu *primaria* arhikata ka 40.6% no jatsïstisï tsanki kumanchikuecharhu, 50% no jatsïsti *drenaje*; ka itku erajkukua jintesti 96.6% isï enka 61.6% k'umanchikuecheri no jatsïstisi *nevera*. Ka 10.8% jatsïstisi *ordenador* (Mandujano 2015, 2).

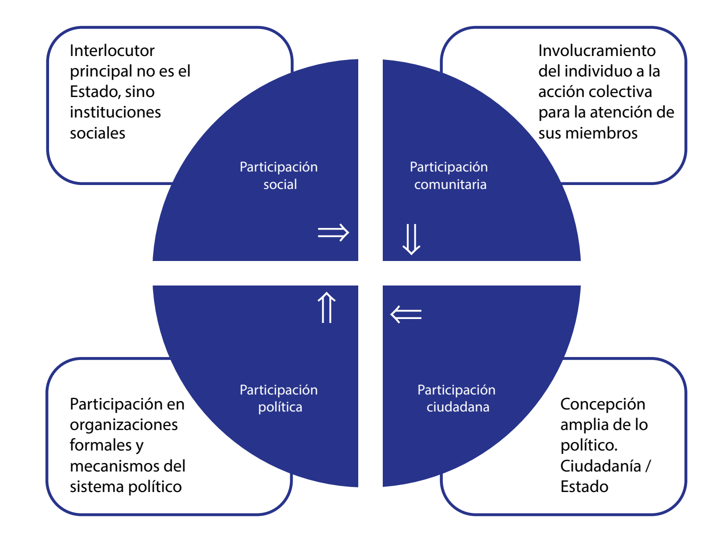
Artsí enkasï iasani arhintaka exerasïntisini enka kánekua ampe uetarenchajka úni, mamarhu ampechecharhu, úni enka artsï iretecha santarhu ampesï jatsiaka ka sano itku janteaka enka máteru nani arhi kotsikuarhu. Ini exeparhini, arhirhu karhakatarhu jatsïntasinkasï mamaru ánchikuarhitechani enkasï xanatatauaka iretechani oreti irericheri enka eiamperatakuechankuni enkasï uetarenchanaka ka sesi exeakasï santarhu kánerantani enkasï uantaka ka eiampekasï ka enkasï santarhu minarhikuaka ka miuaksï arhi parajpeniri. Jimposï uetarenchasïnti, ma uenania, minarhikuni na enka arhi ireta majku ukuarhintajka (o no) mamarhu juramukuechankuni ampe, ka itku minarhikuni naxani enkasï miteka (o no miteka) enka jatsiaka ireta artsïri ánchikuaretecha ka k'uirhipuecha, ka mamarhu ukuecha enka uetarenchaka isï enka nasï erekaka.

Itku, isï exesïntisï enka uetarenchajka urauani tsïni ukatechani enkasï iasani uantauaka, o k'uirhipu majku k'unkorhikua ánchitakua, enka uantauaka ima Cnill Grau (1997) enka arhinajkasï: k'uirhipueri ampe, juramukueri ampe, ka jarojperateri (exe arhi unarhikatarhu 1)

- Participación social – jarojperata
  - Ima enka sántaru uantajaka no jintesïnti irechikua, jinteuti kunkuarhikuecha iamintuecheri.
- Participación comunitaria – ireteri jarotperata
  - Enka k'uirhipuecha uaka inchakuni uni ampe jarojperakua iamintuechankuni.

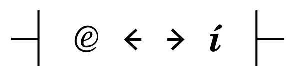
- Participación política – juramuticheri jarojperata
  – Jarojperakua kunkuarhikuechankuni kuirhipuerhi ampe ka juramutirhi ampe
- Participación ciudadana – jarojperakua
  – Minarhikuni iamintu ampe jarojperakueri kuirhipuechankuni ka irechikuankuni

Unarhikua 1. Mamaru ampecha jarojperateri iamintuecheri



Fuente: Elaboración propia con base en la tipología de Cunill Grau (1997).

Arhiri "k'uirhipu majku k'unkuarhikua ánchitakua" uakasï uantani enka arhi ukorhijka jimpoka k'uirhipuecha untajkasï kunkorhini mamarhu kunkorhikuechankuni enkasï kuajpentajka ampe enka jinteka imeri kuirhipuecherhika imeri kunkorhikueri, jimpoka no uantontskorhinajka juramutichankuni sino máteru kunkorhikuechankuni k'uirhipuecheri enkasï jimajkusï jaka. Arhi enka eiantperakasï ampe sontku mitenapirhinti isï tsïjku kuirhipuecha enkasï jaka k'unkorhikuarhu tsïjku mitepirhini, ka

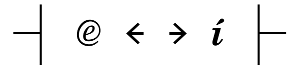


no etsakunaphirinka eiamperatakua ka mitenani máteru nani uerakua kunkorhikueri.

Ima "ireteri ampe majku k'unkorhikua ánchitakua" i majkuesti enka k'uirhipuecha tankuarhintajka ka enka uejkasï úni ma ampe enka maruakuaka iretani, ka isï artsï jirinantasïntisi na kuajkuntani ma ampe enka ukorhenchanaka ima iretarhu. Arhiru enka iamuntecha unantajka eiamperatakua ampe enka uantanapirinka no jimajku pakarhapirinti isï enka imarhu enka uenakasï uantani, sino iamintu k'uirhipuecha jima anapuecha mitepirhinti ampe enka uantanaka ka isïsi eiampenapirinti iamintuecha.

Ima "juramukueri ampe kunkorhikua ánchikuarita" arhi majkuentasïnti artsechankuni maru ukatechankunini enkasï jatsïkorhika inte juramukueri ampe, isï enka kunkorhikuecha k'uirhipuecheri enkasï uekajka juramuni, ima majku ukua tuminerhi ampe ka na enkasï ukorhijka jatsïntani juramutini ma, jimpoka arhi ukorhintajka ma ánchikorhita imanka untajka iamintu inte juramukueri ampe. Arhini exeparhini erokorhisïnti enka juramuticha intspeakasï eiamperatakua enka maruaka iamintu k'uirhipuecha mitetinauka iamintu ampe enka ukuarhenchanaka juramukueri ampe-tumineri ampe, ka arhi enkasï uantajka kánekua maruaka ka úrhakuariaka.

k'amarhutakasïa. Arhi "enka jarojperakasï ka eiampekasï ánchikuarhita" uati isï kurankukorhini isï enka imarhu enka sano majkuentajkasï iamintu k'uirhipuecha ka juramukueri ampe, ka arhi ampe santarhu kánekua ampesïnti jimpoka uetarenchajka mitenanhi ampe k'uirhipuecheri ka juramukueri ampe, jimpoka "…arhi ánchikuarhita sano majku kuntantauasïnti iamintu kuirhipuechani irechikuankuni, na enkasï ánchikuarhiaka ka ampe enkasï uekajka úni" (Cunill Grau 1997, 64). Arhiru ánchikuarhita juramukua ampe tsïtasïnti iamintu imani ampe enka imejkueuaka iamnka uaka exéni ka kuajkuni ampe enka ukorenchanaka iamintu k'uirhipuechankuni, jimpoka uetarenchajka enka miteaka



juramuticha ka iamintu k'uirhipuecha úni majku acnhikuarhini ka úni ampe.

Uejpentatarakua

[194] Isï enka na exenaka iamintu enkasï uenaka uantanhi arhi karhakatarhu, ima enka jarojperakasï upirinti uantanani enka tsïmapurusï ukuarhintajka enka jitekasï arhi k'uirhipuecheri juramukueri ampe úni ka mamaru ampecha iamintu kuirhipuecheri, isï uantapani, eiamperatakuecha, ka ukuecha ka nani enkasï jupikaka iamintu eiamperatakuani, kánekuasï maruasinti jarojperani, no arhiati najki jinteaka enkasï jarajka ka jatsïntani ma juramutini, ka santarhia ma enkasï uantontskuarhijka juramukueri ampe o enkasï uantontskuarhijka ma ampe enka iamintu k'uirhipuecheri ampe exenanauaka.

Iretecha oreti irericheri, itku enka uanekua kunkorhikuecha k'uirhipuecheri máteru ireta anapuecha, itkusï jarasïnti ka uantani enka na uantajkasï máteru k'eri kunkorhikuecha; jimposï, kánekua maruasïnti, tachani ukuecharhu, tsani iretechani úni sántaru kánekua ampe miteni enka ukorenchanaka iapuru isï, isï enka ma nani jimankasï uaka uantontskorhini ka exéni ampe enkasï uraka ka úni ma ampe, ka exéni ampe enkasï kuerantanchenaka ka úni jimajku kuajkuni. Na enkasï mitejka tachani eiamperatakuecha artsï iretecha oreti irericheri, enka sontku nieraka, ka nieraka enka uetarenchanauka ka enka no ch'kuantiraka, kánekua maruapirhinti enka ma uenani upirhinkasï majku ukorhintani, juramukueri ampe ka tumineri ampe, isï enka na exenakia arhi karhakatarhu isï enka na jaka ima Cherán arhikata, kánekua kánekua ampe jintesti.

Itku uantaparhini, enkasï upirhinka ukatechani enkasï ampe eiampepirinka jimankasï tankuarhintapirinka sesiskueri ampe, k'uirhipueri ampe, tumineri ampe ka enka uantakasï ampe enka isï uetarenchapirinka, isï enka "jananhaskuarhu enkasï

uantanaka" imeri ireteri Cherán[1] arhikata, artsï jintesti iamnaksï uetenaka úni arhi ánchikuarhitarhu, enka uekajka úni, uratarakuechani, eiamperatakuechankuni ampe, ka arhi ireta uaka uantani santarhu sani enka ma ampe ukuarenchaka jima iretarhu, isï enka arhi kotsikuaru, ka isï jeierani mamaru kunkorhikuechani ampe santarhu sesi jajkuntani iretani.

[1] Biblioteca que se pretende construir en el seno de las investigaciones del proyecto macro.

Biblioteca indígena: bases para su integración y desarrollo

César Augusto Ramírez Velázquez

Introducción

Pensar en el desarrollo de una biblioteca que atienda las necesidades de información de un grupo social vulnerable como son las comunidades indígenas, es asociar el establecimiento de servicios bibliotecarios y de información de una biblioteca pública con los intereses informativos de una sociedad ávida de lectura, análisis, utilización y generación de conocimientos con el fin de apoyar su bienestar en varias vertientes como la cultural, económica y social, entre otras.

Esta asociación se presenta en varios sectores de la sociedad, sin embargo, de acuerdo con los objetivos del presente trabajo, éste se enfocará al binomio comunidad indígena-biblioteca y servicios de información, así como a la pertinencia de crear un lugar específico, donde se concentre información externa requerida por la población y aquella generada por la propia comunidad que sea referente de su pasado histórico y su cultura; además de la que sea producto de su devenir futuro, con el fin de conservarla y preservarla para las siguientes generaciones.

Por lo anterior, el objetivo primordial de este apartado es reflexionar sobre los aspectos que se consideran pertinentes y se deben contemplar para generar lo que se ha denominado *biblioteca indígena modelo* y su repercusión en la mejora de las condiciones de la comunidad a la que servirá.

Las comunidades indígenas y la información

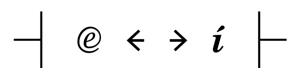
Se entiende como comunidad indígena al grupo de personas "que concentran un legado cultural, que se diferencian del resto de la población por hablar un idioma particular distinto al oficial, tiene una identidad, así como usos y costumbres propios en los cuales descansa su organización política, social, cultural y económica, diferenciándose de los otros sectores sociales" (Ramírez Velázquez 2007, 211-212).

Por otra parte, la sociedad es productora de información, y a su vez procura transmitirla, de acuerdo con lo anterior, indica Morales Campos que "la información para que sea utilizada, se deben realizar algunos pasos previos, es decir, debe existir, estar disponible y conocerse su existencia; al cubrir estas condiciones, también se crean dos situaciones: la necesidad de obtener la información en cuestión o la indiferencia ante ella" (Morales Campos 2003, 105).

También comenta que existen grupos que usan la información de una manera inconsciente, como un acto reflejo, pero sólo toman la que tienen a la mano y no emprenden una búsqueda sistemática (Morales Campos 2003, 105).

El quehacer de las comunidades indígenas en México, para proteger la información que generan, es muy dispar, mientras que en algunas comunidades se ha hecho lo posible por salvaguardar la información y por ende el conocimiento de sus raíces y desarrollo cultural, en otras se ha optado por olvidar su legado informativo y cultural ocasionando que las nuevas generaciones pugnen por integrarse a otras sociedades, es decir, obligándolas a sumarse a un proceso de aculturación, que en muchas ocasiones va en detrimento y perdida de sus valores culturales .

En este sentido, también se observa a primera vista una amplia diferencia entre comunidades, en cuanto al uso de Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) las cuales se consideran elementos imprescindibles para aumentar el acceso a la información y la adquisición de conocimientos en un espectro muy diverso de



temas. Esta situación indica Ramírez Velázquez "pone en evidencia la existencia de una brecha digital que limita a algunas comunidades su ingreso al uso y manejo de medios masivos de información y comunicación, entre los que destacan la radio, la televisión y diversos dispositivos como los teléfonos celulares, tabletas, computadoras personales y de escritorio, con su amplia variedad de aplicaciones a partir del acceso a internet" (Ramírez Velázquez 2017).

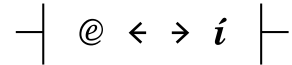
Asimismo, entienden la información como todo dato concebido y construido, para desarrollar y ampliar su cultura utilizando como medio la comunicación oral, la escrita y la visual, cuyos ejemplos se pueden observar a través de relatos orales, dibujos, imágenes y glifos (en paredes de cavernas, acantilados, montañas, pirámides y códices) registrando aspectos importantes de su pasado histórico, su cultura y además la expresión de sus pensamientos y sentimientos.

De igual forma, reconocen que la información es un instrumento que bien encausado puede ser útil para auxiliarles en diversas circunstancias y ante diferentes instancias tanto sociales como gubernamentales con el fin de solicitar y exigir respeto irrestricto a su forma de vida y su cultura.

La biblioteca pública

De acuerdo con las *Directrices* IFLA/Unesco *para el desarrollo del servicio de bibliotecas publicas*,

> una biblioteca pública es una organización establecida, respaldada y financiada por la comunidad, ya sea por conducto de una autoridad u órgano local, regional o nacional, o mediante cualquier otra forma de organización colectiva. Brinda acceso al conocimiento, a la información y al trabajo intelectual a través de una serie de recursos y servicios y está a disposición de todos los miembros de la comunidad en igualdad de condiciones sin distinción de raza,

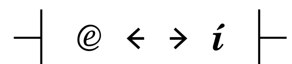


> nacionalidad, edad, sexo, religión, idioma, discapacidad, condición económica y laboral y nivel de escolaridad (Gill 2007, 11).

Bajo esta premisa, la biblioteca pública ha venido desempeñando un papel fundamental para brindar conocimiento a la sociedad en general, por medio de la información que en diversos soportes selecciona, organiza, controla, difunde y divulga a través de la creación y disposición de servicios de información soportados en diversos medios generados a partir del desarrollo de tecnologías de la información y la comunicación (TIC) que en esta sociedad se han incrementado, de manera que dicha información ha sido mejor valorada y por lo tanto utilizada en un tiempo real más corto, dando lugar a la evolución del conocimiento y la generación exponencial de servicios, productos y abundancia económica. En este orden de cosas,

> hoy en día se va perfilando un nuevo modelo de biblioteca pública como agente de desarrollo para las comunidades y para las personas, como un escenario importante para la alfabetización informacional, la formación permanente y el autoaprendizaje, como un centro de información y de conocimiento para su comunidad, y como apoyo básico a la diversidad cultural constituyéndose en una plataforma de recursos e información de calidad controlada (Pinto y Sales 2007, 318).

Emir J. Suaiden, a su vez comenta que "es necesario que la biblioteca se proyecte hacia afuera y asuma el papel que le corresponde en la educación, en la enseñanza y en la formación y difusión de los recursos culturales del país" (2002, 333); es decir, en sintonía con la reflexión anterior, que la biblioteca pública debe pensarse como una entidad que integra, organiza y difunde tanto al interior como al exterior de la comunidad la información externa requerida y la información interna generada, con el fin de ser utilizada en sus diversos quehaceres sociales y culturales.



Bases para la integración y desarrollo de bibliotecas indígenas

En las reuniones del Seminario de Información y Comunidades Indígenas (ICI) del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información (IIBI) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), se realizaron una serie de discusiones y análisis para establecer los elementos y aspectos principales que se deben considerar con el fin de integrar bibliotecas con servicios bibliotecarios y de información de primer orden para los miembros de las comunidades indígenas.

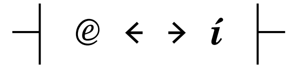
Con base en lo anterior, a continuación se describen los componentes que se consideraron imprescindibles para constituir dichas bibliotecas:

- Preservación del paisaje sonoro. El Paisaje sonoro indica Perla Rodríguez Reséndiz:

> es el conjunto de sonidos que forman parte de la identidad de un pueblo; y" es "además, su memoria social. Día a día miles de sonidos del paisaje sonoro cambian o desaparecen irremediablemente. Las principales causas son la falta de sensibilidad y conocimiento del valor que tienen los sonidos del paisaje sonoro como vínculo con la identidad, bien cultural y herencia intangible que es necesario preservar para las generaciones del futuro (Rodríguez Reséndiz 2016, 1).

También comenta que:

> cada época identifica, selecciona y rescata del pasado ciertos bienes y testimonios que equipara con su concepción de patrimonio. Por ello, el patrimonio es entendido como la herencia del pasado que vive hoy y que debemos resguardar para las generaciones del futuro. De acuerdo con la Unesco (1972) el patrimonio es el conjunto de bienes naturales o culturales que se pasan de una generación a



> otra. El paisaje sonoro ha sido reconocido como patrimonio inmaterial. Sin embargo, debido a la fugacidad del sonido pocas veces se ha considerado como un elemento valioso y relevante como herencia documental (Rodríguez Reséndiz 2016, 1).

En este sentido, se debe considerar la incorporación a la biblioteca de una colección de sonidos que integren el paisaje sonoro de la localidad, invitando a cada comunidad a participar por medio de convocatorias para identificar los 100 sonidos que deseen conservar y preservar como herencia viva, porque tienen un vínculo emocional con éstos; estableciendo aquellos que forman parte de su paisaje sonoro y que deseen preservar para el futuro; con ello, se reconocerán los más vinculados con cada una de ellas, se grabarán, preservarán en la biblioteca y difundirán a través de los servicios de información pertinentes.

Para dar difusión a estas grabaciones se debe considerar el desarrollo de aplicaciones que muestren, a través de geolocalización, la ubicación de los sonidos en mapas de cada una de las comunidades.

- Detección de necesidades informativas de la comunidad. El objetivo de esta actividad es obtener un conocimiento puntual de las necesidades de información de la comunidad a través de la aplicación de un diagnóstico y a partir de éste, integrar recursos documentales y servicios bibliotecarios y de información que satisfagan dichas necesidades.

En relación con esta temática, Juan José Calva González comenta que:

> se deben hacer investigaciones documentales sobre cada comunidad, localizando y analizando la información que sobre ellas se obtengan. Como una segunda fase propone llevar a cabo investigaciones de carácter exploratorio con cada comunidad, empleando alguna técnica de recolección de datos de corte cualitativo con el

fin de alcanzar los objetivos propuestos. Se analizarán con sumo cuidado las técnicas y los instrumentos a emplear, utilizando la selección de informantes clave (Calva González 2016, 4).

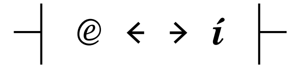
- Colección electrónica de documentos jurídicos. El propósito de este componente apunta Adriana Berrueco García, es:

identificar las disposiciones jurídicas que se han emitido recientemente en México para coadyuvar al desarrollo de las comunidades indígenas"; asimismo, "conocer las normas jurídicas que se han promulgado recientemente para preservar las lenguas y demás elementos culturales de los indígenas mexicanos"; de igual modo, "crear una colección con información sistematizada de las normas jurídicas vigentes en México aplicables a indígenas para que sea utilizada en beneficio de estas personas" y "agrupar la información en diversos rubros, inicialmente se debe sistematizar de acuerdo con las siguientes materias: protección de la cultura indígena, acceso a la justicia, normas electorales y programas de apoyo a comunidades indígenas (Berrueco García 2016, 10-11).

Las colecciones deben estar integradas por documentos jurídicos tanto impresos, como electrónicos y digitales, con la finalidad de que dicha colección sea utilizada por las comunidades por medio de los servicios y recursos tecnológicos que pongan las bibliotecas a su disposición, además, deben incluir los documentos elaborados por las propias comunidades que apoyaron en su momento hechos históricos y jurídico-administrativos de relevancia para sus integrantes, y aquellos que surjan en el futuro con el fin de alentar su quehacer legislativo dentro y fuera de su entorno social.

- Libros vivientes. César Augusto Castro Aliaga, indica que:

la memoria oral constituye una valiosa fuente de información que los pueblos necesitan preservar y difundir para mantener su identidad cultural y que las principales depositarias de dicha memoria



son las personas ancianas -a las cuales llama *libros vivientes*, en concordancia con Ortega y Gasset (2005, 89): … y por lo mismo, se encuentran en constante riesgo de perderse (Castro Aliaga 2016, 4).

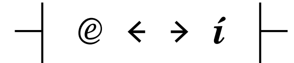
De igual forma, menciona que por la importancia que representa "la preservación de la identidad cultural de un pueblo, la memoria oral (conocimientos y saberes), debe ser objeto de identificación y fortalecimiento mediante estrategias que involucren a la propia población, bajo la orientación de la biblioteca" (Castro Aliaga 2016, 4).

Es decir, que se deben conformar colecciones de videograbaciones de *libros vivientes* orientadas a recuperar la información y los conocimientos sobre diferentes aspectos de la vida comunal que a través de entrevistas a determinados miembros de la comunidad local, se documentarán, preservarán y organizarán, con el fin de difundirlos convenientemente.

- Programa de capacitación bibliotecaria. Floribeth Sánchez Espinoza comenta que:

la organización y desarrollo de bibliotecas en contextos de comunidades indígenas implica una serie de conocimientos y habilidades complementarias a los que se imparten a través de los programas regulares de formación bibliotecológica en general. El personal de tales bibliotecas debe estar en condiciones de analizar y revalorar los conocimientos indígenas, así como también de procurar su adecuada organización, preservación y difusión, considerando el contexto social y cultural de la comunidad o pueblo al que ellos pertenecen. Del mismo modo, dicho personal deberá conocer y dominar las habilidades y estrategias de comunicación con los líderes y la población de una comunidad indígena, a fin de involucrarlos en el proceso de planificación, organización y desarrollo de la biblioteca indígena intercultural (Sánchez Espinoza 2016, 11).

La organización interna de las bibliotecas y de sus documentos debe salir del contexto de cada comunidad indígena, realizándose



de manera que se dé por y para la misma, o sea con las necesidades propias de cada comunidad. Para lo cual se deben construir y o adecuar uno o varios métodos para cumplir con las expectativas de la misma.

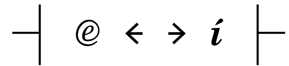
En este sentido, se deben elaborar programas de capacitación permanente para el personal bibliotecario (constituido por miembros de la propia comunidad) con el fin de mantenerlo al día en cuanto a administración de servicios, organización documental, alfabetización informativa y uso y manejo de tecnologías de la información y la comunicación principalmente.

- Programas de habilidades informativas para el usuario. Andrés Fernández Ramos, comenta que:

> …hoy en día no es suficiente el acceso a las tecnologías y a la información. Es necesario desarrollar y fortalecer la capacidad de poder usarlas adecuadamente y de forma autónoma en beneficio propio. Una vez que una comunidad indígena tiene acceso a las TIC y los suficientes conocimientos informáticos para manejarse con ellas, el siguiente paso para poder aprovechar al máximo el conocimiento que éstas les brindan es desarrollar las habilidades y destrezas necesarias para poder utilizar la información adecuadamente y favorecer su empoderamiento. El valor fundamental de la alfabetización informativa es que es un medio de empoderamiento en la sociedad contemporánea, ya que capacita para -aprender a aprender- y su finalidad última es favorecer el aprendizaje a lo largo de la vida, puesto que una persona capacitada en el uso de la información será capaz de aprender por su cuenta y de obtener los recursos de información que necesita para ello (Fernández Ramos 2016, 7).

Por otra parte la American Library Association recomienda:

> “comunicar el poder del conocimiento; desarrollar en cada ciudadano un sentido de su responsabilidad de adquirir conocimientos y profundizar la comprensión a través de un mejor uso de la infor-



> mación y las tecnologías relacionadas" con el fin de "…inculcar un amor de aprendizaje, una emoción en la búsqueda, y una alegría en descubrir", asimismo, "enseñar a jóvenes y mayores cómo saber cuándo tienen una necesidad de información y cómo recopilar, sintetizar, analizar, interpretar y evaluar la información que los rodea (American Library Association 1989).

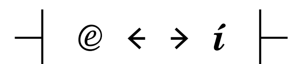
Para lograrlo, se debe:

> …prestar especial atención al papel potencial de las bibliotecas o centros de información, …procurando empoderar a los estudiantes y a los adultos a través de nuevos tipos de acceso a la información y nuevas formas de crearlos, descubrirlos y compartirlos (American Library Association, 1989).

Por lo anterior, y con el fin de que los usuarios aprovechen más y mejor la información contenida en la biblioteca, deben ser preparados en el uso y manejo de los servicios bibliotecarios y de información que se les suministren, por ello, se deben integrar programas de cursos y talleres periódicos, sobre habilidades informativas para todos los niveles y estratos de la población comunitaria.

- Programas de formación y construcción de ciudadanía. Héctor Alejandro Ramos Chávez, comenta que:

> se ha llegado a argumentar que *para los pueblos indígenas, conquistar la plena ciudadanía en su propio país ha sido una carrera de obstáculos*. Estos obstáculos han sido de muchas formas que van desde los económicos, los sociales, los políticos e inclusive de respeto a las formas particulares de visualización cognoscitiva y las formas de entender la vida. De igual forma, un elemento transversal en los diferentes tipos de problemáticas es el de la falta de acceso a información útil y pertinente a la realidad concreta con la que los indígenas pudieran tener mayor participación en los asuntos públicos de sus comunidades específicas, así como en las decisiones y rumbos de la nación (Ramos Chávez 2016a).



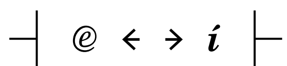
En este sentido, apunta que se deben:

> conocer las características específicas de las entidades facilitadoras de información en las comunidades indígenas, con objeto de llevar a cabo un diagnóstico y propuestas de mejora para que puedan contar con mejores canales para la obtención de información, y con ello, de construcción de ciudadanía"; asimismo, señala que hay que "profundizar en el análisis de los instrumentos que resultarían necesarios para que la participación ciudadana indígena realmente pueda impactar en la elaboración de políticas y estrategias (Ramos Chávez 2016a, 9), en pro de su progreso y con ello generar un diagnóstico, desde el cual se puedan brindar algunas alternativas de desarrollo que permitan alcanzar mejores canales de información y participación.

Infraestructura de la biblioteca. De acuerdo con Federico Hernández Pacheco, para la consolidación de la infraestructura de las bibliotecas, se deben realizar las siguientes actividades:

> elaborar un esquema general del proyecto, analizar las necesidades y especificaciones de las distintas áreas y servicios, formar un equipo de trabajo, conocer el marco institucional, considerar la ubicación del edificio, conocer las características de la población a la que va dirigida la biblioteca, definir objetivos, consultar diversas normas dirigidas al interior y a los espacios, normas para los materiales, normas para el local, normas para el mobiliario, en general y específicas para la sala de lectura, entre otras, establecer el rol de los bibliotecarios frente a la construcción y en general frente a todo el proyecto.
>
> Cabe señalar que estos requerimientos se van acortando o alargando conforme a los recursos adquiridos y, se ajustarán lo más posible para que se cumplan todas y cada una de las necesidades para la comunidad, así como también para cubrir las recomendaciones necesarias (Hernández Pacheco 2016, 5).

Por otra parte y con el fin de cubrir las nuevas alternativas de servicios de información, se generarán aplicaciones electrónicas y

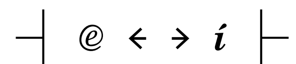


digitales que permitan de manera ágil, oportuna, desde cualquier lugar y con cualquier medio electrónico y digital, recuperar, acceder y consultar la información contenida en la biblioteca.

Conclusiones

La biblioteca indígena debe contribuir al empoderamiento de la comunidad en la medida en que aumente su capacidad y autonomía al momento de resolver sus propios problemas relacionados con la preservación, organización, acceso y uso de la información, contemplando la integración de varios elementos, entre los que se encuentran:

- Un conocimiento puntual de las necesidades de información de la comunidad y a partir de éste, integrar recursos documentales y servicios bibliotecarios y de información que satisfagan dichas necesidades;
- Una colección de sonidos que representen el paisaje sonoro que forma parte de la identidad de la comunidad, y que sea además, la memoria social de la misma;
- Una colección de documentos jurídicos que integren normas jurídicas secundarias en todos los campos del derecho, cuya finalidad sea hacer aplicables los derechos humanos de los indígenas;
- Una colección de fuentes de información que constituyan la memoria oral de la comunidad (conocimientos y saberes) programas integrales y permanentes de capacitación para el personal indígena que preservará la información de la comunidad, atenderá los servicios de la biblioteca y manejará los diversos sistemas de información;
- Cursos y talleres para los individuos de la comunidad como usuarios de la biblioteca, con el fin de desarrollar sus habilidades y destrezas en el uso de recursos de información a par-



tir de la alfabetización informativa y darles a conocer diversos instrumentos de participación ciudadana que puedan incidir en la elaboración de políticas y estrategias que impulsen su desarrollo. Asimismo,

- Una infraestructura que comprenda la organización de servicios tradicionales, electrónicos y digitales para que la comunidad pueda tener acceso a la información impresa, electrónica y digital, a través de tecnologías de información y comunicación con diversas aplicaciones en recursos tecnológicos como computadoras personales, lap top's, tabletas y teléfonos celulares.

Todo lo anterior, con el fin de que una vez que la comunidad indígena tenga acceso a la información y los suficientes conocimientos para recuperarla y preservarla, el siguiente paso deberá ser el poder aprovechar al máximo las habilidades y destrezas necesarias para utilizar la información adecuadamente favoreciendo su desarrollo social y cultural. El valor fundamental de la biblioteca será el de constituirse como un medio de empoderamiento de la comunidad en la sociedad contemporánea, ya que capacita para "aprender a aprender" y su finalidad será favorecer el aprendizaje a lo largo de la vida de los individuos, puesto que al capacitarlos en la preservación y uso de la información serán capaces de formarse por su cuenta y de obtener los recursos que necesitan para ello.

Orheta ireri janhaskakua: intesti ma kuntatskua ka kaneratskua

César Augusto Ramírez Velázquez

Inchajpekutarakua

Eratsentani enka sani k'eni janhaskakueri ma enka jarhoajpenati enka uetarhikua aiamperakuechari kunkorikua k'uiripueri ma eska p'ikuarherasïni enkaksï jintestiksï iretecha irheta irericha, eska marhuantsperateri arhintskuecharhu ka aiamperakuechari arhintskuecha iámentuechari enka uékajka aiampeni kunkuarikueri k'uiripuechari enka uékajka arhintani, eratsentankuntani, eska uetarenchanoka ka jimpani úkua eratsentakuechari ka jarhoajpeati aritsï sani k'eni mámaru jásï eska p'intekuecha, tumineri ka k'uiripuechari, ka máteru ampecha.

I kunkorikua xarharasïni mámaru jásï kunkorikuecha arukukata k'uiripuechari, ístu, ampe maroaua i ánchikuarita, i kurhankontauati tsimani ampe irheta irericha-arhintskuecha ka jarhoajpekuecha aiamperakuecheri, isï eska na uetarenchanati, enka jaka aiamperakuecha uérakueri enka k'uiripuecha uetarenchanaka ka aritsï jimpani úkua aiamperakua ireta jimpo eska uantati inde uantantskua ireteri ampe ka p'intekuecha; ka istu enka na jinteuati enka interi enka janonuati santeri orepatini, isï eska sési patsantauaka juchari sapirhatichani.

Eska na uantanastia, inte ampe maruaua íri ánchikuarikueri jintesti eratsentani amperi aspectos enka janaskaksï eska sési japirini ka uétarisïni exéni sési ma enka jimpani úkua arhintskuecha irheta irericha erateka ma enka chunkumu ka enka sánteru sési japirini k'uiripueri enka niuatiksï ireteri enka maruauatiksï ini jimpo.

Iretecha irheta irericha ka aiamperakua

Kurankusïni eska ireta irheta irericha k'uiripuecha kunkuarikueri "enka tankuarperasïni ma legado p'intekuechari, enka máteru jásïsti materi k'uiripuecheri uantani jimpo ma uantakua máteru jásï oficial, jatsisti ma identidad, isï eska nap'intekuechani

uekaksïni enka máteruecha miteaka, k'uiripuecha, p'intekuecha ka tumineri, máteru jásï máteruecha kunkuarikuecha arukukata k'uiripueri" (Ramírez Velázquez 2007, 211-212).

Máteru jásï, kunkorikua k'uiripuechari jintesti jimpani úkua aiamperakueri, ka istu uekaksïni jurajkuni materuecha, istu eska na uantaspti, arhisïni Morales Campos "aiamperata enka uetarenchanaka, uétaresïni úni maruecha nitamakuecha orheta, isï arhini, uetaresïni jarhani, jarani enka uetarenchaka, ka mitekuarini enka jaka; enka iámentu ampe uetarikuecha jatsiatia, istu úkuarisïni tsimani úkuecha: uetarikua jatsikueri aiampera" (Morales Campos 2003, 105).

Jarasti máteru enka maruatani jaka ampe no miteparini, eska nitamakua ma, ka uétarenchasïni enka jatsikuarikúkua ka no uénatiksï ma jirinantskua nena úkoreati (Morales Campos 2003, 105).

Enka ánchikuarikua iretacheri irheta irericha México arhikata, enka patsantati aiamperata enka jimpani úkuecha, no majkuesti sánteru jintesti; enka jamperi maruecha iretecha úkuarinasti patsantani aiamperata jimpo ka i jimpo uantantskuecha irheta irericheri ka sési jakuni p'intekuecha, máteru jásï erakuntasti mirikuntani jimpo interi legado aiamperakueri ka p'intekuecheri ocasionando énka máteru k'uiripuecha énka tarexini jamka pugnen kunkuarintani jimpo máteruecha kunkorikua k'uiripueri, isï arhini, axantani tankurini nitamakuecha ma aculturación, énka mámaru ocasiones nirasïni ketsintani ka tsïtasïni jukaparakuecha p'intekuecheri.

Isï jamani, istu exékuarisïni isï exéparini uanikua eska no majkuesti enka jaka terujkani iretaecharhu, isï jimpo enka

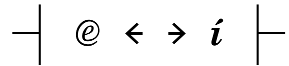
ukuesti aritsa *Tecnologías de la Información y la Comunicación* (*TIC)* aritsïsï eratsentasïni ka kanekuarintati eska úati inchani aiamperateri ka adquisicióneratsentakuecheri enka ma espectro mámaru jarati ánchikuarikuecha. I úkua arisïni Ramírez Velázquez "jurajkusïni xaratani enka jaka ma enka nosïiámentuecha uxati majkuni maruatani enka no jurajkusïni maruecha iretecha inchantani úkuecheri ka úrani medios masivos de información y comunicación, enka sánteru mitekuarisïni uantakua etsakutarakua, eranharitakua ka mámaru jarati dispositivos eska uantaratarakua, tabletas, karhánharitarakuecha, uanekua mámaru jaraticha aplicaciones a partir del acceso a internet" (Ramírez Velázquez 2017).

Isï eska, kurankusïni aiamperata eska iámentu aiamperakua enka tanhapti ka enka menteru aiankusti, ka isï sési jakuni ka p'intekua úntani sánteru sáni úrantasïni eska mediola comunicacón uantakua, karhákata ka exékata, istu úsïni exékuarini aritsï jimpo uantantskuecha, eranharitakuecha, manaritakuecha (tsirintakuarhu cavernas, acantilados, juatarhuecha, iákatecha ka takukukatecha iontki anapu) enka pakatakuaritini jaka mamaru ampe enka kanekua sési jati iontkiti anapu ampe uantantskuecha ireteri, p'intekuecha ka istu uantani ampe enka erantsentatiksï ka ampe enka p'ikuarheratiksï.

Majkuni jásï, mitekuarperasïni enka aiamperata jintesti enka ma uetarenchasïni enka sési úranauatiksï úati jarhoatani mámaru jásï nitamakuecharhu enka uetarenchanati ka isï mámaru jásï enka jauoka k'uiripuecheri ka juramuticheri isï jimpo kurhajkorheni janhanarperakua iámentuecheri enka na irekanati ka p'intekuecheri.

Janhaskakua iámentuecheri

Isï énka *Directrices* IFLA/Unesco *para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas,*



> janhaskakua iámentuecheri ma jintesti ma k'uiripueri enka jaka, kuájchakuarixati ka tumineri ireta jimpo, aritsï jimpo juramuti ma o ireteri ampe, o iámentu juramutiecha ireteri, o máteru jasï k'uiripueri. Enka inspenhasïni iámentuecha úaka janhaskani, aiamperatani ka janhaskakua ánchikuarita mamaru jasï anchikoretecha ka servicios ka jarasti enka uetarenchaka iámentuecheri k'uiripuecha ireteri enka majku jarhaticha no erakuntani k'uiripuechani, kotsikuarhu, uexurikuecha enka jatiristi, religión uantakua enka uatasïni, discapacidad tumineri ka anchikueri ka nani jamperi jorhenkuaristi (Gill 2007, 11).

I ánchikorheta jimpo, janhaskakua iámentuecheri junkuaxapti úkuarintani ma ánchikorheta uetarikueri jarhoatakueri janhaskani iámentu k'uiripuecha iereteri, aiamperateri jimpo enka mamaru jarhati erakuntasïni, sési pererantasïni, juramusïni ka etsakuntasïni iri uenakueri úkua jimpo ka uejpekueri marhuatsperakua ampe aiamperateri en patsakuaritini jarhastiksï mamaru jarhati dispositivos isï tatsekua uenakueri tecnologías de la información y la comunicación (TIC) enka iri kunkorikua k'uiripueri aiamperateri kanekuaristi, isï jimpo arhi aiamperata sánteru sési kurhankorenasti ka istu úrakata no xani ioni jimpo, ka isï janhaskakuecha mojtakuntasïni, enka uanekua tumina japirini. Isï chunkumani eska arhinastia,

> iasï anapu úkuarixati jimbani erateka ma enka chunkumu janhaskakua iámentuecheri eska jarhuatarakua sánteru k'eni iretechani ka k'uiripuecha, eska nitamakua ma enka sési jauati jorhentperakueri aiamperata, jorhenkuarikua enka p'irastia ka jorhenkuarikua jantiojku, eska ma aiamperakuarhu ka janhaskakueri imeri ireta, ka eska jarhoajperata nitamakuecha mamaru jasï úkuarhintani kunkorikua sési ma aiamperateri (Pinto y Sales 2007, 318).

Emir J. Suaiden, istu uandasïnti enka janhaskakua uetarenchasïni "es necesario que la biblioteca se proyecte hacia afuera y asuma el papel que le corresponde en la educación, en la

enseñanza y en la formación y difusión de los recursos culturales del país" (2002, 333); isï arini, eska uantanhastia, enka janhaskakua iámentuecheri eratsentati eska kunkorikua ma enka majku kunkuarintasïni, sési pererantasïni ka etsakuntasïni incharini isï ka enka uerakua jaka iretarhu aiamperata en uetarenchasïni incharini urakuarini anapu ka aiamperata enka jaka iretari incharini isï, uekasini niarani enka mamaru jásï ukuechani kunkorikua k'uiripueri ka nitamakuecha.

Intesti ma kuntatskua ka kaneratskua janhaskakueri orheta irericha

Tankuarikuecha jimpo interi Seminario de Información y Comunidades Indígenas (ICI) del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información (IIBI) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), uantanhasti mamaru ampe uantakuecha ka erhatsentakuechani enkaksï sési jatsiatiksï urakuecha ka uetarikuecha enka uekasini niarani urakuarini janhaskakuecha servicios bibliotecarios jinkoni ka aiamperata sési jasï iámentu k'uiripuecha orheta irericha jimpo.

Eska arhinastia, iasï uantaxamkia kunkuarikueri iámentu ampe enka kanekua uetarispti ukueri artsï janhaskakuecha:

- Patsakueri kurhanskaskuecha. Kurhanskaskuecha arhisïni Perla Rodríguez Reséndiz:

> jintesti kuskakuecheri marku untskua sïrukueri ireteri ma; ka jintesti istu, k'uiripuecha miakua. Pauani pauiani uanikua uanikua kurhakuecha kurhantskaskuecheri mojtakúkuarhesïnti okisï tsïnchini na naueki enka mitperakua, sési nitamakua ka janhaskakuecha enka juchantsïni jurajkunasti enka uetarenchasti patsantani ka isisï uni juchari sapirhaticha mitini (Rodríguez Reséndiz 2016, 1).

Istu uantasti enka:

> Mantani nitamakuecha erakuntasïnti ka p'imutantani ionki anapu juchari jatsikorhekua nitamakuecha enka miteantjka juchari jatsikorekueri. Jatsikorhekuecha jintesti enka ionki anapuecha jurajkuka enka iasï jamperi irekani jaka ka enkachi jucha patsantouaka emankaï jurajkúkuaukaksï juchari sapirhatichani. Eska na arhika Unesco (1972) arhikata, eska juchari jatsikorhejkuecha jintesti ma kuntantsikata enkaksï echerirhu japkia ka istu ukateka o p'intekuechari enkaksï iasï anapuecha jorhenkorhepajka ka jorhetpepansi. Kurhantskuecha mitejkataesti eska juchari jatsikorhekua. Isï jimpo, sontku kuskakueri jimpo jukari sanitku eska kanekua jukaparakuesti eska enka jucha jurajkunhasti pakarata (Rodríguez Reséndiz 2016, 1).

Isï jimpo, incharini pakaratiksï janhaskakueri maeri enka tanonhataranhaka kuskakueri enka incharini jaka kunkuarikueri kuranskakuecha ireteri anapu, p'imarintani iámentu iretecha jarojpenhani p'imarperati jimpo uakachi kurankuntani uimu ekuatsi kuskakuecha enka uekanajka patsakuarini eska jatsïkorhekua ma rnks tsïpiti jaka; patsantani jarhani imecha enkaksï inchaniti jarastiksï kurantskaskuecheri ka enka uekanajka patsantani juchari sapirhatichani jimpo; aritsa jimpo miterperanaka enka sánteru majkuni jinkoni, p'itakuarinatiksï, patsakuarinhatiksï janhaskakuarhu ka etsakuarinatiksï marhutspeni aiamperateri jimpo.

Etsakuaritarakua aritsa p'itanskatecha uekaksïni eratsentani k'eratarakua aplicaciones arhikatecha enka exénhati, geolocalización arhikata jimpo kuskakuecha mapas arhikatecha mantani arhini iámentu ireteri jimpo.

- Detección de necesidades informativas de la comunidad. I ánchikuariti jimpo uekaksïni mitekua ma jatsini aiamperata uetarikueri kurhamakueri ampe enka exékuariaka na xani

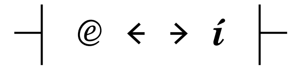
janhakaksïni ka majku patsantani sïrantaecharhu ka janhaskakuecharhu marhuantsperateri ka aiamperateri imani úeasïmka echeri uetarhenhakua.

Iri ampe uantantani jarhani, Juan Jose Calva González arhisïni eska:

> uetarenchasïni p'itantani aiamperatecha iámentu iretecha jimpo, aiamperata eratsentani jarhani enka tanhakuariaka. Eska máteru arhitsiperatarakua jirinhantani jarhani miteparini eska pakati o no pakati iámentu iretecha jimpo, k'urhamarini jarhani uantanskuecha ampe na jaxiesti. Eratsentankuntatsï sési ma nenaksï kurankorhesïki, k'uramarini jarhani k'uiripue enkaksï erakunhakaksï (Calva González 2016, 4).

- Colección electrónica de documentos jurídicos. Adriana Berrueco García.

> jindesti Jirhinhantani imani úkuechani enka sési xanhatanhaka ka uantanhaka iasïkuarhu jini México, ma echeri k'erirhu tseritakua, enka jaruajperhaka imáni úkua manka irheta p'urhecharhu jauaka. Ajtu nirhani chuxepani imechani; istu miteuani imáni mitekuechani manka sési uaka ka manka iasï etsakurinhatinijakaia enka uáka patsani uantakuechani ka sánteru ampe manka kankorhekuecha janhaka p'urhechankuni mexicanos arhikatecha; ka istu untauani imáni erhakukatechani manka uantaka ka manka sési uaka chuxepakuecha enka iasïkuaru uaka jini manka México incharuka orheti irerichankuni enkaima uáka marhutanhani iámentu k'uiripuecha ka Sési jatsinhasïni mitekuecha tachani isï arhintskuecha, uenakuarkomentu uantanhaspti imechani majku unhantani ka sési jatsini arhisï jimpo: kujpintani imáni nitamakuechani manka irhetariuaka, mankuni mitenhantani, chuxepakuecha enka ima ampema erakunka, intsïnpekua kajarhuatajuani orheta jantechani (Berrueco García 2016, 10-11).



- K'uiripueri irekuecha. César Augusto Castro Aliaga, arhisïni enka:

> miaskuaru enka iretecha uetarenchasïni patsani ka etsakuni p'inkúkua juchari p'intekuecheri mitperakua ka enka enkaksï jatsisti tánanstskata p'itanskuecheri enkaksï uantantani jarháka k'eratiecha – enkaksï arhinaka k'uiripueri irekuecha, majku jinkoni Ortega y Gasset (2005, 89)-, … ka istu jimpo, jarhastiksï enka noteru kani uantankia ka no ioni jimpo tsinchinsïa (Castro Aliaga 2016, 4).
>
> Ka ístu, uantanhasïni jukaparakueri enka jatsïska nitamakuecha patsakueri ireteri ma, miaskuaru (jamaskakuecha ka mitekuecha), k'urankuarinhajka ka uinhaperantajka nenaksï kurankorhesïki jimpo enka k'uiripuecha incharini pakatauakaksï, janhaskakua juramukueri jimpo (Castro Aliaga 2016, 4).

isï arhini, uetaresïi kunkuaritani p'itanskatecha k'uiripueri irekuecha isï úkuaristi ka mentu isï exéantani ka tanhauani k'uiripuechani tsanki janhanhariakaksï ireteri ka kuramariani iámentu ampe en mitejkaksï ka ístu iámentu ampe enka uantanhajaka enkaksï irekaksï iretarhu enka kuramarperakua jimpo maru k'uiripuecha ireteri anapu, sïrantecharhu patsauakaksï ka majku kunkuarintakaksï ka etsakuani enkaksï sésimintusï uetarenchaka

- Programa de capacitación bilbiotecaria. Floribeth Sánchez Espinoza uantasïni enka:

> uantonskuarinauaka ka k'eratarakua janhaskakuechari ireteri orheta irericha kontekuarhu uetarenchasïni mamaru jasï janhaskakuecha ka uáni uni enkaksï jorhentpenauatiksï ini jimpo formación bibliotecológica arhikata enka iámentuecheri. Ánchikuarhiricha i janhaskakueri jatsistiksï jorhentani ka minarhikuntani janhaskakuecha orheta irericheri, ístu sési ma uantontskuarini, patsantani ka etsakuntani, patsaparini imani

> enka na jauaka k'uiripuecheri kunkuarikueri ka ireteri nitamakuecha. Ka ístu ánchikuarhiricha miteaka nena sési uantonskorheta jurhamuticha jimpo ka k'uiripu ireteri anapu, enka jaka jatsini nena uaka i ampe, uantonskuarinauaka ka urakueri janhaskakueri orheta ireri enka mamaru jasï uantakuecha jaka (Sánchez Espinoza 2016, 11).

Uantontskuruanauaka enka incharini jaka janhaskakuecheri ka sïrantorhu uératiksï iretecheri orheta ireri, úkuarintani jarhani ireteri jimpo, ka jinteuati enka ireta uetarenchasïni. Ini ijmpo uetaresïni úkuarhintani enka jatsiaka iámentu uetarikuecha interi iámentu ampe enka úkuarenchanaka marhuatsperateri, sírantaecharhu patsani, jorhentpenani aiamperateri ampe ka urakua TICS arhikata.

Isï jimpo, ukarihnati programas de capacitación arhikata enka ánchikuarhiriuati jimpo (kunkuarintatini k'uiripu ireteri jinkoni) enka jaka jatsini aiankuni jarhani

- Programas de habilidades informativas para el usuario. Andrés Fernández Ramos, isï uantasïni:

> iasï i jurhiatikuecharhu no jinteuati kanekua terurian sési urauani tecnologías arhikata ka aiamperata. Uetarenchasïni sánteru k'eni ka uinapeni sani janhaskakua jantiojku jimpo. Enka ireta jatsiatia nena urani TICS arhikatecha ka kanekua mitekua uni urhani aritsa, chunkumani jintesti kanekua urani mitekua enkaksï aritsa TIC arhikatecha intspenasini urakueri sési aiamperata ka jarhuatani jarhani kuajpekorheta. Ka ichi chunkumajkia marhuatani mamaru jasï janhaskuechani eska naxani jaka aianhperata enka marhuajka sánteru kánerani p'intekuechani k'uiripu jinkoni, enka sáni jukaparharika janhaskakuarhu jinteuati eska uaka kuajpekorheta jarhani iretarhu iasï anapu k'uiripuecha jinkoni enkaksïni marhuacheaka jorhenkorheni na jorhenkorheni ka jima uérati jarhojpeni jorhenkorheni k'uiripuecheri irekuarhu, jimpoka jorhenpekua patsakueri ka aimperateri úrakuecha

marhuauati eska jantiojku jorhenkorhenhaka ka unsï p'ikuni ampemankaksï uetarhenchajka (Fernández Ramos 2016, 7).

Máteru jimpo American Library Association arhijtsikusïni:

aiampeni janhaskakueri ampe; jorhentani jarhani mantani k'uiripu rrnka uekanati jorhenkuarhini ka sánteru miteni sánteru sési urani jarhani aiamperata ampe ka tecnologías arhikatecha enka jaka jatsïni enka jaka jatsini xenchakueri jorhentani, jininhantani jarhani sési p'ikuarerakua, tsipekua ma , isï jimpo jorhentani tumpiecha ka k'eraticha nena miteni enka uetarenchajka aiamperateri ampe ka nena kunkuarintani, sanitku karantani, eratsentakuntani ka evaluar aiamperata enkaksï uanotani jaka (American Library Association 1989).

Úni xanatani i ampe:

…uetarenchasïni mitetarpenauakaksï jukaparakuecha janhaskakuecheri kuajpekorentarani jarhani jorhenkuariricha ka k'eraticha jimpanicha arhijtsiperatakuecha aiamperateri ka nena uni jimbani ukuecha, exéntani ka jorhentani (American Library Association 1989).

Enka uantanajtia, ka enka ka jatsini enka k'uiripuecha sánteru sési uranajka aiamperateri enka jarhasti janhaskakuarhu, jinteuatiksï jorhentpinata nena urani marhuatspentani janhaskakuecheri ka aiamperateri enkaksï kuanpinata, isí jimpo, jatsikuariati programas arhikata ahijtsiperatakuecheri, úkua enka uani uni aiamperateri enka jorhenkuarini iámentuecheri jimpo ka enka pakarastia ireteri anapu.

- Programas de formación y construcción de ciudadanía. Héctor Alejandro Ramos Chávez, isï uantasïni:

Ini exépari uantanasïnti enka ka tsï iretecha irheta irericheri, enkaksï uekajaka jarojperani kánekua ampe jarasti enka pinkuajka

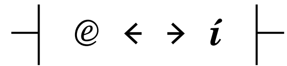
ka úni arhini ampe uanekuesti ampechecha eska nirasïni tumineri uératini, k'uiripueri kunkuarikuecha, juramukueri ka ístu nena k'urankuni irekueri ampe. Majkuni arhini aiamperata k'ueratakueri enka sésiuati iámentuecha jimpo ka orheta irericha jimpo uatiksï jarhoajpeni enka ukuecha iámentueri k'uiripuecha ireteri (Ramos Chávez 2016a, 9).

Enkaksï exéjka ka uantontskuarijkaksï na:

irestpeni exésïnkaksï,ampe enka ampakejka ka ampe enka no ampakejka ma amperi jimankaksï uekajka jehierani arhini jarojperatanienkaksï santarhu uantanaka ka santarhu ampe mitenaka iámentu ampe enka ukorenchanaka iámentu k'uirhipuechankuni-juramutichankuni; jimpoka, kánekua uetarenchasïni eratsekuntani, iámentu ampa enkaksï no kajtajka iámentu artsïni k'uirhipuechani isï mitekorhiakaksï mamarhu ampe eiamperatakuechani ka isï santarhu sani uantani ka eiampeni na enkaksï jarojperaka. Artsï ukuecha enkaksï upirinka jinteni uanekuepirhintiksï, isï enka santarhu sani exéapirhinkaksï tsani enka majkuepirinkaksï ka enka jimajkusï jauaka ka artsa enkaksï eiampepirinka ampe, sésimintusï mitepirinka imeri enkaksï uantanaka ka meni mamaru eiamperhatakueri ampe, ka meni isïstu mamarhu amperi uantontskorhini (Ramos Chávez 2016a, 9) empe enka sésimintusï mitejka úni ka na enkaksï ujka mantani k'uirhipuecha, ka isï sontkusï upirinti urani artsïni eiamperatakuechani.

Infraestructura de la bilblioteca Eska na uantajka Federico Hernández Pacheco, enka unskuejka jatsiastiksï jamhaskakueheri, uetaresïni uni enka orepatini arhiaka:

untani ma erhanharitakua, eratsentakuntani uetarikuecha marhuanrsperateri, kunkorikua ma untani ánchikuariricha, miteni ima marco institucional arhikata, nani jauatia k'eri k'umánchikua, miteni na jaxesti ireta enka janhaskakuarhu úkuarinata, sési jatsini nierakuecha, jirinhantani mamaru jaratiecha chuxepakuecha enka inchaniti jauatiksï, chuxepakuecha



interi ampe, chuxepakuecha janhaskakuecheri, chuxepakuecha mobiliario, aritsi jauatiksï sala de lectura, máteruecha jimpo sisijatsini ampe uakaksï ánchikuaririecha iámentu anchitakua jamperi.

Arhini uetaresïnka aiankuni i ampe enka aiankunhastia sanitku o sánteru úkuarhisïnti enka jamperi tumima inskunauatisí ka ini jimpo antankuntatiksï úkuarini uetarikuecha ireteri (Hernández Pacheco 2016, 5).

Máteru jimpo ka enka jaka jatsisti iámentu jimpani eratsentani urakuarini aiamperateri ampe, uranatiksï aplicaciones electrónicas ka digitales enkaksï sontku, ka na uejki iauani jauati, ka nauejki dispositivo electrónico y digital, patsani, sési urauani ka jirinhantani aiamperata enka jaka janhaskakuecharu.

Enkaksï maruauasï

Jahnaskakua orheta irericha uetenani jarhuatakuechani kuajpekorhetarani ireteri eska na úni jauoka sanhani arhini jantiojku urepani petani uantaneatechani majkuni jnkoni patsantani, uantonskuarini, sési urauoni ka aiamperatani úranhani, ka istu kunkuarintskua mamaru jasï ukuecha, enkaksï jakaksïni:

- Mitekuarhita ma interi aiamperata uetarikueri ireteri ka ini uératini, kunkuarintani uantanskuecha iontkiti anapu ka janhaskakuecha marhuantspeni ka aiamperateri enka uetarikuecha.
- Mamaru jarhati kuskakuecha enka xarhotasïnkaksï enka kurhankuakaksï kuskakuecha mamaru jarhati enka jarastiksï ireteri mitperakua,ka enka jinteuati k'uiripuecha miaskuari.
- Mamaru jarati tsirantoruecha juramúkua enka chuxepakuecha máteru jaraat juramukuecha jatsikuaristi

iámentuecha enka jurimpekua incharini jarastiksï, enka na xani úaka jarhani jini jurimpekuarhu k'amakurikueri úati miteuani imani juaramukuecha orheta irericheri.

- Mamaru jarati eiamperakuerhi ampe enkasi untaka imintu janhanskuechani ireterhi ma (janhaskakuecha) arhijtsïpekuecha ka kunkuarhikuecha enkasï eiampeka ka jorentpeakasï na enkasï patsaka ka urhaka iamintu imani janhaskua enka janhaskakurhu jauka.
- Arhijtsiperatarakuecha janhaskakuechani enka iámentu k'uiripuecha ireteri anapu eska úrhanauatiksï janhaskakueri, jaka jatsini sáni k'eni mamaru ukatecha ka na uani uni aiamperateri ampe i uenatini jorhentpenhani ka etsakuni i aiamperata mamaru jarati ukuecha k'uiripuecha jarhuajpekueri enkaksï úakaksï sésikueri enka aionkuaka sani k'eni.
- Kúmánchikua úkuarhu enka jatsikuarinhajka sési jatsiantani marhuantspeni p'intekuecheri, electrónicos ka digitales enka ujka marhuata aiamperata ireteri arhintskuecheri, electrónica ka digital, iri jimpo TIC enka mamaru jaratiecha aplicaciones recursos tecnológicos arhikatecha eska karhánharitarakuecha, tabletas ka uantaratarakuecha.

Iámentu ini ampe, eska na orheta anapu k'uiripu úaka exéntani jarhani aiamperata ka janhasperata enka xáni úaka p'imutani ka patsantani. Ka ichi chunkumajkia marhuatani mamaru jasï janhaskuechani eska naxani jaka aianhperata enka marhuajka sánteru kánerani p'intekuechani k'uiripu jinkoni, enka sáni jukaparharika janhaskakuarhu jinteuati eska uaka kuajpekorheta jarhani iretarhu iasï anapu k'uiripuecha jinkoni enkatsïni marhuacheaka "jorhenkorheni na jorhenkorheni" ka jima uérati jarhojpeni jorhenkorheni k'uiripuecheri irekuarhu, jimpoka jorhenpekua patsakueri ka aimperateri úrakuecha marhuauati eska jantiojku jorhenkorhenhaka ka unsï p'ikuni ampemankaksï uetarhenchajka

La información como cultura y la contribución bibliotecológica

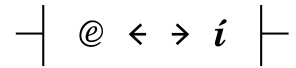
Jaime Ríos Ortega

Introducción

En este escrito me propongo explicar por qué el enfoque de la información como cultura es una perspectiva original, productiva y pertinente para la bibliotecología. De igual modo, suscribo la afirmación según la cual solamente la información socialmente valiosa, o con valor social, es de interés bibliotecológico y explico las razones para darla como válida. También, se llega a la conclusión de que la cultura y sus representaciones, derivadas de sus prácticas, son un ejemplo paradigmático de la información con valor social. Finalmente se propone una serie de principios a partir de los cuales el trabajo bibliotecológico aumenta el valor de la información cuyo referente es cultural y coadyuvante esencial para la construcción del patrimonio, sin dejar de lado la transformación que realiza de los objetos culturales en recursos de información.

1. La información como cultura

La literatura especializada sobre el concepto de cultura es basta y se ha producido desde diversas disciplinas académicas. Un ejemplo interesante es el conjunto de exposiciones que se hacen en el libro *Ciencia, filosofía y racionalidad* (2013). Sin embargo, el objetivo de este capítulo no es revisar las diversas concepciones sobre el término de cultura, así como del concepto de información y sobre esa base proponer una perspectiva original sobre el tema. En cambio, mi interés es partir de una proposición ya establecida y estudiar sus implicaciones desde una visión bibliotecológica, sin



dejar de lado las aportaciones de otros autores que resultan fundamentales para ahondar en la explicación de la propuesta básica: la información como cultura.

Debemos a Mosterín la proposición antes mencionada, la cual expone del siguiente modo:

> ¿Qué es la cultura? La cultura es información almacenada en el cerebro y adquirida por aprendizaje social. En efecto, disponemos de dos procesadores biológicos de información: el genoma y el cerebro. El genoma procesa lentamente la información a largo plazo, que es transmitida de padres a infantes por medios genéticos y constituye nuestra naturaleza. El cerebro procesa rápidamente la información a corto plazo que se transmite de cerebro a cerebro por medios no genéticos y constituye esa red de información compartida a la que llamamos cultura (Mosterín 2013, 20).

La cita anterior, es novedosa por varias razones y veamos cuáles son. En primer lugar, es la propuesta de definir a la cultura en términos de información, es decir: *información = cultura.* En segundo lugar, es identificar que la cultura, necesariamente, implica el aprendizaje social; esto es: no hay otro modo de adquirirla, puesto que biológicamente no es posible, por lo tanto, *la cultura requiere del aprendizaje social* y sí, sólo sí, se da en un contexto de esta naturaleza: lo social. En tercer lugar, según se desprende de la cita antes señalada, la cultura es información expuesta, socialmente hablando, en forma de red compartida. Lo anterior, hace hincapié en el hecho de que además de ser información no biológica, privilegia la red como la forma que adopta para beneficiarse de ella. En conclusión: la cultura es información que debe aprenderse y cuya existencia social utiliza la forma de red compartida.

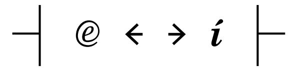
Mosterín también señala que "Cada uno de nosotros tiene su cultura, la información almacenada en su cerebro. La cultura de un grupo social o étnico puede ser fácilmente definida en función de las culturas de sus miembros" (Mosterín 2013, 20). Esta idea, a

mi juicio, privilegia la función del cerebro como órgano de almacenamiento de información y, propiamente dicho, de memoria. Sin embargo, dicha proposición induce a pensar que bastaría identificar, en lo particular, la información contenida en el cerebro de los miembros de una sociedad o grupo para obtener la cultura del grupo. Esta idea no me convence porque sugiere que la suma de las informaciones particulares nos da el total de cultura. Así, pues, el autor no desarrolló con más precaución el enunciado, ya que antes había mencionado la idea de la cultura como una red compartida. No obstante, más adelante subraya el hecho de que "Si un rasgo de conducta es natural o cultural no depende de la función del rasgo, sino solo del modo como ha sido adquirido" (Mosterín 2013, 20). Tal adquisición, como ha insistido Mosterín, debe ser social y con base en ello propone extender el calificativo de culturales a las conductas que los animales han aprendido en el seno de la vida social, la cual ha logrado formas complejas de organización.

Por su parte Sobrevilla (1998, 33) destaca de la propuesta de Mosterín el concepto de memes,[1] comprendidos como los rasgos culturales o las unidades de transmisión cultural y son parte de una estructura neuronal del cerebro. El aprendizaje de dichas unidades incluye la imitación y su fijación a través de los actos de cultura. La información contenida en los *memes* también puede estar depositada en soportes artificiales extracerebrales (Sobrevilla 1998, 33). Además, según Sobrevilla y, de acuerdo con Mosterín:

> Los memes no son unidades de información en el sentido técnico de los bits, sino unidades cualitativamente desiguales, por lo que no pueden sumarse. Por otro lado, hay que diferenciar el meme de los efectos fenotípicos visibles o audibles; en este sentido, no hay que confundir las instrucciones para fabricar un artefacto con el artefacto mismo. «Los bienes transmitidos entre los individuos,

[1] Término creado por Richard Dawkins (1993), que se define como una idea, comportamiento, moda o uso que se extiende de persona a persona dentro de una cultura.



> pero que no constituyen información, no son tampoco cultura.» Constituirán en todo caso la «cultura material»; la cultura propiamente tal es sólo la información para esta concepción ideacional de la misma (Sobrevilla 1998, 34).

De conformidad con lo antes señalado, los memes son las unidades que integradas constituyen los rasgos, constelaciones o dimensiones culturales y, como es natural, cambian de grupo a grupo. Asimismo, por ser la cultura una "realidad dinámica en los individuos y en los grupos: cada día se incorporan nuevos memes y se pierden otros viejos" (Sobrevilla 1998, 34). Empero, todo aquello que se pierde o se gana implica, de modo antecedente dos hechos culturales básicos y fundantes: la sociedad y el lenguaje, por lo cual dice Reale:

> La sociedad y el *lenguaje* no son susceptibles de ser comprendidos a no ser como *hechos culturales*. No queda duda de que los hechos originales y primordiales de la *sociedad* y el *habla* están en el hombre como la fuerza de lo que es *comunicable* por los imperativos de la convivencia existencial y de la palabra, todavía más, en el instante mismo en que el hombre se relaciona con sus semejantes y les habla surge, *uno in acto*, la cultura (Reale 1998, 52).

El autor antes citado ha hecho hincapié en la intencionalidad que subyace en la cultura como motor de enriquecimiento subjetivo y objetivo de valores, por ello afirma que:

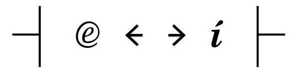
> De una manera más sintética se podría afirmar que, en el primer caso, la cultura indica un proceso de enriquecimiento *subjetivo* y *personal* de valores y, en el segundo, un proceso *objetivo* y transpersonal de valores condensados en formas de vida, de manera que se puede decir que la cultura es el *sistema de intencionalidades humanas* históricamente objetivadas a lo largo de la historia o, en otras palabras, la objetivación histórica de las intencionalidades en el proceso existencial (Reale 1998, 39).

Hemos, pues, revisado algunos de los componentes contextuales, sobre todo pedagógicos, brindados por Mosterín, a los cuales se agregan los hechos fundacionales del lenguaje, los valores y el sistema de intencionalidades. Sin los elementos antes mencionados quedaría pobre la concepción de la información como cultura.[2] Es claro que el otro término relevante de la definición ya señalada y el cual resulta necesario aclarar es, por supuesto, el de *información*. Al respecto, Olivé ha considerado que además de la transmisión que supone el aprendizaje social, incluida la imitación, están los:

> Lenguajes verbales y no verbales, y puede codificarse en diferentes medios –tablillas de arcilla, papeles, libros, revistas, discos magnéticos, servidores electrónicos-. Su transmisión puede hacerse por diferentes vías: oralmente, en persona frente a frente. O por medios como el teléfono; por escrito, privadamente, por correo ordinario o por correo electrónico; o públicamente, por medio de la prensa, de libros o de páginas de internet. En todos los casos, la información necesita ser recuperada e interpretada (Olivé 2012, 137).

De la cita anterior destaco la parte final referida a la necesidad de recuperar e interpretar la información que culturalmente es producida y en la cual cobra sentido su transmisión. En todo caso, recae en la codificación la doble tarea de posibilitar la incorporación de la información y hacerla asequible para su interpretación. Regresando a la idea que comparte Olivé con Monsterín: la cultura esta soportada en la información que se enseña o transmite, por lo cual necesita ser almacenable, recuperable e interpretada. Pero la pregunta de

[2] El cerebro como lugar de almacenamiento y la información se ha trabajado profusamente en el libro *La mente humana*, editado por Fernando Broncano (1995), y cuya perspectiva es filosófica. Por otra parte, menciono la orientación psicológica brindada en el libro *Aprendizaje y memoria*, de John R. Anderson (2001), y otro texto más: *Aprendices y maestros: la nueva cultura del aprendizaje*, de Juan Ignacio Pozo Municio (1998).



fondo es ¿qué es la información? La respuesta que propone Olivé es interesante y vale la pena revisarla a continuación.

> Un neutrino procedente del centro del Sol, es un portador de información acerca de estados internos de la estrella. La información está constituida por datos que representan estados del mundo. La información se acumula, se transmite y puede utilizarse. Y si bien no existen "datos en sí mismos" ni "información en sí misma", sino que los datos —y la información en general. siempre los son al menos para un potencial intérprete y usuario, la información se vuelve valiosa sólo cuando intervienen agentes intencionales que valoran esa información y la incorporan a su acervo de conocimiento, con lo cual resultan afectadas tanto su visión del mundo como sus capacidades para la acción y en especial para la transformación de su entorno (Olivé 2012, 148).

En esta breve exposición sobre la información, Olivé (2012) incluye diversos elementos que ayudan a dar precisión al término que nos ocupa y vale la pena desglosarlos:

1. Un elemento del mundo físico es portador de información
2. La información se compone de datos que en su conjunto representan estados del mundo
3. La información posee las características de adición, transmisión y utilización
4. No existen datos "en sí mismos" e "información en sí misma"
5. Los datos y la información requieren intérpretes y usuarios
6. La información puede adquirir carácter de valiosa
7. La información puede incorporarse como conocimiento
8. La información incide en las concepciones del mundo y su transformación

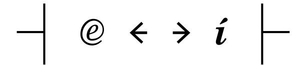
Las ocho dimensiones enumeradas, prácticamente delinean el itinerario que va del objeto material y su representación en un conjunto de datos hasta incorporarlos a un contexto cognoscitivo

o comprensión humana, e incluso, la transformación del entorno. Es decir, describe cómo transitamos de la información al conocimiento. Con lo expuesto hasta ahora se delimitan dos ejes de la cultura y la información: uno que va de la información al conocimiento y, el segundo, el aprendizaje. Respecto a este último, enmarcado en el contexto de su valor en la cultura, Lorite Mena indica lo siguiente:

> No sólo el aprendizaje de cosas, sino el aprendizaje de las pautas interpretativas para que esas cosas signifiquen vitalmente, constituyan *un* mundo. Esta es la nueva dimensión de la vida como proceso de conocimiento: la transmisión de de las condiciones de posibilidad del mundo para el grupo. La memoria de los códigos de «ser en el mundo» empieza a ser sólo posible exterior al organismo. No sólo representaciones, sino ante todo, activaciones del organismo. Una lógica *in*orgánica que precede al individuo. Y al mismo tiempo un espacio de fricción entre la creatividad del individuo (la aleatoriedad de los posibles) y la consistencia del grupo (la necesidad de estabilidad) (Lorite Mena 1998, 61).

Se reitera la propuesta de la necesidad de aprender la información para darnos forma como seres culturales hasta llevarla al conocimiento, el cual nos permite, también, la creatividad cultural. Por eso resulta ahora necesario hablar de la relación entre información y conocimiento. Regresemos a Olivé quien dice:

> La información por sí misma, se ha dicho muchas veces, no constituye conocimiento, pero puede contribuir a que ciertas representaciones del mundo constituyan conocimiento y, en muchas ocasiones, determinada información es necesaria para que ciertos conocimientos sean posibles. Esto ocurre cuando la información es valorada por ciertos agentes epistémicos, y se incorpora al conjunto de representaciones que guían y condicionan las acciones de tales agentes, quienes tienen ciertas creencias, es decir, tienen al mundo como siendo de cierta manera y se proponen transformarlo (incluyendo su entorno y



> ellos mismo) y, además, dichos agentes cuentan con una adecuada justificación parta tener tales creencias. Así, la información en cuestión es incorporada a ciertas representaciones que constituyen *conocimiento* (Olivé 2012, 148).

Procedamos también a su desglose:

1. La información no es conocimiento
2. La información es necesaria para la creación del conocimiento
3. Se necesitan agentes epistémicos (sujetos cognoscentes) para valorar la información
4. La información es incorporada a las representaciones y creencias de los agentes epistémicos.
5. La información integrada en el conocimiento permite explicar el mundo y transformar el entorno

Conviene destacar que el conocimiento al cual se refiere Olivé es el conocimiento científico que se funda en creencias verdaderas y justificadas. No obstante, en términos culturales las representaciones y creencias que los seres humanos se hacen del mundo, siguen la misma ruta cognoscitiva: datos, valoración, incorporación a creencias y producción de representaciones para interactuar el mundo.

Ahora bien, aún está pendiente determinar los referentes o información que abarca el concepto de cultura. De nueva cuenta, recurrimos a Olivé, quien especifica lo siguiente:

> Una cultura es una comunidad que tiene una tradición desarrollada a lo largo de varias generaciones, cuyos miembros realizan cooperativamente diferentes prácticas, por ejemplo cognitivas, educativas, religiosas, económicas, políticas, tecnológicas, lúdicas y de esparcimiento —lo cual significa estar orientados dentro de esas prácticas por creencias, normas, valores y reglas comunes—, que comparten una o varias lenguas, una historia y varias instituciones, que mantienen expectativas comunes, y se proponen desa-

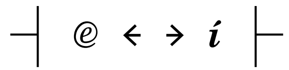
rrollar colectivamente proyectos significativos para todos ellos (Olivé 2004, 31-32).

Con base en la definición anterior, procedamos a determinar los referentes que abarca el término información en un contexto de cultura. Es decir, información será aquello que expresa de modo visual, gráfico, auditivo, olfativo y de gusto, así como propositivo y de lenguaje las dimensiones que integran un grupo social. Lo anterior, sin excluir los medios o soportes utilizados en las expresiones culturales. Así, pues, estas dimensiones incluyen:

1. La comunidad
2. Las tradiciones y su historia
3. Las prácticas cognitivas, educativas, religiosas, económicas, políticas, tecnológicas, lúdicas y de esparcimiento
4. La(s) lengua(s), creencias, normas, valores y reglas comunes
5. Instituciones
6. Proyectos significativos para la comunidad

Si tomamos en consideración las unidades mínimas de expresión de cada una de estas dimensiones y, claro está, dependiendo del tamaño y longevidad de cada grupo humano, sin duda, llegamos a sumar millones de formas concretas de información y si se trabaja con retrospectiva histórica y arqueológica pueden ser inabarcables.

En todo caso importa resaltar que la información hecha cultura debe circular socialmente hasta que los grupos sociales y los individuos que la integran se apropian de ella. Esta apropiación no sólo es un acto de experiencia y vivencia, pues junto con las múltiples formas ideadas socialmente de asimilación cultural se da la construcción de la subjetividad personal sobre la base de los valores y las representaciones que para la comunidad son importantes. Entonces, el espíritu colectivo brinda identidad y con ello la diferencia, la capacidad de interacción y su posibilidad de enriquecimiento. En este punto la bibliotecología y sus prácticas sociales



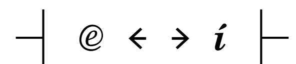
son piezas fundamentales de la cultura ya que no sólo trabaja con objetos culturales, como tal, también lo hace con todos los contenedores de información ya sean intelectuales o materiales.

2. La bibliotecología y la información socialmente valiosa

La bibliotecología se compone de prácticas sociales cuyo trabajo es fundamental para identificar, catalogar, clasificar y recuperar información, incluidos los objetos que la presentan o le sirven de soporte. Sin embargo, las prácticas bibliotecológicas antes mencionadas se diseñaron y perfeccionaron a lo largo de los siglos en función de la información socialmente valiosa, es decir, que poseen valor social. Importa subrayar esto último porque las formas de entender la sociedad como *sociedad de la información* o *sociedades del conocimiento* han incrementado la importancia tanto de la información como del conocimiento y actualmente ambos conceptos están en el centro de las prácticas culturales y las prácticas científicas. Para decirlo de otro modo: la producción cultural y científica implican la información y el conocimiento. Ambas entidades conceptuales poseen su propia historia intelectual pero sus referentes están totalmente determinados de acuerdo con el contexto lingüístico y teórico en el cual se ubiquen.

Por lo que respecta a la bibliotecología existen dos procesos de incorporación de valor. El primero de ellos se da a través de los agentes sociales los cuales por motivos de cultura considera que un conjunto de referentes de información poseen valor, ya que son parte y expresión de alguna de las dimensiones culturales enunciadas en el apartado antecedente y de entre las cuales las prácticas cognitivas de producción científica y tecnológica ocupan un papel destacado en el mundo actual.

Ya sea en su vertiente de agentes sociales o comunidades que privilegian todo lo relacionado con los actores y productos de las prácticas culturales, cuyo abanico de expresiones puede ser muy

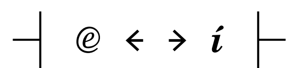


extenso, invariablemente estos agentes generan mecanismos para determinar los referentes de cultura imprescindibles. En el centro de los flujos culturales la bibliotecología proyecta y realiza sus prácticas sociales de registro y recuperación de información, que, en principio, ya sabemos, debe responder al criterio de valía social determinada por el grupo o comunidad. Es decir, el criterio de los bibliotecólogos para seleccionar y decidir con cuál información trabajar tiene como punto de partida esencial e insustituible todo aquello que los agentes sociales han destacado como valioso y, ya lo hemos dicho, cae en el rubro de información con valor social.

Para el caso particular de las comunidades epistémicas, sus circuitos formales de comunicación, a través de foros, arbitrajes y publicaciones científicas, ha dado lugar a la industria y servicios de información científica y tecnológica cuyos criterios de fondo invariablemente apuntan a los productos intelectuales cuyo valor ha sido aprobado por sus pares y cuenta además con el prestigio de publicación de la revista académica. En paralelo, es también la propia comunidad de investigadores quien determina el núcleo de adquisiciones para la biblioteca. Todo esto es de sobra conocido o moneda corriente.

En todo caso, lo importante es señalar que la información socialmente valiosa precede al trabajo bibliotecológico y, por tanto, han de ocuparse de ella a fin de configurar circuitos de información, consolidarlos y desarrollarlos. Así, pues, la información con valor social se encuentra efervescente en la vida cultural, pero requiere de la disciplina bibliotecológica y sus prácticas de registro y recuperación de información para garantizar su transferencia y uso por parte de las comunidades donde se genera. Así que primero se origina la información y luego la necesidad de organizarla para hacer uso de ella, esto es, se originó el caos y luego surgió el orden de la información.

Vamos ahora al segundo proceso de incorporación de valor a la información. El principio que lo origina es simple: la información, aunque valiosa, debe salir del caos e integrarse a un orden. Pode-



mos constatar en todo momento que los circuitos culturales y las prácticas cognitivas han generado sus propios códigos de actuación. Pero, he aquí el segundo principio: el orden bibliotecológico garantiza eficacia de transferencia, pertinencia, disponibilidad, acumulación, integración a circuitos, calidad de información y posibilidad de uso. El tercer principio señala que el objeto, referente o producto cultural e intelectual debe ser transformado en una entidad de información o recurso de información. El cuarto principio implica la preexistencia de un sistema de información que lo integre y lo comparta; un sistema abierto y con capacidad de desarrollo e inclusivo. El quinto principio es su carácter de bien público que dirige los recursos de información para enriquecer la vida de las comunidades y los grupos.

Este conjunto de principios nos aclara que no es suficiente contar con la información socialmente valiosa, pues también es necesario construirla como recurso de información y de conformidad con el marco general antes señalado. El recurso de información se genera de acuerdo con la teoría prescriptiva que desde hace más de un siglo se cultiva en función de lo siguiente: transformar el objeto cultural o el contenedor intelectual –este último en su presentación de libro o artículo académico-, en unidades informativas de doble origen: el social y el bibliotecológico. De este modo, podemos afirmar que, por ejemplo, un registro de información, integrado en sistema, es una entidad bibliotecológica cuyo origen es cultural.

El trabajo bibliotecológico, por el contrario, no se ocupa de cualquier información, tarea por demás irrelevante. De hecho, toda unidad de información, merece este calificativo si cuenta con un mínimo de significación y, en consecuencia, de sentido. Esta significación y sentido la determina el receptor, o si se prefiere, el agente social o epistémico. El marco de significación precede a los datos y está determinado por el sujeto cognoscente o social. Recordemos que la interpretación de la información dependerá de las personas o la entidad que la requiere. De lo anterior se desprende

que sentido y significación son una parte sustantiva de la naturaleza de la información.

Sin embargo, si aceptamos la premisa: la información con valor social es de la cual se ocupa la bibliotecología; con ello también se acepta que no estamos hablando de la información subjetiva o de una persona y, mejor dicho, estamos refiriéndonos a la dimensión objetiva de la información cuyo valor le es dado por el grupo, la comunidad o lo social, esto último en un sentido general. Se desprende de lo anterior que una información, la cual debe poseer significado o sentido mínimo, pues de lo contrario no es información, debe estar referida o anclada de alguna manera a las prácticas culturales para cubrir el requisito de convertirse en materia de trabajo de los bibliotecólogos. La información socialmente valiosa adquiere su valor en razón del grupo o la comunidad, no del individuo o en lo particular. En esta vertiente, es importante la cita que Carrithers ha hecho de Godelier: "los seres humanos, a diferencia de otros animales, no sólo viven en sociedad, sino que crean la sociedad para vivir" (Carrithers 1992, 14).

Se ha dicho que la definición mínima de información es *datos + significado*. De ser verdadera esta definición observaremos que la información sólo tiene sentido en función del receptor, pues los datos son representaciones simbólicas o atributos de una entidad y esto sólo es posible si existe un marco previamente construido por el intérprete, el cual a partir de un conjunto de datos les otorga, cualitativamente hablando, *significado*. En conclusión, no existe la información fuera de los sistemas cognitivos de los sujetos sociales o cognoscentes, pues aún en el caso de las máquinas, estas debieron ser programadas para identificar los estados significativos que los datos aportan.

Dicho lo anterior, podemos recapitular y reiterar: la bibliotecología sólo se ocupa de la información socialmente valiosa y con base en ella construye circuitos de información para los sujetos que la requieren para llevar a cabo sus prácticas culturales. Esta construcción de circuitos de información es en realidad el trabajo

que Carrithers designa como *documentar las culturas humanas*. Este autor concretamente dice:

> De modo que, de un lado, tenemos la absoluta variedad de culturas humanas y, de otro, la absoluta complejidad y comprensibilidad de cualquier modo de vida, que comprende las dimensiones lingüística, doméstica, económica, económica, política y religiosa de la experiencia. ¿Cuánto tiempo haría falta para documentar –no ya interpretar o comprender- una cultura cualquiera? ¿Cuánto tiempo haría falta para documentar nuestra cultura? ¿Y para documentarlas todas? (Carrithers 1992, 15).

Los objetos culturales, en su versión material o intelectual, -no necesita justificarse más. deben describirse, catalogarse e integrarse a sistemas de información. Pero esta tarea va acompañada del trabajo de los especialistas y de ello se desprende la imprescindible tarea de la bibliotecología y su contribución a la documentación de las culturas, pues al incorporarse a los sistemas de información, también adquieren un carácter de patrimonio y se evita su pérdida. Las prácticas bibliotecológicas, adicionalmente, se enriquecen pues el estudio de los materiales de cultura diferentes implica nuevos esfuerzos intelectuales para describirse y convertirlos en recursos de información.

3. Conclusiones

La información como cultura y la información socialmente valiosa contenida en las culturas, es la materia prima de la disciplina bibliotecológica. Ésta última incrementa el valor de las entidades culturales al convertirlas en entidades bibliotecológicas sobre la base de los principios de integración a un orden bibliotecológico, eficacia de transferencia e incorporación a circuitos de información, la transformación de un objeto cultural en un recurso de

información articulado y articulable a otros sistemas, preexistencia del sistema y el carácter de bien público útil para las diversas prácticas culturales que lleva a cabo una sociedad.

La información con valor social tiene como referente a los grupos y comunidades y es condición precedente para dar pie al trabajo bibliotecológico, es decir, dicha información es imprescindible para iniciar las prácticas de registro de información que la bibliotecología ha perfeccionado durante siglos. La bibliotecología junto con otras disciplinas realiza aportaciones fundamentales para preservar y enriquecer la cultura humana. También, su tarea es fundamental para incidir en las representaciones y creencias justificadas que permiten explicar el mundo y transformar el entorno.

La información socialmente valiosa e integrada a un orden bibliotecológico incrementa las posibilidades del grupo humano de fortalecer su cultura, reconocer sus dimensiones y alcances, compartirla con otros grupos humanos, así como su aprendizaje en el interior de sus comunidades.

Eiampikua isï eska p'intekuecha ka *bibliotecológica* arhikateri jarhojperata

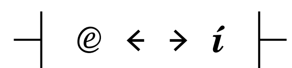
Jaime Ríos Ortega

Exéperakua

Arhi karakatarhu, uenani jamani, eiampeakani naxani kanekua maruajka eiampeni mamaru ampe isï enka pintekuecha ka enka kanekua uetarenchajka arhi *bibliotecología* arhikata. Isku, kuajpeakani ka jakajkuani iamintu ampe enka minarhikuka ka miteka k'uirhipu, iamintu ini ampe jirhinantasïnti *bibliotecología* arhikata eiampeakani antisï kanekua maruajki ka enka kueratanajka iapuru isï mitenani. Ka jimajku mitenasïtistu enka p'intekuecha ampakitistisï ka no majkuestisï eimperakuechankuni enka iamintuecha minarikuaka. Ka kamarutani eiampenasïnti mamaru ukuechani jimanka *bibliotecología* arhikata kanerantajka eimperatakuani enka jintejka p'intekuecheri ampe, ka kanekua maruajka enka uekajkasï jeierani irekua ma, ka no mirikurini na enka p'intekuechankuni uantajkasï eiamperakua.

1. Eimaperakua isï enka p'intekuecha

Enkasï uekaka miteni ampeski p'intekueha, no arhiati najki naxani kanekuasï arhintaka ka miteaka jimpoka kanekua ampe uantanasïnti mamaru amperi enka exénajka jorenkuarhikuarhu. Sesï uantanasïnti jima arhintskuarhu *Ciencia, filosofía y racionalidad* (2013). Arhi arhukukatarhu nosï miteaka sesimintu ampeski p'intekuecha ka ampeski eiamperakua, ka enkasï mitetinauakia, sesïmintu eiampeni ampeskisï. Imankini uakani jinteuati uetenani ma arintskueri, enka uataka ampeski p'intekuecha, ka enka k'urhipuecha minarikukia ka miteni antisï



no majkuentajki isï enka na exéjka *bibliotecología* arhikata, istusï uranauka mamaru arhitskuechani enka mataru joreticha uantaka enka uetarenchakasï enkasï uekaka eiampeni ampeski: eiamperakua isï enka p'intekuecha.

Ima enkasï ma uenani uantakia, ampeski p'intekuecha, uantasti Mosterín arhi isï uantasti:

> ¿ampeski p'intekuecha? P'intekuecha jucha jatajtsïsïnkasï kamatsintarhu ka sankani sankani kanepasïnti k'uirhipuni exéparhini. Jucha jukajtsïasïnkasï tsïmani procesadores biológicos de información arhikatecha: genoma arhikata ka kamatsita. Genoma arhikata patsasïnti mamaru ampe enkasïni jucharhi tatecha intsujkasïni ka untasïnti tsïtsïntskua. Kamatsita sontku patsasïnti iamintu ampe enka exéjka ka usïnti imani ampe enka exéjka mataru kamatsïtarhu moskuni uantontskuarhipani ka arhi p'intekuecha arhinasínti (Mosterín 2013, 20).

Arhi arhintskua, iasï anapuesti jimpoka. Uenani jamani, uakasï uantani ampeski p'intekuecha eiampekua ampe uantaparini: *eiampekua = p'intekuecha.* Ka jimajku, exéni enka p'intekuecha, uetarenchasïnti uni iamintu ampe enka k'uirhipuecha uaka; jimpoka: no uakasï p'intekuechani minarikuani mataru na jimpoka *biológicamente* arhikata no uakasï minarhikuni, isï exéparhini, *p'intekuecha uetarenchasïnti exéani k'uirhipuechani* ka isï jortenkuarini p'intekuecheri ampe, ka istu uakasï jorenkuarhini uantontskurhipani mataru kuiripuechankuni. Ka kamarutani, menteru miantani imani ebka uataka Mosterín, p'intekuecha jintestisï eiamperakuecha, enka k'uirhipuecha majkusï mojtaperajka uantontskorhipani. Isï exéparhini ima jorheti uinaperantasïnti enka eiamperakua no tsïtsïntperakueri ampesti, jimpoka enkasï uantontskuarijka santarhu maruasïnti enka jorhenkuarhiakasï ka isï eiamperansï iamintuecha. Imankasï nieraka jintesti: p'intekuecha eiamperatakuechestisï enkasï jorenkuarhiaka uatontskuarhipani.

Mosterín istu uantasïnti enka "Mantani k'uirhipu jatsïkuarhisti p'intekuechani, iamintu ampe enka jatajtsïka kamatsitarhu. P'intekuecha ma kunkorhikuerhi ka ireteri ma, uakasï minarhinkuni enkasï k'uramariaka ma k'uirhipuni enka jima anapueuaka" (Mosterín 2013, 20). Ini exéparhini, ji uantasïnkani enka arhi jorheti uantajka enka, kamatsita kanekua maruajka jimpoka patsajka iamintu ampe, ka ini ampe miatantajkasïni kani enka juacha uejka. Istu uatasïnti enka sontkusï uakasï minarhikuani iamintu p'intekuechani ma kunkorhikuerhi ka ireteri ma, enkasï kuramarhijka ma k'uirhipuni jima anapu jimpoka ima k'uirhipu iamintu ampe jatajtsïsti kamatsitarhu p'intekuechani ima kunkorhikuerhi ka ireteri. Arhi enka uantajka arhi jorheti no jakajkusïnkani jimpoka uantajaka enkasï kuantantajka iamintu ampe enkasïni eiankuaka mantani k'uirhipu uakasï miteni iamintu p'intekuechani ireteri ka kunkorhikueri. Arhi jorenti no sesimintu uantasti arhini eratsekuani, jimpoka ma uenani uantasti enka p'intekuecha mitenasïntisï uantontskuarhipani. No istu, santarhu orepapani uantasïnti enka "Na enka jamajka ma k'uirhipu enka jinteuaka tsïtsïntskueri ampe o pintekuerhi ampe, no arhiati ampempusï isï jamajka, imanka maruaka jinteuati na enka jorhenkuarhika isï jamani" (Mosterín 2013, 20). Mosterín uantasïnti enka k'uirhipu jorenkuarika isï jamani, jinteuati k'uirhipuni exéparini ka istu uantasïnti enka exéakasï na enka jamajkasï manakuriricha jima enka janajka k'uirhipuecha, enkasï ujka sesï jajkuntani imecheri uantaniaticha.

Mataru jorethi Sobrevilla (1998, 33) uinaperantasïnti ima enka uataka Mosterín ima *memes*,[1] arhikata, enkasï jinteka tsankisï ujka p'intekuechani o mamaru ampecha enkasï eiampeajka p'intekuechani ka enka kamatsitarhu jatajtsiauaka. Enkasï uejaka jorenkuarhinai tsankisï uenai uantakia, tsentatpeakasï ka exéaksï ampe enka ujka

[1] Término creado por Richard Dawkins (1993), que se define como una idea, comportamiento, moda o uso que se extiende de persona a persona dentro de una cultura.

p'intekuecha. Ima enka jatajkasï *memes* arikatecha, uatistu jatani ma *soportes extracerebrales* arhikatecha (Sobrevilla 1998, 33). Enka uatajka Sobrevilla, ka majkuentajka imani joretinkuni Mosterín arhisïntisïni:

> Memes arhikatecha no jintestisï mamarhu ampecha enkasï uaka patsani ampe, enkasï uantontskuarhiakasï sentido técnico de los bits arhikata, tsï jintestisï unidades cualitativamente desiguales, jimpoka no ujkasï majku ukuarhintani. Istu no majkuestisï memes arhikatecha tsanki exékuarhijka ka tsanki kurantikuarijka; ini exéparhini, nosï uaka uni ma ukata ampe ukatankuni «mamaru ampecha enkasï eiamperajka k'uirhipuecha, najki no jinteuaka eiamperakuamintu, no jintestistu p'intkuecha»; p'intekuecha jintejkuesti eiampekua enka santarhusï uinaperantajka intenku (Sobrevilla 1998, 34).

Imani enkasï uenani uantaka exéparhini, *memes* arhikatecha jintestisï mamaru ampecha enkasï kuntakata untajkasï iamintu ampechechani enkasï untajka p'intekuechani ka, jintestisï tsïtsïntskueri ampe, jimposï mojtakukuarhistisï ma kunkorhikua matarhu kunkorhikuankuni. Jimposï, p'intekua jintesti "imanka pauani pauani exénarajkasï k'uirhipuecharhu ka kunkorhikuecharhu: pauani pauani ukuarhintsïntisï matarhu *memes* arhikatecha ka mirhikuriasïnkasï matarhu tamapuechani" (Sobrevilla 1998, 34) Iamintu ima enka jorenkuarhinajka ka mirhikurhinajka tsïmani ampesï p'intekueri ampe uati mojtakunsï: k'uirhipueri ampe ka uantakuerhi ampe, jimpoka ini exéparhini uantasïnti Reale:

> K'uirhipueri ampe ka uantakueri ampe kanekuasï marhuasïnti enkasï exéauajka isï enka p'intekueri ukuecha. Sesi mitekorhisti enka k'uirhipuerhi ampe ka uantakuerhi ampe, k'uirhipuecha kanekuasï marhuatasïnti enkasï uekajka eiampeni ampe jimpoka pauani paunai urauanarhasïnkasï ka jimajku enka k'uirhipuecha uantontskuarhijka jimajku xararasïnti, uno in acto karhikata, p'intekuecha" (Reale 1998, 52).

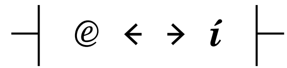
Reale uinaperantasïnti enka p'intekuecha kanekua maruasïnti jimpoka kanerantajka mamaru jukaparakuechani, ka menteru uantasïnti enka:

> Uantaparhini isï enka iamintuecha kurankuaka uantakasï enka, uenani jamani, p'intekuecha kanerantajka jukaparakuechani, enkasï uarauanjka pauani pauani ixu enkasï erekanaka, jimposï uakasï uantani enka p'intekuecha jintesti sistema de intencionalidades humanas arhikatecha, imanka iontkitisï jatsïkuarhiaka (Reale 1998, 39).

Arhintauaskasïa mamarhu ampe enka karaka ima Mosterín, jimankastusï uantajka uantakuerhi ampe, ka jukaparhakueri ampe. Enkasï no uantapirhinka ini amperi no upirhinkasï sesimintu eiampeni ampeski eiamperakua isï enka p'itekuecha[2]. Jimposï iasïsï eiampeaka ampeski *eiampekua.* Ini ampe uantaparhini Olivé uantasïnti enka jorenkuarhini kurhipunkuni, isï enka tsentapentkua, tsïstusï jintesti:

> Enka uantaka uantakua jimpo ka enka uataka nijkurakua jimpo, ka enka uaka mitetarkuarini mamaru ampechankuni -tablillas de arcilla arhikatecha, xirantecha, arintskuecha, mitetarperakuecha, discos magnéticos, servidores eléctricos arhikatexha-. Ka tsï uatisï mitetarpeauni mapurhu isï: uantaparhini, k'uirhipuecha tehunaskakasï. O matar una isï enka teléfono arhikata; karhanarikata, enka no mane miteaka, correo ordinario o correo electrónico arhikata; o enka iamintuecha miteaka, prensa jimpo arhikatecha, arhintskuecha o paginas de internet arhikatecha.

[2] El cerebro como lugar de almacenamiento y la información se ha trabajado profusamente en el libro *La mente humana*, editado por Fernando Broncano (1995), y cuya perspectiva es filosófica. Por otra parte, menciono la orientación psicológica brindada en el libro *Aprendizaje y memoria*, de John R. Anderson (2001), y otro texto más: *Aprendices y maestros: la nueva cultura del aprendizaje*, de Juan Ignacio Pozo Municio (1998).



> Iamintuecharhu enkasï iasani arhintauka uetarenchasïnti exéantani ka kurankukuani (Olivé 2012, 137).

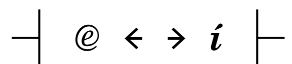
Ini enkasï iasani uantakia sesi eratsekuntasïnkani jima enka uatajka enka uetarenchasïnti minarhikuntani ka kurankuni iamintu ampeni enka p'intekuechanpu jimpo ujkasï ka enka

isïmintu santarhu kanerantajkasï ka maruatajkasï ampe enkasï uekajka uni. Jimposï jucha untakasï sesimintu imani eiampekua ka enka k'urankuakasï iamintuecha. Meterhu miantani isï enka na uantakasï Olivé ka *Mosterín:* iamintu ampe enkasï jorenkorijka ka mitejkasï jarhasti p'intekuecha, jimposï uetarenchasïnti minarhikuni, kurankukuni ka miantani. Enka k'urankuarperajkasï jintesi ¿ampeski eiampekua? Ima enka uantajka Olivé kanekua marhuasïnti enkasï arhintaka.

> Neutrino arhika en ueakujka tata jurhiataru ima jintesti ma aiampiri joskuecheri, inte uantantskua namanka jarhajka parhakpeni. Ka inte uantatskua kanentasïnti, etsakunhasïnti ka usïnti urakorheni. "Ka enjka interi karakata ampe" no "jauaka o interi uantantskua arhmpe" jima isï urakorhesïnti eska ma nauajka kurhankuni, isï jamani inte uantantskuecha kanekua jukaparharanhasïnti enkasï ima jarhajka k'uiripuecha enkasï ini ampe jaipanhentka ka enkasï ujka inchatani imecheri mitekuechani. Inte ampe no kani uni jarhasïnti sesi uerani xu parhakpeni eska na jinteka ukuecha ka mojtakukua ima huanantani anapu (Olivé 2012, 148).

Arhi karakatarhu enkasïni arijka ampeski eiampekua, Olivé (2012) uantasïnti mamaru ampechani enkasïni jaruatajka miteni ka minarhikuni ampeski eiampekua ka enkasï ixujku exératpeaka:

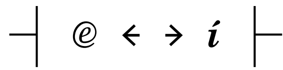
1. Ma ampe enka jaka ixu parajpenirhu eiampekuesti
2. Eiampekua ukata jarhasti mamaru ampechechankuni, enkasï kuntakata untajka ma ukata enka jaka parajpenirhu



3. Eiampekuani uakasï jatsïkuntani, xaratani ka enka uaka urani na enkasï uekaka
4. No jarastisï karakatecha "enka intenio mape uantaka" ka "eiamperata ampe enka inteni ampe arhijka"
5. Mamaru ampecha ka iamintu ampe uetarenchasïnti k'uirhi-puechani tsanki kurankukuaka ka tsanki urauaka
6. Eiampekua uati ampakeni ka maruani.
7. Eiampekua uati ukorintani jannhaskua
8. Eiampekua uati mojtakuni imaintu ampe enkasï minarhikuka parajpenirhu.

Artsa iumu tanimu ukuechansï enka arhintauakasï, exésïnkasï enka uenajka uantani ma amperhi enka jimajku jaka ka na enkasï jucha exéjka, ka na enka uakasï urani enkasï uekaka eiampeni ampe o kurankuni ampe, ka enkasï uekaka mojtakuni iamintu ampe enkasï minarhikuka. Arhisïntisïni na enkasï mojtakuntajka eiampekuani mimixekuampu. Iamintu ampe enkasí eiampekia uakasï untani tsïmapurhu p'intekueri ampe ka eiampekueri ampe: ma enka eiampekua ukuarintajka mimixekua, ka mataru enka jinteka jorenkuarhikua. Ini enka iasani uantaksï, kuntantani p'intekuechankuni ampe, Lorite Mena uantasïnti:

> No uetarenchasïnti minarikunsï mamaru ukatechani, uetarenchasïntistu minarhikuani ukatechani tsanki sesimintusï mianrikuaka ka enkasï kanekua maruaka, enkasï untaka ma parajpeni. Isïsï erenanatia iasï, ka isïsï ukuarhistia janhaskua: eiamperhani na enkasï erenanaka arhi parajpenirhu ka enka miteaka kunkorhikua. Miantakasï ukuechani tsanki uantajkasï «jintenhi ampe ixu parajpenirhu» untasïnti jinteni mantarhu k'uirhipueri ka no iamintu kunkorhikueri. No jimajku jarhani enka uetarenchajka ampe, jima jauati kunkorhikuankuni kani enkasï tsa uetrenchaka ka oretatini jamati. Ma miantskua enka menterhu kuanatsentaka. Ka istkusï majkusï eiamperati ka jarojperati (ima enka menchansï jarojperaka) ka majkuentakasï iamintuecha (majku ukuarhintakasï) (Lorite Mena 1998, 61).



Meterhu pimontasïnkasï enka uetarenchajkasï jorenkuarhini eiampekuani ka isï uni ukuarhinsï k'uirhipuecha enkasï miteaka p'intekuerhi ampe ka untansï janhaskua, enkasïni kastajka, istu, mojtaperani p'intekuechani. Jimposï uetarenchasïnti uantani ampesï majkueski eiampekua ka janhaskua. Menteru miantani Olivé enka uantajka:

> Kanekua uananastia, enka eiamperakujaku, no untasïnti janhaskuani, utasï isï uati untani enka mamaru ukatecha enka jaka parajpenirhu uakasï janhaskuani ka, menchani maru eiampekuecha uetarenchasïntisï enka uekajkasï untani marhu janhaskuechani. Isï ukuarenchasïnti enka eiampekua sesimintu exénajka, ka enkasï jarhuatajka exéjperatakuechani, ka isï santarhu ampakiti untani tsani, ka enkasï mamaru jakajkukuechani jatsïaka, ka enkasï uaka mojtakuni iamintu ampe enka jaka ixi parajpenirhu (istusï mojtakusïnti iamintu ampe enka jaka ixi parajpenhithu, ka tsastu mojtakurhisïnti) ka, istkusï jatsiasïnti na kuajpentani tsani jakajkukuechani. Eiamperakua isï, jintesïnti kuntakata matarhu éxéjperatakuechankuni enkasï untajka janhaskuani (Olivé 2012, 148).

Istusï ixujku eiampeakasï:

1. Eiampekua no jintesti janhaskua
2. Eiampekua kanekua uetarenchasïnti enka ukuarhintajka mimixekua
3. Uetarenchanasïnti uantani ampe enka ampakeaka (enkasï sesi uaka) ka isï úni jakajkuni eiampekuani
4. Eiampekua majku ukuarhintasïnti artsa exéjperatakuechankuni ka minaritsperakuechankuni enkasï ampakeka
5. Eiampekua imanka majku ukuarhintajka mimixekuankuni uati uantani na enka jinteka parajpeni ka uati mojtakuni na enka jucha iamintu ampe exéjka

Marhusïnti uantani enka mimixekuani enka uantajka Olivé jintesti mimixekua *científico* arhikata enka janaskajka minaritsperakuechankuni ampakiticha ka sesi eiamperakatecha. No isï, enkasï uantotskuarijka p'intekuecheri ampe tsa exéjperatakuecha ka minaritsperakuecha enka k'uirhipuecha uantajka parajpenhiri, majkusï nirasïnti enka sesimintueka: mamaru ampecha, jakajkuni, majku untauni minaritspekuechankuni ka unsï majku untaunai ka exérpeauani ka isï enka iamintu parajpenirhu untanaka minarhikuauani.

Utasï kueratanaka mitensï ampeski p'intekuecha. Meterusï miantaka Olivé, imanka eiankujkasïni isï:

> Mantani p'intekuecha jintesti ma ireta enka jatsïkuarhika k'uinchikuecha ka uarakua ampe enka iotkitisï mitenaka ka eiampenajka, ka enka mantani k'uirhipu jima anapuecha, majku ujkasï mamaru ukuecha, isï enka sesï ampe úni, joremperhakueri, jakajkukuecheri, tumineri, juramukueri, tecnológicas arhikatecha, lúdicas arhikatecha ka de esparcimiento arhikatecha -ka jimposï k'uirhipuecha isï exéparhiatisï tsïni mamaru ukuechani najki jakajkukecha, uantaxekatecha, jukaparakuecha ka chuxapakuecha-, enkasï majku uantajka ma uantakua o mamaru uantakuechani, ma uantantskua ka mamaru kumanchikua uxastakatecha, enkasï majku janhaskajka, ka enkasï majku ánchikuarhijka enka uejkasï úni ánchikuarhita ma enka iamintuechani jarhuatauaka (Olivé 2004, 31-32).

Isï exéparhini imani enkasï ueni arhintakia, uetenakasï menterhu exéntaunani mamaru ampechechani enkasï untajka ampeski p'intekuecha. Isï, eiampekua jinteuati ima enka exéjkasï, arhinarikujkasï, kurantijkasï, xipitujkasï ka enka tsemujkasï, isï enka na uantontskuarijkasï ma kunkorhikua k'uirhipuecheri. Ini enka isiontkusï uataka, nosï mirikuriaka mamaru ampechani ka ukuechani enkasï urauka enkasï p'intekueri ampe uekakasï uantani. Isïmintu tsï ukatecha jtsïasïntisï:

1. Iretani
2. Pintekuecha ka imeri uantantskua
3. Mamaru ampecha enkasï uajka sesï ampe úni, joremperhakueri, jakajkukuecheri, tumineri, juramukueri, ka *tecnologías*, *lúdicas* ka *de esparcimiento* arhikatecha
4. Uandukua (echa), jakajkukuecha, uantaxekatecha, jukaparakuecha ka chuxapakuecha iamintuecheri
5. K'umanchikua uaxastakatecha
6. Ánchikuaritecha enka kanekua marhuakuka ireta

Enkasï urauaka iamintu ampechechani enkasï uantajka iamintu ukuechani enkasï isiontu uataka, isï exéparhini na enkasï xani kanekuejka ka na enkasï iontajka ukuarhini jima mantani kunkorikua k'uirhipuecheri, meni isïsï, uanekuamintusï uaka tanantauani eiampekuechani enkasïni mamaru ampe arhiaka ka enkasï majku ampe arhiaka no meni uakasï kuantskuntani ampe enkasï uantaka ka meni isï pakaratisï.

Meni isïmintuia uetarenchasïnti mitenani enka eiampekua ukata p'intekuecha k'uirhipuecha ma kunkorhikueri ka ireteri ma, etsakuatisï uantontskuripani ka isï pakatakuarïnsï ka kuajpentansï. Enkasï arhini pakatakuarhiaka no iskuestia jimpoka, enkasï isï uaka santarhusï kanerantaka juchamintu isï enka k'uirhipuecha ka isï enka kunkurhikua ka ireta. Enkasï isï uaka santarhusï jarojperaka ka kanekuasï kuajchaperaka ka santarhu ampesï miteaka. Jimposï *bibliotecología* arhikata ka iamintu ampe enka arhini untajka, kanekuasï maruati jimpoka no mamaru ampechankuni p'intekuecherinkuni ánchikuarhisïnti, jimpoka k'uirhipuechankuntu ka iamintu ampe enka jima jauka ánchikuarhisïnti ka isï úni minarikuni p'intekuechani jima anapu.

2. *Bibliotecología* arhikata ka eiampekua imanka k'uirhipuni maruakuaka

Bibliotecología arhikata mamaru ukatachankuni ampe ukuarhintasïnti ka kanekua maruasïntisï enka uekajkasï jirinantani, majku untauani, kuntantauani ka exéntani eiampikua, istu tsani mamaru ukuechani enkasï imintuerhika. Najki, artsï ukuecha enkasï iasani arhintauaka iontikitisï ukuarhisti, ka sesimintusï untauasti isï enka eiampikua enka iamintu k'uirhipu maruakuka. Kanekua maruasïnti enkasï arhini enka iasani arhintaka, menterhusï arhintaka ka minarhikuaka k'uirhipuni isï enka *k'uirhipueri ampe eiampitarakueri* o *k'uirhipueri ampe janhaskakuerhi* artsï kanekuasï uinaperantasti enkasï minarhikuaka eiampikuani ka janhaskakuani ka iasïmintia atsï tsïmarárani kanekuasï maruakuasïnti artsïni ukuechani p'intekuecheri ka ukuechani *científicas* arhikatecha. Matarhu na uantaparhini: enkasï ma ampe untajka p'intekuecheri ampe o *científica* ampe uetarenchasïnti eiampikua ka janhaskua. Artsï mantani jatsïkurhisti uantatskuechani janhaskakata najki iseuka atsï majkusï ukata jarasti, enkasï exékuntauaka ampesï arhikekajki ka na minarhikuskisï mantachani. [251]

Enkasï isï exénakaia *bibliotecología* arhikata tsïmapurhu uakasï minarhikuani mamaru ampechani. Uenani jamani ukuarhisïnti enka k'uirhipu enka isï uantontskuarhinajka minarhikujakasï ampe, jimpoka isïsï uanakia arhi karanarhikuarhu ma uenania ka ixustusï uantaskia enka enka ma ampe enka sesimintu unajka *científica* ka *tecnológica* arhikata kanekuasï maruasïnti ka isïsï santarhu minarhikuajka iuxu parajpenirhu arhi juriatikuecharhu.

Itkuesïnti enkasï uantaka k'urhipueri ampe o ireteri ampe, enkasï minarhikuajka iamintu ampe enka ukuarhijka jima mamaru ukuecharhu p'intekuecheri, enka kanekuamintu ampe uaka kurhankukuarini, isïmntu artsï minarhirpeati uanekua ukuechani imankinsï uaka urauani enkasïsï sesimintu uekaka miteni p'ientuecheri ampe. Jima enka jaka mamaru ukuecha

enkasï unatajka p'itekuecheri ampe, *bibliotecología* arhikata usïnti mamaru ánchikuarhitechani jimanka exéantajka ka tantajaka eiampikuechani, ka isï enka na tuintkitisï arhintakia, kuirhipuecha o ireta minarhikuatia artsïni eiampikuechani. Isïmintu enka nasï arhintakia, jorenticha *bibliotecólogos* arhikatecha ánchikuarisïntisï iamintu tsani eiampikuechankuni
 enka k'uirhipu maruakuka ka enka kanekua maruakuaujka ka, isï enka nasï uantapanaka tuintkiti arhi eiampikuecha jintesïntisï ima enka k'urhipu minarhikuka.

Enkasï exéajka iretechani o kunkorhikuechani jimanka jorenticha jaka, enkasï uekajka uantontskuarhini jintesïnti enka jauaka *foros, arbitrajes* ka *publicaciones científicas* arhikatecha, artsï jiokasïntisï *industria* ka ánchikoretecha eiampikuericha *científica* ka *tecnológica arhikatecha,* ka enkasï jima empe uatontskuarhijka kanekua marhuasïnti jimpoka jorenticha jima anapuecha minarhikujkasï ka jakajkujkasï, ka utasï santaru marhausïnti jimpoka ima *revista académica* arhikata jima karantauasïnti tsani uantontrskurhikuechani. Jintesïntistu jorenticha tsanki uantakasï ampe ka ampeski imankasï incharaka jima janhaskakuarhu.

Imankasïni uekajak miteni jintesti ima eiampikuecha tsanki k'uirhipuecha minarhikuka orepakusïnti iamintu ampe imankuni ánchikuarijka *bibliotecología* arhikata ka, jimposï arhi jinteuati enka urauaka eiampikuechani, etsakuauaka ka sesimintu jeierauka. Jimposï kanekuasï jati jima p'intekuecharhr artsa eiampikuecha enka k'uirhipu minarhikuka, ka artsï uetarenchasïntisï enka *bibliotecología* arhikata ka imeri ánchikuarhitecha enkasï jirhinantajka ka exéantajka eiampikuechani, ka isï unsï etsakuauani ka arhini nainasï uraua jima ireterhu enkasï ueraka. Jimposï uenani ukuarhiti eiampikua ka jimajku uetarenchasti sesi jajkuntani ka isï úni urani, isïmintu uenani ukuarhisti no sesi jantskua ka jimajku uerasti majku jajkuntani eiampikuani.

Exéakasï menterhu mataru na enka uakasï minaritpeni eiampikuani. Na enka ukuarhintajka sontku kurankukuarisïnti: eiampikua, no arhiati najki kanekua marhuaka, uenati jima no sesi jantskueri ka majku untani sesi jantskuankuni. Uakasï exéni enka p'intekuecheri ampe ka sesi ukua amperi untastisï ma uantontskuarhikueri ampe imanku tsajku kurankujka. Ka ixusï jati ima mataru na enkasï uaka minaritpeni eiampikuani: ima enka sesi jajkuntaka ampe arhi *bibliotecología* arhikata jakajkusïnti enka etsakuaka, sontku, kani enka uetarenchanaka, na xani enkasï uetarenchanaka, na enkasï uekaka ka sesï inteni eiampikuani ka enka uaka urani ne enka uekaka. Ka meterhusïni eiankusïntisïni enka mamaru ampe, ukua o ukata ma p'intekuecheri ka janhaskueri uetarenchati untani eiampikua o enka mamaru ampe eiampikueuaka. Ka jimajku arhisïntisïni enka jaka ma kunkorhikua eiampikuerhi enka majku untajka ka etsakujka; ma kunkorhikua imanka iamintuechani k'urajchauaka ka enka iamintu ampe patsapaka. Ka k'amarutani arhisïntisïni enka sesimintu eiampeka iamintu ampe iamintuechani ka enka isï sesi jajkuntaka ka sesi marhukuaka iamintu iretechani ka kunkorhikuechani.

Iamintu inteni enkasï iasani arhintaka, arhisïntisïni enka eiampikua imanka minarhikuka k'uirhipu no iskueka, jimpoka uetarenchasïnti sesimintu untani isï enka ma eiampikua imanka iamintuecha uetarenchaka ka enka ampakeka, isï uparhini enka na jaka karakua. Ima enka urakuarhijka jima eiampikuarhu ukuarhisïnti isï enka iontkiti ukuarintajka: sesi jajkuntani ima ukata p'intekuecheri o ima patsarakua janhaskakuecheri -arhi janhaskueri uati ma arintskua ma o eiampikua jorenticheri ma-, mamaru ukuecha tsïmapurhu ampe ueratinsï: k'uirhipueri ampe ka *bibliotecológico* arhikata. Isï uakasï eiampeni enka, ma eiampikua, kuntakata ma k'eri kunkorikuarhu, jintesti ma ukua *bibliotecológica* arhikata enka uenajka p'intekuecheri.

Ánchikuarhita *bibliotecología* arhikateri, no nakinterku eiampirakuechani uetarenchasïnti, insï sesimintu miteskia. Imintu

ampe eiampirakueri najki sankueuaka, uetarenchasïnti enka minarhikuakasï ka, miteni amperisï unatananaki. Arhi minarhikuni ka miteni ampe exésïnti ima enka kurantinarajka, o enka isï uetarenchajka kuirhipuerhi ampe o sesi ukua ampe. Ima enka minarhikuaka ampeni, tatsekupasïnti mamaru ukuechani enka k'uirhipueriuka. Miantakasï enka na enkasï kurankuaka eiampikuani jinteuati exéparhini na enka k'uirhipuecha o ireta uetarenchajka.

Enkasï jakajkuaka imani enka: eiampikua imanka k'uirhipu minarhikuka jintesti imanka exéaka *bibliotecología* arhikata; jakajkusakastusï enka no uantanakasï ma eiampikueri enka uantanajka o enka ma k'uirhipu uantaka, uantaxakasï enka eiampikua jinteuati ima enka k'uirhipu, kunkorhikua o ireta minarhikuaka. Ini exéparhini unatakasï enka eimpikua, najku sanku ampesï minarhikuaka jinteuati eimpikua, ka enka no iseuaka nosï ampe minarhikuaka no jinteuati eiampikua, arhi jauati kuntaka p'intekuechankuni no ahiati na enka uekaka, ka isï uati ukuarini mamaru ampe imankusï ánchikuarhiaka *bibliotecólogos* arhikatecha. Eiampikua enka k'uirhipuecha minarikukasï jima uenasïnti enka k'uirhipu o ireta janhaskaka, ka no enka ma k'uirhipujku minarhikuaka. Arhi enkasï exénaka, maruasïnti ima enka uantaka Carrithers enka arhintaka imani enka uantaka Godelier: "k'uirhipuecha, no isestisï enka matarhu manakuarhiricha, sesïsï pajperasïnti, ka k'uirhipuecha untasïntisï sesï pajperakuechani enkasï uekajka erekanï" (Carrithers 1992, 14).

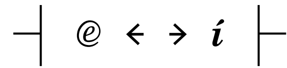
Uatanasïnti enka uekajkasï miteni ampeski eiampikua uetarenchasïnti *datos* + *significado* arhikatecha. Enka isïmintuepirinka exésïnkasï enka eiampikua marusïnti enka uetarenchanajka miteni ampe, jimpoka *datos* arhikatecha jintesti ukatecha o ampe enka uerajka ma amperi, ka ukuarhiati isï enka jauka ma enka eiampeaka, imanka uantontskuarhipani emipeaka mamaru ampe *significado* arhikata. Imankasï nieraka no jauti eiampikua enka no mane minarhikuaka sani, enka uantotskuarhikasï tsïri ukatecha *maquinas* arhikatecha,

unapirinsï isï enka mitepirinkasï exéantani mamaru ampe enka arstï *datos* arhikatecha eiampepirhinkasï ka enka maruapirhinka.

Meterhu exéparhini arhini enka iasansï arhintaka uakasï menteru uantani: *bibliotecología* arhikata imanku eiampikua uetarenchasïnti enka k'uirhipu minarikuka ka tsïchankuni untasïnti mamaru eiampikuechani enka uaka urani k'uirhipuecha enkasï uetarenchaka enkasï uekaka úni ánchikuarhita ma p'intekuecheri. Arhi mamaru eiampikuecha enkasï uantauajka jintesti ánchikuarhita ima enka uantampa Carrithers isï enka *xaratauani p'intekuechani k'uirhipuecheri*. arhi jorenti uantasïnti enka:

> Isïsti enka, mapuru jatsiaka, uanekua p'intekuecha k'uirhipuecheri ka, matarhu isï, jatsïskasï na enka jaxeka ka na enka minarhikuakasï iamintu ampeni enka tsïpitku jaka, enka kurankuajka arhima dimensiones lingüística arhikata, kumanchikueri, tumineri, juramukueri ka jakajkueri ampe irekueri. ¿naxani kueratapirini enka uekapirinkasï xaratauani -no kurankukuni- naquinterku p'intekuechani? ¿naxani kueratapirini enkasï uekapirinka xaratani juchari p'intekuechani? ¿ka enkasï uekapirinka xaratauani iamintuechani? (Carrithers 1992, 15).

Mamaru ukuecha p'intekuecheri, ukatecha o janhaskatecha, -no uetarenchasïnti enka janhaskauakasï. uetarenchasïntisï exérpeauani, majku jajkuntauani ka majku untauani k'unkuarhikuechankuni eiamperakueri. Ini ampe kuntantakasï ánchikuaritechankuni enka uakasï jorenticha ka jimasï uerasti ánchikuarita arhi *bibliotecología* arhikateri ka na enka jaroatajka exérpeauani p'intekuechani, jimpoka enka p'intekuecha majku ukuarhintajka kunkorhikuechankuni eiamperakuecheri, majku ukuarhintasïntisï mataru eiampekuechankuni enkasï minarhikuaka iamintuecha ka isï no tsinchekuarisïnti p'intekuecha. Ka isï mamaru ukuecha *bibliotecologías* arhikatecha, kanekuasï ampe mitesïnti ka minarikusïnti ka isï mojtakuntaukasï ka eiampikua untauansï, ka santaru iapuru isï mitenansï.



3. Matarhu marhuakuecha

Eiampikua isï enka p'intekuecha ka eiampikua enka k'uirhipuecha minarhikuka enka jaka p'intekuecharhu, jintesti ima mamaru ukuecha imankuni ánchikuarhiaka *bibliotecológia* arhikata. Arhi kanerantasïnti jukaparakua ima p'intekuecheri ka unatauasïnti

ukatecha *bibliotecologicas* arhikatecha, ka ini isï usïnti enka na uatakasïa enka uekajkasï untani ma ampe *bibliotecológico* arhikata, sesïmintu úni ka sesï majku untauani eiampikuechankuni, untani ma ampe enka p'intekuecheriuaka eiampikua ampeni enka uaka isï o mojtakunsï mataru kunkorhikuecha, enka jimasï jauaka ka enka uaka urani nenterku enka uekaka urhani mamarhu píntekuechankuni enka ukuarhijkasï ma kunkorhikuankuni.

Eiampikua enka k'uirhipu minarikuka jatsïkuaristi kunkorhikuechani ka iretechani ka artsï uetarenchasïnti enka ánchikuarhita ma *bibliotecológico* arhikata, matarhu na uantaparhini, arhi eiampikua kanekua uetarenchanasïnti enkasï uejka uetenani exéntani eiampikua enka *bibliotecología* arhikata iontkiti sesi jajkuntanaka. *Bibliotecología* arhikata ka matarhu jorentiri ampecha enkasï uajka ánchikuarhitechani kanekuasï maruasïnti enkasï uejka patsauani ka sesi jajkuntauani p'intekuecha k'uirhipuecheri. ka istu ánchikuaritecha enkasï uajka kanekuasï marusïnti enkasï uejka sesimintu eiampeni ka etsakuauni jakajkukuechani enkasï eiampejka na enkasï ukuarenchajka ampe arhi parajpenirhu ka enka uakasï mojtakuntani na enka exéakasï iamintu ampe.

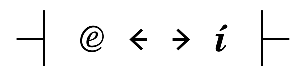
Eiampikua enka k'uirhipuecha minarhikuka ka enkasï *bibliotecológico* arhikata untajka, kanekua kanerantasïnti enka k'unkuarhikuecha k'uirhipueri uinaperantakasï p'intekuechani, minarhikuni naxansï maruajki ka naniamperusï ujki nierhani, uantontskurhiani mataru kunkurhikuechankuni k'uirhipueri, ka isï santarusï minarhikuani jima iretarhu enka jima anapuekasï.

Tendencias de la protección de los conocimientos y las expresiones culturales tradicionales en el marco del acceso sin restricciones a la información y al conocimiento

Hugo Alberto Figueroa Alcántara

Introducción

En el marco de la temática general del fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena, en el presente capítulo se tratan diversos aspectos vinculados con las perspectivas de la protección de los conocimientos y expresiones culturales tradicionales, en un entorno complejo en el que confluyen diversos elementos que generan conflictos al interactuar entre sí: a) las comunidades tradicionales en el contexto de la globalización; b) los procesos crecientes de apertura radical a nivel global, que inciden en todas las actividades humanas de cualquier tipo y sector; c) los movimientos de acceso sin restricciones a la información y al conocimiento cada vez más vigorosos, que luchan y promueven —a escala global— que uno de los derechos fundamentales de todos los sectores de la sociedad es acceder a todo tipo de información y conocimiento, sin limitaciones y de manera justa; y d) las expectativas de las comunidades tradicionales —entre las que se encuentran las indígenas— respecto a preservar, proteger y gestionar el acervo colectivo de sus conocimientos y tradiciones, por motivos de identidad, desarrollo sostenible, justicia equitativa, o bien para obtener un beneficio económico (además de evitar que terceras partes se los apropien indebidamente). Los principales apartados de esta contribución son: 1 Las comunidades tradicionales en el entorno global; 2 Apertura radical; 3. Movimientos de acceso sin



restricciones a la información y al conocimiento; y 4. Tendencias de la protección de los conocimientos y expresiones culturales tradicionales.

1 Las comunidades tradicionales en el entorno de la globalización

Uno de los rasgos sobresalientes de los seres humanos es que somos entes esencialmente sociales, gregarios, que propendemos a trabajar, interactuar y convivir en grupos y comunidades de muy diversa naturaleza. En gran medida, gracias a esta cualidad, hemos logrado el grado de evolución que actualmente tenemos.

Podemos formar comunidades de distintos tipos, por ejemplo:

- *Comunidades por circunstancias específicas*. Se generan debido a que un conjunto de personas tiene una problemática en común, que las une, como en el caso de los grupos de alcohólicos anónimos, de enfermos de cáncer o de estudiantes de doctorado.
- *Comunidades de acción*. El propósito principal es realizar acciones vinculadas con temáticas específicas, como ocurre en aquellas dedicadas a la defensa de la ecología, grupos feministas o de derechos humanos.
- *Comunidades de interés*. A los integrantes los une su gusto y pasión por un elemento en común, que puede ser un artista, una película, un género literario o historietas.
- *Comunidades de práctica*. Conformadas por personas que realizan la misma actividad, como sucede con los clubes de motociclistas, equipos que practican un deporte o asociaciones de profesionistas.
- *Comunidades de lugar*. Integradas por personas unidas por un espacio en común, que puede ser un pueblo, una ciudad, un territorio o un barrio (Feverbee 2012).

Los anteriores son algunos ejemplos. Existen múltiples modalidades bajo las cuales pueden constituirse comunidades: por afinidades étnicas, culturales, sociales, religiosas, entre muchas otras.

No obstante, aunque la tipología de comunidades es muy heterogénea, todas ellas comparten un rasgo común: el de identidad colectiva. La identidad colectiva es un proceso de naturaleza social, cultural y psicológica, que vincula a los individuos con una comunidad a través de una serie de interacciones que tienen como eje primordial las afinidades que comparten. La identidad colectiva genera fuertes vínculos entre los individuos y la comunidad, de tal modo que los individuos participantes tienen diversos intereses en común (Castells, 1999).

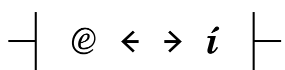
De acuerdo con lo anterior, las comunidades tradicionales —que incluyen a las comunidades indígenas— son grupos de personas fuertemente cohesionadas por una identidad colectiva compartida, que a la vez está compuesta por un conjunto complejo de afinidades de carácter social, cultural, lingüístico, religioso, espacio-temporales y de conocimientos, entre otros aspectos.

Paralelamente, esta identidad colectiva define en buena medida la interacción social, por medio del cual los individuos se asignan un lugar particular en el mundo (Weller 1997, 32).

Así, en el caso de las comunidades tradicionales los individuos que las componen tienen un profundo sentido de pertenencia y arraigo hacia la comunidad y tratarán de colaborar comunalmente en diversas tareas para preservar, proteger y acrecentar sus espacios, valores y bienes comunes.

Estos vínculos estrechos son —en gran medida— estables y perennes a través de las generaciones. Pero —no hay que olvidarlo— vivimos en un mundo en constante y creciente proceso de globalización, del cual no escapan las comunidades tradicionales.

En tal sentido, esta progresiva globalización implica una interconexión a nivel planetario de prácticamente todas las actividades humanas: económicas, políticas, sociales, culturales, científicas,



tecnológicas y de comunicación. Dentro de este contexto, las múltiples vinculaciones entre individuos y en el conjunto de la sociedad están simbolizadas por una complejidad e interconectividad cada vez mayor, que reconfiguran en esencia las fronteras que sustentan la modernidad establecida y generan nuevos códigos, símbolos y significados, así como inéditas representaciones, prácticas y vínculos sociales y culturales, en una era caracterizada por el poder de la información y el conocimiento (Melucci 2001, 46-51), basada en un modelo de sociedad red.

Al respecto, una peculiaridad notable inherente al paradigma de sociedad red a escala mundial es la íntima y heterogénea vinculación entre los planos locales y globales (Mires, 1999), mutuamente interdependientes, que implican amplias zonas geográficas y diferentes culturas y sociedades que interactúan en nuevas dimensiones del tiempo y espacio sociales.

Así, adquiere cada vez mayor sentido el concepto de glocalización, que alude al hecho de que en lo sucesivo las múltiples dimensiones locales son inseparables de las globales, tal como lo ha mostrado Castells (1999), al analizar las múltiples interrelaciones entre las facetas globales y locales, y su influencia mutua. Indudablemente, cada vez más, el poder funciona y se expresa de múltiples maneras a través de redes globales pero la gente tiene sus vivencias y construye sus valores, sus trincheras de resistencia y alternativas, en comunidades y sociedades locales (Dueñas Guzmán 2004).

El gran problema que se plantea es cómo, desde lo local, se pueden modificar positivamente los procesos globales y cómo se pueden paliar o reconfigurar benéficamente los efectos dañinos de la globalización en los entornos globales.

En lo que concierne a nuestro tema de estudio, de una u otra manera queda claro que estos nexos omnipresentes entre las esferas locales y globales son una fuente constante de tensión y conflictos entre los intereses de las comunidades tradicionales y los afanes de lucro y poder desmedido que alientan diversos sectores y entidades a nivel global.

2 Apertura radical

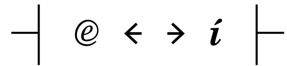
Paralelamente al incesante proceso multifacético de globalización —tratado en el apartado anterior— y los conflictos que acarrea a las comunidades tradicionales, somos partícipes de numerosas evidencias de apertura radical a nivel mundial, fenómeno que en general ha traído beneficios a la sociedad global, pero que en el caso de las comunidades tradicionales también es fuente de dificultades.

En este orden de ideas, desde una perspectiva de la evolución de la civilización humana, estamos inmersos en una fase de transición de la sociedad industrial a la sociedad red, también denominada *sociedad del conocimiento* o *sociedad de la información*, o bien, caracterizada por algunos de sus rasgos sustanciales, mediante conceptos como *sistema mundo* (Wallerstein 2005), *reflexividad* y *construcción de códigos simbólicos* (Tejerina 2003).

En tal contexto, internet es el emblema crucial de una serie de cambios vertiginosos en esta etapa de la civilización humana, representada por el poder y valor estratégico de la información. Internet, al ser ya un elemento profundamente incrustado en el tejido social y cultural de nuestras vidas, ha provocado nuevas modalidades en nuestros estilos de vivir, convivir, trabajar, aprender, informarnos y relacionarnos.

También ha generado una faceta inédita respecto a la percepción del espacio/tiempo social, ahora caracterizado por redes, interconectividad, comunicación de muchos a muchos, complejidad y velocidad cada vez mayor de los flujos de información (Castells 2001, 15-17). Los rasgos primordiales que se identifican en esta mutación son el decremento de la producción material y el aumento de la producción de información y signos culturales (Melucci 1989, 45).

En tal trama compleja, una de las tendencias más sobresalientes es que estamos transitando vertiginosamente de entornos centralizados y cerrados —inherentes a la sociedad industrial y a la modernidad— a ambientes descentralizados, abiertos e interconectados, característicos de la sociedad red y de la posmodernidad.



A esta transición mundial y multifacética hacia lo abierto se le denomina *apertura radical* (Tapscott 2013). La esencia común es la mutación exponencialmente acelerada hacia lo abierto: tecnología abierta, software abierto, gobierno abierto, ciencia abierta, sistemas de acceso abierto, recursos educativos abiertos, entre otros ejemplos (Vessuri 2011).

Simultáneamente, estos procesos de apertura radical repercuten en el redimensionamiento de la esfera pública, en diferentes y novedosas prácticas sociales, culturales y científicas, en innovadoras políticas públicas, entre otras facetas.

Se busca, ante todo, construir sociedades más abiertas, democráticas y justas, donde se promueva y facilite la creación cultural y la generación constante y creciente de información y conocimiento, así como que las personas puedan —con la mayor libertad posible— acceder, usar, reutilizar, colaborar y compartir todo tipo de bienes culturales, de información y de conocimiento.

Pero estas tendencias implican —al mismo tiempo— complicaciones a las comunidades tradicionales, inmersas en estos fenómenos de apertura radical global, porque aumentan drásticamente los riesgos de que sus conocimientos y expresiones culturales sean indebidamente usados, comercializados, patentados, falsificados, pirateados, saqueados, etcétera, por personas, equipos de investigación, entidades, empresas o corporaciones, entre otras instancias, que buscan la exclusividad sobre ciertos recursos o bien la explotación con fines de lucro, sin reconocer los derechos de estas comunidades.

3 Movimientos de acceso sin restricciones a la información y al conocimiento

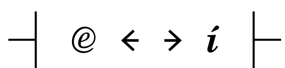
Como consecuencia de las tendencias de globalización y apertura radical –explicadas en los dos apartados previos– han crecido significativamente –a nivel mundial– las exigencias de acceso irrestricto a la información y al conocimiento, desarrollándose una amalgama

muy heterogénea de movimientos al respecto que en conjunto reciben el nombre de *access to knowledge* (A2K) –acceso al conocimiento– (Krikorian y Kapczynski 2010; Noronha y Malcolm 2010).

Como bien sabemos, actualmente vivimos en una fase superior del capitalismo, en la que se han agudizado la excesiva concentración de la riqueza en unas cuantas manos y el agobiante poder económico y político de las corporaciones multinacionales (Tejerina 2003, 8-16), que han logrado impulsar políticas globales cada más restrictivas en materia de propiedad intelectual (Boyle 2003), que se oponen o limitan significativamente el libre acceso a la información, el conocimiento y la cultura (Krikorian y Kapczynski 2010), entre otros elementos, que son vitales para edificar y sostener sociedades abiertas, democráticas, interconectadas y estables, que requieren una capacidad máxima para compartir y colaborar (Vaidhyanathan 2004). En este contexto, el A2K tiene como propósito esencial formar un frente de batalla común y llevar a cabo acciones colectivas para ofrecer alternativas de acceso libre a la información y al conocimiento ante las crecientes restricciones en materia de propiedad intelectual.

De esta manera, el A2K se erige como un baluarte que aglutina diferentes tipos de esfuerzos que buscan contribuir al desarrollo humano, el acceso igualitario a la información y al conocimiento, a las tecnologías de información e internet. Estos afanes permiten globalmente fomentar en las personas las habilidades y oportunidades para usar imaginativamente las tecnologías de información, con el fin de crear, innovar y comunicarse con otros integrantes de sus comunidades, y coadyuvar con nueva información y conocimiento, para un mejor desarrollo humano sustentable, una expansión de la libertad humana —en su sentido más pleno—, una mayor justicia distributiva, una mayor equidad social a nivel mundial (Shaver 2007, 4-6) y un cumplimiento más integral de los derechos humanos (Balkin 2010, xx).

El paradigma A2K ha logrado avances notables y ha permitido articular en una teoría, discurso y praxis comunes muy heterogéneas



investigaciones, estudios de campo, iniciativas, proyectos y acciones, que en lo que coinciden es en la idea central de que no haya ningún tipo de barreras para acceder a la información y al conocimiento, y que esto conlleve beneficios a todas las personas en el mundo.

No obstante, aunque existe una idea fundamental que sustenta

y enlaza a movimientos con gran diversidad dentro del paradigma A2K, también hay divergencias respecto a si ciertos tipos de elementos culturales, de conocimiento y de información deberían incluirse y regirse por los principios del A2K de manera integral, o más bien se les trataría bajo otras perspectivas.

Este es el caso específico del área relacionada con la protección de los conocimientos y expresiones culturales tradicionales. Tal como señala Correa (2010, 238), en los últimos años se ha generado —y va aumentando— una abundante bibliografía en la que se evidencian múltiples iniciativas que giran más bien en el sentido de extender o ampliar los derechos de propiedad intelectual existentes a los conocimientos y expresiones culturales tradicionales o para crear nuevos derechos *ad hoc* que confieran derechos exclusivos sobre estos elementos a las comunidades tradicionales o indígenas, según el caso. A continuación, se desarrollan con detalle estas tendencias.

4 Tendencias de la protección de los conocimientos y expresiones culturales tradicionales

Primero que nada, es primordial precisar qué se entiende por *conocimientos y expresiones culturales tradicionales.* Sobre este aspecto, una de las mejores y más incluyentes definiciones la proporciona la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI). Esta entidad señala que el concepto de *conocimientos tradicionales* se refiere normalmente al patrimonio intelectual y al patrimonio cultural inmaterial, las prácticas y los sistemas de conocimientos de

las comunidades tradicionales, particularmente de las comunidades indígenas y locales (conocimientos tradicionales en sentido general o extenso) (OMPI, CIG 2008, anexo 1, 23). En otras palabras, el concepto de *conocimientos tradicionales* implica tanto el contenido propiamente dicho de esos conocimientos, así como las expresiones culturales tradicionales, además de los signos y símbolos asociados con tales conocimientos (OMPI, CIG 2003, 34).

Algunos ejemplos de conocimientos y expresiones culturales tradicionales son: las normas de la comunidad, las normas sobre la propiedad individual y colectiva, las prácticas sociales sobre la toma de decisiones, los hábitos y costumbres de la comunidad, los diseños, íconos y símbolos tradicionales, la música, las representaciones culturales, la producción de objetos culturales y artesanías, la salud y la medicina, las formas de alimentación, los conocimientos científicos y las técnicas basados en la experiencia; los conocimientos vinculados con los sistemas biodiversos, los recursos genéticos y los recursos de la naturaleza (OMPI, CIG 2010, 3-4).

Por otra parte, existen muchas formas de categorizar estos conocimientos y expresiones culturales tradicionales, entre ellos: intangibles o tangibles, no fijados o fijados, catalogados o no catalogados, codificados o no codificados, divulgados o no divulgados, controlados directamente o no por las comunidades tradicionales, sagrados o laicos, conocimientos tradicionales en sí o innovaciones y creaciones basadas en ellos, conocimientos indígenas o conocimientos tradicionales, conocimientos tradicionales individuales o colectivos, conocimientos tradicionales comercializados o no comercializados (OMPI, CIG 2010, 4).

Una vez que se han definido, ejemplificado y categorizado a los conocimientos y expresiones culturales tradicionales, podemos mostrar algunas tendencias mundiales relacionadas con su protección, tratadas a continuación.

Un marco global de protección al respecto está presente en la *Declaración Universal de los Derechos Humanos*, que en su Artículo 27 señala:

> Artículo 27
> 1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
> 2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora (Naciones Unidas 1948, 8).

De acuerdo con el inciso 2 de dicho artículo, un principio fundamental de los derechos humanos es la protección de la propiedad intelectual y el respeto a los saberes, sin importar que estos sean de autoría individual, colectiva o comunal, o que se recreen permanentemente por parte de ulteriores generaciones.

Este principio cardinal está refrendado en el subinciso "c" del inciso 1 del Artículo 15 del *Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales*, que indica que toda persona tiene derecho a:

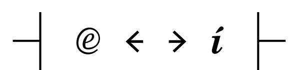
> c) Beneficiarse de la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora (Naciones Unidas 1966).

Posteriormente, la *Carta Cultural Iberoamericana* (2006) resalta la importancia de equilibrar los derechos de autor y la protección del patrimonio cultural, con el derecho del acceso universal a la información, al conocimiento y a la cultura, como elementos imprescindibles del bienestar y desarrollo de las comunidades, la sociedad y las naciones:

> Derechos de autor
> Se incentivarán y protegerán las creaciones expresadas en las obras culturales, científicas y educativas, asumiendo que los derechos de los creadores, equilibrados con la garantía del acceso universal a la información, al conocimiento y a la cultura, son fuentes de desarrollo y bienestar en las naciones.
>
> Se promoverán alternativas para articular el resguardo de los derechos de autor, el desafío planteado por las nuevas tecnologías, el acceso masivo a innovadoras formas de creación y la difusión de bienes y servicios culturales.
>
> Patrimonio cultural
> El patrimonio cultural representa una larga experiencia de modos originales e irrepetibles de estar en el mundo, y representa la evolución de las comunidades iberoamericanas y, por ello, constituye la referencia básica de su identidad.
>
> Integran el patrimonio cultural iberoamericano tanto el patrimonio material como el inmaterial los que deben ser objeto irrenunciable de especial respeto y protección. Se promoverán alternativas para articular el resguardo de los derechos de autor, el desafío planteado por las nuevas tecnologías, el acceso masivo a innovadoras formas de creación y la difusión de bienes y servicios culturales (Carta Cultural Iberoamericana 2016, 15).

De una manera más detallada y explícita, en el Artículo 11 de la *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*, se confirman los derechos de los pueblos indígenas sobre sus conocimientos y expresiones culturales:

> Artículo 11
> 1. Los pueblos indígenas tienen derecho a practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres culturales. Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, como lugares arqueológicos e históricos, objetos, diseños, ceremonias, tecnologías, artes visuales e interpretativas y literaturas.



> 2. Los Estados proporcionarán reparación por medio de mecanismos eficaces, que podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, tradiciones y costumbres (Naciones Unidas 2007, 6).

Adicionalmente, en el Artículo 31 de esta *Declaración* se enfatiza que el reconocimiento de los derechos de las comunidades sobre sus conocimientos, culturas y prácticas tradicionales contribuye al desarrollo sostenible y equitativo, así como a la protección y preservación de los recursos naturales y los sistemas ecológicos biodiversos:

> Artículo 31
>
> 1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales, sus expresiones culturales tradicionales y las manifestaciones de sus ciencias, tecnologías y culturas, comprendidos los recursos humanos y genéticos, las semillas, las medicinas, el conocimiento de las propiedades de la fauna y la flora, las tradiciones orales, las literaturas, los diseños, los deportes y juegos tradicionales, y las artes visuales e interpretativas. También tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su propiedad intelectual de dicho patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales y sus expresiones culturales tradicionales.
> 2. Conjuntamente con los pueblos indígenas, los Estados adoptarán medidas eficaces para reconocer y proteger el ejercicio de estos derechos (Naciones Unidas 2007, 12).

También a nivel internacional, la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual ha reconocido en los últimos años la gran importancia y singularidad que tiene —para un desarrollo social, cultural y económico equitativo y como un componente

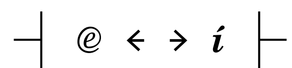
primordial de justicia distributiva— la protección de la propiedad intelectual de los conocimientos y las expresiones culturales tradicionales.

En este sentido, ha ido realizando diferentes estudios, análisis y obras de divulgación, además de conformar diversas propuestas a favor de esa protección, con la finalidad de que se aprueben a nivel global y posteriormente esto repercuta en la legislación sobre propiedad intelectual, tanto internacional como de cada nación, para "proteger con eficacia los conocimientos tradicionales, los recursos genéticos y las expresiones culturales tradicionales" (OMPI 2016, 1).

Al respecto, desde 2001 la OMPI creó el Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore (CIG), el cual hasta la fecha ha llevado a cabo treinta y cuatro sesiones (OMPI, CIG 2017)

Algunos ejemplos de temas que se han abordado y que se han difundido en documentos emanados de la OMPI o de su Comité especial son los siguientes:

- En 2001 la OMPI publicó un amplio informe de carácter exploratorio sobre las necesidades y expectativas acerca de la propiedad intelectual por parte de los poseedores (comunidades) de los conocimientos y expresiones culturales tradicionales, en el que se reunieron evidencias, casos, hechos y datos a nivel mundial (OMPI 2001). Esta profunda investigación reunió el corpus empírico indispensable para los trabajos posteriores.
- En 2003 el CIG de la OMPI publicó un extenso estudio sobre las opciones políticas y jurídicas para proteger los conocimientos tradicionales. En el documento se ofrece una introducción al desarrollo de la protección de los conocimientos tradicionales; se establecen los objetivos y principios de la protección; se tratan con detalle las diferentes alternativas jurídicas y políticas de protección, entre las que vale la pena destacar la idea emergente de desarrollar derechos exclusivos *sui generis* de propiedad intelectual, propuesta que ha ido ganando mucho terreno con el paso de los años; por último se presentan ejemplos detallados



de tratamiento de esta temática en diversas legislaciones nacionales (OMPI, CIG 2003).

- En 2008 el CIG de la OMPI desarrolló un proyecto para analizar y determinar diferentes tipos de carencias que hay a nivel internacional en relación con la protección de los conocimientos tradicionales. En el trabajo se resumen disposiciones ya existentes; carencias a nivel internacional; y estrategias para afrontar esas carencias (OMPI, CIG 2008).
- En 2010 el CIG de la OMPI realizó un estudio conceptual y taxonómico de amplio alcance acerca de las diversas formas que pueden presentar los conocimientos tradicionales (OMPI, CGI 2010). Este análisis es de gran importancia, por la complejidad para definir con precisión y categorizar adecuadamente las múltiples modalidades en que pueden manifestarse los conocimientos y las expresiones culturales tradicionales, además de ser un trabajo previo ineludible para poder desarrollar proyectos jurídicos eficaces.
- Con base en los trabajos previos del CIG de la OMPI, en 2012 se logró articular un conjunto de principios y artículos vitales vinculados con la temática durante años trabajada, señalando con detalle los tópicos en que hay mayor consenso, así como en los que hay discrepancias, con el propósito principal de constituir las bases para el desarrollo posterior de instrumentos jurídicos sólidos de alcance internacional y nacional (OMPI, CIG 2012).

Conclusiones

De todo lo anterior se desprende que en los últimos años se han desarrollado distintas tendencias para proteger los derechos que tienen las comunidades sobre los conocimientos y expresiones culturales que les son propios.

Esta protección puede darse de múltiples maneras, ya sea por medio de la ampliación de los derechos de propiedad intelectual vigentes o bien a través de la creación de nuevos derechos *sui generis*.

Pero sobre todo es de suma importancia destacar que estas tendencias en proceso de consolidación cumplen cabalmente con principios trascendentales de equidad social, desarrollo humano y justicia distributiva. En este sentido, estas medidas emergentes de salvaguarda son compatibles con el A2K, pues evitan que personas, entidades o empresas ajenas a las comunidades establezcan derechos exclusivos de explotación y lucro, sin el consentimiento o beneficio de las comunidades.

Es decir, el A2K no busca –en todos los casos– el acceso libre y sin ningún tipo de restricciones a la información y al conocimiento, sino que busca también (como un imperativo ético) el cumplimiento pleno a nivel global de los derechos humanos, la equidad y justicia sociales, y el desarrollo humano sustentable de todos los pueblos y comunidades, por lo que se justifica considerar en un régimen especial a las comunidades históricamente más desprotegidas y vulnerables, como es el caso de las comunidades tradicionales y –dentro de ellas– las indígenas.

Janhaskua ma enka kuajpenhani jarhajka mitekuechani ka, p'intekuecheri uantantskua enka uajka materuecha jinkoni niarani aiamperata ka mitekua

Hugo Alberto Figueroa Alcántara

Inchajpetarakua

Iamu ini xasï ampe uantákua uinhápetarakueri, sesi peratakua ka ionki anapu ampe patsantakua: enka uajka úenatarani uaxástani urheta irericheri ma jaxï janhaskua; ini arhukukata jimpo uantanta xati mamaru jasï emape enkaksï kúntakorhepajka nitamakuecha ka eránhaskuecha enkasï kuajpeka iamentu jasï janhaskuechani ka mitekuechani enkasï menku mianhantani jarhajka, jimesï enka no kani jaipanhentanhani jarhajka i jasï ampe uantótskorheta: a) iretecharhu inchajkutini enkasï mamaru jasÏ ampe p'intekuechani jatsikorheaka: b)enka xanhatanhani jaka ima ampe enjka santeru uetarherika iapuru, enka marhuajkuka k'uiripuni iamentu jasï niatakuecharhu istu kunkorhekuecharhu; c) xanhatakuecha enkasï ujka intspeni jarhani mamaru jasï ainkperata ka janhaskua enka sanhani arhijka jukaparharanhani, enkasï jimpo uajka kuajpeni ka uantantani jarhani –iapuru isï enka xani uetarheni jaka. jimpoka jinteska ma úrakua enjka kanekua uetarhenchka k'uiripu kunkorhekuecharhu enkasï inte újka mitetini jarhani ainkperata ka miteni ampe enkasï inte uetarhenchajka ka eska no nema ampe arhiauajka, d) mintsïnharhikuestiksï iretecha enkasï mamaru jasï p'intekuechani jatsïkorheajka -santeria orheta irericha jinkoni. enka arhikuekajka eska jimteska; patsantani, kuajpeni ka sesi xanhátani p'intekuecheni ka mitekuecheri marku untskua arhixi jimpo *identidad, desarrollo sostenible, justicia equitativa* arhikata ka istu tumina antakuarhu jompo (inte ampe marhuauati eska no materu

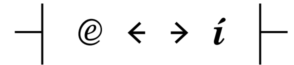
k'uiripuechaksï minkuarheni jaujka). Arhiksï jintesti enkasï inchajkuaka ini karakatarhu: 1. Iretecha enkasï jatsikorheka p'intekuechani juchari uiripantakuarhu. 2. Enkasï marhuajkua ampe inchátaka. 3. xanhatakuecha enkasï ujka intspeni jarhani mamaru jasï aiankperata ka janhaskua; ka 4. Janhaskua ma enka kuajpenhani jarhajka mitekuechani ka, p'intekuecheri uantantskua

1 Iretecharhu inchajkutini enkasï mamaru jasÏ ampe p'intekuechani jatsikorheaka

Ma ampe enkasï santaru xarhatka k'uiripuecha eskachi kanekua uetarhenchiperasïnnha, eskachi no úsïnnha jantiojku jamani, uinhamentuchi anchikuarheni, uantaxenchi ka sesi arhiperachi kunkorhekuecharhu ka iapuru iretecharhu nauekichi tachani t'arhexeka. Ini xani sesi jasï kankorhekua ampe exentaparini, xentaskachi najka xani uani janhaskuechanchi kamjka.

Úakachi iretarhu anapu eratsekuechani tanantani, eska na jintejkasï:

- *kúnkorhekuaecha enkasï maku jasi ampe kamjka*. Iksï jintesti ma kunkorhekua k'uiripuecheri enkasï maku jasï uantanheata jatsïka, ka kuntantasï, eska jima kunkorhekua *alcohólicos anónimos* arhikatarhu, pamenchaticheri o jorhenkuarhekua *doctorado* arhikata.
- *kúnkorhekuecha enkasï anchikuarhjka. Intecheri úkua ma enka santeru úetarhejka jintesti marku anchikorheta enka makueni jasï ampe anchikuarhenhajka, isï eska na úkorheni jarhajka imecha jinkoni enkasï juatani patsántaka, ka grupos feministas o de derechos humanos arhikatecha.*
- *kúnkorhekuecha enkasï esrarhukuntani jarhajka. Iámentu jasï Kunkorhekuecharhu, inteksï kanekua tsïpekua jinkoni inchasïnti isï eránhaskaparini eskasï úajka jinteni artista arhikata ka untansï pelicula arhikata ka ma karantskua uantskuacheri ka miantskuecheri.*



- *kúnkorhekuecha enkasï anchikuarhijka. Inte k'uiripechaksï jintesti enkasï makueni jasï ampe niatani jarhajka eska ná úkorheni jarhajka, clubes de motociclistas, equipos que practican un deporte o asociaciones de profesionistas arhikatecharhu.*
- *Kúnkorhekuecha enkasï no manákuarhejka. Jimini jarhástiksï k'uiripuecha enkasï makueni jasï eratsekua kamka, enka jinteka jirinhantani ma kontekua iretarhu, istuna uajti uapatsekuarhu isï* (Feverbee 2012).

Tuanapu uantatskatecha jintestiksï ma exerperakuecha. Jimpokasï uanejku jasï ampeteru jarhaska enkaksï úajkateru kuntanhantapanhani: enkasï makueni jasi ampe kamajka; irekuecha, p'intekuecha, jakakukuecha ka santeru ampeteru.

Joperu naueki makueni jaxeni iretecha, mamaru jasï ampeksï jatsisïntiksÏ enkasï marku marhúatka: eska na jinteka mitenskua. Kuntatskata mitentskuecha jintesti ma jorhenkua eska ná t'arhexenka, nitamakuecharhu ka miajkuarhu inteni jimpo k'uiripuecha úajti inchajkuni iretarhu maku jasï uantotskorhekua jimpo, jimpoka inte jinteska ma ampe enkasï iámentu k'uripuecha úajka intsïmperani. Mitetskuecheri kuntantskua jimpo kanekua sesi arhiperanhasïnti iámentu k'uiripuecha jinkoni, ka isïksï tamperantapani imecha jinkoni enkasï makueni erátsejka (Castells 1999).

Eska ná karákorheka orhénku, ireteecha enkasï p'intekuechani úrejka –ka inchatansï orheta ireriri iretechansï uanekuechri mitperantskua-, enkajtu ná úskukata jaka mamaru jasï marhuakuecha jinkuni eska na jintrka; k'uiripuecheri, nitamakuecha, *lingüístico* arhikata, jakakukuecha, kontekuecha enka uni jauka anchikorhenhani, ka janhaskuecha ka materu ampeteru.

Makueni pentasïnka sesi jasi k'uiripuecheri uantotsïkorhetecha, enkasï k'uiripuecha jirinhatka nani úejki (Weller 1997, 32).

Isï jimpo iretecha enkasï úrka p'intekuechani ka k'uiripuecha enkasï jima anapueka kanekua ampeksï jatsïkuarhesti ka iretarhu

úeratini iaunisï pani sïrankua ka jankorhentatiksï iamentuecha maru anchiliarheni mamaru jasï ukuecharnu enka jimpoksï uajka patantani ampe, kuajpeni, ka santeru kanerani, urakuechani ka imecheri jatsïkorhekua ampe.

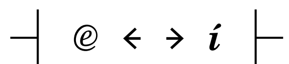
I jasï kúnkorhentsïkua jintesti –k'eri ma ampe. enka menkisï marhuani jarhajka jimpoka mokurhatperapanhasïnti eska na

t'arhexenhani jarhajka. –no mirikurhiajkachi.eskachi terutsexaka ima jurhiatekuechani enka k'eni jaka ka pauani ka pauni mojtakukuarheni jarhani *globalización* arhikata jimpo, ka inte jamperiksï jimesï inchakusïnti, orheta ireticho.

Iasi ini ampe eratsentaperini *globalización* arhikata inchatani jarhasaïnti uantaxekua juchari parhakpeniri ampe o enka arhipirinkia iamentu jasï ampe k'uiripuecheri niatakua: tumineri, xanhatakuecheri, k'uiripueri, nitamakuecheri, *científicas* arhikata, *tecnológicas* arhikata ka *comunicación* arhikata. Ini ampe exéparini, uani ampesti enka jupintakorheka k'uiripuni jinkuni ka inte k'uiripuecheri marku ukorhentsïkua úsïnti ma xarhatakua, kánekua úkua jukari ma ka interi p'inukorhekua santeru kanepani, enkasï jimpanhe xarhatantka naninjka jamperi marhuajkuka inte iasï anapu uaxástakata isïtu úntani jarhasïnti jimpanhe karakua, xarhatakua ka ampemanka arhikuekaka, esïtu jimpanhe xarhátakuechani, úkuechani ka k'uiripuecheri marku anchikorheta ka nitamakua, arhi jurhiatekuechaksï isï mitekatesti eska juramusïnnha uantatsïkua ka janhaskua (Melucci 2001, 46-51), k'oru eránkupasïnti jonkurhikua.

Ini ampe jinkuni, jintesti ma ampe en inte xarhátani jaka marhuakurcharhu uératini ma parhakpenirhu maku ka makueni jarhati ampe iapuru jupintakuarhekuecharhu iauáinisï jamperi ka jimaku isï (Mires 1999), iamu ampe marerku untatsïti ka inte ampe arhikuekasïnti eska kóntamani p'ikuauajka echeri ka nitamakuechani ka kumani k'uiripuechani enkasï iasï anápu ampe uantaxekua kamka.

Jimpoka isï sánhani arhisïnka p'íkunhani eratsekuecha glbalizacion arhikarhu, enka janhastpetka ukuechani ka úni



iamentu ampe chuxapani jimpokasï no úsïnnha kuntanhani, eska ná exéni jaka Castells (1999), enka eratakuntani jarhajka mamaru jasï kuntantskuechani ixu anapu ka iauni isï anapu jinkuni ka na eksï kúntperapajka, sanhani arhixati, jurámukua uinhapeni mamaru jasï xarhatakuecha iapurisï k'oru k'uiripu mamaru jasï ampe irekuarhesïnti ka jatsïkuarheansï p'intekuecha, enkasï uínhamu uaxastakata jaka materu jasï ampe iretarhu ka k'uiripuni inchatsïkuni (Dueñas Guzmán 2004).

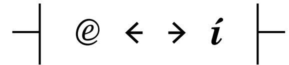
Enka uantánheata santeru k'eeka jintesti eratsentani nena, úachi sesi jakuntani iamentu ampe ka nenachi ua sanhani arhini késkuntani imani ampe enka nosesï úkorheni jaka, iapurisï ka sesi pentani inteni enka jiniasïsï no sesi jantskarani jaka

Eska ná uantantakia juchari jurhenkorhekua ampe, mamaru uentani janhastpentaxati iamentu interi kurhukuechani enka inchakujka ixu ka jiniasi inteksï jintesti enkasï chénharhikorhejka ka enkasï úkua jatsïkuni jarhajka irétecharhu enkasï p'intekuechani úrajka ka imakueni tsïpekua enka úajkia jorhentani konkorhekuechani iamentu jaï erátsekua

2 Enkasï marhuajkua ampe inchátaka.

Isï eska ná jinias mamaru ampa úkorheni jaka ka juchari iretechani patamani jarhani, juchatuchi mamaru ampe jatsikorheska enkachi úajka iapuris xarhátantani –enka urhétku uantáxenhakia. ka uantánheatecha enka uiríastaka iretechani enkasï p'intekuechani úrjka jimachi exéni jarhasïnti uánekua ampe enkasï marhuajkua ampe inchátaka ma parhakpenirhu, i úkuechaksï mamaru jasï ampe jimpo jarhuataxati k'uiripuni, k'oru iretecha enkasï p'intekuecha jimpo jarhuakorhejka jimesï sani úkua jukasïnti.

Ini ampe eránkuparini, ka erátakuntani ná jupuxaki mojtakukuarhepani k'uiripuecheri eratsekua, jimpokachi kanekua patamaxaka inteni mójkustakorhepaxakachi tiamueri



ampe urakua ka iasi maku marhuataticha, istu: mitekuticha, ainkpiticha o eska ná mitenhaka ma parhakpeni (Wallerstein 2005), erátsentskua ka jirinhakuntskua (Tejerina 2003).

I ampe eránharhiparini eska ná menku sónku jatini mójtakukuarhepani jarhajka iamentu ampe inteni *internet* arhika jimpo *civilización humana,* arhikata enka xarhatakorhejka

jurámukua jimpo ka naxansï jukaparharasïnki uantantsïkuechani. *Internet* arhikatarhu, iunhamu inchakusti k'uiripuechani terutsemakuarhu nitamakuechani, jimini uératini inchátasti; materu jasï irekua, uatáxekua, ánchikuarheta, jorhenkua, ainkperani ka uantaperanchi.

Únhasti jimpanhe exékua ma enka exérakueka nani/natini k'uiripu úa miteni, jimini ueratini úsïnti uantájperani jarhani uanekuecha jinkuni, isï sanhani arhini jarhasïnti úkua jukani ka iontani jarhani xarhatani ampemanka jirinhanhantani janhaka (Castells 2001, 15-17). i mítentsïkua úenasïnti xarhatani mojtakukuarhikua iretecharhu jatsïkuarhekua ampe jimpo ka enka sánteru ampe petánhansï jarhajka mamaru jaspï ainperata ampe ka nitamakuecheri exérperata (Melucci 1989, 45).

I ampe enka no kurhánkukorheka, arhixati eska ampe enka juchenioku ukorheni, jarhaka iasi etsákurhipaxaka ia ka eska iamentu ampe isï nipajka.

I ainkperata parhakpenirhu ka uánekua ampe xarhatakua *apertura radical* arhikatesti (Tapscott 2013). Enka uénaka i mójtakukorhekua ampe santeru uinhámu xarharastiksï; *tecnología abierta, software abierto, gobierno abierto, ciencia abierta, sistemas de acceso abierto, recursos educativos abiertos, arhikatecha* ka sánteru ampe (Vessuri 2011).

Makuentu inte iamentu ampe etsákorhepani jarhasïnti ka inte ampe p'irhikupani jarhani, p'intekuani ka mimixekuani

uékanhaxati uánekua ampeteru jorhenkorhenhani ka enka santeru sesi irenhani jirinhanhantaka nena, sesï nipani jarhani enka jimpo uajka ainkuni imechani enkasï iasï t'arhexeni jaka iamentu jasï juchari nitamakuechani, enkasï jompo úajka imani

ampe miaparini ka mitetini t'arhexeni, jimpokasï isï úsïnnha -sanhani arhini sesï úrani. intspeni, marhuatani, ka menteru uénani úrani jarhenkua ka ainkpeni iamentu jasï nitamakorhekuecheri jatsïkorhekuechani, ka mitekuechani.

Ini jasï ampe uékakua jintesti –eskatu. úkua jukani jauaka iretecharhu enkasï tuanapueka, inchatani inteni jasï amperhu incharani k'amak'amasï, jimpokaksï matirku mojptakusïnka ka inte ampe no kani jarhópeni jarhasïnti eska sesï marhuatanhaka janhaskua ka nitamakuecha jankua, jimpokasï jarháska k'uiripuecha ka kunkorhekuecha o k'umanchikuarhu uáxastakatecha enkasï jamka jirinhantsïkua ampe úni ka jimakusï uénani; atáranhantani, sïpatani, p'irhitkuni, oksï menterueni jakuntani, jimpokasï marepenku tumina jimpokusï jirinhani jarhajka o marhuatansï jarhani imecheri sési jakua jimpoku, ka noksï miani iretani jarhuatani.

3 xanhatakuecha enkasï újka intspeni jarhani mamaru jasï ainkperata ka janhaskua

Ka ampesï ujkia enka inte ampe úrakorhejka iauanisï ka xuesï ka enkasï marhuajkua ampe inchátaka –ka eskachi ná arhístamenhakia úrhetku anapu arhutatecharhu. uanekua ampe arhikuekaxati –ma parhakpenirhu. eska na jinteka sési jakua kurhakuarhekua, ainkperata ka janhasperata, eska sánteru kánepaka ka eska uánekua ampeteru jeutapanhaka ka únsï mak'eri jakánkorhitanhani *access to knowledge* (A2K) –uni mitenhani– (Krikorian y Kapczynski 2010; Noronha y Malcolm 2010).

Eskachi ná mitetini jaka ia, iaiasï jimachi terútsexaka enka iamentuecha jánkuarhenantani jaka néna tánakuarhenhani tumina, ka jantiokuerakorhenhani inteni jimpo kánekua k'eri p'ikuarheranhani ka imani jimposï úni mamaru ampe xanhatani (Tejerina 2003, 8-16), ka únsï jarhani inchatani k'amak'amasï

xanhatakua ampe ka sánhansï jarhani noteru jiakutpeni ampe (Boyle 2003), ampenka uétarheni jauaka noma uekanhani uantánhantani, mitekuecheri ka nitamakuecheri ampe (Krikorian y Kapczynski 2010), ka materu ampechateru, enkaksï jukáparhakueka ka enkasï úni jarhaka k'uiripuni uinháperani, menkueni t'arhexenhani, uantaperanhani, ka enka úni jarhajka marku janhani jarhoperakuarhu (Vaidhyanathan 2004). Ini jasï ampe eranharhiparini A2K arhikateri k'eri ma úkuesti, sési petani jarhani iamentu ampe ka jirínhantani jarhani néna úa etsákuni ainkperata ka mitekua enka xáni úkua jukaka, jánhasticha jinkuni.

Isï jamani, A2K arhukata untaxati uinhápekua enka kuntantani jaka mamaru ampe enka jánkorhenhantani jaka jirínhanhantani néna jarhuani k'uiripuni sési t'arhexeni, ka eskasï menkueni ainkunhaka ka mitetaranhani inteni *tecnologías de información e internet* arhikata. I úkuechaksï jarhuatasïnti k'uiripuni úratarani janhaskuechani ka jarhoperatechani eranhaskaparini tecnologías de información arhikata, isï eraparini eskasï úajka, jirinhani, ka uántaperani materu k'uiripuechani jinkuni ka jima uératinksï úni jarhoperani materu ampe ainkperata nénenka k'uiripu úajka kuapekorheni enka t'arhexeni jauaka, xarhátaparini eska nonema ampe arhíauaka eskaksï sési ampe eratseaka. ka sési jakua jarhani ka sesï arhiperata ma parhákpenirhu (Shaver 2007, 4-6) ka eska jauáka jarhójperata k'uiripuecheri sesikuecharhu (Balkin 2010, xx).

Xarhatakua A2K arhikata xarhatantaxati ánchekorheta ka úxati uántantani ma ampe enka eránkuntani jaka, uantóntskorheta ka mamaru jasï úkuechani enka xáni jirínhanhantani jaka, ka júrhenkua máteruecheri nitámakuecheri, erátsekuecha, ánchekorhetecha, ka úkuecha, enkasï májkueni jasï erátsekua jatsïjka ka nompema p'inkuani mitekuarhu ka aínkperatarhu, ka eska i ampe úajka marhúakuni ma parhákpenini.

Iasï, naueki enka jakaia erátsekua ma enka kuájpeka ka axáni jarhani mamaru jasï ampe enka xanhatani jarhájka A2K arhikata, istu jarhasti materu mamaru jarhati nitámakuecha enkasï mamaru ampe marhuatka mitekueka ka aínkperakueni inte ampe jatsïpirinti A2K arhikata enka úni jáuaka sánteru sesï erátani nitámakuechani.

Jimpoka inte jinteska ánchekorheta ma enka k'uajpeka mitékuechani ka mamaru jasï nitámakuecheri xarhatakua, isï eska na t'antsirani jaka Correa (2010, 238), arhini uéxurhinichanisï únhatasti – ka kánexati. mamaru jasï karákatecha enka jukánharhitinsï jaka erátsekuecha nena p'írhitkuni o kánerani k'uiripuecheri sesikuechani iapurisï enka jaka jánhaskua ka nitámakuecheri xarhatakua ka xarhatasï jimpanhe sesïkuechani ad hoc enkasï úajka p'ikuntani jarhani ima iretecha enkasï p'intekuechani úraka, eska ná uétarheni jauaka. Iasï uantatia ná marhuaxaki i ampe.

4 jánhaskua ma enka kuájpenhani jarhajka mítekuechani ka, p'intekuecheri uántantskua

Urhéta uétarhesinti kurhankuni ampeski mimixekua ka p'intekua. Ixú uératini, ma ampe enka sánteru k'eeka ka sánteru jukáparhakueka ka enka sánteru uántantani jarhajka Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) arhikata. Enka mimixekua arhíkuekaxaka, mitekua enka k'uiripu jatatsïka xarhátaxati ka mamaru jasï nitámakuecheri jatsïkorhekua, úkuecha ka mamaru jasï mitetarpetarakua iretacharhu enkasï p'intekuechani úrka, sánteru (p'intekuecheri, mitekuecha orheta irericharhu iretecharhu) (OMPI, CIG 2008, anexo 1, 23). Máteru uántakuecha jimpo enkachi úajka sánteru sésï kurhánkuni p'intekuecheri mitekuecheri ampenka arhikuekaka jarhaka jánhaskuarhu, isï eska p'intekuecheri nitamakua xarhátakua, ka jimatu jarhasïnti xarhátakuecha ka ampénkasï arhikuekaka (OMPI, CIG 2003, 34).

Exéakachi exeratakua ma mitekuecheri ka p'intekuecheri nitamakua xarhatakua enkasï: iretarhu anapu uantontskorheteka, k'umanchikuarhu anapu uantontskorheta k'uiripu jinkuni, iamentuecheri erátsekua, úkuecha ka iretarhu anapu p'intekuecha, jimpanhe xarhatakua ampe, uénhekua, kustakua, nitamakueri xarhátakuecha, nitamakuecheri újkukorhekua ka úkateri, tsïnájperata, sïpiati, t'irérpekua, mítekua *científicos* arhikateti ka jurhenkorhekua úkateri, mítekuecheri enkasï jaka sistemas biodiversos, los recursos genéticos arhikata ka parhákpeniri jatsïkorhekua ampe (OMPI, CIG 2010, 3-4).

Mamaru mítekorhesinti i jasi p'intekuecha: erátsekuecha, úskukatecha, karántskatecha, kuerántskatecha, uantántskuecha, jurámukatecha, míntakatecha, tua anapu mimixekua, p'urhecheri jorhenkua, ireteri jorhenkua, atárantstucheri jorhekua (OMPI, CIG 2010, 4).

Iasï enka mitenhakia, ka jánhaskanhani ka sesi péranhania mítekuecha ka p'intekuecheri nitamakua xarhátakua, úakachi xarhátania santeru ampe ia nena kuapeni, ka néna kamani jima sánteru isï.

I ampe karántskata jarhasti jima *Declaración Universal de los Derechos Humanos* arhikatarhu, enka arhini jaka arhukukata 27.

> Arhukukata 27
> 1. iamentuechaksi sésikua jatsisti irekoreni nenikasï jinkoni sési p'ikuarheraka, ka jima tsïpekoreni ka marhuatakorheni ampe jinkoni enka úkorhepaka
> 2. Iametuechaksï sesikua jatsïsti janhanharhinhani imani ampe jimpo enka karántaaka (Naciones Unidas 1948, 8I).

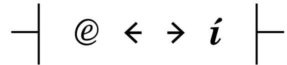
isï eska ná arhini jaka arhutata 2, ma ampe enka k'uiripuecheri sesikueka jintesti eska kuapenhani jauaka interi erátsekuecha ka janhánharhikua interi mitekua, noma no sesï ampe exéparini, inte mákuerisïnki o kunkorhekuarhu anapuesïnki o ireterisïnki inte ampe marku únhantasïnti ménkisï i ampe úskukata jarhati

arhukukatarhu 15(1) (c) *Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales* arhikata, enka arhika eska iamentu k'uiripu jatsïska arhini sesikuechani

> c) eska úajka kuájpenhani jarhani ampémanka jimpo inte uekaka ka interi jatsïkorhekua ampe jimpo ka jimpoka untani jauaka úntani mamaru jasï uenhekorhetechani (Naciones Unidas 1966).

Jimakani, inte *Carta Cultural Iberoamericana* (2006) arhikata sánteru jukáparhakua uérastia enka exéntani jauaka nesï karántani jarhaki ka kuapeni inteni nitamakua jatsïkorhekua, eska iamentuecha úajka ainkunhantani inteni karákatecheri ka mitensï nitamakuechani, eska jinteka ma ampe enka jarhuataka iretani sesï jarhani ka iretani.

> Karántsïtiri mintakua
> Aispeatiksï ka kuapeatiksï xarhatakuecha ukukateri nitamakuecharhu, cientificas arhikata ka jorhentperata, exentaparini untsticheri mintakuani, ka arhuntu ampe exéparini garantía del acceso universal a la información, al conocimiento y a la cultura, jimpokasï inte jinteska santeru jukaparhakueni enka jarhuatka iretani.Ka etsakuatiksï emka uni jauka patsantani karantstiri mintakua, xani uani amperi enkatsïni xarhatacheni jarhaka nuevas tecnologías, arhikata, enka intspeka sesïkua jirinhantani kama jasï enka uaka untani ka sesï ampe úantantani ka nitamakuecharhu jarhopeni.
>
> Jatsïkorhekuecheri nitamakua
> Jatsïkorhekuecheri nitamakua xarhátasïnti tua anapu jankuechani ka enkasï noter úakia menisï úkoarheni o juchantsïni jinkuni jarhani, ka xarhatasïnti naenka mójtakukuarheni jarhaka iretecharhu ka, imani jimpo, uénanchi exéntani juachari mítentskua arhikata, istu inchatasïnti jatsïkorhekueri nitamakua iberoamericano arhikata jatsïkorhehuarhu enka exékorheka ka enka no exékorheka enka ima ampe enka no újka jurakunhani



> enka jukáparhakueka, janhánharhikuaka ka kuajpekueni, etsákuarhiati uántakua néna patsántani karántstiri sesikua, inteni ampe jimpo enkatsïni exératani jarhajka jimpanhe tecnologías arhikata, enka intspeka sesïkua jirinhantani ampenjka untani úantantani ka nitamakuecharhu jarhopeni (Carta Cultural Iberoamericana 2016, 15).

Iatsïtakuarhuchi arhipeaka ka jánhastperataparini, arhutata 11 enka jatarhaka arhintskuarhu *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas* arhikatarhu, uantantaxati orheta ireriri iretecheri sesikua imecheri mitekua jimpo ka nitamakueri xarhatakuecheri:

> Arhutata 11
>
> 1. Orheta irerichaksÏ jatsïsïtiksï miatakua marhúatani ka uinháperani imecheri k'uinchekuechani ka p'itekuechari nitamakuechani. Jima inchakuati eskasï ima jatsikuarheaka, kuajpensïti ka sánteruksï kánerani uantántskua tua anapu, iasï anapu ampe ka enka ukorheni jauákateru ampe nitámakuecheri, eska na jinte tua anapu amperhu ka uantántskua, uarákuecha, k'etsïtakuecha, tecnologías arhikata, úkatecha ampe ka kurhankuntskua ampe.
> 2. iréchekuechaksï intspeati jarhoperata sésï jakuntskua ampe, enkasï jimpo uajka menteru uéntani sési jaakuntani, enkasï jinkuni pénhantaka orheta iréricha jinkuni, ini nitámakuecheri sisï jakua jinkuni, jánhatsperatakua, jakákutakua, ka miantsïkua enkasï xani isku euánhani japka, iskuksï kurhamarhenhani oksï no kurháchanhani imecheri jurámukua, k'uinchekuecha ka p'intekuecha (Naciones Unidas 2007, 6).

Arhi jikuni inchajtaka, arhutata 31 ini uantántsïkua jimpo uinháperaxati mítentskua iretecheri sesikua imecheri mitekua, nitamakuecha ka p'intekuecheri niatakuecha enka jimpo úni jaka p'inkukorheni inte kánerakua ka majkueni nirani jarhani, istu

kuajpekua ka patsantakua parhakpenirhu anapu ampe ka inte *sistemas ecológicos biodiversos* arhikata:

Arhutata 31

1. orheta irericha míntakataksï eska úajka jatsïkorheni anchitakua, k'ajpeni, ka kánerantani imecheri jatsïkorhekua, istu imecheri p'intekuecheri nitamaka, xarhátakuecheri nitámakua, p'intekuechani ka exérpekua imecheri janhaskua, tecnologías arhikata ka nitamakuechani enkasï k'uiripueri jatsïkorhekueka ka intsïperata tua anapuecheri; tsïkipuecha, janhaskua tsïtsïkiri ka manakuarhericheri ampe, uantantskua ampe, káranharhikukua, chanákuecha, úkuecha enkasï exékueka ka janhastarakueni, istu míntanhastiksï anchitani, kuájpeni ka kanerantani imecheri jánhaskua jatsïkorhekuarhu, imecheri p'intekuechani ka imecheri nitamakuechani.
2. marku úkorhentati orheta irericheri ireta, iréchekuechaksï jánkuarhetka jírinhantani nénaksï úa mitentani ka kuapeni ini sesïkuechani (Naciones Unidas 2007, 12).

Istu iapurisï, Organización Mundial de la Propiedad Intelectual arhikata exéntaxati eska arhini uéxurhinichani kanekua jukaparhakueska mantani ampe –enka jimpo úni jauaka sánteru uánenhani, nitámakuecheri ka tumineri ka makuenini ampe intspenhasïnka. ka jánhaskueri jatskorhekua kuajpekua, mitekuecheri ka nitámakuecheri xarhátakua.

Ini eráratsekua jimpo, úkorhesti mamaru jasï jorhenkua, eránkuntsïkua ka úkuecha enkasï úpirinnha xarhátanhani jarhani, ka nakirukasï uanekua erátsekuechani káni jaka kuapekueri jarhoperateri, isï mintsïkanhasïnti eska jaipanhenhantaka menkisï ka eska úerani jauaka jima *legislación sobre propiedad intelectual,* arhikatarhu iapuru iretecharhu," jimpoka isï úajka kuapenhani p'intekuecheri janhaskua, tatitecheri intsïmperata, ka nitamakuecheri xarhatakua (OMPI 2016, 1).

2001 ueratini, OMPI úntasti kunkorhekua ma interi *Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos* arhikata, p'intekuecheri ka uarhakuecheri mitekua (CIG), enka jimpo iasï jamperi pani jakaia ma ekuatse ka tempeni t'amu tankorhentskuechani (OMPI, CIG 2017).

Xarhatekuecha ma ini uantontskorhetecheri ka arhintskuecha

enkasï etsakuarhikia OMPI ueratini o interi kunkorhekuecheri enkasï jinteka:

- 2001 OMPI xarhatasti ampenka xani uetarheni jaka ka naxanka jarhopeni jaka janhaskua ampe iretarhu janhaskuecha ka p'intekueri nitamakueri xarhatakueri, enka tananhantaka iamentu jasï exerakua enka unhantani japka, ukatecharhu, k'uinchekuecharhu anapu ka ima parhakpeniri (OMPI, 2001).i xani kani jirinhantskuaisti marku untani enka jimpo materu jarhati anchikorhetecha uaka sesiï uerani jarhani.
- 2003 CIG, OMPI anapuru ueratini, xarhatantasti mamaru jasï xanhatakuechani ka *jurídica* arhikatechani enkasï kapeka p'intekuecheri mitekuechani. Sïrantecharhu enka incharatani jaka nena kuapeni p'intekuecheri mitekuechani; ka penhantas ma niarata enka úenaka kuapeni; iatsïtakuarhu uenaxatiksï urakuarheni inte *jurídicas* arhikata ka xanhatakuecha kuajpekua; intecha jinkuni jaka enkasï jukaparhakurka xarhatani inteni eratsekuechani enka ueráni jarhajakaka enka inteni ampeku ujka kamani jintesti *sui generis* arhikata janhaskueri, i eretsïkua iaunisïjamperi niarastia arhini uexurhichani, ka k'amarhutani jamania xarhatakachi nenasi¨ukorheni jaua ini uantotskorhetecha (OMPI, CIG 2003).
- 2008 jimpo cig OMPI untasti anchikorheta ma enka uaka exentani jarhani ampesï nenasï uetarheki kuajpeni jarhani janhaskuechani. Ini anchikorheta jimpo karakata jarhatia enka xani ampe jakaia uetarhenchakua iapurisï; ka nena jarhopeni uetarhenchakuechani (OMPI, CIG 2008).
- 2010 jimpo CIG OMPI untasti ma karantskata enka pakarapirinka jokurhita enka uajka xarhatani p'intekuechani (OMPI, CGI 2010). I xani jukaparhakua erankutskua, ukua

jukasti sesi pentani ka arhukuani nanenka uetarheni jauka janhastpeni ka xarhatatspeni ampe, ka nakirunka urhetku anchikorhenhakia uati santeru kurhutanhani anchikorhetecha.

- Ini iamentu urhetku anchikorhetecha jimpo CIG OMPI anapu jimakani 2012 usti manatani uanekua eratsekuechani ka manatani iamentu jonkustakatechani jimpokasï mitetixapka nena anchikuarhini, jimpokasï mitetixapka nanisï santeru uetarheni jarhajki ampe, esraparini eska i iamentu ampe uajka iaunisï niarani (OMPI, CIG 2012).

K'amarhutani

Enka xani ixu karakorhe intspentas arhin uexurhinichani maku jasï ampe enka kanerantka nena kuapeni iretecheri sesikuechani enkasÏ ima miteka ka imecheri mitekuechani

Mamaru jasï ampe jimpo uajti kuapenhani, sesikua jimpo, janhaskua jimpo o jimpanhe ukuecha enkasï sesikua ampe intspeajka *sui generis*.

Iamentu ampe jimpo kanekua jukaparhakuesti eskachi uinhapetaka sesi jimpoeska uajka urhepani uerani ka menkueni p'ikunhani. Ini eratsekua jimpo, enkasï xenhantaka nena patsantani kuentunhaxati A2K jimpo, jimpokasÏ no jiaretasïnka turhisïchani p'ikuni jauaka oksï minkorheni ka intekusï marhuatani jarhani tuanapu sesikuachani enka iretecharhu jaka.

No imankusï jirinhanti A2K, -iapurisï. eska isku uranhaka aiankperata ka janhaskua. Eskanha intejtu, (inchataka) iamentasï jasïjarhoperata k'uiripuecheri ka eska iamentuecheriaujaka iretecharhu enka jimpotu niarajka tuanapu iretecharhu enkasï santeru jurarkukata jaka ka nenauekisï kanhani jarhani, upirinka arhini orheta ireriri iretecharhu.

La investigación de los factores externos como metodología para identificar las necesidades de información de una comunidad indígena

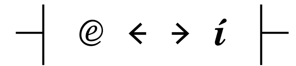
Juan José Calva González

Introducción

Las personas, ya sea de forma individual o colectiva siempre están bajo la influencia de su entorno social, económico, educativo, cultural, geográfico, etcétera, siendo este entorno un factor externo, como es denominado en el Modelo NEIN (Modelo sobre las necesidades de información), que al impactar en los individuos junto con los factores internos, propician la manifestación de las necesidades de información. Tomando como base este principio, se expone que la investigación sobre los factores externos puede ser utilizada como metodología para la determinación de algunas necesidades de información de las personas, pero solo las relacionadas con esos factores externos que impactan a una comunidad. Por lo anterior, en este documento se argumenta la factibilidad de esta propuesta, para la investigación de las necesidades de información de una comunidad como lo puede ser la purépecha, en la comunidad de Cherán, Michoacán.

El fenómeno de las necesidades de información: modelo teórico

En las comunidades humanas (y entre ellas, con mayor énfasis las comunidades indígenas), las necesidades de conservar la información y el conocimiento se presentan conforme se van desarrollando, se necesita la transmisión de la herencia cultural de una generación a otra, que consiste en legar los descubrimientos y conocimientos adquiridos por los seres humanos a lo largo de generaciones, a



través del lenguaje oral primero, y escrito después, muchas comunidades indígenas tienen solo la trasmisión oral.

De lo anterior se deduce lo que afirma López Yepes con una visión enmarcada en la información: que el documento (escrito, oral o audiovisual), en donde está registrada la información, es un instrumento de cultura, de conocimiento y fijación de la realidad y de comunicación en el proceso documental, así como una fuente de nuevo conocimiento (López Yépes 1997). Blyumenau considera que existe una necesidad social de conocimiento que luego se transforma en necesidad de información (Blyumenau 1986). Visto así, el medio circundante es el que influye en el sujeto y esto incluye a los elementos sociales, políticos, económicos, educativos, etcétera, que hacen a una sociedad o cultura. Por otro lado, las necesidades de información de una persona o de una comunidad no solo están bajo el impacto de los aspectos externos o circundantes, sino que tienen características internas propias, las cuales pueden ser básicas o complejas, originarse dentro del yo (la persona) y llegar a la personalidad procedente de la sociedad (Shera, 1990).

Por lo anterior, entonces, se puede ubicar el origen de las necesidades de información en:

1) Los factores ambientales que provienen de la sociedad, del entorno cultural y físico, factores externos, y
2) Por la personalidad del individuo, es decir, por sus características particulares, psicológicas y cognitivas. Sin olvidar las primarias (alimento, etc.), factores internos.

Todos estos elementos pueden explicarse más detalladamente de la siguiente forma:

1) Características personales del individuo o factores internos. En el cerebro de cada persona se encuentran las características individuales, entre las cuales se mencionan:

a) Experiencia adquirida durante su vida cotidiana, su vida en comunidad, su vida familiar o su vida académica.
b) Conocimientos sobre algún campo, actividad, oficio, trabajo, etcétera.
c) Temática, conocimientos específicos sobre un tema, por ejemplo, agricultura, cosmología, cuidado de los bosques, etcétera.
d) Habilidades para el desarrollo de una actividad que le es propia o que puede llegar a desarrollar, por ejemplo el bordado.
e) Capacidades para aprender, por ejemplo el manejo de las matemáticas, aprender un oficio, etcétera.
f) Preferencias sobre aspectos de su vida
g) Disgustos sobre aspectos de su vida cotidiana, familiar, laboral o social
h) Carácter o personalidad del sujeto que indudablemente está presente ante cada circunstancia de su vida al enfrentar algún problema, por ejemplo, la tala clandestina de sus bosques.

2) El medio ambiente o conjunto de factores externos. Cubren los elementos en los cuales se mueve o vive la persona:
   a) Sociales, comunidad indígena donde nació y vive (purépecha, por ejemplo)
   b) Económicos, nivel de ingresos, capacidad de adquisición de bienes, etcétera.
   c) Políticos, leyes, costumbres, hábitos que tiene su entorno; la comunidad indígena tiene sus propias costumbres que todos los integrantes deben acatar.
   d) Educativos, acceso a la educación entorno con determinado nivel educativo
   e) Culturales: tradiciones, creencias, etcétera.
   f) Geográficos; el lugar donde se encuentra un sujeto o una comunidad puede tener una fuerte influencia sobre ellos, ejemplo la comunidad raramuri y la comunidad purépecha.
   g) Físicos; las condiciones físicas del entorno donde habita, espaciales, climáticas, etcétera.

Por lo tanto, el ambiente y los procesos internos del individuo, son los que intervienen en la aparición de una necesidad, de entre ellas, de información, y si éstas son fuertes y persistentes, entonces se puede hablar de la existencia de una tipología de necesidades. Pero lo que es fundamental es que han de satisfacerse las necesidades primarias o básicas para mantener la vida (co-

mer, dormir, eliminar, etc.) antes de que la persona pueda aspirar a satisfacer las necesidades de otros niveles más altos (leer, crear arte, dedicarse a una afición, etcétera) donde se ubican las de información.

Con base en esa relación, entre el ambiente o factores externos y los factores internos en una persona o comunidad, se puede explicar ese mecanismo de interacción bajo el cual aparecen las necesidades de información y conocimiento. Para dicha explicación es que han surgido varios modelos de entre los cuales se puede exponer el *Modelo de las necesidades de información o Modelo NEIN* (Calva González 2001) que se puede explicar de la siguiente forma. Primeramente, se entiende por *necesidades de información* a la: "carencia de conocimientos e información sobre un fenómeno, objeto, acontecimiento, acción o hecho que tiene una persona, producida por factores externos e internos, que provoca un estado de insatisfacción, misma que el sujeto se ve motivado a satisfacer a través de presentar un comportamiento para buscar la satisfacción" (Calva González 2001) Entonces, visto así el modelo consta de tres fases principales que aparecen en el siguiente orden:

- Surgimiento de las necesidades de información
- Comportamiento informativo
- Satisfacción

Los factores que intervienen e impactan en el surgimiento de las necesidades de información y el comportamiento informativo son dos y corresponden a:

- Factores externos
- Factores internos

La manifestación de las necesidades de información que tiene una persona se observará en el comportamiento que presente, el cual puede abarcar:

- Hábitos
- Costumbres
- Actitudes
- Procedimientos
- Habilidades
- Modos de acción, etc.

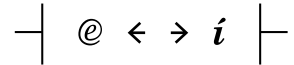
El comportamiento informativo se puede dar en dos direcciones:

1. Uso de recursos: archivos, bibliotecas,
2. Uso de fuentes de información: Concejo de Ancianos, coordinador de fogata, chaman del pueblo, el sacerdote, los propios padres de los niños pueden ser también esa fuente de información, etcétera

El comportamiento informativo de los sujetos, ya sea de forma individual o en grupo, es aquel que se manifiesta por medio de (tipos de comportamiento):

a) El lenguaje, es decir una expresión oral
b) La expresión no verbal, es decir corporal
c) La expresión oral y no verbal conjuntamente
d) La escritura
e) La expresión oral en un momento y escrita en otro

Por otro lado, los patrones de comportamiento se pueden ubicar en:



a) Comportamientos similares en comunidades de sujetos similares.
b) Los patrones son diversos tal como la personalidad del ser humano es diversa y multifacética cada comunidad indígena puede tener patrones similares y otros serán totalmente diferentes.

En cuanto a la fase de satisfacción, se tiene que ésta puede ser:

a) La satisfacción (es positiva)
b) La insatisfacción (es negativa)

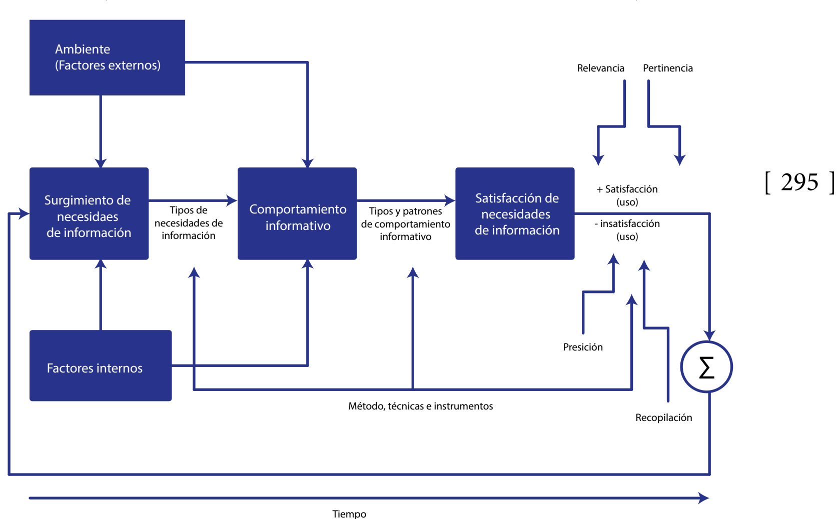
Los elementos que componen la satisfacción y que la impactan de alguna forma son:

a) La pertinencia y la relevancia
b) La precisión y la compilación o recopilación

Entonces, el *Modelo* NEIN consta de los siguientes componentes, que se aprecian en la figura 1:

- Fases (Surgimiento de la necesidad de información, comportamiento informativo y satisfacción)
- Factores (Internos y externos)
- Tipologías (de necesidades y de comportamientos, además de patrones de comportamiento)
- Elementos (pertinencia, relevancia, precisión y recopilación)
- Factor tiempo (el lapso en el cual trascurre el ciclo de las necesidades de información)
- Métodos, técnicas e instrumentos (diversos y combinación de ellos para el estudio del fenómeno completo)

Figura 1. Modelo NEIN
(Modelo sobre las Necesidades de Información)



Fuente: Calva González (2001).

Impacto e investigación de los factores externos en el tipo de necesidades de información

Actualmente, el medio ambiente en el cual se encuentra el ser humano está plagado de información escrita, sonora y visual, tanto impresa como electrónica; el ser humano debe procesarla, ya sea para producir nuevo conocimiento (y adaptarse al medio ambiente), y generar más información o simplemente para tenerla sólo para sí mismo y ampliar sus conocimientos o su propia cosmología. Por lo anterior, se puede considerar el desarrollo del hombre como un complejo sistema adaptativo -cibernético. (Frants 1988). Es decir, que conforme cambia el medio ambiente, el hombre, como organismo, se adapta a esos cambios y a cada cambio habrá una respuesta de adaptación. Esto ocurre tanto en las comunidades que están cercanas a la naturaleza, como las indígenas, así como las que son urbanas

y se encuentran en un ambiente social y tecnológico al cual adaptarse. De esta forma la información extragenética, recogida en el transcurso de la vida del hombre, es de vital importancia para su desarrollo, principalmente, social, cultural, científico y tecnológico. De esta forma es como el ser humano (de hecho su cerebro) ha procurado obtener información acumulada fuera del cuerpo y ha utilizado la escritura como el medio para tenerla registrada en un soporte impreso o electrónico, y así es como se observa que los registros impresos o electrónicos, cuyo contenido (información) puede entregarse a otra persona e ingresar a su cerebro por medio de los sentidos: del oído, del tacto y así como de la vista —entonces se entiende que un registro impreso puede ser audible, así como visual— (Shera 1990), permitirán que el individuo obtenga información y pueda producir conocimiento.

Por lo tanto, las personas al estar rodeadas por este ambiente sonoro y visual continuamente están percibiendo información oral y representada en símbolos, y mucha de ella no registrada en un soporte, esto ocurre principalmente en las comunidades orales como pueden ser algunas indígenas.

Dado que el ambiente que rodea al hombre está plagado de información que él mismo genera, se puede establecer, como principio fundamental, que el organismo que genera información es el ser humano, ya sea que lo haga de forma oral o que quede registrada en algún soporte impreso o electrónico, visto así, entonces, una persona puede ser a su vez un documento ya que puede cubrir las necesidades de información de otra persona transmitiendo su conocimiento de forma oral y de esta manera cubrir esas necesidades.

También, se puede tomar como fundamento que sólo el hombre puede ser portador de necesidades de información (Frants 1988). En él, este tipo de necesidades se ubica en el nivel más alto de la jerarquía de necesidades humanas; y se puede considerar como una de las más importantes (Frants 1988), por ser la que sin duda lo distingue de los demás organismos vivos y le permite adaptarse al medio y evolucionar; de hecho, las necesidades de infor-

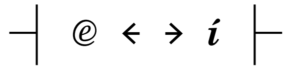
mación evolucionaron con el hombre de forma paralela dentro de su cerebro. En estado primitivo sólo requería de información mínima para poder sobrevivir, pero cuando aumentó la cantidad de información para seguir perdurando como especie se transformó en una necesidad vital que lo obligaba a buscar satisfacción por vía oral primero, y después por la que se pudiera conservar en algún soporte, como por ejemplo, fabricar herramientas de piedra como fueron cuchillos. Entonces, las necesidades de información surgen, principalmente, cuando el individuo ya ha cubierto sus necesidades básicas (alimento, sueño, sed, etcétera) y se encuentra influenciado por factores externos (medio ambiente) los cuales lo estimularán a que tenga una reacción, deberá adaptarse a ese ambiente.

Es así como al momento en que el medio ambiente cambia, el sistema nervioso reacciona y entonces aparece alguna otra necesidad, la cual puede ser de información, para adaptarse al medio ambiente cambiante, ya que este tipo de necesidades cambia cuando el individuo pasa de un ambiente a otro; es decir, si el sujeto se ubica en otro ambiente sus necesidades de información serán otras.

Las necesidades sociales (la necesidad de hacer un trabajo creativo, la necesidad por conocer y el propio autoconocimiento) básicamente determinan las necesidades de información (Kneitschel 1973). Entonces, las necesidades que presenta el individuo, pueden deberse a causas básicas o de nivel más alto, en éste, es cuando intervienen factores ambientales externos al organismo y es precisamente cuando aparecen las necesidades de información.

Para saber más sobre las necesidades de información del sujeto, es preciso conocer el contexto en el cual aparecen las necesidades, esto implica investigar su situación de vida, pero también lo interno, como su temperamento, personalidad y actitud del sujeto (Figueireido 1994). Así es como se tiene otro fundamento: los factores externos e internos impactan al sujeto, y sus necesidades de información están regidas por ese impacto.

No sólo es importante observar e identificar los factores que tienen influencia sobre las necesidades de información, sino



que es necesario establecer los mecanismos mediante los cuales se da ese proceso.

Investigación de los factores externos de una comunidad.

[298] Los factores externos son los elementos, cosas o hechos que se encuentran fuera del sujeto y que desde esa posición influyen sobre él para dar origen a las necesidades de información.

Estos factores se combinan con los internos, de tal manera que de esta conjunción surgen las necesidades de información; motivo por el cual no se puede afirmar que sólo los factores externos influyan en la aparición de las necesidades, pero que su impacto suele ser determinante o tener más peso o fuerza de impacto inclusive que los propios factores internos que se encuentran en cada sujeto o comunidad de sujetos.

Los elementos que en su conjunto forman los factores externos son los siguientes, no sin antes señalar la posibilidad de omisión de algunos de ellos, dada su extensión y variedad según la comunidad de sujetos de que se trate:

1). Actividad que desarrolla el sujeto en su trabajo
   Naturaleza de la actividad del sujeto:
      Investigación
      Docencia
      Operativo
      Administrador, gerente, supervisor
      Profesión que desempeña
      Comercio
      Industria
      Servicios
      Agricultura
      Artesano
      Chaman

Facilidades para su trabajo:
Herramientas y materiales de trabajo
Recursos informativos disponibles:
Centros de documentación
Bibliotecas
Centros de información y otro tipo de unidades de información

Facilidad de acceso
Costo de los servicios
Colecciones documentales disponibles
Accesibilidad a la unidad de información
Rapidez del servicio
Orientación en la solución de un problema informativo
Tecnología disponible:
Equipo de cómputo propio o cafés internet
Acceso a internet
Tabletas
Teléfonos celulares, etcétera
Tiempo suficiente para desarrollar su trabajo
Condiciones físicas para hacer sus labores
Medios de comunicación a su alcance

Lugar donde se encuentra la institución, empresa u organismo donde trabaja incluyendo su propia fuente de sustento como puede ser sus tierras de labranza

Medio social en el que se desarrolla la entidad donde trabaja
Características de su trabajo
Tiempo completo
Medio tiempo
Por horas
Relaciones laborales: contratos, reglamentos, etcétera.

Relación con su personal o con personas con las cuales comparte su trabajo

2) Lugar donde vive el sujeto
   - Ambiente familiar
   - Vive solo
   - Amistades que tiene
   - Barrio, colonia, zona urbana, zona rural
   - Lugar geográfico: país, región, estado.
   - Comunidad a la que pertenece: purépecha, amuzga, etcétera

3) Ambiente que rodea al sujeto o grupo en general con relación a: Nivel social de desarrollo
   - Sistema legal
   - Sistema político
   - Nivel económico
   - Nivel Científico
   - Grado tecnológico de desarrollo
   - Nivel de producción
   - Ambiente físico: frío, calor, húmedo, etcétera.

Todos los elementos antes mencionados se deben investigar (con respecto a la comunidad de sujetos a estudiar), rubro por rubro para tener un mapeo que permita analizar el impacto de estos sobre la comunidad y que a partir de este análisis deducir la información que puede necesitar la comunidad de estudio.

Estos factores externos también influyen sobre el entendimiento del comportamiento en la búsqueda de información, lo cual representa la manifestación de las necesidades de información. Por lo anterior, es conveniente enfatizar que ambos factores entran en combinación de tal manera que desencadenan todo el mecanismo para que exista una causa que lleve al sujeto a tener una necesidad de información. Entonces, es preciso su investigación para determinar y explicar el surgimiento de las mismas.

Conclusiones

- La investigación de las necesidades de información de una comunidad, parte del surgimiento en una persona o en un colectivo de ellas y está dada por el impacto de los factores internos y externos.
- Se pueden determinar las necesidades de información a partir no solo de una investigación directa aplicando un instrumento destinado para ello como un cuestionario, sino que también se puede seguir otra metodología.
- Esa otra metodología es la identificación de los factores externos que impactan al sujeto o comunidad.
- El desarrollo y profundización de esos factores externos permite la deducción de las necesidades de información que tendrá la comunidad de sujetos que se ve impactada por ellos.
- La investigación de los factores externos como metodología es posible aplicarla y probar que de ellos se derivan las necesidades de información de una comunidad.

Uérakua anapu jirhinhasticha jintestiksï ma jasï jirinhanskua emanka ujka mitentani ka jikaparharani orheta ireriri aiamperata

Juan José Calva González

Inchajpetarhakua

Iámintuecha enka jantiajkuchanhaka o kunkorhenhatini jaka menku isï imankuni uáti enka uanomparhini jaka, tumina jimpo, jorhenkorekua, ukorhekuecha, arukukuecha, ka santeru, arhini kontikua sapi uáti juchankuni p'itarhakurini, isï enka na arikorka ima *Modelo* NEIN arhikata (mamaru jasï enka uetarhini uáka eianpekuecha), enka itsakuka k'uiripuechankuni ka imani jinkoni enka incharhini jauaka uátiksï iámu eianpekuecha xarharani. Arhini ampe p'imariparini uátiktsï xarhatani imani jinkoni enka ukorheka inchanhitini ka uátiksï maruatajuani enka uáka niarhani jini enka santeru uetarka eianpekua k'uiripuechari, jimachku uáti niarhani enka arhinkuni kunkorhentka santeru uekakua jinkoni enka incharini jaka ka enka uáka uncharuni irheta k'uiripueri. K'unhatsentani sani, arhini sïrhanta jinkoni santeru no tsunhapisti enka uáka k'amakurini uantakua, enka jirinhanskuecha santeru kuaparhanhaka ka arhini mitekua jinkoni uáka niarhani jini irheta p'urhemarhu, jini irheta Cherán, Michoacán.

Menteruni jaxekua enka uetarini jaka jirinhantani: mamaru karhakata

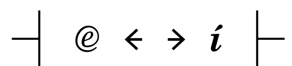
Irhetacha enka k'uiripu jataka ka enka santeru no sesi jaka imani irheta enka orheti jantechanhaka, kanekua sesisti patsanhani imani eianpekuechani ka mitekuecha uátiksï xarharapani enka

unhapani uáka, imani jimponi uáti enka kanhani jaka imani ampe enka jiniasanisï napka, enkaksï uáka kuntapani jarhani imani xenskuechani ka mitekuecha enka kanhani jaka iámintuecha jinia sanisï, enka uantakua jimponi nirhani jaka, uantaparhini, uenani, ka tatsekua karhakata jimpo, uanekua irhetacha enka orheti jantechanhaka imankusï jatsisti
 uantanskuechani ka no karhakata.

Enka na uantakia orhetku uáti p'ikuntani López Yépes materu jasï exéparini enka ima eianperhatacha: enka sïrhanta (karhakatachi kamani uakia, kurhantikua jimponi o xeparhani enka na arhini jauaka), jini enka na karhaluaririni jauaka ima eianperhatacha, anchitarhakua enka ukuecha jaka, mitekuacha jinkoni ka exéni enka iasï na jaka ka uantaparini enka unhani jauaka sïrhanta, isï enka na exéka junpanhi mitekua ampe (López Yépes 1997). Blyumenau arhisï exéparhini, enka na uáka jini uerhakua isï, imasti enka keskuka imani k'uiripuni ka arhicha jinkoni uáti enka iamintuecharika, jurhamuticha, tumina jimpo, jorhenkorekua, ka santeru, enka uáka úni kunnkorhekua k'uiripuechari o ukuechani (Blyumenau 1986). Materu jasï jimponi, enka kanekua ampe eianperhata uejka k'uiripu ma o irheta ma no imani jinkoni janhati enka na ukorheni jaka uerhakua isï o moparhikua anapu ampe, arhini ampempuni uáti úni enka na janteka inchari isï, uátiksï no tsunhapini o santeru tsunhapini, ukorheni jucheti inchanhitinirhu (k'uiripuru) ka niarhani sesi enka jini uerhaka k'uiripu jinkoni (Shera, 1990).

K'unhatsintani, uátiksï, exéntani imani jitekua enka na uetarika ima eianperhakuecha:

1) imani jimponi enka kontekua jini uerhatini uáka k'uiripuerhu, ukuechari enka na konteka ka pirikuecha, enka na janteka uerhakua isï, ka
2) isï enka nauaka k'uiripu ma, isï arhini enka na jaxeka jantiajku, miantsikua ka miteticha. No mirikuriparini imani uenakuechani (akua ampe, materu ampe.), inchari jantekua.



Iámu arhi niatatarhakuecha uáti santeru sesi arhitsïkpini arhini jaruatakua jinkoni:

1) mamaru jaxekua enka na k'uiripuri ma o incharini jantekua ampe. Kamatsïntarhu enka k'uiripu ma jataka xarharasï enka nauaka k'uiripu ma, uákachi uantajuani maru:

a) Jamakua ampe enka nitamakia ka iasï niarhakua, irhekua jini irhetarhu, irhekua tatichankuni o irhekua enka jorhenkoreka.

b) Kontekuari ma mitekua, úkua, jaruajperhata, ánchikorheta, santeru ampe.

c) Exékua, mitekua sani ma ampe exékuari, ari ampe miteni sani, uekutini anapu niatakua, exékua k'erhaticha, p'ukutapuni jante patsakuecha, materu ampe.

d) jorhentikua enka uáka úni imani ampe enka santeru jarhuatpeka enka interi ampe o santeru úni, arhini ánchikorheta enka ima sïrikukua.

e) janhaskaka inteni ampe enka uáka jorentani, enka sesi mitekia inteni ampe chanarhani enka miukuecha jukuaka, jorenkorheni anchokirheta ma, materu ampe.

f) erhakukua ma enka interi uáka jini incharunu enka iasï ampe unhani jaka.

g) enka santeru no uáka úni ampema enka iasï exénhani jaka, tatempacha jinkoni, janhaskuecha o iamintuechari ampe.

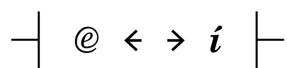
h) enka na jantsïka o enka na jaxeka k'uiripu ma majkani enka ampema uáka ukorheni interi ampe enka santeru iasï nitamakuni jakaia ka enka uekaka ampema sontku sesi parhantani, arhi ampe, enka uáka atarukuni imachari enka p'ikuricha xani p'ikunhani jaka.

2) arhi p'untsuminti xunhapiti enka o kunkuarikua imeri en uerhakua jaka ampe. Xunhapitiri p'untsumita o enka uerhakua jaka inte pikasïni enka k'uiripu ma na manakorheka o na irhekaka.

a) Iamintuechari, k'uiripika jini irheta enka orhetki japka ka irhekani jakaia (p'urheecha, irisï enka)
b) No kanekua jukaparhakua ampe, tseritakua enka na incharuka, janhaskakua enka na jupikaka sesikua ampe, materu ampe.
c) Jurhamuticha, jurhamukuecha, k'uinchekuecha, jankorhekuecha enka jatsikuarika ma kontekua; irheta enka orheti janteka jatsikuarinhasti imeri k'uinchekuechani ka enka iámintuecha kanekua janhanharini jaka.

d) Jorhentperhakuarhu, incharukuecha mamajarhati jurhentperhakuarhu, kontekua enka na xani jauaka jorhenkorhekua ma.
e) Ukuecha: nitamakuecha, jakajkukuecha, materu ampe.
f) Mamaru jantekua; jini enka jaka k'uiripuecha o ima irhetecha uátiksï jatsini imani k'eri jurhamukuachani enka arhicheni no sesi ukuni jaka, arhisï enka arhi irheta raramiri arhikata ka irheta p'urhe.
g) Jantekua; kontekua enka jatsikuarika jinteajku, interi k'umanchekua, enka interi k'umanchekua konteka, sapichui, tsirhakorheni, no tsunhapintini, kómu jantekua, materu ampe.

Arhisï jimpo, sesi janhaskuarikua ka nipapakuecha inchanhitini anapuecha k'uiripuechari, imachasti enka santeru uáka jarhuajpini enka ampema kuerhatani jauaka, arhini arhiparini enka eianhperhata, ka arhichaksï tanhapisti ka jurimpeni, arhisï jimponi uáti uantanhani enka jarhaska ima mamaru jasï ampe enka kuerhatani jaka. Enka santeru orhetku jaka imesti enka intskuntani arhini uetarhikochani enka orheti jaka o santeru no tsunhapiti ampe enka irhekorhekueka (t'irheni, k'uini, pitansperhani, materu ampe.) enka k'uiripu ma sanitku kuerhataka niarhani jini enka kanekua ampe uákia (arhintani, ukatechani ujuani, imanku minkorheni enka sateru uekaka, meteru ampe.) enkaksï uáka ime eianperhatecha.



Arhini ampe ariparhini, enka naka sesi janhaskua o enka na janteka uerhakua isï ka enka na janteka incharini k'uirpumarhu o irhetarhu, uáti sesi arhijtsïkuni enka arhi chuxepakuecha enka na mokukuarhinhantauaka ka imani jimpo enka na keskuntaka imani uekakua eianperhatari ka mitekua ampe. Arhiparini arhini ampe uanekua uérhanhasti mamaru jasï ampe arhini uantaparhini *Modelo de las necesidades de información o Modelo NEIN arhikata*
(Calva González 2001) arhisï jimponi uantaparhini. Uenakorku, janhaskaparhini arhini enka na kuerhatka ima eianperhata imani: "kuerhatakua imani mitekua o eiankukua imari úkua, ampema, nitamakua, úkua o imani enka jatsika k'uiripu ma, enka úkuarika imani jimpo enka uerhaka jaka ka inchanhitini, enka úkuarka ima no kuerhatanchakua, isï jimpo uáti k'uiripu ma kuerhatanchani jarhani enka na exérpika uáka ampema" (Calva González 2001) isï jimpo, mamaru jasï exéparhini jarhasti tanipuni ampe enka arhichanhaka:

- Xararakua enka na uetarika eianperhata
- Eianperhata enka na jamaka
- Kuerhatanchakua

Arhi enka janhaka no jaiatasïni nijtu xarhatani inteni uetarhikua ima eianperhatari ka enka na xarhatka tsimanistiksï ka imachani arhijuani:

- Enka uerhakua jaka
- Enka inchari jaka

Enka na tsejkuka inteni kuerhatakuechani inte eianperhatechari enka kankuarka k'uiripu ma xarhatati interi jantekua, arhicha jimpo:

- Jorenkorhekocha
- K'uinchekuecha

- Mamaru jaxekua
- Sesi jatsikua
- Jankuarhikecha mantani K´uirhipueri
- Enka na uáka, materu.

Ima jamakua uáti exéni tsimani jasï jimponi:

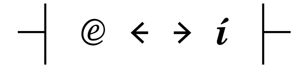
1. marhuatakuecha: enka na arhinskueka, janhaskakua jatakuecha,
2. maruatakua imani mitekua jatakuani: t'arhepitichari janhaskuechani, k'eriuaka ima chpiriri, sïkuami irhetarhu anapu, arhijtsikpiti, ajt'u imecha enka tatichanhaka iámu taki sapirhatichari uatisï inspeni imani eianperhatechani.

Jantekua enka na eiankunhaka ampema k'uiripu jinko, isï ampe enka jantijku eiankuka o uanikuacha, imechasti enka xarhataka arhini jimpo (mamaru jasï):

a) Uantakua, uantonskorheparini
b) No uantonskuariparhini, anchitakuachankuni
c) Uantonskuarhiparini ka no uantaparhini enka kurhamarini jauaka
d) Karhakata jimpo
e) Uataparhini majkani ka karhaparini

Materu jasï jimpo, ima sesi jantecha uatisï jini jarhani:

a) Majku jasï jantekua jini irheta manku jarhaticharhu.
b) Mamaru juramuticha materu jarhanhasti isï enka k'uiripuechari naka ka mamaru jasï enka irheta orheti jante nauka jatsikorheti mamaru jurhamukua ka materuchaksï santeru mamaru jaxeti.



Arhisï enka na uakia no kuerhatanchakua, uáti enka arhi jinteuaka:

a) No kuerhatanchakua (sesikuankuni)
b) kuerhatanchakua (no sesikuankuni)

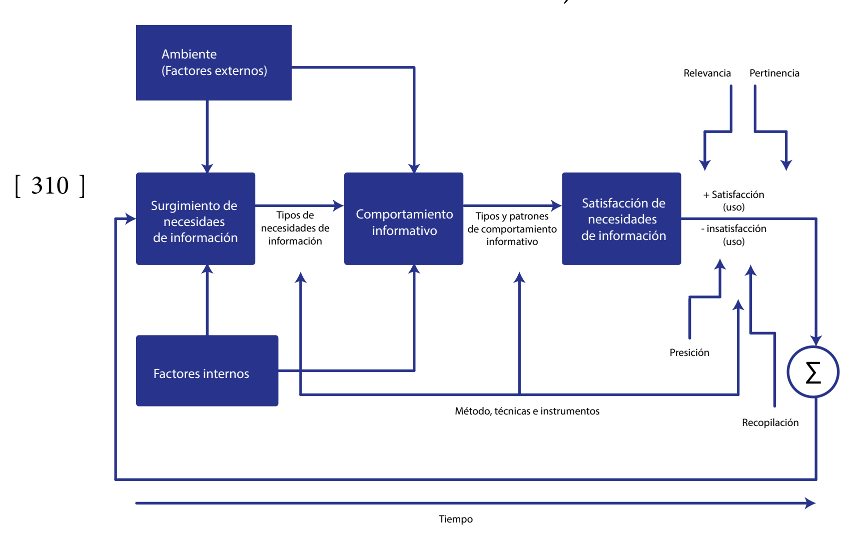
Ima ampecha enka jukuarhaka imani no kuerhatanchakua ka enka xarhatka enka isïka

a) Jaiatani ka xerpini
b) Ampakiti ka unskuecha o majku unskua

Arhisï jimpo, inte *modelo* NEIN arhikata arhicha jinkoni arhisïni, enka sesi xararanka jinte ukata 1:

- nipapakuecha (urhasïni ima kuerhatakua enka eiankukueka, mamaru jankua eianperhata ka no kuerhatanchakua)
- enka jaka (incharhini ka uerhakua)
- mamaru jasï ambe (enka uetarka ka mamaru jankua, santeru isï enka na jamaka mamaru jurhamuticha)
- imani jinkoni enka jukuarka (Jaiatani, xerpini, mpakiti ka majku unskua)
- enka na jantuka (xani enka na kuerhatani uáka ima uetarikua eianperhatari)
- mamaru ekua, jorhentekua ka anchitakuecha (mamaru jarhaticha ka juetakatecha interi ampe enka uáka exéni interi ampe)

Figura 1. Modelo NEIN (Modelo sobre las Necesidades de Información)



Fuente: Calva González (2001).

Etsakuni ka jinrhinhani imani enka na jaka uerhakua anapu isï jimpo enka na kuerhatani uáka eianperhata

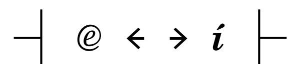
Iasïkuarhu, sesi jantekua enka k'uiripu jataka kanekua jarhasti mamaru jasï eianperhata enka karhakata, kurhantekua ka exékua, sïrhanta jinponi ka jatanharika eranharikukuarhu; k'uiripu uáta maruatapani, enka mitekia o enka santeru ampe miteka (ka jaiakoreni sesi jantekuarhu), ka isï jimpo jatsini santeru ampe eianperhata o enka intejku marhuatakoreuaka ka santeru k'erhani interi mitekua o interi exékua. Tatsipasani, isï uáti pani enka k'uiripuri k'uiripekua na uáka santeru tsunhapepani enka incharuka –cibernético arhikata. (Frants, 1988). Isï arhini, enka na mojtakukuarintauaka sesi jantekua, k'uiripu, isï enka jarhuatpeti, usïni incharuni inte motsekuarhu ka enka motseka uáti xarhatakua ma enka na incharuka. Arhi ampe úkuarisïni jima

irhetacharhu enka santeru pirperhaka xunhapintikua jinkoni, enka orheti jantecha, isï enka na jorhentika ka jini uáka enka k'uipu jataka ka manakorhekua ampe enka incharuka. Arhini jasï jimpo ima eianperhata extragenética arhikata, enka jirhinhantaka k'uiripueri tsipekua jinkoni, kanekua sesisti majkani úni enka imari k'uiripekuaka, uenakorkumentu, iamintuechari, ukuecha, k'eri mitekua ka manakorhekuecha. Isï jimpo k'uiripuecha (santeru imeri kamatsïnta) uáti mitene eianperhatechani interi anhanharitakuarhu ka enka jaka karhakata kanekua maruatasti jini enka tsïkuinarika enka exénharikukuarhu jataka, ka isÏ jimpo uáti miteni enka karhakata jarhaska jini erhanharikukuarhu, mitekua (eianperhata) uáta materu k'uiripu intskuni enka ma uáka kamatsïntarhu juparakuni arhini jimpo: kurhantiparini, jajki jimpo ka eskua jimpo (Shera, 1990), isï uáti jaiatani enka enka k'uiripu uáka kamani eianperhata ka úni miteni kanekua ampe.

Materu isÏ, k'uiripuecha enka uanomparhini jauaka jini enka kurhantekua ka exékua imaniksï inchajsïni jarhasïni eianperhata ka xerhatani mamaru jasï, ka uanekua no kuanharinhatini jarhani imani pikorhekuarhu, arhi ampe ni úkuarhisïni irheta enka orehti jantechaka.

Isï jatsini enka ima ampe enka uanomparhini jaka k'uiripuni kanekua jarhasti ima eianperhata ka enka jantiajku úkuarka, uati uaxakani, enka no tsunhapika ampema, enka eianpetika kanekua ampe imasti k'uiripu ma, enka uantaparhini uáka o imani jimponi enka karhakata uáka o erhanharikukuarhu, isï exéni, majkani, k'uiripu ma uáti iámu ampe miteni ka isï jimpo uáti jarhutani aiankuni materu k'uiripuni enka eianperhata uekani jauaka ka isï jimponi iámu ampe mikantani.

Santeru, uáti pani enka ima niarhakua imechku uáka kamani k'uiripuecha enka uekaka miteni imani eianperhata (Frants. 1988). Imani jinpo, arhini jasï uekakua santeru karhakua jarhasti enka na jaxeka imani ampe uekakua k'uiripuechari; arhi ampe uekakua santeru uetarisïni (Frants, 1988), arhini ampempuni no



uáti erhakuni materu jarhati tsipeticha jimponi ka jaiatasïni incharunu jini ka materu jaxentani, isï arhini, inte uetarikua eianperhatari materu jaxentat'i k'uiripu jinkoni ka majku niantani imeri kamatsïntankuni. Jiniasanisï sanitku uetarisïrhampti ima eianperhata enka uapirhinha sesi irhekani jarhani, ka enka santeru uetaripapka inte eianperhata mojtakukuarhintaspti enka santeru

uetaripirhinha enka inte jamperi jirhinhanhatapirinha imani uantakua jinkoni, ka menteru enka ampema uapirinha pikani enka ima patsakuripirhinha jatakua marhu, enka, ima ampe, ujuani imani anchitakuechani enka jiniasanisï maruapka ampema uarhokutarhani. Iasï, imecha enka eianpekuechaka xarharastia, orhetkumintu, enka ima k'uiripu uakia inteni ampe chuxepani enka uetarhini japka (t'irhekua, k'uinchakua, k'arichakua, materu ampe) ka intecha jinkoni enka uerhakua anapuechankuni jaka (sesi janhaskuarikua) enkaksï intecha uáka taratantani enka materu jasï mokuntaka, uáti intenkuni incharuni.

Isï jinponi uáti inte sesi janhaskukua mojtakukuarintani, inte sistema nervioso arhikata janhaskantasïni ka isï jimponi materu ampe uetarikua kuerhatasïni, enka ima ampe eianperhata, enka ma uáka mojtakuarintani ka uáni incharuni jini sesi janhaskuarhu, iasï enka arhi ampe mojtakukuarintka úkuarhisïni enka k'uiripu ma tamu incharuka: isï arhini, enka ima materu jantekuarhu jauaka materu jaxeti imeri eianperhata.

Uetarikua iamintuechari (uetarikua imeri anchitakua enka jarhojpeka, uetarikua enka inteni mitekua ka interi mitekua) santeru no tsunhapikua jinkoni uati ukorheni interi eianperhatari kuerhatakua (Kneitschel 1973). Isï jimpo, imani kuerhatakua enka k'uiripu ma uekaka, jini niarhati enka no kanekua tsunhamu o santeru karhakua jarhani, arhini jimpo, enka jintekuniuaka uerhakua anapu na jakaia enka uáka niarhani anhanharitakuarhu ka isï jimponi uáti santeru uetarhini inteni ampe enka eianperhataka.

Enka uekaka miteni inteni marhuatakuechani inte eianperhatari imari k'uiripuechari uáti exéni imani kontekua enka xarhataka imani marhuatakua, inteni jimpo uáti jirhinhantani interi irhekua, ka inteni ampe enka incharini jaka, enka na jaxeka, interi ampe ka ente na jamaka k'uiripu ma (Figuereido, 1994). Isïsti enka materu jasï jaka: inte no kuerhatakua enka uerhakua jaka ka incharini jarhuatasïni k'uiripuni ka kuerhatakua ima eianperhatari enka jatsikata jaka ma k'uiripu maru.

No imajkusti enka exéni jauaka ka arhini naki jinteri jinte no kuerhatakua enka jatsinhaka inteni atanchakua enka na kuerhataka inte eianperhata, inteni jinkoni enka jauaka inte manakorhekuecha enka ukorheka inte ukuecha.

Jirhinhskua inteniri ampe enka uerhakua jaka irhetamarhu.

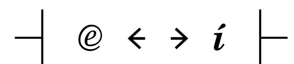
Jinte enka uerhakua janhaka anchitakochasti, ampemacha o enka nitamani jaka enka no uáka nenima antarherani ka enka inteni jimpo uáka kukperhanhani enka uetarhini jaka inte eianperhata.

Arhi enka jaka majku ukorhentasïni inte enka inchanhitini ukorheni jaka arhisï jimpo enka santeru kuerhata inte eianperhata; inteni jimpo isï jati enka na uantani jaka enka uerhakua anapu ampe santeru uáka ampema kueratatarhani, enka inte uáka santeru uáka jiminku charhani o enka santeru k'utsapika o santeru tanhapini inte charhakua ka arhisï jimponi inte enka inchanhitini jaka intecha uátiksï iman k'uiripuechankuni jarhani o enka irheta marhu.

Inte enka kuarhaka inteni úkuaru enka santeru uerhakua janhaka intechastiksï, ka uákachi orhetku erhakuni intechani enka santeru jimini uáka, intskuani inteni incharukuani ka mamaru jasï enka irheta erhakunhaka:

1) Anchitakua enka úni jaka k'uiripu ma.
Sesi jantekua interi anchitakorhe:
    Jirhinhanskua
    Jorhentpekua
    Manajkuti
    Etsakuti, arhirpiti, exérpekua

    Jorhenkuarikuri ánchikorheta
    Akuampuni
    Tiamu urhukua
    Jaruajpekuacha
    Echeriri ampe
    Ukata urhi
    Sïkuami
No tsunhaperhanskua interi ánchikorhetechani:
    Anchitakua ka urhakua interi anchitakuaru
    Enka uáka ima eianperhata ampe:
        Centros de documentación
        Bibliotecas
        Centros de información y otro tipo de unidades de información
        No tsunhapika incharukuecha
        No kuaparhaka inte jarhuatpekua
        Enka mamaru jasï sïrhanta uáka iamintuecharini
        Incharukua interi enka uáka eianpeni
        Enka uáka santeru kokani jarhuatpeni
        Janhantani enka no uáka miteni inteni eianpekuechani
    Enka manakorhericha uáka:
    Enka erhanharikukuaka jantiajkuchari o cafés internet arhikata
        Enka ujka inchatani internet arhikataru
        Tabletas arhkatecha
        Uantarhatarakua, materu ampe
    Enka uáka ima sesikua interi enka ampema ukueuaka
    Sesi uáka interi anhanharitakua ka enka uáka jarhuajpeni



Enka uáka iamintuecharini ima uantonkorheterakua
Kontekua enka ima uáka jorhetperhakua, jimanka k'umanchikua enka ánchikorhenka uáka ajtu inte jamperhi irhekakuaritarhani jaka enka naka interi echeri enka ánchikorhetarani jaka
Intechari terujkanikua enka unhani jaka ánchikorhetacha
Enka na jaxeka interi ánchikorheta
Ma jurhiatikua ánchikorheuaka
Terhujkani jamperi cnhikorheuaka
Atakuachampuni
Enka na uáka ánchikorheni: pakatpekua, chuxepakua, materu
Enka naka k'uiripuecha o inte k'uiripuechankuni enka ánchikorheni uáka

2) Kontekuarhu enka k'uiripu irhekaka
Interhi tatachankuni
Jantiajkukua
Interhi pichpirhicha
Xanhari, uapatsikua, santeru ampe jaka, no kanekua jaka
Enka na jantekuarhu uáka: kotsikua, arhukukua, irechikua
Enka naki irhetankuni uáka: p'urhe, amuzga arhikata, materu

3) Sesi jantekua enka k'uiripuni uanomparhini jaka:
Enka na majk'eri sesi ukorheka
Enka sesi jamaka
K'erati jurhamutichankuni
Tumina jimponi na uáka
Mitekua kanekua amperi
Enka na xani miteka inteni manakorhekua ampe
Enka na uáka ampema

Na janteka jini: tsirakorheni, aparikorheni, sesi janteni, materu
Inte iámu ampecha enka na uantakia jini uanakorku inte jirhinhanhantauati irheta mani enka kurhamarika jinte k'uiripuni, mitekua ka inteni jimpo enkachi uáka santeru sesi

exéni inteni irhetani enka kurhamaronhani jauaka ka isï jimponi enka santeru sesi exénhakia keskuntani inteni eianperhata enka irheta uantani jauaka.

Arhi enka uerhakua janhaka mitestia imani eianperhatani ka janhaskani enka na uáka úni inteni jirhinhankuani, isï jimponi xarhatasïni imani etsakukuani enka xani kuerhataka inte

eianperhata. K'unhatsentani sani, kanekua ukuesti enka inteni tsïkuirika sani enka inte tsimani enka na jantekuaka majku untakurhisïni ka isï jimponi katsïkutini imani tsunhaperhakuani ka materu jantati enka mamaru jajkuntaka inteni perhakuani enka uetarhini jaka eianperhata. Ka isï, kanekua sesi jarhasti jirhinhantani enka uáka sesi pakarhakuni ka arhijsïkuni enka na kuerhatani uáka ima eianperhata.

K'amarutani

- jirhinhaskua interi enka na xani uetarhini uáka eianperhata irhetamarhu kurhamariparini k'uiripu mani o uanekuachani ka inteni jimponi usti niarhasti enka santeru kontu etsakuka inteni jimpo enka incharini jaka ka uerhakua.
- Inteni jimponi uáti exéni enka na kuerhatani uáka inte eianperhata no isï enka na jirhinhatauaka menku imankuni ka inchataparhini inteni kurhamarperata enka ima miteka, ka materu jasï jimponi uáti kurhamarini.
- Ima materu jasï jirhinhaskua imasti enka na erhakuka inteni enka uerhakua jaka xarhatakuni imani k'uiripuni o irhetamani.
- Úkua ka santeru exékua interi enka uerhakua jaka jatsisti imani keskunskuani enka noteru kanekua tsunhapika jirhinhati irhetamaru enka k'uiripu jataka ka santeru enka kurhamarini uáka
- Jirhinhantaparhini inteni enka uerhakua jaka ka miteni imani niarhakuani inte jintesti enka inchataka ka tsejkuni enka intecharu uerhasïni eianperhata enka na uáka irheta.

Recursos de información para y sobre purépechas en internet

Miguel Ángel Amaya Ramírez

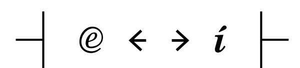
Introducción

En la actualidad en el quehacer bibliotecológico ha cobrado una gran importancia el conocer cuáles son las necesidades de información de los diferentes grupos o comunidades de usuarios que acuden a las diferentes unidades de información, o bien conocer esas necesidades para poder mejorar los servicios de las bibliotecas o definitivamente crear nuevas unidades de información para cubrir esas necesidades de información de la mejor manera posible.

Es así como la Universidad Nacional Autónoma de México, por conducto del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, cuenta con nueve áreas de investigación, entre las que se encuentra la de "Usuarios de la Información" que ha dado paso a la creación del seminario de Investigación *Información y comunidades indígenas*, coordinado por César Augusto Ramírez Velázquez, el cual cuenta con el siguiente objetivo " Estudiar a las comunidades indígenas desde el punto de vista de la información obtenida a través de diversos medios de comunicación y servicios bibliotecarios".

Asimismo, muchos profesionales de la información se han dedicado a realizar estudios de necesidades de información de diferentes comunidades de usuarios entre los que se pueden mencionar los siguientes: las comunidades de las penitenciarías, de docentes de diferentes niveles educativos, de deportistas, de entrenadores, de alumnos de diferentes licenciaturas, como las de música, de geografía, de ingeniería, etcétera.

Por esta razón cobra vital importancia conocer qué es la recuperación de información, debido a que es la continuación de las necesidades informativas, en este sentido después de realizar un



estudio al respecto, se tienen que satisfacer, y en esta labor la recuperación de la información juega un papel crucial.

Ahora bien, con relación a las comunidades indígenas y en especial la comunidad purépecha de Cherán en el estado de Michoacán, después de conocer cuáles son sus necesidades de información es necesario dar a conocer en donde pueden satisfacer estas necesidades de información.

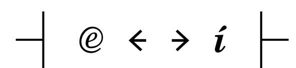
Por tal motivo, el presente trabajo tiene como objetivo presentar una serie de sitios en la web que contienen información sobre recursos que están escritos en purépecha y otros que presentan diferentes investigaciones que tienen que ver con la comunidad purépecha, los cuales pueden servir para conocer en qué áreas del conocimiento se ha hecho investigación sobre esta comunidad.

Para cumplir con este objetivo, en primera instancia se realizó una investigación para conocer el crecimiento de la información en la web, así como cuáles son las herramientas de búsqueda de información que sirven para encontrar sitios de interés en la web, y posteriormente se planteó una estrategia de búsqueda simple con los términos: comunidades indígenas, purépechas (tanto en singular como en plural) y que también apareciera el nombre del municipio de Cherán, finalmente se presentan una serie de sitios que tienen información sobre la temática antes mencionada.

Incremento de la información

La transformación de lo impreso a medios electrónicos, es sin duda alguna, muestra de los cambios que se están viviendo en nuestra época. El uso de tecnologías de información (como el caso de la internet) en la generación, la búsqueda, distribución y recuperación de información, abre una nueva posibilidad dentro del ámbito bibliotecario.

La información, un elemento que utilizamos como parte de nuestra labor profesinal, ha sufrido cambios en la forma en que se genera, se distribuye y se obtiene.



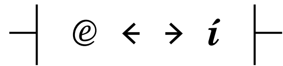
El avance tecnológico que se generó a finales del siglo XX y se sigue incrementando en el presente, permite que se desarrollen nuevas formas de crear información, principalmente apoyadas en medios electrónicos, haciendo posible que casi cualquier persona pueda crear y publicar en internet.

Como es sabido, internet fue creado en 1969 por un proyecto del Departamento de Defensa de Estados Unidos llamado DARPANET (Defense Advanced Research Project Network). En esa época, internet apenas contaba con cuatro servidores interconectados entre ellos (evolución de internet 2001). Para 1971 contaba ya con 11 servidores; en 1975 se sumaron 24 servidores más y pasados 10 años acumulaba 188 servidores vinculados. Como se puede apreciar, en sus primeros 10 años de vida, internet tuvo un crecimiento paulatino pero es evidente que su mayor crecimiento todavía estaba por llegar (Fernández, Pineda y Mayayo 2005, 71).

En la década de los ochentas, internet inició un crecimiento exponencial. Para 1983 había 52 servidores interconectados, mientras que para 1986, 1988 y 1989 los servidores vinculados fueron 5089, 33000 y 159000 respectivamente. Pero sin duda alguna, el mayor crecimiento de la red se dio en los últimos veinte años del siglo pasado, puesto que, para el año 2000, internet tenía conectados 95 millones de servidores y actualmente cuenta con más de 260 millones de servidores (Fernández, Pineda y Mayayo 2005, 71).

Hoy en día, internet, está viviendo su propio big bang. Año con año, la numerosa información que cerca de mil cien millones de usuarios suben a las redes sociales, sitios web y otros se multiplica considerablemente, marcando un crecimiento nunca antes visto. Es decir que la información de la web crece el 60% al año, del cual los usuarios comunes y corrientes aportan el 75% de lo publicado (Worldwide Information Growth Ticker 2010).

Estos y otros datos fueron recopilados del estudio "Extracting value from chaos", realizado por IDC, una consultora de mercado que, patrocinada por EMC (multinacional especialista en soluciones para la infraestructura de la información) realiza año a año un



estudio que mide la cantidad de información que existe en la web, y en vista a los resultados ofrece un pronóstico de lo que sucederá a futuro. Para explicar todo esto, ya hace mucho que dejaron de hablar de gigabytes: ahora la medida va en zettabytes (ZB*)* (es decir, un millón de millones de gigabytes) (Worldwide Information Growth Ticker 2010).

Durante el 2010, la cantidad de datos superó holgadamente el zettabyte, y ya se espera que para este año la información alcance los 1,8 ZB. Ya para el 2020, esta información debiera alcanzar 35.2 ZB, producto de múltiples factores que van aportando a este crecimiento, (*El universo digital: ¿cuánta información existe en internet?* 2010), tales como:

Las producciones de los usuarios, entre las que se encuentran:

- Fotos
- Variedad de escritos por correo electrónico.

Nuevas formas de comunicación como:

- Mensajería instantánea
- Redes sociales
- Blogs

Por otro lado las herramientas para compartir y copiar contenidos; de esta manera se puede explicar buena parte de dicho crecimiento.

En un estudio realizado por Neilson Online en 2010, se menciona que aumentó el número de sitios web con 47 millones en el año 2009, así mismo (blog pulse) menciona que en 2009 había aproximadamente 126 millones de blogs en internet. Con respecto a fotos y videos, hasta octubre del 2009 Flickr tenía alojadas 4,000,000,000 de fotos y en el caso de Facebook se suben 2,500,000,000 de fotos al mes y 30 mil millones de fotos al año. En el caso de los videos pasa algo completamente diferente a las fotos,

esto debido a que es muy difícil calcular el número de videos que existen en la red, como es el caso de YouTube que en un día se consultan aproximadamente mil millones de videos y al mes se ven 12,200 millones de videos.

Por otro lado, los videos en YouTube se incrementan en 48 horas por minuto, por lo tanto por hora se suben a la red 2,880 horas, por día se incrementan 69,120 horas, por mes tenemos aproximadamente 2,073,600 horas y finalmente por año se incrementan aproximadamente 25,228,800 horas de videos.

En el rubro de nuevos sitios web se crean 571 por minuto, por hora se agregan 34,260 sitios, por lo tanto por día se incrementan en 822,240 sitios, por mes se anexan 24,667,200 nuevos sitios y finalmente se incrementan al año 300,117,600 nuevos sitios. Como se puede observar, la cantidad de información que existe en internet es impresionante.

La recuperación de información

En la actualidad es muy común utilizar la web para buscar e investigar sobre un tema en particular, de esta forma cobra vital importancia el término "recuperación de información". Es pertinente señalar que existe una gran variedad de definiciones sobre la recuperación de información, una de las más acertadas es la que ofrece Salton (1983), cuando menciona que "la recuperación de la información tiene que ver con la representación, almacenamiento, organización y acceso a los ítem de información".

Por otro lado autores como Baeza Yates (1999), coinciden en que el concepto de recuperación de información, tiene que ver con la labor fundamental del profesional de la información, en las cuestiones de organización de la información, para su posterior recuperación.

Por lo tanto podemos decir que la recuperación de información, es el proceso de organización, representación, almacena-

miento y rescate eficiente de la información, para satisfacer las necesidades informacionales de los usuarios que tienen dudas sobre algún tema en particular.

Asimismo el proceso de recuperación de información se lleva a cabo mediante consultas a diferentes herramientas de búsqueda en donde se almacenan los índices estructurados, de la información que se encuentra en la web, mediante un lenguaje de interrogación adecuado. Entre los elementos que permiten realizar una búsqueda con un mayor grado de pertinencia y precisión, se encuentran: los índices, las palabras clave, los tesauros, etc.

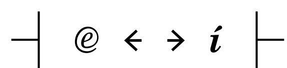
Si bien es cierto que la web cuenta con una gran cantidad de información que se puede utilizar, también cuenta con diferentes herramientas que nos permiten recuperar la información pertinente para satisfacer las necesidades de los usuarios además de las propias.

Herramientas de recuperación de información

La importancia que tienen las herramientas de búsqueda de información en el mundo de la World Wide Web (www), sin duda alguna es definitiva, esto debido principalmente a que ellas son el pasaporte con el que cuentan los usuarios de internet para poder acceder a la información que se encuentra almacenada en la red de redes.

Existen muchas herramientas de búsqueda de información en la www, con características propias que las hace diferentes unas de otras, pero sin duda alguna las herramientas más conocidas y utilizadas por los usuarios son los llamados buscadores.

En términos generales se puede decir que un buscador es un programa informático, que permite consultar una base de datos en la cual se encuentran los índices que relacionan direcciones de páginas web con su contenido. Su uso facilita enormemente la obtención de un listado de páginas web que contienen información sobre algún tema en particular.



Asimismo, algunos autores (Levene 2010) mencionan que existe una gran cantidad de buscadores, clasificados en tres grandes rubros, como ya se mencionó en párrafos anteriores.

- Directorios
- Motores de búsqueda
- Metabuscadores

Estos tres tipos de buscadores, son los más comúnmente utilizados por los usuarios que necesitan y buscan información en la www, asimismo cada uno de ellos cuenta con sus características propias, ventajas y desventajas en la recuperación de información.

Internet invisible

El término web invisible fue utilizado por primera vez por Jill Ellsworth para denominar a la información que resultaba invisible para los buscadores convencionales en la web.

Para Isidro Aguillo, la web invisible es "una fracción muy voluminosa de información que, aunque accesible a través de la red, por distintas razones no es indexada por los motores de búsqueda" (Aguillo 2000).

Bergman (2000) señala que el hecho de buscar información en la web es como pescar en el océano con una red, en donde se captura mucha información de la superficie, pero los contenidos de las profundidades del océano, que es donde se encuentra frecuentemente la información valiosa y de índole académica, no se recuperan tan fácilmente o difícilmente son arrastradas por esa red.

El mismo autor también la ha denominado web profunda (Deep Web) para diferenciarla de la web superficial (surface web), cuya información puede recuperarse por medio los buscadores de internet (Bergman 2000).

Se denomina *internet invisible* o *infranet* (en inglés *Deep Web*) al conjunto de recursos accesibles únicamente a través de algún tipo de pasarela o formulario web, que no pueden ser recuperados por los motores o robots de los buscadores convencionales.

Es decir, que los recursos de información que debemos considerar, como internet invisible, son: artículos, libros, conferencias, tesis, objetos de aprendizaje, documentos multimedia, patentes, referencias bibliográficas, softwares, documentos especiales y documentos inéditos o que no han sido publicados, contenidos en diferentes herramientas de recuperación.

Asimismo las organizaciones académicas, también participan en el crecimiento de internet invisible aportando una gran cantidad de información que se ve reflejada principalmente en:

- Bases de datos
- Páginas dinámicas
- Intranets de las organizaciones.
- Repositorios, etc.

Metodología

Este estudio se dividió en dos partes, en la primera parte se realizó una búsqueda de información, utilizando tres buscadores convencionales, por ser los más utilizados por los usuarios que acuden a la red por información (eBizMBA 2016) estos son:

- Google
- Yahoo
- Bing

Posterior a esta búsqueda, se llevó a cabo un análisis de los resultados que se obtuvieron en cada uno de los motores de búsqueda, para determinar si la información recuperada era de calidad.

En la segunda parte se realizó otra búsqueda utilizando sitios que son considerados como parte de internet invisible.

Resultados de los motores de búsqueda

A continuación se presentan los resultados de la búsqueda de información mencionada anteriormente, en los diferentes motores de búsqueda, seleccionados para este estudio.

- Google reportó 26,700 resultados, sobre purépechas. Al tratar de revisar los documentos encontrados, solo se pudo tener acceso a 148 de ellos. Por otro lado solo las tres primeras páginas de la búsqueda, es decir 30 resultados, tenían que ver específicamente con la búsqueda original.
- Yahoo reportó 14,300 resultados. Al tratar de revisar los documentos encontrados, solo se pudo tener acceso a 92 de ellos. Asimismo, solo las primeras páginas de la búsqueda, es decir 30 resultados, tenían que ver específicamente con la búsqueda original, porque en las siguientes páginas, se encontraron resultados repetidos.
- Bing reportó 28,200 resultados. Al tratar de revisar los documentos encontrados, solo se pudo tener acceso a 210 de ellos. Aunque, en la pantalla del buscador aparecían 337, de los cuales existían muchos enlaces repetidos.

Resultados de la búsqueda en sitios de internet invisible

Como ya se mencionó en párrafos anteriores, los sitios que pertenecen a internet invisible, son sitios que contienen información de calidad, debido a que cuentan con un soporte respaldado por Instituciones académicas.

En los tres sitios de internet invisible: Biznar (Recursos para profesionales), Mednar (Recursos académicos con contenido médico o de salud) y BASE (Bielefeld Academic Search Engine: búsqueda académica en bibliotecas digitales), se obtuvieron un buen número de documentos sobre los purépechas de Cherán, de investigaciones en diferentes áreas del conocimiento, además al revisar los resultados se pudo tener acceso a todos los documentos recuperados.

Como resultado de dicha búsqueda, se encontraron una serie de sitios que cumplen con esta característica y que contienen información relevante sobre el tema en cuestión, los cuales se presentan a continuación con una breve descripción:

- Science.gov: Busca información en más de 60 bases de datos y más de 2.200 sitios web científicos. Proporciona a los usuarios acceso a más de 200 millones de páginas de información científica, incluyendo resultados de investigación y desarrollo https://www.science.gov/
- Beaucoup: Busca información en más de 2000 motores de búsqueda, índices y directorios. http://www.beaucoup.com/
- Biznar.com: Recursos para profesionales. Estudios sectoriales, artículos de revistas especializadas, webinars: este sitio contiene recursos (mayoritariamente en inglés) publicados en diferentes sitios web o bibliotecas y permite crear alertas por email correspondientes a palabras clave. http://biznar.com/biznar/desktop/en/search.html
- Mednar: Este motor busca en tiempo real en los recursos de 60 bases de datos que reagrupan contenidos vinculados a la Salud Pública (revistas médicas, informes redactados por autoridades de salud),Éstos también pueden ser clasificados según varios criterios: autor, editor, fecha de publicación, etc. http://mednar.com/mednar/desktop/en/search.html
- WorldWideScience.org: Este sitio web genera resultados de varias bases de datos científicas y ofrece cerca de 50 millones de artículos, libros, informes y video conferencias en dife-

rentes dominios técnicos y científicos: nuevas tecnologías, Medicina, ciencias humanas, etcétera. https://worldwidescience.org/wws/desktop/en/results.html

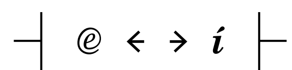
- Scienceresearch.com: Motor de búsqueda especializado en ciencias, que reúne los resultados de más de 300 fuentes diferentes. http://www.scienceresearch.com/scienceresearch/
- BASE (Bielefeld Academic Search Engine): Este motor de búsqueda especializado en la búsqueda académica efectúa la indexación automática de las bibliotecas digitales que utilizan el protocolo Open Archives Initiative Protocol (protocolo de intercambio de metadatos). https://www.base-search.net/
- La Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal Redalyc es un proyecto impulsado por la Universidad Autónoma de Estado de México (UAEM), con el objetivo de contribuir a la difusión de la actividad científica editorial que se produce en y sobre Iberoamérica. http://www.redalyc.org/
- Sciencedirect.com: Contiene más de 14 millones de artículos y capítulos de libros, 3,800 títulos de revistas y más de 35,000 libros electrónicos. http://www.sciencedirect.com/
- eScholarship: open Access Publications from the University of California. https://escholarship.org/uc/item/4185r71v
- Exalead buscador semántico: Destaca por sus innovaciones y experiencia visual. Se desarrolló en Francia y su interfaz está disponible en inglés, francés, italiano y alemán. https://www.exalead.com/search/
- AGRIS: Busca información de ciencia y tecnología agrícola: Artículos, datos, estadísticas y material multimedia. http://agris.fao.org/agris-search/search.do?recordID=US201300010908
- Jstor: Es un sistema de archivo en línea de publicaciones académicas. Fundada en 1995. JSTOR es una sociedad estadounidense sin ánimo de lucro con base en la ciudad de Nueva York. https://www.jstor.org/

- DOAR: Es un directorio internacional de repositorios académicos de acceso abierto. Forma parte del llamado movimiento de acceso abierto, una iniciativa dirigida a facilitar el acceso universal a la literatura científica. http://www.opendoar.org/search.php
- TESIUNAM: Catálogo en el que se encuentran registradas todas las tesis sustentadas en la UNAM desde el año de 1900 a la fecha. http://tesis.unam.mx/F

- Internet Archive: Es una biblioteca sin fines de lucro de millones de libros, películas, software, música, sitios web y más. https://archive.org/
- FindArticles: Tiene artículos de alrededor de 500 publicaciones periódicas con cobertura desde 1998, totalmente gratuito. http://findarticles.com/
- Library of Congress: Es una de las bibliotecas más grandes del mundo, con más de 158 millones de documentos. La colección de la Biblioteca del Congreso incluye más de 36,8 millones de libros en 470 idiomas, más de 68 millones de manuscritos. etc. https://www.loc.gov/
- Centro de Información de Recursos Educativos (ERIC): Catálogo con más de 1,2 millones de registros bibliográficos, muchos con texto completo. Patrocinado por el Departamento de Educación de los Estados Unidos. https://eric.ed.gov/

Análisis de los resultados

Al concluir las búsquedas en los tres motores convencionales, nos percatamos que en pantalla aparecía, que habían recuperado una gran cantidad de resultados, pero al tratar de revisarlos para saber si eran de calidad y contaban con un soporte académico, nos dimos cuenta de que no se podía tener acceso a todos los documentos, debido a que los buscadores realmente solo encuentran una cantidad muy pequeña, además algunos de los enlaces estaban



repetidos, otros tenían el link roto y finalmente algunos no tenían nada que ver con la búsqueda.

Por otro lado, los resultados que ofrecieron, no fueron relevantes, debido a que fueron más generales, con respecto a la búsqueda realizada, pero que de alguna manera, pueden servir para cumplir con la primera parte del objetivo planteado al inicio del trabajo, el de presentar una serie de sitios en la web que contienen información sobre recursos que están escritos en purépecha.

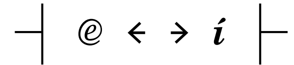
Asimismo, en el caso de la búsqueda en sitios considerados como de internet invisible, en primer lugar, se tuvieron que buscar aquellos que cubren esta característica, para después realizar la búsqueda correspondiente en cada uno.

De esta manera se pudo llevar a cabo la búsqueda en los sitios ya seleccionados, encontrando una gran cantidad de información en cada sitio, lo que nos permitió cumplir con la siguiente parte del objetivo, presentar recursos sobre diferentes investigaciones que tienen que ver con la comunidad purépecha y que pueden servir para conocer en qué áreas del conocimiento se ha hecho investigación sobre esta comunidad, esto debido a que los sitios considerados como de internet invisible, contienen información que cubre las diferentes áreas del conocimiento y además están respaldadas principalmente por entidades académicas.

Conclusiones

En las últimas décadas, la red conocida como internet ha tenido un desarrollo impresionante y se ha convertido en una fuente de información muy popular para las personas que necesitan satisfacer sus necesidades académicas o cotidianas y acuden a la red para buscar información.

De esta manera internet, principalmente la web, tiene más ventajas que desventajas para los usuarios, entre las ventajas de la red, se encuentran principalmente:



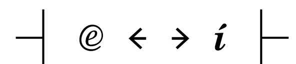
- El ahorro de tiempo al buscar en diferentes herramientas de información
- El acceso a bases de datos con grandes cantidades de información
- La búsqueda de información a cualquier hora y en cualquier lugar

Las herramientas de búsqueda de información más conocidas, cuentan con diferentes formas de realizar búsquedas en sus índices para recuperar información, asimismo la manera de presentar la información no es la correcta, debido a que sus bases de datos no están diseñadas como las comerciales y esto hace que fallen al momento de presentar la información en pantalla. Esto provoca que al realizar una búsqueda de información se recuperen una gran cantidad de documentos, que pueden ser miles o millones, haciendo muy difícil para el usuario seleccionar los mejores documentos de entre tantos.

Por otro lado es importante mencionar que los motores de búsqueda convencionales, son y seguirán siendo una puerta de acceso a la información que se encuentra en la red, pero desafortunadamente tienen limitantes que no les permiten recuperar información relevante, que se encuentran en algunos sitios de internet.

En el caso de los sitios que son considerados como de internet invisible, existe una gran cantidad de ellos aproximadamente 2,465,000 sitios, pero no todos ellos cuentan con la información que requerimos para realizar nuestras labores académicas, por esta razón es necesario localizar primero cuales sitios son de internet invisible y posteriormente seleccionar cuales contienen la información que nos puede servir para llevar a cabo investigaciones de calidad.

Con respecto a cubrir las necesidades de información de diferentes comunidades de usuarios, realizar este tipo de investigaciones, ayudaran a las unidades de información a satisfacerlas, poniendo los diferentes links de estos sitios en el portal de las bibliotecas que trabajen sobre temáticas específicas.



Finalmente, es conveniente mencionar que para poder satisfacer las necesidades de información de cualquier comunidad de usuarios que requieran información de la red, no existe una sola forma de recuperarla, ni una sola herramienta que contenga en sus índices toda la información que se encuentra en la web, como se pudo comprobar en el presente documento, al seleccionar una serie importante de sitios que contienen información para y sobre purépechas.

P’urhecheri aiamperata enkasï úaka exéntani p’urhepecha jimpo *internet* arhikatarhu ueratini

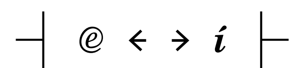
Miguel Ángel Amaya Ramírez

Inchajpetarakua

Ahi jurhiatikuecharhu enkasï erekanaka ima enka ánchikorijka bibliotecológico amperhi arhikata kanekua uesïnti miteni ampe enkasï uetarenchanaka mamaru kunkorhikuecha ka iretecha enkasï nirajka mamarhu uaxastakatechankuni eiampikuerhi ka janaskueri enkasï mamaru ampe eiampikueri uejka mitensï ka sesï minarhikuani ampe enkasï uetarenchajka janaskakuerhi ampe ka enka isï uetarenchaka untani matarhuechani uaxastakatechani eiampikueri enka sesï maruakuauaka.

Isïsti enka arhi Universidad Nacional Autónoma de México arhikata imampu Instituto de Investigaciones Bibliotecologicas y de la Información, jatsïkuaristi iumu t’amu uaxastakatecha jirhinatarantskuerhi ampe jimanka jaka “*Usuarios de la Informacion*” arhikata enka sankani sankani jeieraka imani Seminario de Investigación Informacion y Comunidades Indígenas arhikata enka urhejtsïkurhika César Augusto Ramírez Velázquez arhikata, interhi eranaskua jintesti “*Estudiar a las comunidades indígenas desde el punto de vista de la información obtenida a través de diversos medios de comunicación y servicios bibliotecarios*”.

Istu matarhu jorenticha eiampikuerhi ampe, jeieraxatisï mamaru ánchikuaritecha enkasï exéantaka ampe enkasï uetarenchanaka eiampikueri ampe mamaru kunkorhikuecheri k’uirhipueri isï enka: iretecheri, katajperakuecheri, jorhentpericheri enkasï ánchikuarhi mamaru jorentperakuecharhu enkasï jaka, chanaricha ka imeri joremperhicha, jorhenkuariricheri enkasï kerenchikuarusï jaka



istu enka kustakueri ampe ka parajpenirhi ampe jorenkuarhinaka, ka matarhu aperi.

Jimposï kanekua marhuasti minarhikuni ampeski exéntskua ka patsakua eiampikueri ampe, jimpoka arhi jintesti imanka tatsekupajka imani enka jinteka maruakua eiampikueri ampe, isï exéparhini enkasï exéaka naxansï maruajki eiampikua ka enkasï

miteakia uetarenchati jeierani ima ampe enka kuerataka, ka exéntakasï ka patsakasï iamintu imani ampe enkasï eiakunaka jimpoka kanekuasïni maruachiati.

Exéparhiani iretechani oreti irericheri santaru sani Cherán arhikatani imanka uaxastakata jaka jima irechikuarhu Michoacán arhikata, enkasï minarhikuaka ampe enkasï uetarenchanaka eiampikueri ampe uetarenchasïnti eiankunsï k'uirhipuechani, nani enkasï nieraka enkasï uekaka exéntani ka minarhikuani mamaru eiamperakuechani.

Jimposï eranaskua arhi ánchikuarhiteri jintesti exérpeauani mamaru *sitios web* arhikatecha enkasï jukanarhiaka mamaru ukatechani enka jucha anapu karakatasï jaka ka mataru ukatechani enka jukanarhikasï mamaru ampe p'urhecheri, jimankasï miteaka ampe ka ampesï ánchikuarhikata jakia p'urhecheri ampe.

Enkasï uejka jeierani arhini eranaskua, uenani jamani exéntaskasï naxani kanentaski iamintu eiampirakua enka jaka jima w*eb* arhikatarhu, istu exéntauaskasï nakicheskisï *herramientas de búsqueda de información* arikatecha maruasïntisï enkasï uejka exéntani mamaru ampe enka sesïmintu maruaka jima w*eb* arhikatarhu ka jimajku ukuarhisti ma ma jasï sontku exéntakua jimankasï karampka: oreti irericheri ireta, p'urhecheri ka istu enka jimastu japirhinka ka xararapirhinka p'indakua Cherán arhikata, ka k'amarutani istu xaratausïnkasï mamaru *sitios web* arhikatecha enkasï jukanarhiaka eiampirakua imanka ma uenansï eiampeka.

Kanerantskua eiampirakueri

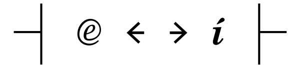
Monaritantskua enka pitakatecharhu p'itanajka ka k'aranantani, inkunsï exéaka enka arhi jurhiatikuecharhu enkasï erekanaka kanekuasï mojtakukuarhinaka. Enkasï uranarajka uatskuecha *tecnologías de la información* arhikatechani isï enka *internet* arhikata exéntperakua, etsakurperakua ka patsakua eiampikueri santaru kanerantasïnti enka sesisï ánchikuarhiaka iamintu ampe bibliotecario arhikateri ampe.

Eiampikua, jintesti ma ampe enka uetarenchajkasï enkasï ánchikuarhijka mamaru jorentkueri ampe, mojtakukuarhixati na enka ukuarhijka, na enka etsakunajka ka na enka jirhinakuarhijka.

Ima enka arhinajka *avance tecnológico* enka unaka *siglo xx* arhikatarhu ka enka menka jauenanaka unani arhi jurhiatikuecharhu, kastasïntisïni enka ukuarhiakasï jimpani ukatecha enkasï untajka eiampikuani, santaru tsani enka uetarenchajkasï *medios electrónicos* arhikatechani, ka isï usïnti nakinterku k'uirhipu karhani ka uni ampe enka uekaka jima *internet* arhikatarhu.

Enka na mitenaka inte *internet* arhikata unasti ima uexurhikuarhu *1969,* ka usti ima Departamento de Defensa de Estados Unidos DARPANET (Defense Advanced Research Project Network) arhikata. Ima uexurhikuarhu *internet* arhikata jatsïastpti t'amu maruatspetarakuecha enkasï tepekukata japka. Uexurhikuarhu 1971 jatsïkuariasptia tempeni ma maruatspetarakuecha; uexurhikuarhu 1975 ma ekuatse ka t'amu maruatspetarakuecha kunkorhistisï ka enka tempeni uexurhikuecha nitamaka jintesptisïa iumu t'amu ekuatse iumu t'amu maruatspetarakuecha enkasï majku kuntakata japka. Isï enka na iasansï arhintakasï internet arhikata enka nitamapka tempeni uexurhikua iontasti etsakurhini, najki isepka utasï xarararasapti enka santarhu iauani etsakurhipirinka. (Fernández, Pineda y Mayayo, 2005, 71).

Artsa uexurhikuecha enkasï arhinapka *ochentas, internet* kanekuamintu untasti etsakurhini. Jimpoka uexurhikuarhu 1983 jarhasptisï tsïmani ekuatse tempeni ka tsïmani maruatspeta-



rakuecha enkasï tepekukata japka, ka uexurhikuecharhu 1986, 1988 ka 1989 maruatspetarakuecha enkasï tepekukata japka jintesptisï 5089, 33000 y 159000 arhikatecha mantani uexurhirhu. Ka enka nitamapkia tempeni uexurhikuecha *siglo* arhikateri enka nitamapka, kanemuamintu etsakurhisti, jimpoka uexurhikuarhu 2000*, internet* 95 *millones* arhikatecha maruatspetarakuechani

tepekukata jatsiaspti, ka iasïa arhi jurhiatikuecharhu jatsïkuarhiasti 260 *millones* arhikatechani maruatsperatakuechani (Fernández, Pineda y Mayayo, 2005, 71).

Arhi jurhiatikuecharhu enkasï erekanaka *internet* charaxati. Jimpoka mantani uexurhini eiampikuani sano *mil cien millones* arhikatecha k'uirhipuechasï karatasïntisï ka usïntisï ampe enkasï uejka jima *redes sociales, sitios web* arhikatecharhu ka matarhu ampecharhu enka jima jaka *internet* arhikatarhu kanepanarhasïnti, jimpoka no meni exénaspti enka xani kanepapirhinka. Jimpoka eiampikua enka jaka jima *web* arhikatarhu kanepasïnti 60% mantani uexurhikua, ka isï 60% k'uirhipuecheri enkasï sontku uranarajka internet arhikatani ka tsa mataru k'uirhipuecha enkasï no kani urajka karasïntisï 75%. (Worldwide Information Growth Ticker 2010).

Arhi enka iasansï arhintaka, ka matarhu ampe jupikauaskasï enka unapka ánchikuarhikata "*Extracting value from chaos*" arhikata. Enka uka IDC arhikata enka jinteka ma consultora de mercado arhikata, enka jarhoataka EMC (*multinacional especialista en soluciones para la infraestructura de la información*) arhikata, enka mantani uexurhikua ujka ma ánchikuarhita enka exéjka naxani eiampikua ampe jaka jima *web* arhikatarhu, ka enkasï exénaka na enka ukuarenchanaka artsï uantasïntisï enka isï ukuarenchaka uexurhikuecharhu enkasï janonaka. Enkasï uejka eiampeni iamintu ini ampe, ionestia enka enka notaru uantanajka *gigabytes* arhikatecheri*:* isaï uantanasïntia *zettabytes* arhikatecheri (*un millón de millones de gigabytes* arhikatecha) (Worldwide Information Growth Ticker 2010).

Uexurhikuarhu 2010, kanekuamintusï mamaru ampecha, arajchakustisï imani *zettabyte* arhikatani ka eronaxati enka arhi uexurhikuarhu eiampikua antakuntaka 1.8 *ZB*. Ka enkasï erekanauakaia uexurhikuarhu 2020 eiampikua antakutakasti 32.2 *ZB*, arhi isï ukuarenchaxati jimpoka mamaru ampe enkasï ujka (*El universo digital: ¿cuánta información existe en internet?* 2010), isï enka:

Mamarhu ampe enka ujkasï k'uirhipuecha enka urajkasï *web* arhikatani isï ennka:

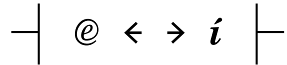
- eranarikuechani
- Mamarhu karantskatecha uantakua parimpu.

Mamaru ukatecha jimpanicha eiampirakueri isï enka:

- *Mensajería instantánea* arhikata
- *Redes sociales* arhikatecha
- *Blogs* arhikatecha

Ka istu mamaru ukatecha enkasï urauajka enkasï uejka etsakuani ka pitantauani mamarhu ampe enka jaka jima *web* arhikatarhu, istu usïnti enka santarhu kanentaka eiampikua enka jima jukanarhika.

Ma ánchikuarhitarhu enka uka ima Neilson Online arhikata ima uexurhikuarhu 2010, arhisïntisïni enka kanentakasï ima uexhurhikuarhu 2009 ka japaksï 47 *millones de* sitios *web* arhikatecheri, ka istu (*blog pulse arhikata*) arhisïntisïni enka ima uexurhikuarhu 2009 japakasï 126 *millones blogs* arhikatecheri jima *internet* arhikatarhu. Ka enkasï eranarikuechani ka pitakatecheri ampe uantaka, ima kutsirhu *octubre* arhikata uexurhikuarhu *2009* Flickr arhikata jatsïkuarhiaspti *4,000,000,000* arhikatecha eranarikuechani, ka ima Facebook arhikata patsauasïnti *2,500,000,000* arhikata eranarikuechani mantani kustsï ka 30 *mil millones* arikatecha eranarikuechani mantani uexurhini. Ka enkasï



uantaka pitakatecheri matarhu ampesï ukuarenchasti enka eranarhikuecheri, jimpoka jukarhi ukuesti exéni naxansï jaki pitakatecha jima *red* arhikatarhu, isï enka *YouTube* arhikatarhu enka mantani jurhiatikuarhu exénajkasï mil millones arhikatecha pitakatecheri ka mantani kutsïrhu exénasïntisï 12,200 *millones* arhikata pitakatecheri.

 Isï enka nasï arhintaka iasani iamintu eiampikua ampe enka jaka jima *internet* arhikatarhu kanekuamintuesti.

Pitakatecha enkasï jaka jima YouTube arhikatarhu kanentasïntisï tsïmani ekuatse ka iumu tanimumpu atakuampu mantani arhukukuarhu, jimposï mantani atakua karatanasïnti jima web arhikatarhu 2,880 atakuecha, mantani jurhiatikuarhu kanentasïnti 69,120 atakuecha, mantani kustïrhu jarasïntisïa sano 2,073,600 atakuecha ka mantani uexurhikuarhu ukuahintasïntisï sano 25,228,800 atakuecha pitakatecheri ka jimposï iamintu eiampikua enka pitakata ukata jaka kanekuamintu kanerantasïnti eiampikua enka red arhikatarhu jaka.

Enkasï uantontskuarhijka jimbanicheri sitios web arhikata, majku ukuarhintasïntisï 571, mantani motsïkuarhu unasïntisï 822,240 *sitios* arhikatecha, jimposï mantani jurhiatikuarhu jintesïntisï 24,667,200 sitios arhikatecha, *sitios* arhikatecha ka mantani uexurhini kanestasïntisï *300,117,600* jimpani *sitios* arhikatecha, isï enka nasï arhintakia eiampikua enka kuntakuarhintajka kanekuamintuesïnti.

Exéntperakua eiampikueri

Arhi jurhiatikuecharhu nenterku urasïnti *web* arhikata enka uejka exéni mamaru ampe enkasï tekajka miteni, ka isïsï kanekua miantajka imani entperakua eiampikueri. Kanekua marhuasïnti enkasï miteaka enka uanekua nasï minarhikukasï imani jirhinantskua eiampikueri, ima enka uantajka Salton (1983) enkasïni arhijka ampeski exéntperakua eiampikueri uantasïnti

enka "exéntperakua eiampikueri jinteuati enka majku untakasï, enka patsantakasï, enka sesi jajkuntakasï ka enka uakasï urauani *ítem* arhikatechani eiampikueri".

Enkasï exéaka ampe enka uantajkasï matarhu jorenticha isï enka Baeza Yates (1999), majkusï uantasïnti enka exénterakua eiampikueri, jinteuati imankuni achikuarhijka ima jorenti eiampikueri miteti, ka imankuni ánchikuarhiati enka sesï jajkuntajka eiampikuani, ka exéntajka.

Jimposï uakasï uantani enka exéntajkasï eiampikueri, jintesti iamintu ampe enka ujkasï enka uejkasï sesï jajkuntani, majku untani, patsantani ka exéntajkasï eiampikuani, enkasï uejka eiankuni mamaru amperi enkasï uejka miteni mamaru k'uiripuecha.

Istu exéntperakua eiampikueri ukuarhisïnti exéparhiani mamaru ampechani jirhinatarantskueri jimankasï patsakuarijka sesimintu ampe enkasï jirhinantajka jima *web* arhikatarhu, ka jima urakuarhisïnti ma uantontskuarhikunkuni enkasï sesïmintu kurankukujka. Mamaru ukatecha enkasï kajtpejka enkasï sontu exéntaka ampe jima *web* arhikatarhu, jarastisï jatakuecha, ka mataru mamaru ampecha.

Uantakasï enka *web* arhikata kanekuamintusï jati eiampikua ampe enkasï uetarenchajka ka enkasï uekajka miteni, istu jima jarhasti mamaru ampecha enkasïni kajtajka exéntani eiampikuani enkasï uetarenchajka miteni mamaru k'uirhipuecha ka isï santaru ampe miteni.

Mamaru ukatecha enkasï exéntajka eiampikuani

Kanekuamintusïni maruachisïnti mamaru ukatecha jirhinatarantskuericha eiampikueri jima *World Wide Web* arhikatarhu, jimpoka artsï mamaru ukatecha jintestisï isï enka ma ampe enkasïni kajtajka ichani jima *internet* arhikatarhu enkasï

uejka exéni iamintu eiampikua enka jaka jima *red de redes* arhikatarhu.

Uanekuasï jarasti mamaru ukatecha jirhinatarantskuericha eiampikueri jima *www* arhikatarhu ka no majkuestisï, jimpoka, mantani mamaru ampe jukasti enka marutaruecha no jukaka, tsanki santaru minarhikuakasï ka urauajkasï iamintuecha jintetisï
 artsa enka arhinajkasï *buscadores.*

Uakasï uantani enka ma jirhinatarantskua jintesti ma ukata iasï anapu, enka kajtpejka exéni ma jatakua mamaru ampecheri jimankasï jaka nani ka nanisï inchanaski jima *web* arhikatarhu ka ampesï jukanarhi o jaka jima. Enkasï urhauajka kanekuasïni jarhuatasïnti jimpoka sontkusïni exérasïnti uanekua *páginas web* arhikatechani enkasï sano majku ampe jukanarhika amperhi enkasï uejka miteni ka minarhikuni.

Istu, mataru jorenticha (*Levene 2010)* arhisïntisïni enka jaka uanekua jirhintarantskuecha, enka tanipurhu majku ukatasï jaka, isï enka na tuintikitisï arhintakia.

- Miuntskuecha
- Jirhinatarantskuecha
- Jirhinatarantskuecha enkasï sontu ampe jirhinantajka

Artsï tanipurhu jirhinatarantskuecha, jintestisï tsanki santarhu urauajka k'uirhipuecha enka urajka *www* enkasï uetarenchajka miteni eiampikueri ampe, ka istu mantani jatsïkuarhisti mamaru ampechani, kajtpejkuecha ka p'inkuntskuecha enkasï uejka exéntani eiampikuani

Internet arhikata enka xipatikuarhu jaka

internet arhikata enka xipatikuarhu jaka, ima enka isï jatsikuntaka jintesti *Jill Ellsworth* jimpoka isï arhisïramnti imani

eiampikuani enka nompe xararampka enkasï urauampka jirhinatarantskuechani *web* arhikatarhu.

Ka enka uantajka ima Isidro Aguillo *web* arhikata enka xipatikuarhu jaka jintesti "ma sesku jasï kanekua eiampikueri, najki jo jauaka jima *red* arhikatarhu mamaru ampempu no xararasïnti jima, jimanki jukanarhijka iámintu ampe enkasï exéntajka jima *web* arhikatarhu" (Aguillo 2000).

Bergman (2000) uantasïnti enkasï exéntajka eiampikua jima *web* arhikatarhu jintesti isï enka kurucha p'imani jima k'erhi japontarhu ma uarhukuankuni, jimanka jupinajka kanekua eiampikua, ka utasï iámintu ima enka jatamenka santarhu ketsekua jima k'erhi japontarhu, ka jimasï jati ima eiampikua enka kanekua maruajka ka enka marhuachijkasïni enka uejkasï úni ma ampe jorhenperakuarhu anapu, ka tsï nosï sontku exéantasïnka ka nostu sontku jatasïnti uarukuarhu.

Arhi jorenti jatsïkuntasti *web profunda* (*Deep Web*) arhikata ka isï no majku exéni enka *web superficial* (*surface web*) arhikata, ka eiampikua enka ixu jaka uakasï exéntani enkasï urauaka jirhinatarantstichani *internet* arhikateri (Bergman 2000).

Arhinasïnti "*Interne*t arhikata enka xipatikuarhu jaka" o *Infranet* (*inglés* jimpo *Deep Web*) iámintu ampeni enka ujkasï eéeni, enka sesïmintusï miteaka o minarhikuaka na exéntani jima *web* arhikatarhu, enka no ujkasï exéani ka exéantauati artsa jirhinantarantsticha *web* arhikatarhu ampuecha.

Uantakasï enka artsa mamaru ampecha enkasï arhinajka *internet* arhikata enka xipatikuarhu jaka jintestisï janhaskuri karakatecha, arhijtsirperakuecha, jorhenkuarhirakuecha mamaru jasï ukatecha, eranaskaticha, uratakuecha, mamaru ánchikuarikatecha ampakiticha enkasï notki xararanaka.

Istu arsta kunkorhikuecha jorhenteperhakueri ampe, k'ejkuntasïntisï imani *internet* arhikata enka xipatikuarhu jaka jimpoka kanekua eiampikuasï karatajka jima *web* arhikatarhu santarhu jima:

- Mitekua jatakua
- Eranarhikuecha
- Intranets arhikatecha mamaru kunkuarhikecheri
- Miuntskuecha

Ma jasï jirhinantskua

Arhi ánchikuarhita tsïmapurhu etsakunasti, uenani jamani exéntaskasï eiampikua, tanimu jirhinatarantstichankuni, enka santarusï urauajka k'uirhipuecha enka uejkasï exéntani mamaru eiampikua ampe (eBizMBA 2016) ka artsï jintesti:

- Google arhikata
- Yahoo arhikata
- Bing arhikata

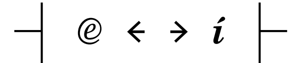
Enkasï k'amataka exéntani eiampikua, ukuarhisti ma ánchikuarhita imankuni sesï janaskapirhinka enka iámintu imani eiampikua enka exéntapirhinka artsa tanipurhu jirhinatarantsticha ampakepirhinka.

Ka kamarhutani exéntaskasï eiampikua jirhinatarantstichankuni enka jintekasï imeri *internet* arhikata enka xipatikuarhu jaka anapuecha.

K'amarutecha jirhinatarantsticheri

Isï enka nasï arhintakia iasï sani, exéakasï k'amarutarakuechani jirhinatskua eiampikueri, enka ukuarhika jirhinantstichankuni, enkasï urauaka enka ukasï jeierakasï arhini ánchikuarhitani.

- Google arhikata antakutauasti 26,700, P'urhecheri ampe. Enkasï uekapka eranarhikuani arhintskuecha enka exéntauapka, iumu tanimu ekuatse ka iumu tanimujkusï uspka



eranarhikuani. Ka tsa tanimu xaratakuecha enkasï uenaka uenarhikuni jirhinatarantskuarhu jukanarhiasptisï ma ekuatse ka tempeni, tsanki jukanarhipka P'urhecheri mamaru ampe.

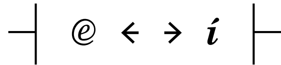
- Yahoo arhikata antakutauasti 14,300. Enkasï uekapka eranarhikuani arhintskuechani enka exéntauapka, t'amu ekuatse tempeni ka tsïmanijkusï uspka eranarhikuani. Ka istu artsa xaratakuecha enkasï uenanpka uenarhikuni jirhinatarantskuarhu, jukanarhisptisï ma ekuatse ka tempeni, enkasï jukanarhipka P'urhecheri ampe, jimpoka matarhu xaratakuecharhu, majku ampe jukanarhipka enka uenapkia uenarhikuni.
- Bing arhikata antakutauasti 28,200. Enkasï uekapka eranarhikuani arhintskuechani enka exéntauapka, tempeni ekuatse ka tepenijkusï uspka eranarhikuani. Najki jima jirhinatarantskuarhu jukanarhipka enka xansï uerapka, tempeni ekuatse ka tepenijkusï uspka eranarhikuani ka utasï jarhasptisï uanekua enka majku ampesï jukanarhipka.

K'amarhutakuecha jirhinantskua *sitios* arhikatecheri jima *internet* arhikata enka xipatikuarhu jaka

Isï enka na t'uintkiti arhintakasïa, artsa *sitios* arhikatecha enka *internet* arhikata enka xipatikuarhu jaka anapuekasï, jintestisï tsanki jukanarhika eiampikua enka kanekua ampakeka, jimpoka jinteka eimpikua enka ukasï joremperakuecharhu ka jorenticha.

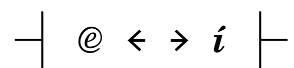
Isï enka na karakata jaka exéntsperakuarhu artsï tanipurhu jirhinatarantsticha imeri *internet* arhikata enka xipatikuarhu: Biznar, Mednar ka BASE, uanekua arhintskuecha antakuntauasti enkasï jukanarhika mamaru ampe p'urhecheri jima Chéran arhikata anapuecha, ka enkasï uekapka eranarhikuani nosï uspka iámintuechansï uspka exéani.

Isï enka na uenarhikuka jima jirhinatarantsticharhu, uenarhisti mamaru *sitios* arhikatecha enka ampakiti eiampikua jukanarhika



p'urhecheri *Chéran* anapuecheri, ka enkasï ketsekua jukanarhika mamaru *sitios* arhikatecha ka ampe enka mantani ujka:

- Science.gov arhikata: Eiampikua exéntasïnti tanimu ekutsecharhu exéntajka ampe ka utasï marutaruecharhu ka istu exéntauasïnti 2,200 sitios web arhikatecharhu ka utasï matarhuecharhustu. Exérpeausïnti 200 millones arhikatecha eiampikueri científica arhikata ka istu mamaru ánchikuarhitecheri isï enka investigación ka desarrollo arhikata https://www.science.gov/
- Beaucoup arhikata: Exéntasïnti eiampikua 2000 jirhinatarantsticharhu ka utasï santarhu uanekuarhu, jatakuecha ka miuntskuecharu http://www.beaucoup.com/
- Biznar.com arhikata: Eiampikueri ampe enka urajka jorenticha. Webinars arhikatecha enkasï jukanarhika eiampikua (enka sano iámintu ingles jimpo karakata jaka) enkasï mamaru sitios web arhikatecharusï jaka o mamaru janhaskakuarhuecharhu ka eiankusïntisïni email arhikata jimpompu enka mamaru eiapikua jimajku jauaka http://biznar.com/biznar/desktop/en/search.html
- Mednar: Arhi exéntasïnti eiampikuani enka jaka tanimu ekutse xaratakuecharhu enka majku untajkasï ima enka jukanarhijka mamaru ampe ima Salud Pública arhikatankuni (arhintskuecha, eiampikua ampe enka karhaka jura-muticha imeri salud arhikateri), artsï usïntistusï majku ukuarhintani isï enka ima enka uka, nani uka, kani k'amataka úni, ka mataru mamaru ampe. http://mednar.com/mednar/desktop/en/search.html
- WorldWideScience.org arhikata: Arhi sitio web arhikata exérpeausïnti uanekua xaratakuecha-ni científicas arhikatecha ka jukanarhiasïnti sano 50 millones arhikatecha arhintskuecheri, pitakatecheri arhijtsiperakuecha mamaru am-pecheri. https://worldwidescience.org/wws/desktop/en/results.html
- Scienceresearch.com arhikata: jirhinatarantskuesti ma enka eiampikua *ciencia* arhikaterijku exéntajka, enka jukanarhijka *300* xaratakuechani tachani nasïcha ka utasï santarhu uanekua jukanarhiasïnti http://www.scienceresearch.com/scienceresearch/



- BASE (Bielefeld Academic Search Engine) arhikata: Arhi jirhinatarantsti imani eimapikuajkusï exéntasti enka joremperakuecha ka jorenticha untaka ka sesi jajkuntasïnti iámintuechani janaskuarhuecha *digitales* arhikatechani enkasï urajka *Open Archives Initiative Protocol* (*protocolo de intercambio de metadatos*) arhikata. https://www.base-search.net
- Ima Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe Redalyc arhikata jintesti ma erhatsekua enka unaka jima *Universidad Autónoma del Estado de* México (*UAEM)* arhikata, enka erakua jatsika etsakuni iapuru isï imani mamaru ampe *científico* arhikata enka unajka jima ka imeri *Iberoamérica* arhikata. http://www.redalyc.org/
- Sciencedirect.com arhikata: jukanarhisti *14 millones* arhikatecha arhintskuecheri *3,800* mamaru arintskuecheri janhaskakuerhicha. http://www.sciencedirect.com/
- eScholarship University of California *arhika-ta:* scholarship.org/uc/item/6c41p2d7#page-1
- Exalead, buscador semántico arhikata: Am-pakesïnti jimpoka kanekua ampe iasï ana-pu ka sesï jukanarhisti. Unasti jini kotsïkuarhu Francia arhikata ka karhakata jarhasti inglés, francés, italiano ka alemán jimpo. https://www.exalead.com/search/
- AGRIS arhikata: exéntasïnti eiampikua ciencia ka tecnología agrícola arhikateri mamaru ukatecha ampe. http://agris.fao.org/agris-search/search.do?recordID=US201300010908
- JSTOR arhikata: Ixusï patsakuarhisïnti mamaru arhintskuecha janhaskueri. En-ka unaka ima uexurhikuarhu 1995. JSTOR arhikata jintesti ma k'unkuarhikua ima kotsikuerhi Estados Unidos arhikata anapu arhi isku unasti ka no ampe antasïnti uaxastakata jarhasti jima Nueva York arhikata https://www.jstor.org/
- DOAR arhikata: Jimasï uaka exéntani miuntskuechani enka joremperakuecha ka jorenticha untaka enka iámintuecha uaka exéani. Ka arhi ima kunkorhikueri anapuesti enka arhinajka movimiento de acceso abierto, enka uekajka enka iámintuecha uakasï arhintani mamaru eiam-pikua científica arhikata. http://www.opendoar.org/search.php

- TESIUNAM arhikata: Miuntskuecha ji-manka jaka iámintuecha karakatecha janhaskuerhi enkasï unaka jima k’erenchikuarhu UNAM arhikata uete-nasïntisï tsanki unaka ima uexurhikuar-hu 1900 ka isï enka nasï unanaka menka jauenaxatisï tatsekupani. http://tesis.unam.mx/F
- Internet Archive arhikata: Jintesti ma jan-haskuarhu enka isku unaka ka no ampe antajka enka jukanarhiaka millones ar-hintskuecheri kustakuecha, sitios web arhikatecha ka kanekua mamaru ampe-teru. https://archive.org/
- FindArticles arhikata: Jukanarhiasti ja-naskuerhi karakuecha enka sano anta-kutajkasï 500 arhikatecha enkasï iontiki-tisï unanaka ima uexurhikuarhu 1998, enkasï uejka urani arhini jirhinatarantsti-ni no ampe tumina jukaparasti. http://findarticles.com/
- Library of Congress arhikata: Jintesti ma janhaskakuarhu enka jaka jima kunkor-hikuarhu janaskakuarhuecheri enkasï santaru k’erikasï iámintu parajpeniri, en-ka jukanarhiaka 158 millones arhints-kuecha ka utasï santaru uanekua. Ima enka jukanarhika jima janhaskakurhu Congreso arhikateri jarhastisï 36,8 millo-nes arhintskuechani ka utasï santaru enkasï 470 uantakuechampu jaka jaka jarastistusï 68 millones enkasï karhakata jaka ka utasï santaru ka kanemua mama-ru ampeteru jima jarasti. https://www.loc.gov/
- Centro de Información de Recursos Edu-cativos (ERIC) arhikata: miuntskuesti ma enka jukanarhika 1,2 millones kar-hantskueri jatakuecha ka utasï santaru, uanekuasï iámintusï sesï karhakata jar-hasti ka janhanarhiasïnti ima Departa-mento de Educación de los Estados Uni-dos arhikata. https://eric.ed.gov/

Sesïmintu exéantani nierakuechani

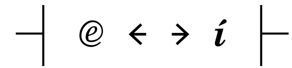
Enkasï k’amatapka jirhinantani mamaru ampe p’urhecheri jima *web* arhikataru, artsa tanipurhu jirhinatarantstichankuni tsankisï santarhu urauajka enka nasï t’uintkiti arhintakia, exéskasï enka

jima jukanarhipka enka uanekuamintusï exéntauasti uerapka, ka enkasï uekakapka arhintauani ka miteni naxansï ampakepka ima enka jukanarhipka ka istu mitensï naki joremperakua o jorenti uski, terhunarhiskasï enka nosï umpka exéauani iámintu arhintskuechani, jimpoka jirhinatarantsticha no kanekuamintusï eiampikua exéntasïnti isï enka na uerajka, sankusï ampe jirhinantasïnti, ka istuksï exéska enka mamaru eiampikua tsïmophuru o santarhusï majku ampe jukanarhispti, matarhuecharhu *link* arhikata no iámintu jukanarhispti ka matarhuecha jukanarhispti matarhu ampe enka no jintepka p'urhecheri ampe.

Ka matarhu ampe, iámintu imani eiampikua enkasï exéntaka, no kansï ampakespti, jimpoka no kani sesï eiampempka imani enkasï exéntanapka, najki isï uerapka, eiampekua enka exéntakasï, maruachiatisïni enkasï uekajka exérpeni imani eranaskua enkasï uenaka uantani arhi ánchikuarhitarhu, enka jinteka exérpeauani mamaru *sitio web* arhikatechani enkasï eiampikua p'urhe jimpo jukanarhika.

Istu, enkasï exéntapka mamaru ampe p'urecheri jima *sitios* arhikatecharhu imeri *internet* arhikateri enka xipatikuarhu jaka, uenania, exéntauaskasï iámintu jirhinatarantstichani enka ixu anapuepirhinkasï, ka menterhu exéntani mantaninkuni ima enkasï uekampka miteni.

Ka isï uspkasï exéntani mantani jirhinatarantstichankuni enkasï enkasï exéntauapkia, kanekua eiampikua jukanarhiaspti mantani jirhinatarantsticha, ka arhisïni kastasti jeierani mataru eranaskuani, enka jintepka, exérpeni eiampikua enka japka mamaru ánchikuarhitecheri enkasï ukuarhika p'urhecheri ka enkasïni maruachiaka enkasï uekaka miteni ampe ka ampesï ánchikuarhinia arhi iretarhu, jimpoka *sitios* arhikatecha enkasï jinteka *internet* arhikateri enka xipatikuarhu jaka, jukanarhistisï eiampikua enka ánchikuarhita jaka tachani amperi jorhentperakueri ka enka ma joremperakua o jorenti ma uka o janhaskajka.



K'amarutani

Artsï uexurhikuecharu enkasï nitamanaka, ima *red* arhikata enkasï minarhikuka enka *internet* arhikata kanekuasï k'erhinati ka santarhusï uanekua k'uirhipuecha urasïnkasï enkasï uejka miteni joremperakueri ampe o enkasï uejka miteni ampe enka pauani

pauani exénarajkasï iámintuecha nirasïnka ka exésïnkasï eiampikuani jima *red* arhikatarhu.

Jimposï *internet* arhikata, santarhu sani ima *web* arhikata, santaru ampe jukasti enka maruajka ka no kani ampe jukasti enka no maruakuauaka kuirhipuechani enkasï urajka mamaru ampe enka maruachijkasïni *web* arhikata jarhastisï:

– No kanekuasï iontasïnka jirhinantani eiampikua isï enka mataruechankuni ukatecha enka eiampikua amperikasï
– Uakasï sontku exéani uanekua *sitios* arhikatecha enka kanekuamintusï jukanarhika eiampikua.
– Uakasï miteni ka exéni eiampikua natini enka jucha uekaka ka nani enkasï uekaka

Jirhinatarantsticha eiampikueri enkasï iámintuecha minarhikuaka ka urauajka, menchansï no majku amperi exéntasïntisï eiampikuani, ka isï menchansï no sesï petasïntisï eiampikuani, jimpoka na enkasï jaka majku uakata no istuesti enka na jaka enkasï exérpejka ampe ka jimposï enka jima jukanarhijkia eiampikua menchani no jintesïnti ima enkisï exéntanaka. Ka jimposï enka ma k'uirhipu uekajka miteni ma ma ampe jima jukanarhisïnti kanekuamintu eiampikua ka menchani no usïntisï sesimintu exéni nakiski eiampikua enka ampakeka ka enka sesimintu jukanarhiaka imani enkasï exéntanaka.

Jirhinatarantstichani imeri *internet* arhikata enka xipatikuarhu jaka, uanekuamintusï jarasti sano 2,465,000 *sitios* arhikatecha, najki xansï jauaka no iámintuechasïni maruachisïnti enkasï uekaka ánchikuarita jeietani ma, enkasï kuramenajka

jorhemperakuarhu, jimposï uenakasï exéntauani nakiskisï jirhinatarantsticha imeri *internet* arhikata enka xiaptikuarhu ka enkasï exénatauakia menteru exéntauani tsani jirhinatarantstichani enkasï jukanarhika eiampikua enkasïni maruachiaka enka uekajkasï sesïmintu uni ánchikuarhita ma.

Ka enkasï uekaka enka artsï maruakuauakasï mamaru kunkorhikuechani k'uirhipuecheri, enkasï mamaru ampe exéntajka, jimpoka kanekua jarhuatauati mamaru uaxastakatechani eiampikueri, enkasï exéantauaka *links* arhikatechani ka patsauakasï jima janhaskakuarhu ka isï santarhu kanekua marhuakuauati tsani k'uirhipuecha enkasï sesïmintu uekaka miteni mamaru mitentskuecheri joremperakueri.

Ka kamarutania, kanekua maruasïnti enkasï miteaka enka uekakasï exéni ampesï uetarenchajkisï mantani kunkorhikua k'uirhipuecheri, eiampikueri ampe enka jima *red* arhikataru jaka, no jarhasti ma na enka sontkusï miteaka imani eiampikuani, ka nostu jarhasti ma jirhinatarantsti enka jukanarhiaka iámintu eiampikua enka jaka jima *web* arhikataru, isï enka na exékasïa arhi ánchikuarhitarhu enka, exéntakasï mamaru *sitios* arhikatechani enkasï jukanarhika mamaru eiampikua p'urhecheri.

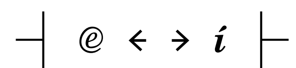
Empoderamiento de la comunidad purépecha a través de la alfabetización informativa: propuesta de intervención

Andrés Fernández Ramos

Introducción

La información es un recurso indispensable para el desarrollo de cualquier persona o comunidad, puesto que aumenta o modifica el conocimiento previo individual o colectivo para hacer frente a diversas situaciones y circunstancias, y tomar las decisiones más adecuadas en cada momento. Aunque esto puede considerarse un hecho desde la aparición del ser humano, con el paso del tiempo es aún más evidente, puesto que el entorno cambia muy rápidamente, se ha vuelto más globalizado y la adaptación a él resulta cada vez más compleja, siendo necesaria información de muy diversos tipos y procedencias en dicho proceso de adaptación. Si hace unos cuantos siglos era suficiente la información que se producía en la propia comunidad y que se transmitía principalmente por vía oral, en la actualidad es necesario contar con más información, generada en muchos casos en ámbitos geográficos remotos, ya que, en un mundo tan globalizado, esta puede afectarnos de una forma más directa, y tener o no acceso a ella y el saber aprovecharla puede suponer una ventaja o una desventaja con respecto a otras personas o comunidades.

Con la aparición y uso masivo de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), especialmente con el desarrollo de internet, el panorama del acceso a la información se ha transformado radicalmente. La red de redes, utilizada masivamente por gran parte de la población mundial, permite el acceso a una ingente cantidad de información de forma rápida y sencilla y agiliza la forma de comunicarnos y de difundir información. Esta transformación ha sido de tal magnitud que, desde hace años, para referirse



a nuestra sociedad actual se habla de "la sociedad de la información" y de "la sociedad del conocimiento", caracterizadas por el papel determinante de las TICs en diversos órdenes de la vida (económico, social, político, etc.), un gran volumen de información disponible, gran velocidad para su producción y difusión, diversidad de canales y formatos, y una disparidad de oportunidades entre los que tienen acceso a esa información y tecnologías y los que no.

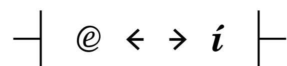
La brecha digital e informativa

Tal y como se reconoció en la *Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información*, "las ventajas de la revolución de la tecnología de la información están en la actualidad desigualmente distribuidas entre los países desarrollados y en desarrollo, así como dentro de las sociedades" (Naciones Unidas 2004, 3), habiendo cada vez más evidencia de que en la actualidad, la falta de acceso y aprovechamiento de las TIC supone un importante limitante del desarrollo educativo, laboral y económico de las comunidades afectadas (Broadbent and Papadopoulos 2013). Esta desigualdad en la capacidad de acceder y beneficiarse de las TIC es lo que se ha denominado brecha digital, que además deriva hacia una brecha cognitiva dado el importante papel que juegan las TIC en el acceso a la información y al conocimiento (Fonseca 2010; Tello 2007).

Si bien en un primer momento este concepto aducía únicamente al acceso a la infraestructura tecnológica, a las redes de información y a los dispositivos para su consulta, en la actualidad ya se habla de una segunda brecha digital referida a la desigualdad existente entre las personas que tienen las habilidades y capacidades para utilizarla de forma provechosa y poder participar y desarrollarse en la sociedad de la información y las que no (Castaño 2008, 19).

Esta brecha digital afecta principalmente a los colectivos más desfavorecidos y vulnerables, ya que esta nueva exclusión digital hunde sus raíces en una exclusión y marginación previa de carácter social, económico y educativo. Uno de estos colectivos afectados por la brecha digital son las comunidades indígenas, ya que siguen enfrentándose a una situación de exclusión y marginación generalizadas, así como a problemas relacionados con sus derechos civiles y territoriales, inseguridad, carencias educativas y sanitarias y rezago en su desarrollo económico. En este sentido se manifestó la *Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información* que señaló que "en la evolución de la Sociedad de la Información, se debe prestar particular atención a la situación especial de los pueblos indígenas, así como a la preservación de su legado y su patrimonio cultural" (Naciones Unidas 2004, 4).

La exclusión digital que afecta a una gran parte de las comunidades indígenas viene determinada por motivos de carácter geográfico y económico, así como de carácter cultural y educativo. Con respecto a los primeros, cabe mencionar que estas comunidades suelen encontrarse alejadas geográficamente de los centros urbanos, no cuentan con las adecuadas infraestructuras tecnológicas, no tienen poder adquisitivo para disponer de dispositivos de acceso a internet y carecen de marcos legales que permitan las adecuadas posibilidades de financiación. Con respecto a sus características culturales y educativas, el problema se encuentra en que estas tecnologías requieren de una formación y unos conocimientos, idiomáticos y tecnológicos, con los que una gran parte de estas comunidades no cuentan (Bermúdez Tocora y Ochoa Urrego 2013). Esta exclusión digital agrava los problemas anteriores de exclusión social, económica y educativa de estas comunidades, puesto que el papel de las TIC en dichos ámbitos cada vez es mayor y su desconocimiento o no aprovechamiento supone una importante pérdida de oportunidades y un rezago con respecto a quien es capaz de sacar partido de las mismas.



Las oportunidades que pueden ofrecer las TICS y el uso adecuado de la información para las comunidades indígenas son considerables. Siguiendo a Fernández Ramos (2016), algunas de las más destacadas serían las siguientes:

- Acceso a información externa a su comunidad. Como señala Al-Roubaie (2010), hoy en día el conocimiento indígena por sí solo no es suficiente para afrontar los retos a los que se enfrentan. Estos conocimientos no deben reemplazar a los que ya tienen las comunidades indígenas, pero sí pueden complementarlos y ser aplicados en diferentes áreas, como la sanidad, la educación, la gestión ambiental.
- Incremento de su desarrollo económico. Además de conocer y aplicar conocimientos externos a la comunidad para mejorar sus sistemas de producción, puede aportar mejoras en su sistema comercial, ya que les permitiría tratar directamente con los consumidores, sin necesidad de intermediarios (Alamo 2003), así como acceder a un mercado laboral más amplio dentro y fuera de su comunidad (Hernández y Calcagno 2003).
- Mejora de la comunicación entre comunidades y sus integrantes. Favorece el intercambio de experiencias y la colaboración entre distintas comunidades indígenas que pueden encontrarse en situaciones similares. Además, permite un contacto más fluido con los miembros que han emigrado, permitiendo la formación de redes virtuales independientemente de la ubicación geográfica de estos (Monasterios 2003).
- Difusión de su identidad y su cultura. A través de internet, las comunidades indígenas pueden hacer llegar sus mensajes al resto de la sociedad sin necesidad de intermediarios que puedan desvirtuarlos o tergiversarlos, creando conciencia en el resto de la población.
- Preservación del legado cultural. Debido a las dificultades que entraña la preservación de una cultura que se ha ido transmitiendo de forma oral, se hace necesario utilizar las TIC para fijar esas manifestaciones culturales a un soporte y asegurar que ese

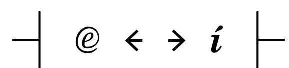
conocimiento intangible pueda ser conservado y recuperado en el futuro.

Reducción de la brecha digital mediante la alfabetización informativa

Según Serrano y Martínez (2003), un adecuado acceso y uso a las tecnologías de la información necesita de tres elementos: que exista infraestructura de telecomunicaciones y redes, accesibilidad de los servicios que ofrece la tecnología, y habilidades y conocimientos para hacer uso de ellas. Este tercer elemento, las habilidades y conocimientos para hacer uso de la tecnología, ha sido objeto de atención en los últimos años por diferentes sectores académicos, sociales y profesionales. Así, se han propuesto programas formativos para su adquisición, que, dependiendo del enfoque o de dónde se ponga énfasis, se han denominado alfabetización informativa y alfabetización digital. La alfabetización informativa se adscribe principalmente al ámbito bibliotecario y se define como la capacidad de reconocer una necesidad de información y tener las habilidades para localizarla, evaluarla y utilizarla de forma efectiva (American Library Association 1989). Mientras, el término alfabetización digital hace referencia a la habilidad de entender y utilizar información en múltiples formatos y de una gran variedad de recursos cuando esta es presentada a través de ordenadores (Gilster 1997).

Sin querer entrar en el debate sobre las similitudes y diferencias entre estos dos tipos de alfabetizaciones, es evidente que para sacar partido a la información

disponible a través de las TIC y poder utilizarla adecuadamente es necesario contar con habilidades instrumentales, relacionadas directamente con las computadoras, y de habilidades cognitivas, relacionadas con la comprensión y análisis de la información, tal y como se puede apreciar en el esquema 1:



Esquema 1: Elementos necesarios para aprovechar la información

Competencias intelectuales → Interpretar, valorar, procesar

Competencias instrumentales → Saber leer, idioma, conocimientos informáticos

Acceso → Acceso físico: Personas, documentos, redes de información

Fuente: Elaboración propia

En el ámbito de las comunidades indígenas, la gran mayoría de las intervenciones que se han programado para superar la brecha digital se han centrado en el acceso a la tecnología a través de la creación de infraestructuras y el aprovisionamiento de equipos de cómputo. Obviamente, esta es una primera etapa necesaria, pero que de nada sirve si no se incide en la capacitación de su uso. En ese punto inciden Cypher y Dietz (1997) que destacan la necesidad de empoderar a las comunidades indígenas mediante el acceso a las TIC y su capacitación para poder aprovecharlas.

Desde el punto de vista de la capacitación, han predominado las iniciativas orientadas a la parte tecnológica-instrumental, como la formación en el uso del correo electrónico, los buscadores o los procesadores de textos, aunque también se han empezado a desarrollar proyectos orientados a la formación en competencias informativas (Márquez Nava 2001; Solarte, Urbano y Triviño 2007; Tarango, Murguía y Lau 2011; Slavsky 2007).

Hay que señalar que este tipo de intervenciones formativas entrañan ciertas dificultades, relacionadas con las características y situación de las comunidades indígenas, que a veces no son tenidas en cuenta por parte de los responsables de las iniciativas. En

este sentido, a partir del análisis de la literatura sobre el tema, Fernández Ramos (2016) propone las siguientes recomendaciones para este tipo de intervenciones formativas: conocer las características de estas comunidades (tradiciones, cultura, recursos, etc.), ajustar la formación a sus necesidades, contextualizarla en su entorno, conocer sus propias dinámicas educativas y colaborar con la propia comunidad en el diseño de los planes formativos.

Propuesta de una intervención de empoderamiento a través de la alfabetización informativa en Cherán

Según el *Informe anual sobre la situación de pobreza y rezago social: Cherán, Michoacán de Ocampo* (México, Secretaría de Desarrollo Social 2010), el municipio de Cherán (Estado de Michoacán, México) se encuentra en un nivel de rezago social alto, aunque su situación haya mejorado en los últimos años. Los niveles de pobreza en el año 2010 superaban el 70% de la población, y los de población analfabeta y sin educación básica completa (mayores de 15 años), se situaba en 2015 en un 12% y un 52% respectivamente.

El proyecto PAPIIT IG400417 (UNAM) titulado "Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha", surgido en el seno del Seminario de Investigación sobre "Información y Comunidades Indígenas", fue aprobado en 2016 por la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la UNAM. Este proyecto está integrado por una serie de subproyectos interrelacionados, cuya finalidad es contribuir al desarrollo de una biblioteca indígena en el municipio de Cherán y a la implementación de servicios relacionados con el uso de la información que reviertan en beneficio de dicha comunidad. Uno de estos subproyectos, titulado *Empoderamiento de la comunidad purépecha a través de la alfabetización informativa* está orientado precisamente

a la disminución de la brecha digital y al empoderamiento de la comunidad mediante la formación en competencias informativas.

El objetivo principal de este subproyecto es conocer y mejorar las competencias informativas de esta comunidad y sus objetivos específicos son, efectuar un diagnóstico de las competencias informativas de la comunidad objeto de estudio, y diseñar e implementar un programa de formación en competencias informativas ajustado a las necesidades de la comunidad. Para lograr estos objetivos, se han propuesto una serie de etapas, que se llevarán a cabo a lo largo de los tres años de duración del proyecto:

1) Etapa preliminar: conocimiento de la comunidad.

En la revisión de la literatura sobre intervenciones educativas en comunidades indígenas se ha podido observar que es de suma importancia conocer las características de la comunidad objeto de estudio (tradiciones, cultura, recursos, etc.), orientar la formación hacia sus necesidades y problemas, contextualizarla en su entorno, conocer sus dinámicas educativas y colaborar con la propia comunidad en el diseño de los planes formativos. Por ello, la primera etapa consiste en la obtención de información sobre las características demográficas (teniendo en cuenta su distribución por sexo, edad y nivel de escolaridad), usos y costumbres, nivel educativo, lenguas conocidas, colegios, acceso a las TIC, grado de conocimiento de TIC, necesidades de información y actitud hacia los fines perseguidos en el proyecto.

2) Elección de la población audiencia.

En función de los resultados de la etapa anterior, se elegiría un grupo de personas de la comunidad a los que dirigir el subproyecto. Para ello se tendrían en cuenta factores como sus necesidades de información, disponibilidad o viabilidad. Tentativamente, se ha considerado que la población en mejores condiciones podrían ser

los estudiantes o los colectivos más familiarizados con las TIC. En todo caso, la elección se llevaría a cabo por consenso entre la comunidad y el equipo investigador.

3) Diagnóstico de las competencias informativas.

Para poder adaptar el temario del programa formativo a las necesidades reales de los alumnos será necesario conocer su nivel de competencia tecnológica e informativa. Para ello se plantea la realización de varios encuentros previos con profesores/bibliotecarios u otras personas que puedan ayudar a conocer mejor a los posibles usuarios. Posteriormente, se llevarían a cabo entrevistas con los usuarios e incluso alguna prueba para poder hacer un diagnóstico más certero.

4) Diseño del programa de formación en competencias informativas.

Sobre la base de los resultados de la etapa anterior y teniendo en cuenta la disponibilidad de los alumnos/profesor, se planificaría la acción formativa, que debe contemplar los siguientes aspectos: duración del curso, el lugar de impartición, temario ajustado a sus necesidades y características, objetivos docentes, materiales de apoyo, competencias, actividades prácticas y evaluación. Todos estos aspectos recogidos en el plan formativo se someterán a la valoración de la comunidad, que en última instancia será quien decida su pertinencia.

5) Implementación y validación del programa formativo.

Antes de su implementación se haría una prueba piloto con un grupo de alumnos y/o profesores/bibliotecarios para ver si es necesario realizar ajustes. En caso de ser necesario, se harían las modificaciones pertinentes y posteriormente se implementaría en

todo el grupo de alumnos. Con el fin de verificar si se cumplen los objetivos formativos, se llevará a cabo una evaluación de conocimientos y habilidades al inicio y a la finalización del curso. Con el objetivo de fortalecer la acción formativa y que se ajuste mejor en próximas ediciones a las necesidades y características de los alumnos, se recogerá su opinión sobre el curso, así como sus propuestas de mejora.

Conclusiones

Para que las comunidades indígenas puedan superar la brecha digital y participar activamente y en su provecho en la sociedad de la información, es necesaria una estrategia que vaya mucho más allá del mero acceso a las tecnologías. Como señala Alva de la Selva (2015, 283), "entre muchas otras acciones es indispensable —además de hacer efectivo el derecho constitucional de acceso a las TICs para todo ciudadano contar con una estrategia que garantice la ampliación de los procesos sociales de uso y apropiación de la tecnología, como parte de un necesario avance en la compleja ruta de la inclusión digital".

Consideramos que la alfabetización informativa juega un papel fundamental en la superación de esa segunda brecha digital, relacionada con la capacidad de hacer uso de la información y de las TIC, puesto que sirve para que las personas tengan las habilidades necesarias para reconocer sus necesidades de información, sepan buscarla, evaluarla, organizarla y utilizarla de una forma efectiva. De esta forma, las comunidades indígenas estarán en condiciones de aprovechar el potencial de la información y las tecnologías, desarrollarse como comunidad en mejores condiciones y ser capaces de tomar sus propias decisiones contando con la mejor información posible.

La intervención que se plantea en Cherán pretende contribuir a la disminución de la brecha digital en esta comunidad a partir de

una actividad formativa dirigida a la capacitación en el uso de la información. La idea subyacente a todo el proyecto es que la biblioteca y los servicios que se presten en ella, incluidos los de formación en competencias informativas, tengan continuidad en el tiempo y sea la propia comunidad la que se haga cargo de ellos. Por ello, se espera que haya en el futuro más ediciones de esta actividad formativa y que poco a poco sean personas de la propia comunidad las que la impartan.

Kanékuarini irhétaeri p'urhépecha aiamperakuecha úkuecheri jimpo: erátsïkua ma intéri enka nósï iamintuecha úxati marúatani

Andrés Fernández Ramos

Inchájpetarakua

Eiámperakuecha kánekua marúasïnti sántaru sáni miúni ka míteni, nákinteru k'uirhípu o irhéta, jimpóka sántaru kánekua miúrasïnti ka mítetarasïnti énkasïni xáni mítekia mántani k'uirhípu o kúnkuarhikuecha k'uirhípuecheri, ka ísï únsi uétenani mámaru úkuechani, uantóntskuarhini ampe énka úkuarenchanaka, ka exéni ampe énka uetárenchajka, ka ísï únsi ampe énka sésimintusi uétarenchanauoka. Nájki uantánaka énka ísïsi úmpkia ióntkiti énka untáka k'uirhípuecha xarárhani, pauáni pauáni sántaru uinapentaxati arhi úkua, jimpoka jima énkasï erékanaka kánekua mójtakuaristia, iámintuecha májku úkuarhintaskia ka ísïmintu iámintuecha p'intéskia májkuentansï, kánekua uétarenchasïnti mámaru eiámpekuecha iápuru ísï anápuecha arhíxu énka májkusï úkuarintanoka. Ióntkitia sésku jarhásïrampti míteni ka uantóntskuarhini iámintu ampe énka úkuarenchampka irhétaru, iásïa i jurhíatikuecharu sántaru kánekua mítesïnkasi, jimpókaeiámperakuecha énka úkjuarenchajkasï sántaru iauáni niérajka ka no ísï énka uénani ma irétarujku mítenani ístu iápuru irétecharhu sóntkusï mítesïnka ampésï úkuarenchanaki, jimpóka, arhi parájpenirhu énkasï iámintuecha májku úkuarhintanaka, arhi énkasï iámintuecha sóntku míteaka ampe énkasï úkuarenchanoka úatisïni no sési úchini iámintuechani, ka énka úakasï xanátakuechani o no arhínkuni ka enka míteakasï sési úrani, úati úkuarhintani ma ampe énka sési úchiakasïni o no sési úchiakasïni mántani kuirhípuechani o irhétechani.

Énkasï xaráraka ka uétenakasï kánekua úrauani arítsïni *tecnologías de la información y las comunicaciones* (TIC) arhíkatecha, sántaru sáni*internet* arhíkata jinkóni, iámintu arítsï eiámperatakuecha énkakasï jaka kánekua mójtakuaristisï. Iámintuecha úraxatia, iápuru ísï úrakuarixatia ka sóntku kuránkukuarisïnti, ka ísï sántaru uináni ka sóntku etsákupesïnti

ka eiámperasïnkasi ampe énka úkuarenchanaka. Arhi iámintu ampe énka mójtakuarhinoka xáni kánekuestia, uéxuerikuecha kuanátsekua, énkasï uékajka uantáni iámintu ampe énka uantánajka k'uirhípuecherhi uantóntskuarhinasïnti "iámintu ampe énka újka k'uirhípuecha eiamperakua" ka intku uantánsïnti "iámintu ampe énka újka kuirhípuecha miúrperakua ka mítetarakua", arítsï májkukuarintasïntisï arítsa TIC arhíkatechani jinkúni mámaru úkuechani jinkúni arhi irékueri ampe(tumíneri, pántsperakueri, jurámukueri, ka mátaruecha énka jaka), kánekua eiámperakua énka iámintuecha újka exéni, sóntku ka uináni iápuru etsákunasïnti, uánekua mámaru jásï úkatecha ka karhákatecha, ka kánekuamintu énka no májkueni jáxeaka k'urhípuecha énkasï újka arítsïni mámaru eiámperakuechani úrauanhi, jimpóka máruecha no jatsïsti arítsïni úkatechani énkasï pauáni pauáni uéranaka ka mójtapanakasï *tecnologías* arhíkata.

Eiámperakueri kuránkukua ampe

Na énka uantánaka mítekuarika jima Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información arhíkata, "las ventajas de la revolución de la tecnología de la información están en la actualidad desigualmente distribuidas entre los países desarrollados y en desarrollo, así como dentro de las sociedades" (Naciones Unidas 2004, 3), jarhásti sántaru xarátakua énka iásï i jurhíatikuecharu énkasï no ampe jatsïaka ka nósï míteoka úrauani arítsani TIC arhíkatechani kánekuasï pínkusïnti sántaru ampe míteni jorénkuarhikuarhu, ánchikuarhikuarhu ka tumíneri ampe

irhétecheri énka nósï jatsïoka arítsïni TIC arhíkatechani (Broadbent and Papadopoulos 2013). Arhi no májku jájkurhikua énkasï úaka iámintuecha úransï, mínarikuani ka jarúakurhi arítsi TIC arhíkatechani jinkúni ísïsï jatsíkuntaska nósï iámintuecha úxati májkuni marúatani, ka májku úkuarintajk nósï iámintuecha úxati erátsentani, jimpóka kánekua marúasïnti arítsi TIC arhíkatecha jima eiámperatakuecharu ka miúkuaru ka mítetarakuecharu iámintu ampéri (Fonseca 2010; Tello 2007).

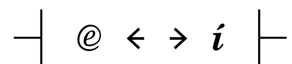
Énka arhi enkasï iásani arhíntakasï eiánkujakasï o kuájchakujka inténku mámaru jásï úkatechani *tecnológica* arhíkata, iámintu arítsani énka májku úkuarintajka eiánkunsïni ampe énka úkuarenchanaka ka iámintu ampe úkatecha énka kurántpeakasï ampe énka úkuarenchanaka, iásïmintia i juríatikuecharu, uantánaxati énka nósï iámintuecha úxati májkueni marúatani, arhi úkuariati jimpóka k'uirhípuecha no májku úrasïnka iámintu íni ampe, jimpóka máruecha sántaru sáni sési úrasïnka ka sántaru sáni mítestisï ánchikuarhiauani tsïchani jinkúni ka ísï exépariauani arítsï sántaru sáni, k'únkuarhiaisï k'uirhípuechani jinkuni ka úatisï úni sántaru mámaru jásï ampe énka újka k'uirhípuecha énkasï eiámpejka ampe énka úkuarenchanaka ka mátaruecha énka no mítekasï úrauani (Castaño 2008, 19).

Arhi énka nósï iámintuecha úxati májkuni marúatanino sési úkuasïnti arítsani kúnkuarhikuechani énkasï no kánekua jatsïka ka énkasï no újka kuájpekuarintani, jimpóka arhiénka nósï iámintuecha úraxati úkuecha isïontu uéraka úkuarhisti ka úni támu jatsïauani máru k'uirhípuechani ka énka no jatsïakasï ampe ánchikuarinhi, ka énka no jatsïakasï jorhénkuarikua ka ítku énka no jatsïakasïmámaru ampe úni. Máru ari kúnkuarhikuechaeri énka no sési úkuaka énka nósï iámintuecha úxati májkuni marúatani jintéstisï orhéta iréricha, jimpóka útasïsi jarájkutauasïnti ka uékasïntisï támu jatsïauani mátaru k'uirhípuecheri, ka ítku arítsï ménchansï no kurhánkukuasïntisï mámaru ampéchani énka jintéukasï, jurámutakuecheri ka

echéricheri, exéjperakueri, no káni ampe jaka jorénkurhikueri ampe, mámaru ampe p'aménchakuecheri ka tumíneri ampe énka no janónkuauajka. Íni ísï exéparini jauárastisï ima kúnkuarikua Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información arhíkata, ka uantásti éska "na énka mójtakukuarinaka pauáni pauáni ima mámaruúkatecha eiámperakueri, jauáti sántaru sáni arítsani
 irhétechani orhéta iréricha, ka ítku janhánarhiani mámaru jásï uantákuechani ka iámintu ampe énka k'uirhípuecha jima anápuecha míteka ka mínarhikuka" (Naciones Unidas 2004, 4).

Ima énka nósï iámintuecha úranaxati úkuechaénka no sési úkuajka sáno iámintuechani irhétechani orhéta iréricha jarhásti úkata ísï exéparhiani nani ka naxáni erékanaka ka na énka tumúna jatsïmenaka, ítku enka na erénaka ka na énka jorénkuarhinajka. Isï énka na uantánka ma uénani, jarhásti énka uantáni énka arítsï irétecha iauáni iauáni jaráresïntisï mátaru irétechani jimánka turísïcha erénajka, no jarásti uánekua k'éri úkatecha *tecnológicas* aríkatecha, no jatsïstisï kánekua ampe énka úaka úni kámani ma úkata imánkunsï úaka jatsïni *internet* arhíkata ka no jatsïstisï ampe enka úaka kuámpini tumína iréchikuani. Uantáparhini énkasï na erékaka ka na jakásï jorhénkuarikuarhu, jimásï no sési jauátia énka arítsï *tecnologías* arhíkatecha uétarenchasïntisï jorhénkuarhini ka mínarhikuani, ma mámaru jásï uantákuechani ka *tecnológicos* arhíkatecha, ka iámintu i énkasï uantákia no iámintu amésï jatsïsti arítsi irétecha (Bermúdez Tocora y Ochoa Urrego 2013). Arhi énka nósï iámimtuecha úranaxati úrakuecha sántaru no sési úkuasïnti arítsani mátaruecha énkasï uantákia támu jatsïani k'uirípuechani tsánki mátaru nani erékaka, tumíneri ka jorhékurhikueri arítsï irétecheri, jimpóka ima énka újkasï TIC arhikatecha máru nani sántaru sáni kánepaxatisï ka énkasï no mínarikuaka o no úakasï kámauani kánekua tsïtaxati ísï exépariani tsáni kuirípuechani énkasï sési míteka ánchitauani arítsïni TIC arhíkatechani.

Tsa sési úkuecha énkasï úaka íntspeni TIC arhíkatecha ka sési úrakuecha eiámperatakuecherhi arítsa irétecha orhéta



irérichauánekuestisï. Tátsekuapani Fernández Ramos (2016), iámintu ima énka uantáka arhi jatsïsi sánteru sési játi:

- Mítetarakua eiámperatakueri iámintu ampérhi énka úkuarenchanaka mátaru irétecharhu. Na énka uantájka AI. Roubaie (2010), iásïa i juríatikuecharu mámaru jásï ampe énka mítekasï arítsï orhéta iréricha intéjku no jintéuati kánekua terúrhiani mámaru ampéchechani énkasï uétarenchaka. Arítsi mámaru miúkuecha ka mínarikuecha nósï kíjtatauati arítsani mátaruechani énkasï irétecha orhéta iréricha mítekia, kóru úatisï májku kúntauani ka úrauani mámaru jásï úkuecharu ísï én sési jántini iápuru ísï, jorhénkuarhikueri, ka ánchikuarikuarhu tsïpiticheri irhékua.
- Sántaru sáni kanérhanti ka anchítani tumínani. Ka ítku mínarikuani ka úrauani mátaru jásï mítetarakuecha uérakua anápuechani énka sántaru sáni marúatauani mámaru úkuechani o ánchikuaritechani, úati sántaru sési úntani ka jájkuntani meiájpetarakua ampe, jimpóka úatisï uantóntskuari imáni jinkúni énka piajka ka jurámujka, ka no ánchikuaritichani jinkúni tsánki arhi jurámukuajka (Alamo 2003), ka ítkusï úati sántaru iáuani etsákuni ima énkasï atárantajka mátaru irétecharu ka no jimájku irétarhu énka jima anápueka (Hernández y Calcagno 2003).
- Sántaru sési jájkuntani eiámperatakuechani mántanhi irétechani jinkúni o mántanhi k'uirhípuechani jinkúni. Sési úkuati mójtakuni mítetarakuechani ka ítku sántaru sési pájperansi ka jarhótperansi irétecha orhéta iréricha énka sáno ma ampe májku úkuarenchanauakasï. Ka ítku, sántarusï uantájperanauati máru k'uirhípuechankuni énkasï mátaru irhétarhu jaka, ka ísï úaksï *redes virtuales* arhíkata no arhíati nájki iauáni iauáni jauókasï (Monasterios 2003).
- Etsákuni iámintu ima ampe jimpókasïni mínarikuka ka na énkasï jurámukuarijka ka pájperajka iámintuecha. Iámintu ínsï etsákuaka ima *internet* arhíkata irhétecha orhéta iréríchauátisï axáni mámaru uantákuecha iámintu mátaru k'uirhípuechani ka arítsï uantákuecha sóntku niérati ka no jauátiterusï mátaru

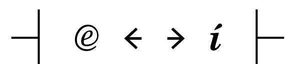
[367]

k'uirhípuecha tsánkisï uénaka arhi ka ménteru tsa arhíauka mátaru k'uirhípuechani jimpóka arítsï no sési ítspesïnti uantákuecha ka ménchansï iámintu imáni uantákuecha mójtakusïnti ka no eiámpentani ísïmintu énkasï na uantáka, ka ísï méni útisï mójtsïtani k'uirhípuni.

- uájpentani ka patsáni na énkasï pájperajka ma jurámukuarijka. Jimpóka arhi énka násï pájperajka ka násï jurámukuarijka ióntkitisï ísï jatia jimpóka kánekuasï ka ióntkitisï jorhéntpenaka uantóntskuarhipani, kóru uétarenchasïnti úrhauani TIC arhíkatechani énkaísï jatsïni iámintu arítsïni énka násï pájperajka ka jurámukuari ma ampéru énka p'ínkuauaka ka sési patsáuani ka iámintu inte ióni p'atsákuarhioka, ka énka ióni p'ánauoka énkasï patsákuarioka ka énkasï uékaka ménteru exéauaoni jimásï jauoka.

Aiámperakua anti nosï iamintuecha úxati májkuni marúatani úkuechari ampe ka sánteru mítenani

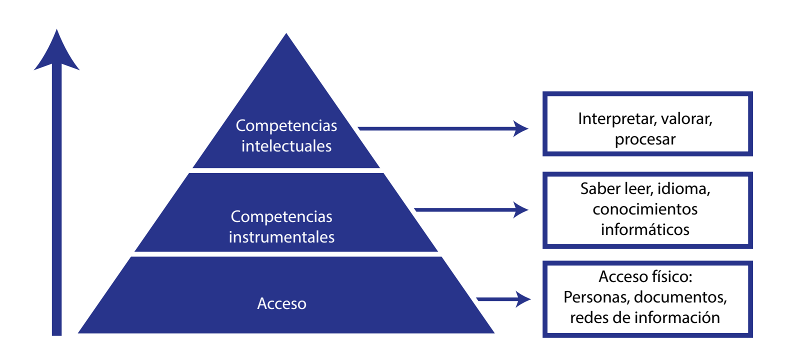
Isï énka uantájka Serrano ka Martínez (2003), míteni sési úrauoni arítsa TIC arhíkatecha uétarenchasïnti tanímu ampéchecha: énka jauokasï k'érhi úkatecha ima *telecomunicaciones*ka *redes*arhíkatecha, énkasï iámintuecha úaka úrhauoni mámaru marhóatsperatechani énka íntspejkasï arhi *tecnologia* arhíkata, ka jorhénkuarini na úrhauani ka mínarhikuani ísï úni úrhauani. Arhi tanímu ampe, naúrhauani ka mínarhikuani úni úrhani ima *tecnología* arhíkata, jintésti imánka sántarusï exénaka arhi uéxurhikuecharu mámaru jásï kúnkuarhikuecha irétspeni ka jorénatiecha. Isïsi jatsïaxati mámaru ánchikuarekuechani énkasï joréntaka na mínarhikuni, énka, ménchani mójtakukuarhiaka énka na uékakasï joréntpenhi ka néni joréntpeni, arítsï mínarhikunasti jorhéntpenani aiánkukua úkuecheri. Jorhéntpenani aiánkukueri ampe arhi májku úkuarhintasïnti imáni jinkúni mámaru arhíntskuecha ka ísï mínarhikuarhisïnti énka ima énka úaka exéntani ma ampe énka uétarenchajkasï ka



ítku énka úaka arhíni mámaru ampe exéntani, exéni naxani marúasïnki ka ísï úrhani sésimintu (American Library Association 1989). Ka ménteria arhi joréntpeni marúatakuecha ukuechasántaru sáni uantásïnti na kuránkuni ka na úrhani mámaru ampe karhákatechani ka mámaru ánchikuarhitechani énka iámintu i jarhájka arítsa sési péreratisï (Gilster 1997).

No uékaparhini uétenani uaríperakua maarítsïrhi tsïmápuru jási joréntpekuecheri énka ampe ka ampe májkusï jáxeska ka ampe ka ampe no májku jáxestisï, sésimintu exéparhini únsï arítsïni sési marúatauni arítsechankuni TIC arhíkatecha ka úni sési úrhauni uétarenchasïnti míteni na úrhauni iámintu arítsa mámaru úkatechani, énkasï májku úkuatintajka arítsa *computadoras* arhíkata, ka mámaru miújperakuecha ampe, énkasï májku úkuarhintajka kurántspentskuani jinkúni ka exétsperantskuani jinkúni eiámperatakueri, isï énka na jaka arhi únharhitakuaru 1:

Esquema 1: Elementos necesarios para aprovechar la información



Fuente: Elaboración propia.

Jima irhétecharu orhéta iréricha, sáno iámintuecha tsa anchíkuaretecha énkaksï jima jaka jimásï jatsiauasti únsï sántaru jini nirháni imáni jinkúni énka nósï iámintuecha úxati májkuni marúatani sántarusï exéaxati na énka úaka úranahi ima

tecnología arhíkata úpauani k'érhi úkatechani ka patsápauani iámintu arítsa computadoraecha. Ísï exéparhini iámintu íni úni jintésti ma uénani enkásï úaka arhi anchíkurhitaru jimpóka kánekua uétarenchati, kóruiámintu i no marhúati énka no sésimintu kuránkuakasï ka jorénkuariakasï na úrani. Arhíri uantáparhini inchákusïnti Cypher ka Dietz (1987) énkasï
 kánekua uantájka énka joréntauakasï ka miúrauakasï irhétechani orhéta iréricha imáni jinkúni TICs arhíkatecha ka eiánkuani na úrauani énka sésisi marhúatauoka.

Jarásti uantáni énka arhi incházperatakuecha exéjpisïntisi máru ampéchechani énka no jurájpejkasï sési jeiérani, énkasï májku úkuarintajka arítsechani jinkúni énkasï újka ka exékuarijkasï arítsa irhétecha orhéta iréricha, ka énka ménchansï nósï exéapeuatisï arítsa k'uirhípuecha énkasï uétenoka arítsïni ánchikuarikuechani. Ísï uantáparhini, énkasï uétenajka exéparini sésimintu ima énka untájka karhákuarhikuani, Fernández Ramos (2016) arhísïntisïni énka ísïsï úaka énka xaráraka mámaru ampe énka aríxusï uantákia: mínarhikuni iámintu ampe ánka únajka arhi irhétecharhu (p'intékuecha, na énkasï jurámukuarijka, ánchikuaritechani, ka mátaru ampécha), ka ísï mójtsïtani ampe énka uékajka úkuarhini jima arítsïni exépariani, májku úntani ísï exéparini énka násï erékajka, mínarhikuni na énkasï jorhénkuarijka ka jaróatpeni irhétani jinkúni na énkasï úaka arítsïni úkuechani jinkúni énkasï jorhéntpejka.

Erátsikua ma éska no sánteru kánerani intéri jimpo aiámperakueri Cherán iréta jimpo

Isï énka *Informe anual sobre la situación de pobreza y rezago social: Cherán, Michoacán de Ocampo* (México, Secretaría de Desarrollo Social 2010), ima irhéta Cherán arhíkata (irhéta k'érhirhi Michoacán, México) éska ma irhéta énka kánekua jarájkukata jaka mátaru irétechani jinkúni, nájki sántaru sáni

mójtakuarikia arítsï uéxurikuecharu énka nikásia 2010 uéxurini jimpo kánekuespisï k'uiripuecha énkaksï no káni ampe jatsïpka sántaruesptisï énka 70% iámintu k'uirhípuecheri énka jima erénaka ka tsa k'uirhípuecha énka no mítepka arhíntani ka karháni ka énka nósï k'amárhutapka ima jorhémperakua énka jatsïskasi éska jorénkuarini énkasï jatíripkia témpeni iumu uéxurikuecha ka sántaru uéxurhikuecha jaráspitisï 2015 uéxurini jinpo ma 12% ka mátaru 52%.

Arhi ánchikuarhita PAPIIT IG400417 (UNAM) énka arhíkuarika “uinájperatakua, kúnkuarperatakua ka patsárperatakua jánhaskuecheri: úkuecha jeiétani ma sési jásï arhíntskuecha ampe orhéta irérichairhéteri jucha anápu”, énka jima uénaka arhímaru Seminario de Investigación sobre “Información y Comunidades Indígenas”, arhíni ánchikuaritani sésikua íntkustisï 2016 uéxurini jimpoarhíma Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la UNAM. Arhi ánchikuarhitajarhásti úkata mátaru ánchikurhitechankuniénkasï kúnkuarhintajkaka májku úkuarhintajkasï énkasï jaka jatsïni ka jeiérhani ma arhíntskuecha orhéta iréricha jima Cherán irhétarhu ka ítku uétenani marhóatsperatakuechani énkasï májkuentaka iámintu imáni jinkúni énka uantánoka ka jini pískuntani iámintu imáni énka ióntkiti uantánampka ka únampka ima irhétaru ka ísï énkasï iámintu inténi ampe maróataka. Ma ánchikuarita énka úntajka arhíni k'érhi ánchikuarhitani, arhíkata “*Empoderamiento de la comunidad purépecha atraves de la alfabetización informativa*” úkuarhisti ísï úni sánku úntani arhíni énka nósï iámintuecha úxati marúatani imérhi irhéteri ka ísï jarhóatpeni ka k'uirhípuechani sántaru ampe joréntauoni kámauani arítsïni mámaru jásï uantákatechani eiámperatakuecheri ka ánchikuarhitauoni.

Ima énka uéjka úni arhi ánchikuarita jintésti mínarhikuani ka sési jájkuntauoni arítsïni jorénkuarikuechani ka míteni ánchikuaritauani arítsïni eiámperatakuechani arhi irhétaru ka énka sésimintu uékajka úni jintésti míteni naxansï

jorhénkuarhiskia kámauoni ka ánchitauoni arítsïni eiámperatakuechani arhi irhéteri ka úni ka uétenani úni ma úkata énka joréntpeoka ka útenoka ánchikuarhitauaoni arítsïni eiámperatakuechani énkisï uétarenchanoka ima irhétaru. Úni jeiétani iámintu inténi énkasï uantáka, uantóntskuarhinasti ma úkatecha, énkasï úkuarhinauoka tanípuru uéxurhikuecha énka
 jeiéraka arhi ánchikuarita:

1) Orhéta uénani jámani: miúni ka mínharikuni irhétani.

Énkasï exéjka ka arhíntajka ima k'arhákatechani arítseri jarhójperakuecherhi ka ánchikuarikuecheri jorhémperakuecheri jima irétecharhu orhéta iréricha ísï xarárhaxati énka kánekua marúasïnti mínarhikuani iámintu ampe énka jaka ima irhétarhu imánkasï ánchikuarhiaka (p'intékuecha, na énkasï jurámukuarijka, ánchikuarhitecha ka mátaru ampécha), ánchikuarhini jimésï énka uétarenchanaka ka ítku jima énka no sési jaka, ka ísï májku úntani iámintu jimánka májkuanápueka, mínarikuani na énkasï jorénkuarijka ka jaróatani irhétani jinkúni úntani mámaru úkuechani énkasï marúakuauoka. Jimpóka arhí ma uénani úkua jintésti énkatántani iámintu imáni ampe énkasï uétarenchajka sési míteni náxansï eréna ima irhétarhu (ísï mítetinarhani na énkasï etsákurirhinaka tatécha támo ka nanécha támo, náxansï uéxurikua jatíri ka nanípuru niéraskisï jorénkuarhikuarhu), porhéchari p'intékuecha, nanípuru jaráski jorhémperakuecha, néna míteni TIC aríkatecha, na xáni mítekasïni TIC aríkatecha, uétarenchani aiánkuni íri ampe ka xénchani jámani ampe énka uékasïnti úni íni xánatakua jimpo.

2) Exéani k'uirhípuechani énkasï k'urántioka.

Na énkasï uérakuaka arhímani úkuani enkásï uénaka uantáni, exénatisï ma k'uirhípuechani irhéteri anápuecha tsánkisï eiánkuauoka na énka úkuariaka ánchikuarita. Kóru énka úni

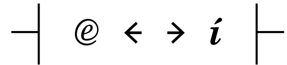
exéntani tsïni k'uirhípuechani ísï exépariakasï énkasï sési eiánkuauoka, énkasï no káni méni kuerátaka. Énkasï sési exénoka, uantánasïnti éska arítsï k'uirhípuecha úakasï jinténi jorénkuarirhicha o arítsa k'uirhípuecha énkasï mínarikuakasï arítsini TIC arhíkatechani. Énkasï uékapirinka sésimintu míteni néchansï kuránkuarhiaua tsánki uantáka nécheuasï jintéuatisï tsánki únoka imáni ánchikuarhita o kurántpeatisï irhétarhu ka tsa uantáti néchasï ánchikuaria.

3) Erátsentakuntani antáperateri aiánkuechari ampe.

Úni sési jájkuntani imáni úkuechani arhíri jorhénkuarihikueri uénakasï exéani ampe énkasï uétarenchanaka jorénkuarhiricha jima anápuecha uétarenchati mínarikuani náxansï míteka mínarhikua arítsani eiámperakuechani ka *tecnologías* arhíkatechani. Úni iámintu arhíni uantóntskuarhinati ka únati uánekua tánkuarhikuecha jorhéntperhicha/kuirhípuecha énkasï ánchikuarhijka arhíntskuecharu o ítku mátaru k'uirhípuecha énkasï jarhótpeka mínarhikuani mátaru k'uirhípuechani. Ménteria, uétarenchati ménteru k'urhánkuarhini iámintuechani o úni mátaru kúnkuarhikuechani sésimintu míteni na énka jaka ka ampésïsï uétarenchanaki.

4) éska néna úraka ánchitakua uenakueri antaperakueri aiánkukueri ampe.

Énkasï míteoka na énka uéraka kurámarhikuecha énkasï úakia ka ísï exéparhini sinkisï jorénkuarhiricha/jorémperhicha náxansi úkua jatsïa, úntanati exénani na énkasï úaka johéntpenhi. Énka exéparhiaka iámintu arítsïni úkuechani: náxani iónta k'amárhi arítsï jorhénkuarakuecha, nani énkasï úkuareoka, jorhénkuarhikuecha énkasï úaka ísï exéparhini iámintu ampéni jinkúni énka k'uerátarenchanaka jima irétarhu, énkasï k'amárhuta iámintu ampéchani énkasï uékaka úni, exéni iámintu ampe énka



úrakuarhioka, exéni ampe énka sési mítenaka úni, úni úkuechani énkasï uétarenchanaka ka exéni iámintu ampe énka jorhénkuarinoka ka náxani jorénkuarhinaka. Iámintuecha arítsï énkasï úkuarhioka iámintusï tántauoti ka iámintu irhéta uantáti náxani káni jarótpeskisï.

[374] *5) uénani xanátani ka erókani énka sési jaka úkuecha jorénkuarikuecheri.*

Énkasï uantáka énka sési jaka uénatisï ísï úni nájki sésimintusï jatsïpirinkia arítsïchani jinkúni jorhénkuaririchani jinkúni o joréntperirhicha/k'uirhípuecha énkasï ánchikuarijka aríntskuecharhu exéni énka sési jakáia o mátaru ampe úkuansï sési jájkuntani. Énka uétarenchapirinka sési jájkuntani ménterusï sési úntapirinka ka ménteru arhípirinkasï iámintuecha jorénkuaririchani énkasï jaróatapirinka. Arhíni ampe úakasï exéni énka sési úkuarinarajka iámintu arítsani jorénkuarikuecha, ka míteni iámintu íni ampe k'urántpeatisï ma uénani ampe énkasï míteka ka ménterhia énka jauoka k'amaru jorénkuarhikuecha ménterusï k'aránkuariati exéni náxani énkasï jorhénkuarika. Sántaru kánerantani iámintu arhíni jorénkuarikuechani ka énka ménteru máteru arhi ánchikuarita úkuarhioka ménteru k'uránkuarhinati iámintu jorénkuarhirichani énkasï ampe exéka énka uétarenchakasï.

K'amaratini janáskuecha

Arítsï irhétecha orhéta iréricha úakasï k'uanátsekua jurhájkuni arhíni énka nósï iámintuecha úxati májkuni marúatani ka úni sántaru sáni jaróajpeni ka ísï úni sési úrhauoni arítsïni eiámperakuechani, uétarenchasïnti úni mámaru úkuechani énkasï sántaru sáni amóesï exéaka ka no arítsïchajku *tecnologías* arhíkatechani. Ísï énka na uantájka arhi Alva de la Selva (2015,

283), "énkasï mátaru mámaru ampésï úaka sántaru káni uétarenchasïnti -nájkisï isïmintu úaka énka na uantájka arhíma sésikuecha *constitucional* arhíkatecha arítseri TIC arhíkatecha iámintu k'uirhípuecha. Jauátistu ma sésikua énka uantáka énka sésimintusï úraka ka marúatauakasï arhíma *tecnología* arhíkata, ínsi úaka úni sési xanárhani arítsïcha úrakuecharu ka marúatakuecherhi arhíri *digital* arhíkata".

Uantásïnkasi énka arhi joréntperhakua arhíntani ka karháni sésiuaka ka májkukuarhintanhi arhíni sési kuránkununi mátarueri énka nósï iámintuecha úxati májkuni marúatani, ka ménteria ínsï májkuntaka arhíni énka násï úraka arítsïni eiámperatakuechani jinkúni ka tsïni TIC arhíkatechani jinkúni, jimpóka iámintu arhi úrakuarhiti iámintu k'uirhípuecha mínarhikuakasï ampe énkasï uétarenchanaka eiámperatakuare ampe, énkasï míteoka jirhínantani, exéni náxansï úrhaua, májku jájkuntani ka na sésimintu marúatauani. Isimintia, irhétecha orhéta iréricha uátisïa sésimintu marúatanhi arítsïni eiámperatakuechani ka *tecnologías* arhíkatechani, k'éntansi ka májkukuarhintansï énka irhéta ka énka úakasï jimájkusï uantáni ampe énkasï úaka jimpóka sántaru ampésï mítetinauoka.

Ampe énka uékanaka úkuarhini Cherán uékasïnti énka no xáni kánekuateru jauakia arhi énka nósï iámintuecha úxati májkuni marúatani arhi irhétaru arhíni jinkúni jorénkuarhikuechani jinkúni míteni úrhani eiámperatakuechani. Arhi énka uékajkasï úni iámintu ánchikuarhitarhu jintésti jeiérani arhíni arhíntskuecharuka iámintu ampe énka ixu jauoka, ka ítku arítsïni jorémperhakuechani exéntani ampéru énkasï míteka sésimintu úranhi ampe jorénkuarhiricha, énka no sóntku k'amáraka ka sántarusï ampe jatsïkuntaka, ka énka irhéta jintéuoka énka sési jájkuntanauoka ka exénauka. Jimpósï erónasïnkasï énka na sántaru uéxurikuecha nitámaka sántaru ánchikuarhinaka i ánchikuarhitaru ka ítku énka jintéuoka k'uirhípu jima anápu énka íntspeoka arítsïni ánchikuarhitechani.

Bibliografía (Jarhoakorherakata)

Aguilar Villanueva, Luis F. 2007. "El aporte de la política pública y de la nueva gestión pública a la gobernanza". *Revista del CLAD: Reforma y Democracia* (39): 5-32. http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=357533693001

Aguillo, Isidro. 2000. "Internet invisible o infranet: definición, clasificación y evaluación". En *La gestión del conocimiento, retos y soluciones de los profesionales de la información: VII Jornadas Españolas de Documentación, Bilbao, 19-21, octubre de 2000, Palacio Euskalduna*, 249-269. Bilbao: Universidad del País Vasco.

Alamo, Oscar del. 2003. "Esperanza tecnológica: internet para los pueblos indígenas de América Latina". *Revista Instituciones y Desarrollo* (14-15): 43-79.

Alcántara Sáez, Manuel. 1995. *Gobernabilidad, crisis y cambio: elementos para el estudio de la gobernabilidad de los sistemas políticos en épocas de crisis y cambio*. México: Fondo de Cultura Económica.

Al-Roubaie, Amer. 2010. "Building indigenous knowledge capacity for development". *World Journal of Science, Technology and Sustainable Development* 7 (2): 113-29.

Altman, David. 2001. "Crisis de gobernabilidad democrática: orígenes y mapa de lectura". *Revista Instituciones y Desarrollo* (8-9): 385-410.

Alva de la Selva, Alma Rosa. 2015. "Los nuevos rostros de la desigualdad en el siglo xxi: la brecha digital". *Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales* 60 (223): 265-285.

American Library Association. Presidential Committee on Information Literacy. 1989. *Final report*. Chicago: American Library Association.

http://www.ala.org/acrl/publications/whitepapers/presidential.
Amézcua Luna Jarco y Gerardo Sánchez Díaz. 2015. *Purépechas*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/189198/cdi-monografia-purhepecha.pdf

Anderson, John R. 2001. *Aprendizaje y memoria: un enfoque integral*. México: McGraw-Hill.
Arendt, Hannah. 1974. *La condición humana*. Barcelona: Paidós.
Arnstein, Sherry R. 1969. "A ladder of citizen participation". *Journal of the American Planning Association* 35 (4): 216-224.
Ávila, Patricia. 2007. "Pueblos indígenas de México y agua: cultura purépecha". En *Atlas de culturas del agua en América Latina y el Caribe, capítulo México*. París: Unesco.
http://www.unesco.org.uy/ci/fileadmin/phi/aguaycultura/Mexico/14_Purepechas.pdf
Azofeifa, Flor Mary y Margot Azofeifa. 2004. *Bibliotecas comunitarias*. Heredia, Costa Rica: Universidad de Costa Rica, Escuela de Filosofía.
Baeza Yates, Ricardo y Berthier Ribeiro Neto. 1999. *Modern information retrieval*. New York: Addison Wesley.
Balkin, Jack. "Foreword". 2010. En *Access to knowledge in Egypt: new research in intellectual property, innovation and development*, edited by Nagla Rizk y Lea Shaver, xix-xxi. London: Bloomsbury Academic.
Bartolomé, Amaia Inza. 2006. "Consecuencias de la sobrecarga del Estado y la globalización en la concepción del Estado de bienestar: hacia un régimen de prestaciones sociales condicionadas". *Revista de Sociología* (81): 119-129.
doi:http://dx.doi.org/10.5565/rev/papers.2034
Bergman, Michael. 2001. *The deep web: surfacing hidden value*.
https://jornalggn.com.br/sites/default/files/documentos/2011_bergman_7_cafarella_informationretrieval_presentation1_2.pdf

Bermúdez Tocora, Andrea Leonela y Rafael Leonardo Ochoa Urrego. 2013. "Propuesta metodológica para la inclusión tecnológica de la comunidad indígena Wayuu". *Uni-Pluri/versidad* 13 (3): 71-81.

Berrueco García, Adriana. 2010. "La protección del arte indígena a través del derecho de autor". En *Sociología del derecho: culturas y sistemas jurídicos comparados*, coordinado por José Antonio Caballero Juárez, Hugo A. Concha Cantú, Héctor Fix-Fierro y Francisco Ibarra Palafox, volumen 2, 235-251. México: unam, Instituto de Investigaciones Jurídicas.

Berrueco García, Adriana. 2016. *Normatividad jurídica mexicana aplicable a indígenas*. Subproyecto del Proyecto papiit IG400417: Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán. Documento interno. unam, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información.

Blyumenau, D. I. 1986. "Refining initial concepts in information needs theory". *Nauchno-Tekhnicheskya Informatsiya* 2 (2): 49-51.

Boyle, James. 2003. *El segundo movimiento de cercamiento y la construcción del dominio público*.

http://www.arielvercelli.org/documentos/E2MDCYLCDDP-BOYLE.pdf

Broadbent, Robyn y Theo Papadopoulos. 2013. "Bridging the digital divide: an Australian story". *Behaviour & Information Technology* 32 (1): 4-13.

Broncano, Fernando, editor. 1995. *La mente humana*. Madrid: Trotta: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Calva González, Juan José. 2001. *Las necesidades de información: fundamentos teóricos y métodos*. México: unam, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas.

Calva González, Juan José. 2016. *Información para la comunidad purépecha: análisis de sus necesidades de información*. Subproyecto del Proyecto papiit IG400417: Fortalecimiento, organización

y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán. Documento interno. UNAM, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información.

CAMOU, Antonio. 1995. *Gobernabilidad y democracia*. México: Instituto Federal Electoral.

CAMOU, Antonio. 2000. "La múltiple (in) gobernabilidad: elementos para un análisis conceptual". *Revista Mexicana de Sociología* 62 (4): 159-188. doi:https://doi.org/10.2307/3541156

CANOSA, Daniel. 2005. *Servicios bibliotecarios a comunidades indígenas: un estado de la cuestión*. http://eprints.rclis.org/11290/

CARLES, José Luis. 2007. "El paisaje sonoro, una herramienta interdisciplinar: análisis, creación y pedagogía con el sonido". Ponencia presentada en el Primer Encuentro Iberoamericano sobre Paisajes Sonoros, Madrid, España, 12-15 de junio.

http://cvc.cervantes.es/artes/paisajes_sonoros/p_sonoros01/carles/carles_01.htm

CARRIÓN, Manuel. 1997. *Manual de bibliotecas*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

CARRITHERS, Michael. 1992. *¿Por qué los humanos tenemos cultura?* Madrid: Alianza.

Carta Cultural Iberoamericana. 2006. http://www.oei.es/xvi/xvi_culturaccl.pdf

CASTAÑO, Cecilia. 2008. *La segunda brecha digital*. Madrid: Cátedra.

CASTELLS, Manuel. 1999. *El poder de la identidad*. México: Siglo XXI.

CASTELLS, Manuel. 2001. *La galaxia internet: reflexiones sobre internet: empresa y sociedad.* Barcelona: Areté.

CASTRO ALIAGA, César Augusto. 2016. *"Libros Vivientes" de la comunidad purépecha*. Subproyecto del Proyecto PAPIIT IG400417: Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán. Documento interno. UNAM, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información.

Cendales González, Lola y Germán Mariño Solano. 2008. *Alfabetizar, una posibilidad desde la* biblioteca. Bogotá: cerlalc.

Civallero, Edgardo. 2004. *Bibliotecas indígenas: un modelo teórico aplicable en comunidades aborígenes argentinas*. Córdoba, Argentina: Universidad Nacional de Córdoba.

Civallero, Edgardo. 2007. *Bibliotecas indígenas: revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión a nivel internacional*. Córdoba, Argentina: Wayrachaki.

Colegio de Bibliotecólogos del Perú (sin fecha). *Red de bibliotecas rurales quechuas de Ayaviri, Puno*. Sin lugar: sin casa editorial.

Correa, Carlos M. 2010. "Access to knowledge: the case of indigenous and traditional knowledge". En *Access to knowledge in the age of intellectual property*, edited by Gaëlle Krikorian y Amy Kapczynski, 237-252. New York: Zone Books

Correa, Enrique y Marcela Noé, editores. 1998. *Nociones de una ciudadanía que crece*. Santiago de Chile: flacso Chile.

Costa Rica. Ministerio de Planificación. 2015. *Análisis del desarrollo: población indígena en* cifras. San José, Costa Rica: Ministerio de Planificación.

Cunill Grau, Nuria. 1997. *Repensando lo público a través de la sociedad: nuevas formas de gestión pública y representación social*. Caracas: Centro Latinoamericano de Administración para el Desarrollo.

Cypher, James M. y James L. Dietz. 1997. *The process of economic development*. London: Routledge.

Dawkins, Richard. 1993. *El gen egoísta: las bases biológicas de nuestra conducta*. Barcelona: Salvat.

Declaración de Estocolmo sobre el Medio Ambiente Humano. 1972. http://www.ambiente.gov.ar/infotecaea/descargas/estocolmo01.pdf

Dueñas Guzmán, Maximiliano. 2004. *Globalización y comunicación alternativa*.

http://www.comminit.com/la/pensamientoestrategico/lasth/lasld-806.html.

eBizMBA (compañía de consultoría). 2017. *Top 15 most popular search engines*. http://www.ebizmba.com/articles/search-engines

EMC Corporation. 2014. *Estudio del universo digital, de EMC, con investigación y análisis por IDC*. https://mexico.emc.com/leadership/digital-universe/index.htm#Archive

Encuentro Internacional sobre Acceso a Información y Promoción de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas de América Latina 2008). *Recomendaciones para la promoción y desarrollo de bibliotecas indígenas en américa latina*. http://www.febab.org.br/pdf/III%20Encontro%20Internacional%20Acesso%20%20Informa%E7%E3o%20Comunidades%20Ind%EDgenas%20-%20Recomenda%E7%F5es.pdf

Fernández, Laura, Enric Pineda y Teo Mayayo. 2005. "Internet para farmacéuticos: navegando en la red farmacéutica". En *Formación continuada para farmacéuticos de hospital*, editado por José María Suñé Arbussà y Elvira Bel Prieto, 68-106. Barcelona: Fundación Promedic.

Fernández Ramos, Andrés. 2016. "Empoderamiento de comunidades indígenas a través de la alfabetización informativa". En *Información y comunidades indígenas*, editado por César Augusto Ramírez Velázquez, 53-68. México: unam, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información.

Fernández Ramos, Andrés. 2016. *Empoderamiento de la comunidad purépecha a través de la alfabetización informativa*. Subproyecto del Proyecto papiit IG400417: Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán. Documento interno. unam, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información.

Fernández Ruiz, Jorge. 2016. *Derecho administrativo*. México: Secretaría de Gobernación: Secretaría de Cultura: Instituto Na-

cional de las Revoluciones de México: UNAM, Instituto de Investigaciones Jurídicas.

FIGUEREIDO, Nice Menezes de. 1994. *Estudos de uso e usuarios da informacao*. Brasilia: IBICT.

FEVERBEE (compañía de consultoría). 2012. *Types of community and activity within the community*. https://www.feverbee.com/types-of-community-and-activity-within-the-community/

FONSECA, Clotilde. 2010. "The digital divide and the cognitive divide: reflections on the challenge of human development in the digital age". *Information Technologies & International Development* (6): 25-30.

FRANTS, Valery I. y Craig B. Brush. 1988. "The needs for information and some aspects for information retrieval: system construction". *Journal of the American Society for Information Science* 39 (2): 86-91.

GERMANAUD, Marie Claire y Georgette Rappaport. 1988. *Crear y animar una biblioteca*. Madrid: Fundacion German Sánchez Ruperez.

GILL, Philip. 2007. *Directrices IFLA/Unesco para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas*. México: Conaculta.

GILSTER, Paul. 1997. *Digital literacy*. New York: Wiley.

GÓMEZ PAVA, Vilma Amparo. 2011. "Servicios bibliotecarios en pueblos indígenas". En *Las bibliotecas en las comunidades indígenas*, 22-27. Bogotá: CERLALC: Unesco.

http://www.cerlalc.org/files/tabinterno/fd994e_CR_BInd_EDN.pdf

GÓMEZ PAVA, Vilma Amparo. 2013. "Arrullos y silencios: reflexiones sobre niñez y adolescencia en pueblos originarios colombianos". *Revista Infancias, Imágenes* 12 (1): 112-116.

https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4817223.pdf

HABERMAS, Jürgen. 1998. *Facticidad y validez sobre el derecho y el Estado democrático de derecho en términos de teoría del discurso*. Madrid: Trotta.

Hernández, Isabel y Silvia Calcagno. 2003. "Los pueblos indígenas y la sociedad de la información". *Revista Argentina de Sociología* 1 (1): 110-143.

Hernández Pacheco, Federico. 2016. *Diseño de infraestructura y servicios de información para la comunidad purépecha*. Subproyecto del Proyecto papiit IG400417: Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán. Documento interno. unam, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información.

Iges, José. 1999. *Soundscapes: una aproximación histórica*.
http://www.sonoscop.net/sonoscop/soundscape/igess.html

inegi (México). 2010. *Censo de población y vivienda, 2010*.
http://www.beta.inegi.org.mx/proyectos/ccpv/2010/

James, Josh. 2012. *How much data is generated every minute*.
https://www.domo.com/blog/how-much-data-is-created-every-minute/

Kneitschel, F. 1973. "Information requirements as a basis for the planning of information activities". En *Problems of information user needs*, edited by A. I. Mikhailov, 12-31. Moscow: Institute for Scientific and Technical Information.

Krikorian, Gaëlle y Amy Kapczynski, editors. 2010. *Access to knowledge in the age of intellectual property*. New York: Zone Books

Kymlicka, Will y Wayne J. Norman. 1997. "El retorno del ciudadano: una revisión de la producción reciente en teoría de la ciudadanía". *La Política: Revista de Estudios sobre el Estado y la Sociedad* (3): 5-40.

Kytö, Meri, Nicolas Remy y Heikki Uimonenn, editors. 2012. *European acoustic heritage*. Tampere: Tampere University of Applied Sciences; Grenoble: CRESSON.

Lechner, Norbert. 2000. "Nuevas ciudadanías". *Revista de Estudios Sociales* (5): 25-31.

Leco, Tomás Casimiro. 2012. "La diáspora transnacional purépecha en Estados Unidos". *Acta Universitaria* (Universidad de Guanajuato) (23): 59-67.

http://www.actauniversitaria.ugto.mx/index.php/acta/article/viewFile/544/405

Levene, Mark. 2010. *An introduction to search engines and Web navigation*. 2nd. edition. Hoboken, New Jersey: Wiley.

López Yepes, José. 1997. "Reflexiones sobre el concepto de documento ante la revolución de la información: ¿un nuevo profesional del documento?". *Scire* 3 (1): 11-30.

Lorite Mena, José. 1998. "Estructura y mecanismos de cultura". En *Filosofía de la cultura*, editado por David Sobrevilla, 53-74. Madrid: Trotta: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Lozano Díaz, Roser. 2006. *La biblioteca pública del siglo XXI: atendiendo clientes, movilizando personas*. Gijón: Trea.

Málaga, Luis. 1953. "El movimiento en pro de las bibliotecas públicas en América Latina". En *Manuales de la Unesco para las bibliotecas públicas*, 21-27. París: Unesco. Ponencia presentada en Desarrollo de las Bibliotecas Públicas en América Latina: Conferencia de Sao Paulo, 3-12 de octubre de 1951.

Mamani, Hugo. 2006. *Historia y vida en la cultura andina*. Ayaviri, Perú: Asociación Mosoq Illari.

Mandujano Estrada, Miguel. 2015. "La primavera p'urhépecha: resistencia y buen gobierno en Cherán K'eri". *Bajo Palabra* (9): 1-16.

Márquez Nava, Ulises. 2001. "Salas comunitarias de información: cultura náhuatl y posibilidades de desarrollo local en la Sierra Norte de Puebla". En *Memoria: Encuentro Latinoamericano Sobre la Atención Bibliotecaria a las Comunidades Indígenas*, editado por María del Rocío Graniel Parra, 65-75. México: unam, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas.

Melucci, Alberto. 1989. *Nomads of the present: social movements and individual needs in contemporary society*. Philadelphia: Temple University Press.

Melucci, Alberto. 2001. *Vivencia y convivencia: teoría social para una era de la información*. Madrid: Trotta.

México. 1917. *Constitución política de los Estados Unidos Mexicanos*. http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/ref/cpeum.htm

México. 1986. *Ley del Diario Oficial de la Federación y Gacetas Gubernamentales*. http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/75.pdf

México. 1994. *Ley federal de procedimiento administrativo*.
http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/112_020517.pdf

México. 2001. "Decreto por el que se aprueba el diverso por el que se adicionan un segundo y tercer párrafos al artículo 1o., se reforma el artículo 2o., se deroga el párrafo primero del artículo 4o.; y se adicionan un sexto párrafo al artículo 18, y un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115 de la Constitución política de los Estados Unidos Mexicanos". *Diario Oficial de la Federación*, 14 de agosto de 2001.

México. Secretaría de Desarrollo Social. 2010. *Informe anual sobre la situación de pobreza y rezago social: Cherán, Michoacán de Ocampo*.
https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/45403/Michoacan_024.pdf

Mires, Fernando. 1999. "Comunicación, entre la globalización y la glocalización: la sociedad de redes (o las redes de la sociedad)". *Chasqui: Revista Latinoamericana de Comunicación* (67). http://www.comunica.org/chasqui/mires67.htm.

Monasterios, Gloria. 2003. "Usos de internet por organizaciones indígenas (oi) de Abya Yala: para una alternativa en políticas comunicacionales". *Revista Comunicación* (122): 60-69.

Morales Campos, Estela. 2003. *Infodiversidad, globalización y derecho a la información*. Buenos Aires: Sociedad de Investigaciones Bibliotecológicas.

Mosterín, Jesús. 2013. *Ciencia, filosofía y racionalidad*. Barcelona: Gedisa.

Naciones Unidas. 1948. *Declaración Universal de los Derechos Humanos*. http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Documents/UDHR_Translations/spn.pdf

Naciones Unidas. 1966. *Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales*.

http://www.ohchr.org/SP/ProfessionalInterest/Pages/CESCR.aspx

Naciones Unidas. 2004. *Informe final de la fase de Ginebra de la Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información*. https://www.itu.int/dms_pub/itu-s/md/03/wsis/doc/S03-WSIS-DOC-0009!R1!PDF-S.pdf

Naciones Unidas. 2007. *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*. http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf

Noronha, Frederick y Jeremy Malcolm. 2010. *Acceso al conocimiento: una guía para todos*. Kuala Lumpur: Consumers International.

Olivé, León. 2004. *Interculturalismo y justicia social: autonomía e identidad cultural en la era de la globalización*. México: unam, Coordinación de Humanidades.

Olivé, León. 2012. "Tecnología y cultura". En *Ciencia, tecnología y sociedad*, editado por Eduard Aibar y Miguel Angel Quintana, 137-162. Madrid: Trotta: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (ompi). 2001. *Conocimientos tradicionales, necesidades y expectativas en materia de propiedad intelectual: informe relativo a las misiones exploratorias sobre propiedad intelectual y conocimientos tradicionales (1998-1999)*. Ginebra: ompi.

http://www.wipo.int/edocs/pubdocs/es/tk/768/wipo_pub_768.pdf

Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (ompi). 2016. *Conocimientos tradicionales y propiedad intelectual*. Ginebra: ompi.

http://www.wipo.int/edocs/pubdocs/es/wipo_pub_tk_1.pdf

Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI). Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore (CIG). 2003. *Los conocimientos tradicionales: opciones políticas y jurídicas*. Ginebra: OMPI, CIG.
http://www.wipo.int/edocs/mdocs/tk/es/wipo_grtkf_ic_6/wipo_grtkf_ic_6_4.pdf

Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI). Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore (CIG). 2008. *La protección de los conocimientos tradicionales: proyecto de análisis de carencias: revisión*. Ginebra: OMPI, CIG.
http://www.wipo.int/edocs/mdocs/tk/es/wipo_grtkf_ic_13/wipo_grtkf_ic_13_5_b_rev.pdf

Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI). Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore (CIG). 2010. *Lista y breve descripción técnica de las diversas formas que pueden presentar los conocimientos tradicionales*. Ginebra: OMPI, CIG.
www.wipo.int/edocs/mdocs/sct/es/wipo_grtkf_ic_17/wipo_grtkf_ic_17_inf_9.doc

Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI). Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore (CIG). 2012. *La protección de los conocimientos tradicionales: proyecto de artículos*. Ginebra: OMPI, CIG.
http://www.wipo.int/edocs/mdocs/tk/es/wipo_grtkf_ic_21/wipo_grtkf_ic_21_ref_facilitators_text.pdf

Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI). Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore (CIG). 2017. *Reuniones*. Ginebra: OMPI, CIG.
http://www.wipo.int/meetings/es/topic.jsp?group_id=110

Ortega y Gasset, José. 2005. *La misión del bibliotecario*. México: Conaculta.

https://emastromatteo.files.wordpress.com/2010/08/mision_bibliotecario.pdf

Pérez Liñán, Anibal S. 2003. "Pugna de poderes y crisis de gobernabilidad: ¿hacia un nuevo presidencialismo?". *Latin American Research Review* 38 (3): 149-164. doi:https://doi.org/10.1353/lar.2003.0040

Perú. Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social. 2016. *Saberes productivos: guía para los equipos designados por los gobiernos locales*. Lima: MIDIS.

http://www.pension65.gob.pe/wp-content/uploads/GUIA-SABERES.pdf

Pinto, María y Dora Sales. 2007. "Alfabetización informacional para una sociedad intercultural: algunas iniciativas desde las bibliotecas públicas". *Anales de Documentación* (10): 317-333.

Pozo Municio, Juan Ignacio. 2001. *Aprendices y maestros: la nueva cultura del aprendizaje*. Madrid: Alianza.

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. 2015. *Índice de desarrollo humano para las entidades federativas: México, 2015*. México: PNUD.

Ramírez Velázquez, César Augusto. 2007. "Las comunidades indígenas como usuarios de la información". *Investigación Bibliotecológica: Archivonomía, Bibliotecología e Información* 21 (43): 209-230.

doi:http://dx.doi.org/10.22201/iibi.0187358xp.2007.43.4134

Ramírez Velázquez, César Augusto. 2012, "La información en las comunidades indígenas, ¿recurso minimizado?: comentario". *Investigación Bibliotecológica: Archivonomía, Bibliotecología e Información* 26 (57): 7-10.

doi:http://dx.doi.org/10.22201/iibi.0187358xp.2012.57.33838

Ramírez Velázquez, César Augusto. 2017. "Información, componente imprescindible en el desarrollo de comunidades indígenas". En *El fenómeno de las necesidades de información en*

diferentes comunidades: archivos, coordinado por Juan José Calva González. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información. En prensa.

Ramos Chávez, Héctor Alejandro. 2016. *Construyendo ciudadanía desde la biblioteca pública: el papel de la información para una mejor participación ciudadana en el gobierno abierto*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información.

Ramos Chávez, Héctor Alejandro. 2016a. *Información para la construcción ciudadana en comunidades indígenas*. Subproyecto del Proyecto PAPIIT IG400417: Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán. Documento interno. UNAM, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información.

Rangel, Livio 2003. "Escuelas indígenas en red: sistematización de lo propio-acceso universal". En *Acceso a los Servicios Bibliotecarios y de Información en los Pueblos Indígenas de América Latina: Memorias del Seminario, Lima, 23-25 de* abril, 161-172. Lima-Perú: IFLA/ALP.

Real Academia Española. 2017. *Diccionario de la lengua española* (*versión web)*. http://dle.rae.es/?w=diccionario

Reale, Miguel. 1998. "El concepto de cultura: sus temas fundamentales". En *Filosofía de la cultura*, editado por David Sobrevilla, 37-52. Madrid: Trotta: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Rodríguez Reséndiz, Perla Oliva. 2016. *100 sonidos del paisaje sonoro purépecha: propuesta para la preservación documental del paisaje sonoro como herencia viva*. Subproyecto del Proyecto PAPIIT IG400417: Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán. Documento interno. UNAM, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información.

Salton, Gerald y Michael J. McGill. 1983. *Introduction to modern information retrieval*. New York: McGraw-Hill.

Sánchez Espinoza, Floribeth. 2016. *Formación de personal*. Subproyecto del Proyecto papiit IG400417: Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán. Documento interno. unam, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información.

Santos, Boaventura de Sousa (editor). 2004. *Democratizar la democracia: los caminos de la democracia participativa.* México: Fondo de Cultura Económica.

Schafer, Raymond Murray. 1994. *The soundscape: our sonic environment and the tuning of the world.* Rochester, Vermont: Destiny.

Schafer, Raymond Murray. 2006. *Hacia una educación sonora*. México: Conaculta: Radio Educación.

Shaver, Lea. 2007. "Defining and measuring access to knowledge: towards an A2K index". *Faculty Scholarship Series* (*Yale Law School),* paper 22.

Shera, Jesse. 1990. *Fundamentos de educación bibliotecológica*. México: unam, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas.

Sherman, Chris y Gary Price. 2001. "The invisible Web". *Searcher* (89): 62-74.

Serrano, Arturo y Evelio Martínez. 2003. *La brecha digital: mitos y realidades*. México: Universidad Autónoma de Baja California.

Slavsky, Leonor. 2007. "tic's para jóvenes indígenas: una experiencia mapuche en la creación colectiva de contenidos culturales digitales". *Quinto Sol* (11): 143-66.

Sobrevilla, David, editor. 1998. *Filosofía de la cultura*. Madrid: Trotta: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Solarte, Mario F., Franco A. Urbano y Lilia Triviño. 2007. "B-Learning para capacitación de profesores en alfabetización digital: una estrategia para el mejoramiento de la inclusión social en el res-

guardo indígena de Guambía". *Avances en Sistemas e Informática* 4 (3): 59-68. http://www.redalyc.org/pdf/1331/133115019009.pdf

Stavenhagen, Rodolfo. 2011. "México en el Bicentenario: la ciudadanía indígena a debate". *Revista Andaluza de Antropología* (1): 86-98.

Suaiden, Emir José. 2002. "El impacto social de las bibliotecas públicas". *Anales de Documentación* (5): 333-344.

Tapscott, Don. 2013. *Radical openness and the smart world*. Toronto, Ontario: Tapscott Group.

Tarango, Javier, Patricia Murguía y Jesús Lau. 2011. "Indígenas rarámuris como estudiantes universitarios: retos para la alfabetización informativa". Ponencia presentada en el World Library and Information Congress: 77th IFLA General Conference and Assembly.

http://conference.ifla.org/past/2011/94-tarango-es.pdf

Tejerina, Benjamín. 2003. *Multiculturalismo, movilización social y procesos de construcción de la identidad en el contexto de la globalización*.

https://www.researchgate.net/publication/237537302_Multiculturalismo_Movilizacion_Social_y_Procesos_de_Construccion_de_la_Identidad_en_el_Contexto_de_la_Globalizacion

Tello, Edgard. 2007. "Las tecnologías de la información y comunicaciones tic y la brecha digital: su impacto en la sociedad de México". *RUSC: Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento* 4 (2): 1-8.

Territorios indígenas de Costa Rica. 2017.

https://es.wikipedia.org/wiki/Territorios_ind%C3%ADgenas_de_Costa_Rica

Torigoe, Keiko. 2003. "Insights taken from three visited soundscapes in Japan". Ponencia presentada en el WFAE Symposium, Melbourne, Australia, 19-23 de marzo.

http://www.acousticecologyaustralia.org/symposium2003/proceedings/papers/kTorigoe.pdf

Torre, Juan Carlos. 2003. “Los huérfanos de la política de partidos: sobre los alcances y la naturaleza de la crisis de representación partidaria”. *Desarrollo Económico* 42 (168): 647-665. doi:https://doi.org/10.2307/3455908

Truax, Barry.1996. “Paisaje sonoro, comunicación visual y composición con sonidos ambientales”. Traducción del artículo: “Soundscape, acoustic communication y environmental sound composition”. *Contemporary Music Review* 15 (1): 49-65.
http://www.eumus.edu.uy/eme/ps/txt/truax.html

Truax, Barry. 2001. *Acoustic communication*. 2nd edition. Westport: Ablex.

unesco. 1994. *Manifiesto de la Unesco sobre la biblioteca pública*. http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001121/112122so.pdf

El universo digital: ¿cuánta información existe en internet? 2010. http://w5.cl/2011/09/14/el-universo-digital-%C2%BFcuanta-informacion-existe-en-internet/

Vaidhyanathan, Siva. 2004. *The anarchist in the library: how the clash between freedom and control is hacking the real world and crashing the system*. New York: Basic Books.

Valadés, Diego. 2002. “La no aplicación de las normas y el estado de derecho”. *Boletín Mexicano de Derecho Comparado* 35 (103): 219-291.

Vargas Valente, Virginia. 2000. “Una reflexión feminista de la ciudadanía”. *Estudos Feministas* (Brasil) 8 (2): 17-37.

Vessuri, Hebe. 2011. “Impacto del acceso abierto (open access) en la educación superior en América Latina y el Caribe”. *Educación Superior y Sociedad* 16 (2). http://ess.iesalc.unesco.org.ve/index.php/ess/issue/view/33

Wallerstein, Immanuel Maurice. 2005. *Análisis de sistemas-mundo: una introducción*. México: Siglo XXI.

Weller, Christoph. 1997. *Collective identities in world society*. Frankfurt: Technical University Darmstadt: Johann Wolfgang Goethe University Frankfurt.

http://www.sfu.ca/~westerka/writings%20page/articles%20pages/bauhaus.html

Westerkamp, Hildegard. 2007. "Soundwalking". Texto actualizado del artículo de 1974 publicado originalmente en *Sound Heritage* 3 (4): 18-27.

https://www.sfu.ca/~westerka/writings%20page/articles%20pages/soundwalking.html

Winocur, Rosalía. 2002. *Ciudadanos mediáticos: la construcción de lo público en la radio*. Buenos Aires: Gedisa.

Winocur, Rosalía. 2003. "La invención mediática de la ciudadanía". En *Espacio público y reconstrucción de ciudadanía*, coordinado por Patricia Ramírez Kuri, 231-252. México: Miguel Ángel Porrúa.

Zavala, Virginia, Mercedes Niño Murcia y Patricia Ames, editoras. 2004. *Escritura y sociedad: nuevas perspectivas teóricas y etnográficas*. Lima: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú: Universidad del Pacífico.

Notas aclaratorias

El alfabeto p'urhepecha, como se menciona en el Vocabulario Práctico Bilingüe P'urhepecha-Español (1998), se basa en el alfabeto latino, de donde deriva también el español; dicho alfabeto fue adoptado y adaptado desde la época de la conquista española (s. XVI) cuando los frailes empezaron a escribir la lengua p'urhepecha.

A través del tiempo por diversas razones la representación gráfica de algunos sonidos del habla p'urhepecha ha variado, para sistematizar el uso de las letras del alfabeto se han organizado varias reuniones entre los especialistas e instituciones involucradas en la escritura p'urhepecha.

El alfabeto utilizado en la traducción de esta obra es el realizado en 1979 en el Centro de Cooperación Regional para la Educación de Adultos en América Latina y el Caribe (CREFAL) en Pátzcuaro, Michoacán, y que también es empleado en el programa de alfabetización a los adultos p'urhepecha, que realiza la delegación estatal del Instituto Nacional de Educación de Adultos (INEA), siendo utilizadas las siguientes grafías:

A b ch ch' d e g i ï j k k' m n nh o p p' r rh s t t' ts ts' u x

El motivo por el cual se eligió este alfabeto fue porque gracias a la elaboración de varias entrevistas nos dimos cuenta que para las personas es de mayor facilidad leer las palabras escritas con vocales, por ejemplo "iamentu", pues al comenzar la lectura se van separando por silabas y es más fácil llevarla a cabo.

Aclarando lo anterior, para la escritura de algunas palabras en p'urhepecha se valoró, en este caso (también gracias a la elaboración de entrevistas) que en la comunidad de Cherán la variante

por la que se distingue de las comunidades vecinas es por el cambio de las consonantes "ua" por "uo" principalmente en la primera y segunda silaba, por ejemplo en las palabras "niuaka" que es como la mayoría de las comunidades utiliza para decir "voy a ir", en la comunidad de Cherán se nombra "niuoka", así también en la palabra "jarhuajperani" que quiere decir "ayudar" en la comunidad se nombra "jarhojperani". Esta es la principal característica de la variante de dicha comunidad.

En cuanto a las terminaciones de algunas palabras en 'i', se utilizó la 'ï' central o ï p'urhepecha, como también es conocida, esto porque fonológicamente es así como se emplea en el habla de las personas de Cherán, ejemplo de ello tenemos las siguientes palabras: enkaksï, iasï, niuokasï, anchikurhiniksï, jimbokaksï, entre otras.

Es de suma importancia remarcar que en la lengua p'urhepecha todas las palabras terminan en vocal, así mismo durante la traducción se utilizó el sufijo "rhu" (caso locativo que nos indica lugar de pertenencia, o para referirnos a un lugar), se encuentra en algunas palabras como "jorhentperakuarhu" que se traduce como "en la escuela", "iretarhu" que quiere decir "en el pueblo".

Al llevar a cabo la traducción se encontraron palabras que no tienen una traducción a la lengua p'urhepecha, como son internet y ordenador entre otras, y se dejaron tal cual puesto que son relevantes para la cultura p'urhepecha, siendo estas pertenecientes a las Tecnologías de la información y la comunicación (TICS).

Otra nota aclaratoria tiene que ver con las palabras encontradas en la traducción p'urhepecha que están en letras cursivas y en español, estas palabras no tuvieron la traducción al p'urhepecha, por lo cual fue preferible dejarlas en español, pero en cursivas para notar su distinción. De esta manera los nombres propios tanto de los autores como de algunas instituciones fueron dejados en el idioma original, pues los nombres propios no tienen traducción al p'urhepecha.

De manera general estas son las notas aclaratorias que era de suma importancia nombrar, para que así se tenga una mejor comprensión y valoración en cuanto a la traducción.

Grupo de traductores
Universidad Intercultural
Indígena de Michoacán

Léxico utilizado

Acopia: Acumular; ***uanerani.***

Biblioteca: Lugar donde se guardan los libros; ***Janhaskakua.***

Ciudadanía: La ciudadanía es una comunidad organizada, que implica derechos y deberes que deben ser cumplidos por cada uno de los integrantes de dicha comunidad; ***Jarojperata.***

Coadyuvar: **Contribuir** o ayudar a la consecución de una cosa; ***jaruatperakua***

Derecho: Se entiende por derecho al conjunto de normas de carácter general que se dictan para dirigir a la sociedad a fin de solventar cualquier conflicto de relevancia jurídica que se origine, por tal motivo se nombró en p'urhepecha; ***jurimpekua.***

Empoderamiento: Es la adquisición de poder e independencia por parte de un grupo social desfavorecido para mejorar su situación: ***kuajpekoreta.***

Indígenas: En este contexto, al referirnos a los indígenas se nombra así a las personas originarias de los pueblos indígenas, antes de la conquista, por lo cual en lengua p'urhepecha se nombra ***oretiirericha.***

Leyes: Establecida por la autoridad, en la cuál se manda o prohíbe algo en consonancia con la justicia, cuyo incumplimiento conlleva a una sanción; ***karanharikukatecha.***

Libros vivientes: En este contexto el concepto se refiere a las personas de la comunidad que poseen conocimientos de la cultura; ***janhanhaskakua.***

Marginal: Esta palabra hace mención a algo poco importante de acuerdo con este contexto; ***niarhaticha.***

Norma: Es un **principio** que se impone o se adopta para dirigir la conducta o la correcta realización de una acción o el correcto desarrollo de una actividad; ***chuxepakuecha.***

Paisaje sonoro: El paisaje sonoro se refiere a los sonidos de nuestro entorno; de todas las especies que tienen vida (plantas, animales, en el campo, y el ser humano así también las historias de nuestros antepasados); ***Kurhantskaskuecha.***

Proyecto*:* Idea de una cosa que se piensa hacer y para lo cual se establece un modo determinado y un conjunto de medios necesarios; ***Anchikoreta.***

Trascendencia: Pasar de un momento a otro, de un lugar a otro; ***niarhakua.***

Utopía: Proyecto, deseo o plan ideal, que es muy improbable que suceda; ***Eranhaskua.***

Yuxtaponen: Unión de dos o más elementos lingüísticos; ***kunkoarhepani.***

Los autores (Kararicha)

Miguel Ángel Amaya Ramírez
Profesor (Jorhentperi). Colegio de Bibliotecología, Facultad de Filosofía y Letras. UNAM. Cd. Mx.

Adriana Berrueco García
Investigadora (Jirinhansti). Instituto de Investigaciones Jurídicas, UNAM. Cd. Mx.

Juan José Calva González
Investigador (Jirinhansti). Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, UNAM. Cd. Mx.

César Castro Aliaga
Director (Juramujka). Centro de Investigaciones y Promoción de Lectura, Achikyay, Chupaca, Junín, Perú.

Andrés Fernández Ramos
Profesor (Jorhentperi). Área de Biblioteconomía y Documentación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de León. España.

Hugo Alberto Figueroa Alcántara
Profesor (Jorhentperi). Colegio de Bibliotecología, Facultad de Filosofía y Letras. UNAM. Cd. Mx.

Federico Hernández Pacheco
Investigador (Jirinhansti). Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, UNAM. Cd. Mx.

César Augusto Ramírez Velázquez
Investigador (Jirinhansti). Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, UNAM. Cd. Mx.

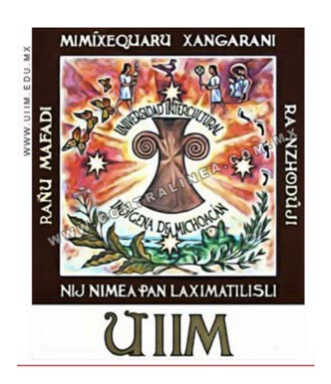
Alejandro Ramos Chávez
Investigador (Jirinhansti). Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, UNAM. Cd. Mx.

Jaime Ríos Ortega
Investigador (Jirinhansti). Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, UNAM. Cd. Mx.

Perla Olivia Rodríguez Reséndiz
Investigadora (Jirinhansti) Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, UNAM. Cd. Mx.

Floribeth Sánchez Espinoza
Profesora (Jorhentperi). Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información, UNA. Heredia, Costa Rica.

Los traductores (P’urhepecha jimpo monharhitantsticha)



Estudiantes de la Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural (LLIC) de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM):
Jorhenkorhericha Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural (LLIC) jini Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM) anapu:

Juana Albelo Gutiérrez
Francisca Bautista Tomas
Mercedes Cipriano Pascual
Eduardo Gabriel Domínguez
Andrés Lázaro Bravo

Profesores de la Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural (LLIC) de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM):

Jorhenpiricha Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural (LLIC) jini Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM) anapu:

Coordinadora de la Licenciatura y del grupo de traductores:
Urhejtsïkuri enka exentani japka ini anchikorheta..

Mtra. Laura Leticia Cervantes Naranjo

Asesora lingüística:
Karántskueri ampe jarhojpeka:

Mtra. Griselda Yajaira Ramírez Escalante.

Asesores en la lengua purépecha:
P'urhepecha uantakua jimpo jarhojpeka:

Mtro. Gilberto Jerónimo Mateo
Mtro. Abraham Custodio Lucas
Mtro. Vivlado Matías Gómez

Índice (Exékuecha)

FORTALECIMIENTO, ORGANIZACIÓN Y PRESERVACIÓN de la información indígena originaria (Volumen 1). *KÚNTANTSKUA UINHAPERANTSKUA KA PATSAKUA jucha anapu uantantskua (Ma jamani karantskata)* fue realizado por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, se terminó de producir en septiembre de 2018 en la Editora Seiyu de México S.A. de C.V. Tiene un formato de publicación electrónica enriquecida exclusivo de la colección @Schola así como salida a impresión por demanda. Se utilizó en la composición la familia tipográfica completa Minion Pro en diferentes puntajes y adaptaciones. La totalidad del contenido de la presente publicación es responsabilidad del autor, y en su caso, corresponsabilidad de los coautores y del coordinador o coordinadores de la misma. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Coordinación de Publicaciones, de Editora Seiyu de México y de Sofía Cal y Mayor.





Imagen en guardas y cubierta: José Luis Soto González, "Cheranio" (Pictografía simbólica, meseta P'urhépecha, Municipio de Cherán, Estado de Michoacán, México. 2001).
"Partiendo de la dualidad natural que existe en el universo, en la parte superior se ve la luz resplandeciente del amanecer de un nuevo día, mientras que en la parte inferior, se ve el ocaso y la aparición de la noche que significa el alumbramiento de un nuevo tiempo para la humanidad indígena (*kuimu Tata Juriata*, sexto sol, en el conocimiento indígena universal) y la desaparición de un tiempo viejo que se va en una época de transición en la que se darán muchos cambios (*yumu Tata Juriata* o quinto sol)."
Texto: José Merced Velázquez Pañeda.





Fortalecimiento, organización y preservación de la información indígena originaria, obra bilingüe (español-purépecha), corresponde al primer volumen de tres, dedicados a exponer los fundamentos multidimensionales teóricos y pragmáticos vinculados con la creación y puesta en marcha de la biblioteca indígena purépecha en el Municipio de Cherán, Michoacán, que, sin duda, será un referente y fungirá como un modelo a replicar en otras comunidades indígenas de México y América Latina. Esta investigación atiende necesidades sociales nacionales urgentes y contribuye al empoderamiento de las comunidades indígenas, en la medida en que apoya su autonomía para resolver múltiples problemas relacionados con la preservación, organización, acceso y uso de la información.





